

مكتبة
2001
الأسرة

2001



ابنة الزعيم مونتريوما

تأليف: سير هنري رايدر هاجارد

مراجعة: مختار السويضي



اهداءات ٢٠٠٣

أمرة المرحوم الأستاذ/محمد سعيد البسيوني

الإسكندرية

إبنة الزعيم مونتريوما

لوحة الغلاف

اسم العمل الفني: أبنة الزعيم

التقنية: كولاچ

المقاس: ٢٥ × ٣٥ سم

محمود الهندى

فنان تشكيلي مصري ومصمم جرافيكى، يقيم معارضه الفنية داخل صفحات الكتب: حسان حلاوة شعر محمد بهجت، قافية بين امرئ القيس وبينى شعر د. أحمد تيمور، كتاب الأناشيد والتهجى شعر أيمن حمدى، ذكر مقتل الحلاج لابن زنجى، ابن عروس (السيرة اللوحات النصوص) ... الخ. وفى مرحلته الأخيرة يقوم بعمل كولاچ/ جرافيك، واللوحة المنشورة على الغلاف تمثل واحدة من مجموعات المرحلة الأخيرة.

إبنة الزعيم مونتريوما

تأليف: سير هنري رايدر هاجارد
ترجمة: الشريف خاطر
مراجعة: مختار السويفي



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(روائع الأدب العالمى للناشئين)

الجهات المشاركة :
جمعية الرعاية المتكاملة المركزية
وزارة الثقافة
وزارة الإعلام
وزارة التربية والتعليم
وزارة الإدارة المحلية
وزارة الشباب
التنفيذ : هيئة الكتاب

ابنة الزعيم مونتزيوما
تأليف : سير هنرى رايدر هاجارد
ترجمة : الشريف خاطر
مراجعة : مختار السريفي
الغلاف
والإشراف الفنى :
الفنان : محمود الهندي
المشرف العام :
د. سمير سرحان

على سبيل التقديم ،

كان الكتاب وسيظل حلم كل راغب في المعرفة واقتناؤه غاية كل متشوق للثقافة مدرك لأهميتها في تشكيل الوجدان والروح والفكر، هكذا كان حلم صاحبة فكرة القراءة للجميع ووليدها «مكتبة الأسرة» السيدة سوزان مبارك التي لم تبخل بوقت أو جهد في سبيل إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لمواطنيها.. جاهدت وقادت حملة تلوير جديدة واستطاعت أن توفر لشباب مصر كتاباً جاداً وبسعر في متناول الجميع ليشبع نهجه للمعرفة دون عناء مادي وعلى مدى السنوات السبع الماضية نجحت مكتبة الأسرة أن تتريع في صدارة البيت المصري بثراء إصداراتها المعرفية المتنوعة في مختلف فروع المعرفة الإنسانية.. وهناك الآن أكثر من ٢٠٠٠ عنواناً وما يربو على الأربعين مليون نسخة كتاب بين أيادي أفراد الأسرة المصرية أطفالاً وشباباً وشيوخاً تتوجها موسوعة «مصر القديمة» للعالم الأثري الكبير سليم حسن (١٨ جزء). وتلضم إليها هذا العام موسوعة «قصة الحضارة» في (٢٠ جزء) .. مع السلاسل المعتادة لمكتبة الأسرة لترفع وتوسع من موقع الكتاب في البيت المصري تلهل منه الأسرة المصرية زاداً ثقافياً باقياً على مر الزمن وسلاحاً في عصر المعلومات.

د. سمير صبحان

هذه ترجمة لرواية:

MONTEZUMA'S DAUGHTER

By : SIR H. RIDER HAGGARD

مقدمة

هنرى رايدر هاجارد

١٨٥٦م . ١٩٢٥م

كاتب إنجليزى مشهور. نشر العديد من الأعمال الروائية المتنوعة، التى تجرى أحداثها فى مناطق مجهولة مفقودة فى أفريقيا، وفى أماكن أخرى من العالم مثل أيسلندا وكونستانتبول والمكسيك ومصر القديمة. ومن الأعمال التى أكسبته شهرة واسعة رواية «كنوز الملك سليمان» ١٨٨٥، التى تحولت أكثر من فيلم سينمائى.

ولد هنرى رايدر هاجارد فى برادنهام هول بمقاطعة نورفولك بإنجلترا عام ١٨٥٦، وكان الابن الثامن لوالده ويليام هاجارد الذى كان يعمل محامياً، وأثناء طفولته كانت ترى فيه عائلته خاصة والده أنه يتسم بالغباء. تلقى هنرى تعليمه فى مدرسة داي الابتدائية، ثم

فى مدرسة إبوىش جرامر الثانوىة. وبعء فشله بالالتحاق فى
الجىش سافر إلى جنوب أفرىقىا وعمل سكرتيراً للسىر/ هنرى
بلوىر حاكم إقلىم ناتال. وفى عام ١٨٧٧ عىن رثىساً لبعثة خاصة،
وبعء عام واحد أصبىح أمىن سىل المحكمه العلىا فى الترانسفال،
فىث عمل تحت رئاسة واحد من أعظم حكام الأقالىم تفهماً وهو
سىر. ثىوفىاسى شىبستون، الذى كانت قبائل الزولو تعبىره
(سمستن) أى بمثابة أب الجمىع.

خلال فترة إقامته بأفرىقىا تفهم طبعه وجهه النظر البرىطانىة
إزاء مستعمراتها، وتعاىش مع عادات وتقالىد وقىم قبائل الزولو،
وكانت له علاقه حمىمة بامراة إفرىقىة، انعكس تأثرها على بعض
أعماله وخاصة رواىة «هى».

وفى عام ١٨٨٨، عاد إلى إنىلترا ودرس القانون وعمل
بالمحاماة، وتزوج من سىة تىعى مارىانا لوىس مارىىنسون. لكن
وفاة ابنه عام ١٨٩١، كانت بمثابة صىمة شىة له، فاعتزل
بمنزله الرىفى فى نورفولك، وعمل بالزراعة التى كان له اهتمام
كبىر بها، وأغرق نفسه فى الكتابة.

فى البىة نشر دراسة عن تأرىخ أفرىقىا المعاصرة، وبعض
الرواىات الناجحة. وىكى أنه عىما ظهرت رواىة الكاتب روبرت

لويس ستيفنسون، «جزيرة الكنز»، راهن هاجارد بخمس شلنات أن يكتب رواية أفضل منها. وكانت الثمرة رواية «كنوز الملك سليمان» التي حققت له شهرة واسعة وحقت مبيعات كبيرة وطبعت في كافة الأنحاء.

عاود هاجارد نجاحه من خلال ثلاث روايات تجرى أحداثها في أفريقيا: «هى»، «جيس»، «ألان كوارتز مين». وأصبح اسمه ذا ثقل في الأوساط الأدبية. وواصل هاجارد كتابته من خلال أنواع أخرى فكتب الرواية النفسية، مثل «وصية السيد ميسون» والتاريخية «كليوباترا» والفانتازية «ستيلا فرجيليوس». وكذلك رواية «ابنة الزعيم مونتزيوما» التي تجرى أحداثها في المكسيك في القرن السادس عشر، وهى تقوم على حقائق تاريخية. فشخصيات مثل مونتزيوما، وكورتس، وبرنال دياز كلها شخصيات حقيقية، فقد كان مونتزيوما أول امبراطور لدولة الأزتيك الأولى في المكسيك. وقد قام القائد الإسباني كورتس عام ١٥١٨، بقيادة حملته الثالثة في أمريكا الجنوبية، واستطاع بمعاونة قبائل التلاسكان التى ثارت على الإمبراطور، القضاء على هذه الإمبراطورية.

وتتميز أعمال هاجارد الروائية، بأنها مليئة بالأحداث والأماكن الجديدة، حيث يكتشف أبطاله أماكن غريبة، ومجتمعات مجهولة، ويتعرضون لأخطار كثيرة، وقوى غريبة. كما يتسم أسلوبه بالفزارة،

والاهتمام بالتفاصيل الصغيرة إلى حد كبير، حتى أن النقاد، وصفوه بأنه يكتب لفئة الشباب. إلا أنها تعتبر اليوم من الأعمال الأدبية العالمية البارزة.

في عام ١٨٨٢، كتب هاجارد عن أسرار حياته الشخصية، ورغم أنه تزوج ثانية، إلا أنه كان يعيش لصيقاً بالمرأة التي أحبها دائماً، كما أنه كان شخصية معقدة جداً، رغم القناع الذي يبدو به كرجل مهذب من العصر الفيكتوري، الذي كان يبدو به أمام الناس.

«المترجم»

الشريف خاطر

الفصل الأول

قدوم الأسباني

عندما كنت في الثامنة عشرة والنصف من عمري، تصادف أن مر صديق لوالدي، ذات مساء من شهر مايو عام ١٥٠٠، على منزلنا وهو في طريقه إلى يارموث، وأثناء كلامه ذكر بأن هناك سفينة إسبانية رست في المرفأ^(١). تفكر أبي في هذا الكلام، وسأل عمن يكون ربانها، فأجابه صديقه بأنه لا يعرف اسمه، لكنه رآه في ساحة السوق، رجل طويل فخيم يرتدى ملابس فاخرة، ووجهه مليح وعلى جبهته علامة.

شجب لون أمي عند سماعها هذه الأنباء، وقالت بصوت خفيض بالاسبانية (فقد كانت إسبانية):

(١) المرفأ : مكان تستطيع السفن الرسو فيه بالقرب من الشاطئ.

- «أيتها العذراء! أرجو ألا يكون هو».

بدا الخوف على والدى أيضاً، وأخذ يسأل ضيفنا باهتمام عن شكل الرجل، لكنه لم يصل إلى معرفة شيء جديد، بعد ذلك ألقى الرجل التحية وركب حصانه وانصرف.

لم تتم أمى فى تلك الليلة على الإطلاق، قضت ليلتها جالسة على الكرسي الهزاز، تفكر فى شيء لا أعرف كنهه. وكما تركتها عندما ذهبتُ إلى الفراش، وجدتها كما هى عندما نهضت عند الفجر. أستطيع أن أتذكر أنتى عندما دفعت الباب قليلاً، رأيت وجهًا شاحبًا فى ضوء صباح ذلك اليوم من أيام شهر مايو، بينما كانت جالسة وعيناها مثبتتان على النافذة.

قلت: «لقد نهضت مبكرًا، يا أمى».

أجابت: «أنا لم أنم على الإطلاق، يا توماس».

- «لماذا؟ مما تخافين؟».

- «أخاف من الماضى ومن المستقبل، يابنى. أرجو أن يكون والدك قد عاد».

فى حوالى الساعة العاشرة من ذلك الصباح عاد والدى. فهرعت أمى لملاقاته، وقد كانت تترقب وصوله عند النافذة.

قفز من فوق حصانه وأحاطها بذراعه، وقال: «فلتهداى،
يا حبيبتي، فلا يمكن أن يكون هو. فهذا الرجل له اسم آخر».
فسأله: «هل رأيته؟».

. «كلا، فهو لم يبرح سفينته هذه الليلة، وبالتالي أسرع
بالعودة إليك لأطمئنك، لأننى أعرف مخاوفك».
. «كان من الممكن أن أطمئن تمامًا لو أنك رأيته، يا زوجى.
فربما انتحل اسمًا آخر».

فأجاب أبى: «أنا لم أفكر فى ذلك أبدًا، يا حبيبتي. لا داعى
للخوف، ولو جرؤ وخطا خطوة واحدة فى هذه القرية، فسوف
نعرف كيف نتعامل معه. لكنى متأكد أنه ليس هو».

قالت: «شكرًا للمسيح إذن!» ثم بدءا يتكلمان بصوت خفيض.
ولما شعرت بأنهما ليسا بحاجة إلى، تناولت عصاى الغليظة
وسرت عبر ممر الجياد متوجهًا إلى الجسر العمومى، وفجأة
سمعت أمى تتأدبنى بالعودة.

قالت: «قبلنى قبل أن تذهب، يا توماس، ربما تتساءل عما يعنى
كل ذلك، فى يوم ما سيقول لك أبوك. الأمر يتعلق بشبح يُحلق فى
سماء حياتى منذ عدة أعوام، وقد كنت أظن أنه انتهى إلى الأبد».

قلت لها وأنا أضحك وأهز عصاي: «لو كان ذلك بسبب رجل، فمن الأفضل له أن يظل بعيداً عن هذه».

فأجابت: «إنه رجل بالفعل، لكن ينبغي على المرء ألا يتعامل بالضرب يا توماس، لو حدث وقابلته».

. «من الممكن يا أمي، لكن القوة هي أحسن وسيلة في النهاية، لأن الأشرار لديه حياة لا يود أن يخسرها».

قالت وهي تبتسم وتقبلني: «أنت جاهز تمامًا لاستخدام قوتك، يا بني، لكن تذكر المثل الأسباني القديم الذي يقول: (إن من يضرب بشدة، هو الذي يضرب أخيراً)».

فقلت لها، وأنا أنصرف: «وهناك مثل آخر يا أمي يقول: «إضربه قبل أن يضربك»».

بعدما سرت بضع خطوات، شيء ما جعلني أتطلع إلى الخلف، لا أعرف لماذا. كانت أمي تقف بجوار الباب المفتوح، وتراقبني بحزن وبعينين مليئتين بإحساس الوداع.

لم أرها ثانية حتى ماتت.

بعد ظهر ذلك اليوم، فيما بين الساعة الرابعة والخامسة، وبينما كنت أسير بجوار التل الصغير على الطريق الذي يؤدي إلى

منطقة الأشجار، رأيت رجلاً فوق ظهر حصان أخذ يتطلع إلى الممر، ثم استدار ناحية اليمين، ثم عاد إلى الخلف حيث الأراضى العادية، ثم مضى فى الطريق وبدأ كما لو أنه لا يعرف إلى أى اتجاه يسير. ولما كنت قوى الملاحظة، فقد اكتشفت على الفور أن هذا الرجل غريب عن البلد، رغم أن ذهنى لم يكن فى أحسن حالاته.

كان فارغ الطول ذا مظهر نبيل، يرتدى عباءة فخمة من القطيفة، تشدها سلسلة ذهبية معلقة فى رقبتة. قدرت عمره بحوالى الأربعين، لكن وجهه بصفة خاصة هو الذى لفت نظرى، إذ كانت تكتسبه فى هذه اللحظة مسحةً مرعبة. كان طويلاً ورفيعاً وذا انحناء كبيرة، عيناه واسعتان، تبرقان مثل الذهب تحت أشعة الشمس، وفمه صغير وشكله جيد، لكنه كان يكتسى بسخرية شيطانية قاسية، أما جبهته فكانت عريضة تشير إلى أنه رجل ذكى وبها أثر جرح خفيض. أما باقى هيئته فكانت داكنة كأهل الجنوب، وشعره الأسود المتجمع كان يشبه شعري، كما كانت له لحية مدبية بنية اللون.

فى الوقت الذى كنت أرى فيه كل ذلك قادتني قدماي لأصبح بالقرب من ذلك الغريب، فرأني لأول مرة، تبدل وجهه على الفور، وتلاشت عنه قسوته وأصبح لطيفاً بهى الطلعة. رفع قبعته بكثير

من الاحترام وقال بضع كلمات بإنجليزية ركيكة، استطعت أن ألتقط من كل ما قاله كلمة يارموث؛ ولما تبين أنني لم أفهم منه شيئاً لمن اللغة الإنجليزية وكل من يتكلم بها، بصوت عال بلغة اسبانية جيدة.

فقلت له بالاسبانية: «هل يتكرم السيد ويتحدث بالاسبانية، فربما يكون في مقدوري مساعدتك».

فقال باندهاش: «ماذا! أنت تتكلم الأسبانية، أيها الشاب! رغم أنك لست أسبانياً، إلا أن وجهك من الممكن أن يوحي بذلك! يا إلهي! لكن ذلك شيء غريب!» ثم رمقني باهتمام شديد.
أجبت: «ربما يكون الأمر غريباً، يا سيدى، لكننى فى عجلة من أمرى».

سأكون سعيداً للإجابة على سؤالك، ودعنى أنصرف».

أعطيته إحياء بأننى سأنصرف، فتكلم.

«أنا لن أعطلك كثيراً. هل تتكرم وتدلنى على طريق يارموث، لأننى لست متأكداً منه، وسرت فى طريق آخر، وبلدكم الإنجليزى ملىء بالأشجار، ولا يستطيع المرء أن يرى لمسافة ميل أمامه».

سرت عدة خطوات على الممر الذى يتصل بالطريق فى هذا المكان، وأشارت إليه على الطريق الذى يجب عليه أن يسلكه بعد الكنيسة.

بينما كنت أشرح له، لاحظت أن الغريب يراقب وجهى بعناية وبخوف داخلى، كما بدا لى. عندما انتهيت، رفع قبعته ثانية وشكرنى، قائلاً:

- «هل من الممكن أن تتكرم علىّ وتخبرنى باسمك، أيها الشاب؟ أجبت بجفاء، لأننى لم أستلطف هذا الرجل: «وماذا يعنى اسمى بالنسبة لك؟ أنت لم تقل لى عن اسمك».

قال: «كلا لا داعى، فأنا أسافر تحت اسم مستعار أنا كنت أود فقط أن أعرف اسم الشخص الذى قدم لى معروفاً، لكن يبدو أنه ليس ودوداً، كما كنت أظن» وهز لجام حصانه.

قلت: «أنا لست خجلاً من اسمى. إنه اسم شريف إلى حد كبير، وإذا أردت أن تعرف اسمى، فهو توماس وينجفيلد».

صاح قائلاً: «لقد خمنت ذلك». وما إن قال ذلك حتى تحول وجهه إلى وجه شيطان. وقبل أن تتاح لى الفرصة لكى أعى ذلك، قفز من فوق حصانه ووقف على بعد ثلاث خطوات منى.

قال: «يالاه من يوم سعيدا الآن سوف نرى مدى صحة النبوءات» ثم سحب سيفه الفضى من غمده، وأردف قائلاً: «اسم مقابل اسم؛ چوان دى جارسيا يقدم تحياته إليك، يا توماس وينجفيلد». الآن فقط وقد يبدو ذلك غريباً، دار بذهنى كل ما سمعته عن الغريب الإسباني، والأنباء التى نقلها من جاء من يارموث، وأقلقت أبى وأمى إلى حد عميق.

قلت لنفسى: «لا بد أن يكون هو». لم أقل شيئاً آخر، لأنه اقترب منى شاهراً سيفه، وطرفه المدبب مصوب نحوى، فقفزت جانباً بنية الفرار، لأننى، كنت غير مسلح فيما عدا عصاى، فعلت ذلك دون خجل، لكن قفزتى بقدر ما استطعت لم تجنبنى طرف سيفه، فقد كان مصوباً نحو قلبى، كما مزق كُم ذراعى الأيسر، وأصاب لحمى إصابة خفيفة. إلا أن ألم الجرح بدد كل ما لدى من رغبة فى الفرار، وتملكنى غضب مكبوت، دفعنى إلى الرغبة فى قتل ذلك الرجل الذى هاجمنى هكذا دون مبرر. كانت عصاى البلوطية الثقيلة فى يدى، وإذا تحتم على أن أقاتله، فلا بد أن أستخدمها بمهارة على قدر ما أستطيع.

كان الأسباني رجل سيف بارع، ولم أكن مدرباً على هذا الفن، الذى لم يكن منتشرًا فى انجلترا، وأنا فى هذه السن. لكنه عندما رأى العصا الثقيلة تتماوج فوق رأسه، نسى براعته، ورفع يده

ليتحاشى الضربة. نزلت الضربة على ظهر يده، وبالعجب! سقط سيفه على العُشب. لم أعطه فرصة، لأن الدم كان يغلى فى رأسى. أصابته الضربة على شفتيه، فكسرت إحدى أسنانه، وأوقعته على الأرض. أمسكته من ساقه وأوسعته ضرباً بلا رحمة فى كل أنحاء جسمه فيما عدا الرأس، لأننى لم أكن أود أن أقتل إنساناً اعتقدت أنه مجنون.

شرعت أضربه فى الحقيقة، حتى كلت ذراعاً، فبدأت أركله، وكان أثناء ذلك يتلوى مثل الحية الجريحة وهو يسب ويلعن بفظاعة، لكنه لم يصرخ أو يطلب الرحمة. أخيراً توقفت وتطلعت إليه، لم يكن منظره يُغرى بالنظر إليه.. فى الحقيقة، بسبب جروحه وقذارته بوسخ الطريق، كان من الصعب التعرف على ذلك الشخص الوسيم الذى التقيت به منذ خمس دقائق مضت. لكن الأقبح من كل ذلك، تلك النظرة الوقحة فى عينيه وهو ملقى على ظهره، ويتطلع إلىّ فى غضب.

قلت: «والآن، يا صديقى الأسباني، لعلك تعلمت درساً، خاصة وليس هناك ما يمنعنى من أن أفعل بك مثلما كنت ستفعل بى، أنا الذى لم أسبب لك أذى على الإطلاق».

أخذت سيفه ووضعتة على حنجرته.

فقال بصوت واهن: «لقد أذيتى بشدة، أيها الكلب اللعين!». من الأفضل أن أموت على أن أحيا وأتذكر هذا الموقف المخجل».

قلت: «كلا، أنا لست قاتلاً أجنبياً حتى أقتل رجلاً أعزلاً. سوف تقف أمام القاضي لتدافع عن نفسك. والجلاد لديه حبل لأمثالك».

قال بصوت خفيض مشحون بالألم وأغمض عينيه كما أنه سيفمى عليه: «إذن، فلا بد أن تجرجرنى إلى هناك».

كان حصانه على بعد عشرين ياردة يرعى العشب، فأتجهت إليه وفككت لجامه وقيدت به الأسباني إلى شجرة صغيرة على جانب الطريق بقدر ما استطعت.

قلت: «والآن، لتبق هنا، حتى أعود إليك، وأخذك».

ترك توماس الأسباني مقيداً، وذهب ليرى صديقاً يعيش بالجوار.

عندما انتهيت من مهمتى مع صديقى، تذكرت الأسباني. عدت لأخذه وأتوجه به إلى القاضي، الأمر الذى كان سيسعدنى القيام به. لكننى عندما عدت إلى المكان الذى تركته فيه، اكتشفت أن شخصاً أحقق قد تعاطف معه، لأن الأسباني لم يكن موجوداً، ولا يوجد سوى عبيط القرية، المدعو بيلي مينز، الذى كان واقفاً ينظر ببلاهة إلى الشجرة التى كان الأسباني مقيداً إليها، وإلى قطعة نقود فضية فى يده.

سألته: «أين الرجل الذى كان مربوطاً هنا، يا بيلى؟».

أجاب: «لا أعرف، يا سيد توماس، إنه الآن فى منتصف المسافة إلى المكان الذى يتجه إليه، على ما أعتقد، قياساً إلى السرعة التى يسير بها، لأننى وضعته على حصانه».

. «وضعته على حصانه، أيها الأحمق؟ منذ متى كان ذلك؟».

. «منذ متى؟ آه، منذ ساعة تقريباً، أو ربما ساعتين، أنا لا أهتم بالوقت. أوه! بالسرعة التى انطلق بها. الشئ المثير للدهشة، أن هذا الرجل المسكين، لم يكن يستطيع الكلام، لكنه كان يبكى مثل النعجة. لكن بيلى فك رباطه وأمسك حصانه ووضع عليه، وحصل على هذه القطعة من النقود مقابل عمله الطيب. أوه! كم كان سعيداً لإطلاق سراحه. وبالسرعة التى انطلق بها!».

صحت فى غضب: «أنت أكبر مغفل عرفته فى حياتى، يا بيلى مينز. هذا الرجل كان سيقطلى، فتغلبت عليه وقيدته، ثم تأتى أنت لتفك قيده».

. «هذا الرجل كان سيقطلك، يا سيدى، وأنت تغلبت عليه وقيدته! فلماذا إذن لم تقف إلى جواره تراقبه حتى أحضر أنا، وكنا حملناه سوياً إلى القاضى؟ وكان سيصبح أضحوكة بلا شك. أنت تقول إننى عبيط... لكن ضع نفسك مكانى، عندما تجد رجلاً

مغطى بالدماء والجروح ومقيداً إلى شجرة، ألم تكن تفك قيوده؟
وعلى أى حال فلقد ذهب، ولم يبق منه سوى تلك». ثم قذف بقطعة
النقود فى الهواء.

اكتشفت أن كلام بيلي معقول وأن الخطأ خطأى، فانصرفت
دون أن أنطق بكلمة.

سرت على الممر المتاخم لشاطئ النهر، حيث تنتشر الأعشاب
موازية للشاطئ. أثناء سيرى رأيت شيئاً أبيض ملقى فوق
الأعشاب، فدفعته جانباً بطرف سيف الأسباني، دون اهتمام. لكن
شكله ظل عالماً بذهنى، حتى تجاوزت المكان بثلاثمائة ياردة
تقريباً، وعندما اقتربت من البيت، عاودنى شكله ثانية وهو ملقى
بلونه الأبيض الرقيق فوق الأعشاب. حدث نوع من التداعى فى
ذهنى، إلى سيف الأسباني الذى نحيت به هذا الشيء جانباً، ومن
السيف إلى الرجل نفسه. وما الدافع لوجوده فى القرية؟... لا بد
أنه دافع شرير.. بلا شك.. ولماذا أخذ يتفرس فى كما لو أنه ارتعب
منى، ولماذا انقض على عندما عرف اسمى؟.

وقفت مكانى بلا حراك، أتطلع إلى أسفل، فوقعت عيناى على
آثار أقدام مطبوعة على رمل الطريق المبتل. أحد هذه الآثار كان
لقدم أمى. الذى أكاد أقسم بأننى أستطيع أن أميزه من بين ألف

أثر، إذ لا توجد امرأة فى هذه الناحية لها قدم أمى الصغير.
واكتشفت أثاء تتبعى له، وجود أثر آخر تصورت فى البداية أنه
لامرأة أخرى، لكنه كان مضمومًا من الأمام. واكتشفت فى تلك
اللحظة أنه أثر لحذاء لا يشبه أحذية شاهدها من قبل، فطرفه
مدبب من عند أصابع القدم. وعلى حين فجأة تذكرت أن الأسبابى
كان يلبس حذاء من هذا النوع، رأيت بينما كنت أتكلم معه، وأن
آثاره هى التى كانت تتابع آثار أقدام أمى. ثم عرفت أيضًا، قطعة
القماش البيضاء التى نحيثها جانبًا. كانت غطاء رأس أمى، ولم
أتعرف عليها لأنتى كنت أراها بشكل جميل على رأس أمى.
وداهمنى وأنا أقتررب من البيت.



إحساس بخوف مروع مؤلم. لماذا كان هذا الرجل يتابع أمى،
ولماذا كان غطاء رأسها ملقى هكذا على الأرض؟.

استدرت وأخذت أعدو مثل الغزال عائدًا إلى المكان الذى
وجدت فيه شال أمى. كانت آثار الأقدام تسبقنى، حتى وصلت إلى
المكان. نعم الشال يخصها، لكنه ممزق بيد وقحة؛ لكن أين هى؟.

انحنيت فوق آثار الأقدام مرة أخرى وقلبى يدق بشدة لفك
معالم آثار الأقدام. هنا اختلطت الآثار ببعضها، كما لو أنهما وقفا

قريبين من بعضهما، ثم تحركت الآثار في ذلك الاتجاه مما يدل على أنه كان هناك صراع. ثم أخذت أطوف بالمكان مثل كلب صيد، وتوجهت ناحية حافة النهر، ثم إلى الجسر. وجدت الآثار مرة ثانية. آثار أقدام هاربة تتبعها آثار أقدام أخرى. سارا على الجسر لمسافة خمسين ياردة أو أكثر، حتى وصلا إلى شجرة بلوط كبيرة، واختلطت الآثار مرة ثانية، لأن المطارد لحق بالمطاردة.

الآن خمنت كل ما حدث وغدوت مجنوناً من الرعب. أخذت ألتفت يمينا ويسارا، حتى عثرت على مزيد من آثار الأقدام، كانت للأسباني. كانت آثار الأقدام غائرة، كما لو أن صاحبها يحمل حملاً ثقيلاً. تتبعت الآثار؛ فقادتني في البداية إلى أسفل التل باتجاه النهر، ثم انحرفت جانباً إلى منطقة توجد بها أعشاب كثيفة. في أبعد جزء من هذا المكان كانت الأفرع منسدلة إلى أسفل، وبحيث يمكن إخفاء أى شيء فيها. أزحت الأفرع جانباً، فوجدت شيئاً يشع بياضاً تحت الضوء المتسرب من خلال الأفرع، كان وجه أمي الميتة.





وتحت الضوء رايت وجه أمى الميتة!

الفصل الثانى

قَسَم توماس

وقفت برهة متخشباً من الذعر، أنظر بعينين متسعيتين إلى وجه أمى الحبيبة الميتة، ثم انحنيت لأرفعها فوجدتها مطعونة فى الصدر.

أدركت كل شىء فى هذه اللحظة، كان ذلك من فعل الأسباني الغريب، الذى قابلته، وحاول قتلى بسبب حقه الدفين، عندما عرف أنتى ابن هذه المرأة. هذا الشيطان كان بين يدي، لكنى تركته يهرب منى، أدركت ذلك وأخذت أذرف دموع الأسى والفضب والندم. ثم عدت مسرعاً إلى البيت كشخص مجنون.

قابلت أبى وأخى چيوفرى عند الباب، بعد أن عادا من سوق بانجاي، وما إن شاهدا وجهى، حتى سألانى فى نفس واحد: «ماذا حدث بحق الشيطان؟».

نظرت إلى وجه أبى ثلاث مرات قبل أن أستطيع الكلام، خشية أن تقتله المفاجأة. لكن كان لابد أن أتكلم فى النهاية، ولطالما سأتكلم فسيكون الكلام لأخى چيوفرى. قلت له: «أمنّا ترقد مقتولة بجوار تل هاین يارد. رجل أسباني هو الذى فعل ذلك، اسمه چوان دى جارسيا». عندما سمع أبى هذا الكلام إسودّ وجهه وانعصر قلبه من الألم، وتدلّى فكه، وصدرت من فمه صرخة ألم. فرفع وجهه الشاحب، وقال: «أين ذلك الأسباني؟ هل قتلته؟».

- «كلا، يا أبى. حدث أن قابلته صدفة فى جريزول، وعندما سمع اسمى كاد أن يقتلنى، لكننى ضربته وأخذت منه سيفه».

- «وماذا بعد ذلك؟».

- «بعد ذلك تركته ينصرف، ولم أكن أعلم شيئاً عن فعلته التى نفذها ضد أمى، فيما بعد سأقص عليكما كل شىء».

- «تركته يذهب، يا بنى! تركت چوان دى جارسيا يذهب! ليكن فى علمك يا توماس، أن لعنة الله ستحل عليك، حتى تجده، وتتهى ما بدأت اليوم».

- «لا تلغنى، يا أبى، فضميرى يعذبنى، خذ فرسيكما واتجها إلى يارموث، حيث ترسو سفينته، فقد توجه إلى هناك منذ ساعتين. ربما يكون فى استطاعتكما القبض عليه قبل أن يبحر».

دون أن يتطقا بكلمة، ركبا فرسيهما واتطلقا بأقصى سرعة
خلال الظلام.

ركضا بسرعة، ليجودة حصانيهما، ووصلا إلى بوابة يارموث
بعد ساعة ونصف تقريبا. لكن الرجل كان قد اختفى. تتبعنا أثره
حتى مياه الشاطئ، واكتشفنا أنه أبحر قبل قليل في قارب صغير
كان في انتظاره، أوصله إلى سفينة كانت راسية في المرفأ، وعلى
استعداد للإبحار، وبالفعل كانت قد أبحرت وتاهت في الظلام.

بعد أن مضى أبى وأخى، استدعيت الخدم وأخبرتهم بما
حدث. ثم ذهبنا بالمصابيح لأن الظلام كان دامسا، ووصلنا إلى
منطقة الأعشاب حيث يرقد جسد أمى. اقتربت أنا أولاً، لأن
الرجال كانوا خائفين، وكنت أنا كذلك أيضاً رغم أننى لا يجب أن
أخاف من جسد أمى الميت، التى كانت تحبنى وتعطف علىّ عندما
كانت حية، لكننى لم أعرف لماذا. رغم إدراكى لذلك، إلا أننى
اقتربت منها ورأيت عينيها تلمعان، وسمعت صوت تحطم أعواد
الأعشاب، فكدت أسقط من الخوف، رغم تأكدى أن ذلك قد يكون
مجرد ثعلب أو كلب ضال جاء إلى مكان الميتة.

تماسكت وناديت الآخرين، وفى النهاية أرقدنا جسد أمى فوق
لوح باب خُلع من مفاصلاته، وحملناها إلى البيت للمرة الأخيرة.
وأصبح هذا المكان بالتسبة لى مكاناً كريهاً.

وصلنا إلى البيت حزاني بحملنا هذا، وتسلمتها النسوة باكيات،
وبدأن فى تجهيزها. فى هذا الوقت لم يكن على أن أتغلب على
أحزاني فقط، بل كان على أيضاً أن أواسى أختى مارى، التى كنت
أخشى أن تجن من الحزن والرعب، أخيراً ألحت على نفسها لتنام،
وذهبت أنا إلى الرجال الجالسين فى المطبخ حول النار وبدأت
أتحرى منهم عن الموقف. علمت منهم أنه قبل أكثر من ساعة
لمقابلتى للأسباني، شوهـد رجل غريب يرتدى ملابس فاخرة يسير
على الطريق المجاور للكنيسة، وكان قد ربط حصانه على قمة التل،
ثم وقف مرتبكاً، حتى خرجت أمى، فتتبعها، كما عرفت أيضاً أن
أحد الرجال الذين كانوا يعملون فى الحديقة سمع صراخاً، لكنه لم
يُعر أهمية لذلك. وفى الحقيقة بدت لى قريتنا دتشنهام فى هذا
اليوم بمثابة حضانة ممتازة للمفقلين والحمقى، الذين كنت أنا
أولهم وأكثرهم حمقاً.

عندما طلع النهار، عاد أبى وأخى من يارموث على خيول
مستأجرة، لأن خيولهم أنهكت تماماً. بعد الظهر جاءت الأخبار بأن
السفينة التى انطلقت فى إثر السفينة الأخرى على أمل القبض
على الأسباني، قد عادت لسوء الأحوال الجوية.

بعد ثلاثة أيام حل موعد الجنازة، حيث كفت أمى فى ملابس
بيضاء ناصعة وتم دفنها فى ساحة كنيسة دتشنهام. كانت جنازتها

من أكثر المشاهد حزناً، لمرارة الحزن الذى تملك أبى، الذى تجلى فى بكائه المفجع، كما أن أختى أغمى عليها بين ذراعى. كانت دموع الجميع تنهمر فى الكنيسة، فيما عدا القليل، فقد كانت محبوبه من الجميع لمعاملتها الرقيقة وطيبة قلبها. لكنها الآن وصلت إلى نهاية الطريق، وهامى السيدة الإسبانية النبيلة والزوجة الإنجليزية، تترك هكذا لرقادها الطويل فى كنيسة قديمة.

عندما انتهى كل شىء عدت إلى البيت. كان أبى يجلس فى الحجرة الأمامية منطوياً على حزنه وإلى جواره يجلس أختى. بدأ يهاجمنى بكلمات قاسية مريرة، لأننى تركت القاتل يهرب عندما أوقعه الله فى يدي.

قال أبى: «اسمع، يا توماس. إن دم أمك دين بين يديك».

استمعت إياه، لكنى لم أستطع تحمل ظلمه لى أكثر من ذلك.

قلت: «هذا ظلم، وأقولها حتى لأبى. لقد قتل الرجل أمى قبل أن أقابله، وضل طريقه أثناء عودته ليلحق بسفينته فى يارموث، فكيف إذن يكون دم أمى ديناً بين يدي؟. لماذا، لم تحدثنى يا أبى عن مخاوفك من هذا الأسباني؟ لقد سمعت بعض كلمات متفرقة فقط، لم تشغل بالى، فقد كان ذهنى مشغولاً بأشياء أخرى. والآن سأقول لك شيئاً. لقد صببت على اللعنات الإلهية، يا أبى، حتى

أجد هذا القاتل، وأنتهى مما بداته. ليكن الأمر كذلك!. فلتتصبّ على اللعنات الإلهية حتى أجده. أنا شاب، وأتمتع بالقوة وسرعة الحركة، وسأسافر إلى أسبانيا بأسرع ما يمكن، لاصطياده هناك، وأقتله، أو أعرف أنه مات. لو أردت إعطائي نقوداً لمساعدتي في البحث، فلا بأس... وإذا لم ترد فسأَمْضِي دون نقود. أقسم أمام الله وبروح أمي بأنه لن يهدأ لي بال أو أستقر في مكان حتى أقتل قاتل أمي بنفس السيف الذي قتلها به أو أعلم أنه مات... وإما أن تنتهى حياتي نهاية أسوأ من نهايتها وتظل روحي هائمة في السماء، ويظل اسمي ملعوناً على الأرض إلى الأبد!.

هكذا أقسمت، وكلّ غضب وآلم، وأنا أرفع يدي إلى السماء، لتكون شاهداً على قسمي.

نظر إلى أبي بحدّة، وقال: «إذا كان هذا ما تتويّه حقاً، يا توماس يابني، فلن تكون في حاجة إلى نقود. كم أود أن أذهب أنا نفسي، لأن الدم لا يفسله إلا الدم، لكن صحتي منهارة تماماً. اذهب ومعك دعواتي، من الصواب أن تذهب، لأنه بسبب غيابك، استطاع عدونا أن يهرب منا.

«لكن اصغ إليّ. سأقص عليك حكاية القاتل الأسباني مع أمك. لم أحك شيئاً عنها من قبل، لكن الآن لابد أن أتكلّم. عندما كنت

فتى، حدث أن سافرت إلى أسبانيا، وكانت هذه رغبة أبى. التحقت بأحد الأديرة فى سيفيل، لكننى تركته فيما بعد. ولدة عام أو أكثر استطعت العيش بشكل حسن بقدر ما استطعت، لأننى خشيت العودة إلى إنجلترا كهارب، فقررت البقاء وعشت حياة ليست بالسيئة، مرة هكذا ومرة تلك، ورغم أننى خجل لذكرها، إلا أنها كانت قائمة على المقامرة، التى كنت محظوظاً جداً فيها. ذات ليلة قابلت ذلك المدعو جوان دى جارسيا أثناء اللعب. كان اسمه يتسم بسمعة شريرة، رغم أنه لم يكن سوى فتى صغير، لكن كان مهتم باللبس، وينحدر من أسرة أرستقراطية، وصاحب مزاج مرح. تصادف أن فاز على فى لعبة النرد، ولما كان سعيداً بذلك، فقد دعانى لزيارة بيت خالته، وأرملة عمه، وهى سيدة من سيفيل، كان لهذه السيدة ابنة وحيدة، وهى أمك. كانت أمك لويزا دى جارسيا مخطوبة لجوان دى جارسيا فى تلك الفترة دون رغبة حقيقية منها، لأن الخطوبة تمت وهى فى سن الثمانية. وتظل البنت مرتبطة ارتباطاً فعلياً. أكثر من كونه زواجاً بكل المقاييس الواقعية. لكن النساء اللاتى كن يتزوجن بهذا الأسلوب، كن فى معظم الأحوال، لا يحملن أى عاطفة حب زوجية، وهكذا كان الحال مع أمك.

«باختصار، منذ اللحظة الأولى التى وقع فيها بصر كل منا على الآخر، وقعنا فى الحب، واتفقت رغبتنا. فى أن نلتقى كلما سمحت

الظروف؛ ولم نجد صعوبة في ذلك، لأن أمها كانت تكره جوان دي جارسيا وتخشاها، وتود أن تتحرر ابنتها من هذا الارتباط إن أمكن. في النهاية بعدما عبرت لها عن حبي، اتفقنا سرًا على الهرب إلى إنجلترا. لكن ذلك كله وصل إلى أسمع جوان. في البداية حاول التخلص مني بالمبارزة، لكن فُرقَ بيننا قبل أن نستل سيوفنا، بعد ذلك استأجر محترفين لقتلى أثناء سيرى في الشارع ليلاً، ولأنني كنت أرتدى صدرية من السلاسل الحديدية، فقد تكسرت نصال خناجرهم عليها، وبدلاً من أن أقتل قتلت واحداً منهم. لكن دي جارسيا لم يتوقف. فالمبارزة ومحاولة قتلى فشلتا، لكن بقيت أساليب أخرى مؤكدة للتخلص مني.

ذات ليلة وقبل اليوم المقرر لرحيلنا فوق إحدى السفن، كنت جالسا مع أمك ووالدتها في بيتهما في سيفيل، عندما دخل ستة رجال وقبضوا علىّ دون كلمة. وفي سرية وهدوء زُج بي في السجن، لكن رغم كل ما حدث لي هناك، فلن يمنعني ذلك من أن أتوقف عن سرد حكايتي.

«أخيراً، وبعد مضي عام طويل من المعاناة الصعبة والرعب، فقدت الأمل، وهيأت نفسي لاستقبال الموت، جاء الخلاص، ذات مساء أحد الأيام التي كنت فيها على وشك الموت، دخل رجل إلى زنزانتى حيث كنت أرقد على حصير من القش، وطلب مني أن أتحدى بالشجاعة، لأنهم أشفقوا على شبابي ومنحوني جريتي.

فى البدائة ضحكت بضراوة، لأتنى تصورت أن ذلك نوع من التعذيب، وظل هذا التصور يتملكنى حتى فُكَّت قيودى الحديدية، وألبست ملابس لائقة، وأُطلق سراحى من بوابات السجن فى منتصف الليل، واعتقدت أن الذى حدث لى كرم من الله، وقفت أمام البوابات متهاكاً متحيراً، لا أعرف إلى أين أهرب، وبينما أنا واقف جاءت امرأة ملتفة فى عباءة سوداء وهمست لى: «اتبعنى، كانت هذه المرأة، هى أمك، فقد علمت أن مصيرى هو الموت، من خلال كلام دى جارسيا عنى بصوت عالٍ، فقررت أن تتقذنى. فشلت ثلاث خطط دبرتها، لكن الذهب نجح أخيراً، فيما أنكرته على العدالة والرحمة. وتم شراء حياتى وحررتى بمبلغ كبير جداً.

«تزوجنا فى نفس الليلة وهرينا إلى كاديز، أنا وأمك. لقد تركت أمك، من أجل خاطرى، أمها الحبيبة وأهلها، وما تبقى لها من نقود بعدما دفعته لشراء حياتى، وبلدها، لأن حبها كان قوياً. تم ترتيب كل شىء فى كاديز، حيث كانت هناك سفينة إنجليزية اسمها «مارى» ترسو فى الميناء، وتم حجز مكان لنا. لكن السفينة لم تغادر الميناء بسبب الرياح القوية التى هبت، ولم يجرؤ ريان السفينة على الخروج بها إلى البحر. بقينا يومين وليلة فى الميناء، متخوفين من كل شىء، لا لسبب معين، ورغم ذلك كنا سعداء جداً بحبنا.

«فى تلك الأثناء أعلن المسئولون عن إيداعى فى السجن، بأننى هربت بمساعدة سيدى الشيطان، وبدأ البحث عنى فى أنحاء البلاد. كما أن دى جارسيا اكتشف غياب عروسه المرتقبة، فخمن أنها لابد أن تكون معى.

«فى صباح اليوم الثالث، هدأت الريح، ورفعت خطافات السفينة مارى وتحركت فى مياه النهر. وبينما كانت تستدير، والبحارة يستعدون لفرد القلاع، إذا بقارب يحمل عشرين جندياً يتبعه قاريان آخران، يطلقون النار بمحاذاة جانبي السفينة وينادون على الريان بالعودة والتوقف، للصعود إلى سطح السفينة وتفتيشها. تصادف أن كنت على ظهر السفينة فى ذلك الوقت، وفجأة وبينما كنت أستعد للإختفاء أسفل السفينة، وقف رجل، اكتشفت أنه دى جارسيا وأخذ يصرخ بأننى السجين الهارب الذى يبحثون عنه. خشى الريان أن يصعد إلى السفينة، ويقبضوا عليه هو وبقية البحارة، فقرر أن يسلمنى إليهم، لكننى، وقد استبد بى الخوف لدرجة الجنون، مزقت ملابسى وأريتهم آثار التعذيب على جسمى.

صحت فى البحارة: «أنتم إنجليز، وتودون تسليمى إلى هؤلاء الأجانب وأنا من دمائكم؟ انظروا إلى ما فعلوه بى!» وأشرت إلى جراحى التى لم تلتئم، وأردفت قائلاً: «لو أنكم سلمتمونى إليهم، فسوف تقدمونى إلى الموت ثانية. فلتأخذكم شفقة بزوجتى وليس

بى أنا، وإذا كنتم ستشفقون علينا نحن الاثنين، فتناولونى سيفاً وأنا كفيل بإنقاذ حياتى».

«فصاح أحد البحارة: «بحق الله! أنا عن نفسى سأقف إلى جانبك يا توماس وينجفيلد، لو كانوا يريدون زوجتك الجميلة، فلا بد أن يقتلونى أولاً». ثم أخرج قوساً من جرابه وشده، ووضع سهماً على طرف وتره، ووجهه ناحية الأسبان فى القارب.

«بعد ذلك انفجر زملاؤه الآخرون فى الصياح: «إذا كنتم تريدون أى رجل منا، إصعدوا وخذوه، أيها الأوغاد القساة، وما شابه ذلك من شتائم».

«عندما رأى الريان رجاله قد اجتمعوا على قلب رجل واحد، تشجع بدوره، ولم يستجب لنداء الأسبان، وأمر نصف رجاله بفك القلاع بأقصى سرعة، والباقي يكون مستعداً لصد الجنود لو حاولوا الصعود إلينا.

«فى تلك الأثناء كان القاريان الآخران قد وصلا إلى جوار السفينة، متصدين لها بعد أن أسقطوا الخطاطيف، وقام أحد رجالهم بتسليق الجنازير وكاد يصل إلى سطح السفينة، عرفته، كان أحد هؤلاء الذين يراقبونى وأنا أتعذب. انتابنى الجنون بسبب كل ما عانيت. أخذت القوس من سوثنولد، وأطلقت السهم بعد أن جذبته جيداً ثم تركته. لم يخطئ هدفه، لأننى كنت ماهراً فى رمى السهام، فسقط الرجل فى البحر بسهم إنجليزى فى قلبه.

«لم يجرؤ أحد بعد ذلك على محاولة الصعود إلينا ثانية، رغم أنهم كانوا يرشقوننا بالسهام، وجرح منا رجل واحد. أمرنا الربان أن نستتر خلف جوانب السفينة، في هذه الأثناء بدأت الريح تدفع السفينة.

بعد ذلك وقف دي جارسيا في القارب وبدأ يسبني أنا وزوجتي. بدأ يصرخ بالأسبانية متوعداً بأيامانات متعددة وألفاظ أخرى بذيئة:

«سوف أجذك، رغم ذلك، حتى لو انتظرت عشرين عاماً، ستدفع ثمن حبك، وأنت، يالويزا دي جارسيا، كوني متأكدة من ذلك، فلتختفي في أي مكان يحلو لك، لكنني سأجذك، وعندما نلتقي، ستعودين معي وساعتها إما أحتفظ بك، أو تكون ساعة موتك.

«أبحرنا إلى إنجلترا، واختفت القوارب خلفنا.

«هذه هي حكاية شبابي، يابني، وكيف تزوجت أمك التي دفنتها اليوم، لقد التزم جوان دي جارسيا بكلمته».

قلت له عندما انتهى من كلامه: «كنت أود أن تخبرنا بهذه الحكاية من قبل يا أبي. فما كان لمثل هذا الشيطان الحقيقير أن يعيش حتى اليوم، وما تحتم على أن أقوم بهذه الرحلة الطويلة.

«هذه الرحلة التي لا أعلم إلى أي مدى ستطول!».

الفصل الثالث

الوداع

بعد مرور اثنا عشر يومًا على دفن أمي، كنت على استعداد لبدء رحلتى. وتصادف أن كانت هناك سفينة على وشك الإبحار من يارموث إلى كاديذ، اسمها «المغامرة»، حمولتها مائة طن، مشحونة بالصوف وبضائع أخرى للتصدير، على أن تعود بحمولة من التبيد وأقواس من خشب البلوط.

دفع أبى أجر سفرى على هذه السفينة، بالإضافة إلى أنه أعطانى خمسين جنيهاً ذهبياً، وهذا مبلغ كبير جداً، لم أكن أتحمّل مسئوليته، ورسالة من مجموعة تجار راسخين فى يارموث إلى وكيلهم فى كاديذ، يطلبون منه مساعدتى بقدر الإمكان.

كان من المقرر أن تبحر «المغامرة» فى اليوم الثالث من يونيو، وفى مساء اليوم الأول من الشهر توجهت أنا وأبى إلى يارموث.

عندما صعدنا تلاً صغيراً على يسار مدينة بنجاي، أبطأت حصاني وتطلعت إلى الوادي الجميل حيث ولدت، وأحسست بأن قلبي يكاد ينفطر. لو كنت أعلم أن كل ذلك سوف يحدث لي، قبل أن تقع عيناي على المشهد ثانية، فأعتقد حقيقة أنه كان لابد أن ينفطر. لكن الله الذي شاءت حكمته أن تثقل كاهل البشر بأحمال ثقيلة، قد أنقذهم من ذلك؛ لأننا لو كنا نقتبأ بالمستقبل، فلن تكون لدى الكثيرين الرغبة في الحياة.

في اليوم التالي صعدت إلى ظهر «المغامرة» ثم أبحرنا. قبل أن أرحل رق قلب أبي تجاهي، لأنه تذكر أنني كنت محبوباً جداً من قبل أمي، وخشى ألا نلتقي ثانية. لدرجة أنه غير رأيه في الساعة الأخيرة قبل سفرى وأراد أن يمنعني من الرحيل. لكن بعد أن بدأت مشروع بحثي، وتحملت مرارة الوداع، فلن أعود ثانية، لأصبح اضحوكة بالنسبة لأخي والجيران.

قلت لأبي: «لقد فات أوان هذا الكلام جداً، يا أبي. لقد كنت ترغب في ذهابي وحفزتني لذلك بكلمات مريرة، والآن لابد أن أذهب حتى لو كنت أعلم أنني سأموت خلال أسبوع. لأن القسم الذي أخذته على نفسي من الصعب التراجع فيه، حتى أحقق اللعنة التي تنصب عليّ».

قال أبى وهو يتتهد: «ليكن الأمر كذلك، يا بنى، إن وفاة أمك القاسية جعلتني مجنوناً، وقلت لنفسى ما جدوى أن أحيا بكل هذا الحزن، وأنا أعتقد بأننى لن أعيش طويلاً، لأن قلبى تحطم، وربما ينبغى علىّ أن أتذكر بأن الجزاء بيد الله، أرجو ألا تقسو علىّ بفكرك، يا ولدى، فقد لا تتاح لنا الفرصة لأن نلتقى ثانية، لأننى أحبك، وما جعلنى أتصرف معك بخشونة، هو حبنى العميق لأمك».

- «أعلم ذلك، يا أبى، أنا لست غاضباً».

- «لا تنس ربك أو بلدك، أينما توجهت، يا توماس؛ تحاشى العراق، خذ حذرك من النساء فهن نقطة ضعف الشباب، وأمسك لسانك، واضبط أعصابك المتوترة».

ثم أحاطنى بذراعيه، ودعا العناية الإلهية لترعائى، وافترقنا.

لم أره ثانية، ورغم أنه كان فى أواسط العمر، إلا أنه مات خلال عام من رحيلى، بالسكتة القلبية فى كنيسة دتشنهام، بينما كان واقفاً بجوار قبر أمى، بعد صلاة يوم أحد. وآلت أرضه وبيته إلى أخى.

يرحمه الله!

أما عن رحلتى إلى كاديز فهناك القليل لأقوله. قابلتنا رياح معاكسة فى خليج باسكاي ودفعنا بنا إلى ميناء ليبسون، حيث

استرحنا . وأخيرًا وصلنا بسلام إلى كاديز، بعد قضاء أربعين يومًا
في البحر،



(بعد وصول توماس إلى سيفيل، أصبح تلميذًا، وتصادق مع
طبيب غريب الشأن، لكنه ثري اسمه آندرس دي فونسكا).

الفصل الرابع

اللقاء الثانى

بعد أن أقمت فى بيت آندرس دى فونسكا بدأت أعد نفسى للقيام بتحريات عن دى جارسيا، لكن دون جدوى.

وفى الحقيقة، عندما كنت أتأمل الأمر بهدوء، كان يبدو لى أن فرصتى ضئيلة فى العثور عليه فى هذه المدينة.

لكن لابد أن أحكى لكم كيف قابلت غريمى وعدوى دى جارسيا للمرة الثانية. كنت أتجول حوالى منتصف الليل فى منطقة منعزلة من المدينة القديمة. لم يكن من المأمون أن تكون وحدك فى مكان مثل هذا وفى ساعة مثل هذه، لكن المهمة التى كلفنى بها سيدى، كانت تتطلب أن أقوم بها وحدى، لم يكن لدى أعداء أعرفهم، وكنت

مسلحًا بنفس السيف الذي أخذته من دى جارسيا فى دتشنهام،
السيف الذى قتل أمى، والذى أحمله على أمل استخدامه فى إنزال
العقاب به. أما عن كيفية استخدام هذا السلاح فقد اكتسبت
مهارات ممتازة حتى الآن، لأتتى كنت كل صباح آخذ دروسًا فى هذا
الفن.

وبعد أن أنهيت مهمتى سرت ببطء فى طريق عودتى إلى البيت،
حتى وصلت إلى قنطرة مائية تقصل بنهر (جوادليكر)، فأنحنيت
على سورها المنخفض باسترخاء لى أتأمل جمال الليل، ولندع
أولئك الذين شاهدوا هذا المنظر من قبل، يقررون عما إذا كان
هناك منظر أجمل من هذا المنظر، وضياء قمر شهر أغسطس
يسطع فوق صفحة مياه نهر جوادليكر، وتلك المنازل القديمة
المحيطة به.

وبينما كنت متكئًا على السور أتأمل المنظر، رأيت رجالاً يعبر
الدرجات التى بجانبى ثم يتلاشى فى ظلال الشارع، لم يلتفت
نظري، إلا بعد أن سمعت همهمات من بعيد، التفت برأسى فوجدت
الرجل يتحدث مع سيدة قابلها عند رأس الممر الذى يؤدى إلى
قنطرة المياه. اقتربا منى وكان الرجل يتهرب منها وهى تلاحقه،
حتى أصبحا على مرمى سمى.

قالت له: «أنت بالتأكيد لن تتركنى بعد أن تزوجتنى وكل ما وعدتنى به، لن يطاوعك قلبك لكى تتخلى عنى. لقد ضحيت بكل شيء من أجلك. أنا فى خطر كبير. أنا...». وضاع صوتها ولم أستطع التقاط كلماتها.

بعد ذلك تكلم هو: «أنت تعرفين يا جميلتى أننى أعبدك الآن ودائماً. لكن لا بد أن نفترق لفترة. ووداعنا هذا لفترة، وأنا قلبى محطم. إلا أنه «بين السماوات الصافية، عيون أخرى تلمع، وأنا...» ثم بدأ يتكلم بصوت خفيض ولم أستطع التقاط كلماته.

وبينما كان يتكلم، بدأ جسدى يهتز. كان المشهد مؤثراً فى الحقيقة، لكن ليس هذا ما أثارنى لهذه الدرجة، إنما صوت الرجل الذى ذكرنى ب... هذا مستحيل ١٩.

قالت السيدة: «أوه! لن تكون بهذه القسوة حتى تتركنى، تترك زوجتك هكذا وحيدة فى مثل هذا الخطر. خذنى معك يا چوان، أرجوك!». وأمسكته من ذراعه وتشبثت به.

دفع يدها عنه فى خشونة، وأثناء ذلك سقطت عن رأسه قبعته المريضة، فلاح وجهه فى ضوء القمر. يا إلهى! كان هو. چوان دى جارسيا ولا أحد سواه! لا يمكن أن أخطئه. هاهو بوجهه القاسى، وجبهته العريضة وبها أثر الجرح، وفمه الرفيع القاسى، ولحيته

المديبة وشعره المجدد. لقد أوقعته المصادفة بين يدي، ولا بد أن أقتله.

تقدمت نحوه ثلاث خطوات وأنا أسحب سيفي ووقفت أمامه.

فقال مندهشاً وهو يتراجع إلى الخلف: «ماذا، يا حبيبتي، هل أحضرت معك بلطجياً لمساعدتك؟ ما شأنك، يا سيد؟ هل أنت هنا لتدافع عن سيدة جميلة وقعت في مأزق؟».

«أنا هنا، يا جوان دي جارسيا، لأخذ ثأر سيدة قُتلت. هل تذكر شاطئ نهر معين هناك في إنجلترا، عندما قابلت سيدة كنت تعرفها، وتركتها ميتة؟.. وإذا كنت قد نسيت، فريماً على الأقل تذكر هذا السيف الذي أحمله في يدي، وسأقتلك به». ورفعت السيف حتى صار بين عيني.

. «يا إلهي! إنه ذلك الشاب الإنجليزي الذي...» ثم توقف.

. «إنه توماس وينجفيلد الذي ضربك وقيدك، وهو الآن ينوي أن ينهي ما بدأ هناك، كما أقسم. اسحب سيفك يا جوان دي جارسيا، وإلا سأقتلك حيث تقف مكانك».

عندما سمع دي جارسيا هذا الكلام، أريد وجهه، وأصبح مثل ذئب وقع في فخ، واكتشفت أنه لا ينوي منازلتني، لا لعدم شجاعته، فالحق يُقال أنه لم يكن جباناً، لكن بسبب خوف مجهول. كان

يخشى منازلتي، كما علمت فيما بعد، لأنه كان يعتقد أنه سيلاقى حتفه على يدي، ولهذا السبب أساساً حاول أن يقتلني عندما تقابلنا لأول مرة.

قال بدهاء: «المبارزة لها قوانينها، يا سيد، فليس من المعتاد المبارزة في وجود سيدة. وإن كنت ترى أن هناك شيئاً ضدي، فسوف أنازلك في الوقت والمكان الذي تحدده». أثناء كل ذلك كان يتطلع من فوق كتفيه ليلتمس طريقة للهرب.

أجبت: «ستنازلني الآن، اسحب سيفك، وإلا قتلتك».

سحب سيفه، وبدأنا النزال حتى تطاير الشرر من السيخين وتردد صدى اصطدامهما في الشارع الهادئ. في البداية كان متفوقاً على بعض الشيء، لأن كراهيتي له جعلتني مندفعاً في قتاله، لكن سرعان ما هدأت وأخذت أقاتله بحرفية. كنت أنوى قتله فعلاً. وواقعاً تماماً من قتله لو لم يتدخل أحد بيننا. صحيح أنه كان مبارزاً أفضل مني، لكن كان لدى شبابي والحق إلى جانبي، ولدى عينا صقر ومعصم من حديد.

وبهدوء ضغطت عليه حتى تراجع إلى الخلف، وطوال الوقت كانت ضرباتي قريبة منه وأفضل، بينما كانت ضرباته مندفعة عصبية. لسته مرتين، واحدة منهما في وجهه وطاردته حتى التصق



وبدأت المبارزة.

ظهره بالجدار حاول بالكاد أن يلمسنى لكنه لم يفلح، فظل فى موقف الدفاع فى انتظار أن أصاب بالتعب، عندما أصبح النصر بين يديّ، تملكتنى روح شريرة، فأحست المرأة التى كانت تراقب الموقف أن حبيبها على وشك الموت، فأمسكت بى من الخلف، أعدتها بسرعة، فانتهدى دى جارسيا هذه الفرصة ولمسنى فى كتفى الأيمن، فتحتم علىّ أن أتخذ موقفاً دفاعياً للمحافظة على حياتى. فى هذه الأثناء جاء الحارس ينبخ فى صفارته طلباً للنجدة. ما إن رأى دى جارسيا الجنود حتى استدار ولاذ بالفرار باتجاه القنطرة وكذلك اختفت المرأة.

وصل الحراس وأحاطوا بى، وتقدم قائدهم ليقبض علىّ وهو يحمل فانوساً بيده. ضربت الفانوس بمقبض السيف فسقط على الأرض وأحدث وهجاً، فانتهدت الفرصة ولذت بالفرار، لأننى لم أكن أود أن يقبض علىّ وأقدم للمحاكمة فى هذه المدينة، وفى غمرة اندفاعى هارباً نسيت أن دى جارسيا قد هرب أيضاً. انطلقت أجرى وخلفى ثلاثة حراس، لكن بعد جرى لمسافة نصف ميل شعرت بأنهم قد تخلفوا عنى بمسافة كبيرة، توقفت لألتقط أنفاسى، وتذكرت أن دى جارسيا قد أفلت من يديّ، ولا أعرف متى سأجده مرة ثانية. فى البداية كان كل همى العودة والإمساك به، لكننى الآن اكتشفت أن لا فائدة من ذلك، فقد أقع فى أيدي

الحراس، الذين سيتعرفون على من جرحى الذى بدأ يؤلمنى. وهكذا عدت إلى البيت وأنا ألعن حظى، والمرأة التى أمسكت بى من الخلف فى اللحظة التى كنت سأدفع فيها بالسيف فى جسده. لقد ضاعت منى هذه الفرصة، وربما على أن أنتظر أياماً عديدة حتى تتاح لى فرصة مثلها.

كيف سيتبنى لى العثور عليه فى هذه المدينة الكبيرة؟ خاصة وأن دى جارسيا . وهذا لم أفكر فيه . قد يكون منتحلاً اسماً آخر كما فعل فى يارموث. شئ مريب جداً أن تكون على وشك النجاح، ثم يفلت منك. فى الصباح دخلت حجرة سيدى، حيث كان لا يزال طريح الفراش، من جراء ضعف عام أصيب به فجأة، كان بداية لمرض انتهى بموته. بينما كنت أجهز له الدواء لاحظ أن كطفى مجروح، فسألنى عما حدث، أعطانى سؤاله هذا فرصة، لم أكن أتوانى عن اقتناصها.

قلت له: «هل لديك صبر لتستمع إلى القصة؟ لأننى فى حاجة إلى مساعدتك».

فقال: آه! إنها تلك القصة القديمة، عن الطبيب الذى لم يستطع معالجة نفسه. تكلم يا صديقى، تكلم».

جلست بجوار السرير وحكيت له كل شيء، ولم أخف عنه شيئاً. حكيت له تاريخ أُمى وحب أبى لها، وطفولتى، ومقتل أُمى على يد دى جارسيا، والقسم الذى أخذته على نفسى للانتقام منه. وأخيراً حكيت له عما حدث فى الليلة السابقة، وكيف هرب منى عدوى. طوال سردى للقصة كان فونسكا يجلس على السرير ضاماً ركبتيه إلى ذقنه ويرقب وجهى بعينين يقظتين، لكنه لم ينطق ببنت شفة ولم تبدر منه أية حركة، حتى انتهيت من الحكاية.

أخيراً قال: «يالك من أحرق للغاية، يا صديقى، ألم ترنى أسدى النصيح فى كثير من الأمور، فهل عرفت عنى أبداً أننى أبوح بالأسرار، حتى أسرار الغرباء؟ لماذا إذن خشيت من كشف أسرارك؟».

أجبت: «لا أدرى، فقد ظننت أننى لابد أن أعتمد على نفسى أولاً».

«الكبرياء يتلاشى أمام الفشل، يا صديقى، الآن أصغ إلى: لو أننى عرفت هذه الحكاية من شهر مضى، لكان دى جارسيا مات الآن ميتة بائسة، ليس على يدك، بل بالقانون، لقد عرفت الرجل منذ طفولته، وأعرف عنه ما يكفى لشنقه مرتين. وقد كان بين يدي لأربع أو خمس مرات، سواء أكان بهذا الاسم أو ذاك. ذات مرة جاء

إلى لمساعدته، لكن أعماله الخسيسة التي ارتكبها كانت سوداء جداً، حتى أنني لم أستطع أن ألمسه، هذا الرجل أحقر وأخس رجل عرفتة في سيفيل، والأدهى من ذلك أنه رجل بلا عواطف يعيش على الخداع من أجل الخداع، ومتهم بجرائم قتل كثيرة. ناولنى هذه الكتب من هذا الصندوق، وسوف أحكى لك عن هذا الذى جارسيا».

فعلت كما طلب منى.

قال: «هذه سجلاتى، ولا أحد يستطيع قراءتها سوى. والآن إلى الفهرس. آه! هاهو. ناولنى الجزء الثالث، وافتح صفحة مائتين وواحد».

نفذت ما أمر به، ووضعت المخطوط أمامه على السرير، ثم بدأ يقرأ».

- «دى جارسيا - جوان. الطول، المظهر، العائلة، الأسماء المستعارة.. إلخ. هذا هو تاريخه. والآن اسمع».

ثم وصل إلى صفحتين تحوى أموراً خاصة جداً، ومكتوبة بعلامات سرية، إذ أن فونسكا كان يترجمها أثناء قراءته. كانت المعلومات مختصرة بما فيه الكفاية، لكن هذا السجل كان يحوى معلومات لم أسمع عنها من قبل أو حتى الآن.

من ضمن قائمة أعماله السوداء، جريمتا قتل: واحدة بالسكين أثناء مشاجرة، والأخرى قتل امرأة بالسم. وأشياء أخرى أكثر سوءاً، مخجلة للغاية، لا يمكن كتابتها.

قال فتونسكا بهدوء: «هناك بلا شك أشياء كثيرة، لم تصل إلى علمي، لكن ما هو مدون هنا صحيح تماماً، كما أن إحدى جرائم القتل كان يمكن إثباتها عليه لو كان قد قبض عليه. انتظر، ناولتى المحبرة، لابد أن أضيف شيئاً إلى السجل».

وقام بالكتابة بشفرته السرية: «فى مايو عام ١٥١٧، أبحر دى جارسيا كما هو معروف إلى إنجلترا، وهناك فى قرية دتشنجهام بريف إنجلترا، قتل لويزا وينجفيلد، التى وعد بزواجها. فى سبتمبر من نفس العام، أو قبل ذلك، وتحت ستار زواج زائف، هجر وخدع دوناً إيزابيلا، التى تنتسب إلى أسرة سيجبونزا النبيلة».

قال لى فونسكا: «لو أنتى علمت بما علمت به الآن منذ يومين، لكان ذلك، الوغد، يقبع فى السجن، لكنى أعتقد أن الفرصة لم تضع بعد. أنا مريض، لكنى سأتهض وأتدبر الأمر، اتركه لى يا صديقى. اذهب الآن وعالج جرحك؛ إذا كان هناك شيء يمكن فعله، فسوف أفعله. لكن انتظر، جهز لنا شخصاً يحمل رسالة. هذا المساء سوف أعرف كل شيء مهما كان الأمر، فى تلك الليلة، أرسل فونسكا باستدعائى ثانية.

قال لى: «لقد قمت بتحرياتي. كما أنتى نبهت ضباط الأمن لأول مرة منذ عدة سنوات، وهم يبحثون عن دى جارسيا مثل الكلاب البوليسية التى تطارد عبداً. لكن لم تصلنا أى أخبار عنه، لقد اختفى ولم يترك أثراً. الليلة سأبعث برسالة، إلى مدينة كاديز، فريما يكون قد هرب عبر النهر».

الفصل الخامس

تحطم السفينة

(ترك فونسيكا كل أمواله بعد وفاته لتوماس، الذي علم بإبحار دى جارسيا للهند الغربية، فقرر أن يلاحقه هناك).

كان على أن أقرر مصير هذه الثروة التي هبطت على فجأة. وبينما أنا متحير في كيفية حفظها في مكان آمن لحين عودتي، سمعت بالصدفة، أن السفينة المسماة (المغامرة) نفس السفينة التي جئت على ظهرها من يارموث إلى أسبانيا منذ عام مضى، موجودة في ميناء كاديّز، ففكرت بأن أفضل شيء أفعله بالذهب والأشياء الثمينة، هو شحنها إلى إنجلترا، وهناك تكون محفوظة في أمان. أرسلت رسالة إلى صديقي قبطان السفينة، ورتبت أمورى لمغادرة سيفيل، وآخر شيء فعلته هو بيع بيت فونسيكا بمبلغ أقل قليلاً مما كان يساوى.

أما معظم الكتب والفضيات فقد وضعتها مع بعض المقالات الأخرى فى صناديق صغيرة، وأرسلتها إلى كاديز عبر النهر، لتكون فى رعاية ذلك الوكيل الذى أعطانى تجار ياموث خطاب توصية له عندما جئت إلى أسبانيا.

وما إن انتهيت من ذلك، حتى رحلت أخذًا معى الجزء الأكبر من ثروتى على شكل ذهب، حدث كل ذلك بعد إقامتى عامًا فى سيفيل، وأدرت ظهرى لها إلى الأبد، كانت إقامتى فى سيفيل إقامة سعيدة، فقد جئت إليها فقيرًا وتركتها ثريًا. ورغم سعادتى لرحيلى، إلا أن دى جارسيا هرب منى هنا، وكذلك فقدت أعز صديق لى.

وصلت إلى كاديز بسلام دون أى خسائر فى ممتلكاتى أو ذهبى، وأخذت قاربًا للوصول إلى السفينة (المغامرة)، حيث وجدت القبطان الذى كان اسمه «بل» فى صحة جيدة وسعد كثيرًا لرؤيتى. ما أسعدنى أكثر أنه كان يحمل رسائل لى. لكن فحواها لم يكن سارًا بأى حال من الأحوال، فقد عرفت أن والدى مريض وملازم للفراش، وحقيقة، ورغم أننى لم أعرف عنه أى شئ لعدة أعوام بعد ذلك، فقد مات فى كنيسة دتشنجهام فى نفس اليوم الذى تسلمت فيه رسالته. كانت رسالة قصيرة ومحزنة، قال فيها إنه حزن كثيرًا لأنه سمح لى بالقيام بهذه المهمة، وأنه كان على يقين من أنه لن يرانى ثانية، وأنه يتركنى لرعاية الله ويدعو الله بعودتى سالمًا.

كل ذلك أعطاني مبررًا أكثر للتفكير، والأكثر من ذلك في الحقيقة، أنه أيقظ في حنينًا، قويًا جدًا لوطني، وأصبح أشبه بحالة مرضية. فقد اشتقت جدًا لرؤية والدي ثانية خشية أن يموت قبل وصولي. لكن كان يقف بيني وبين تلك الرغبة شبح دي جارسيا ويسمى.

إن فكرة الانتقام المتسلطة عليّ، جعلتني أشعر بأنني لن أكون سعيدًا إطلاقًا في حياتي، لو أن هذا الحنين تغلب على وتركته يهرب مني. وحتى أكون سعيدًا لابدأ أولاً أن أقتل دي جارسيا. هذا بالإضافة إلى أنني وصلت إلى اعتقاد؛ بأنني إذا تركته يهرب، فإن اللعنات التي دعوتها على نفسي سوف تنصب على رأسي بالتأكيد.

في نفس الوقت الذي قمت فيه بكل ذلك، ذهبت إلى محامي طلبت منه كتابة وصية ترجمتها بالإنجليزية «بموجب هذه الوصية عهدت بكل ثروتي فيما عدا مبلغ ضئيل احتفظت به لاستخدامي الخاص - لثلاثة أشخاص بأنصبة متساوية، ليقوموا برعايتها نيابة عني حتى أعود، وقد طلبت منهم في هذه الوصية (التي وقعتها فوق ظهر السفينة وشهد عليها القبطان وإثنان من الإنجليز حتى تكون رسمية) أن يتعاملوا مع الممتلكات طبقاً لما تمليه عليهم ضمائرهم.

بعد أن وقمت على الوصية وضعتها داخل ظرف ختم بالشمع، سلمتها مع ما تبقى من الذهب والأشياء الأخرى، لتكون أمانة في خزانة القبطان «بل»، وقلت له أن يسلمها للدكتور جرايم ستون، الذي سيدفع لك أجره.

كما أرسلت عدة خطابات أيضاً مع الذهب والوصية، سردت فيها كل ما حدث لى منذ أن وصلت إلى أسبانيا، وكذلك الثروة التي هبطت على، وأخبرتكم بأننى سوف أطار دى جارسيا فى جميع أنحاء الكرة الأرضية.

ومن ضمن ما كتبت، «ربما يعتقد البعض أننى رجل مجنون، حتى أضحي بسعادتي، التي أرغب فيها أكثر من أى شيء فى العالم، لكنكم لن تلوموننى. فأنتم تعرفون أننى إذا صممت على شيء، لن يمنعنى عن تحقيقه سوى الموت، خاصة وأنا مقيد بقسم يمنعنى ضميرى أن أحنث به، أنا لايمكن أن أكون سعيداً على الإطلاق إذا توقفت الآن عن بحثى عنه. إذ ينبغى على أولاً أن أكدر وأجاهد، ثم تأتى الراحة بعد ذلك، المعاناة أولاً، ثم المرح والسعادة. لا تقلقوا على، لدى شعور قوى بأننى سأعيش وأعود ثانية. وطالما دى جارسيا حى، فلايد أن ألاحقه».

أود أن أقرر هنا، أن كل هذه الخطابات وكل شيء آخر وصلت بسلام إلى منزل دكتور جرايم ستون. عندما ذاعت قصتى هناك،

حدث اندهاش كبير. وزاد هذا الاندهاش أكثر خاصة عندما
فتحت الصناديق المليئة بالذهب، إذ لم يحدث أن وصلت مثل هذه
الكمية فجأة إلى بانجاي، بقدر ما تستطيع ذاكرتهم أن تذكر.



في اليوم التالي لتسليم الخطابات والذهب أمانة للقبطان
«بل» أخذت أراقب السفينة (المغامرة) وهي تنهادر في المياه
المتكسرة لميناء كاريز، وكم كان قلبي حزينا (ولست خجلاً أن أقول)
إنني بكيت. وكم كنت أود أن أهب كل ما أملكه للسفينة لو أنها
كانت تحملني على ظهرها. لكن هدفي لا يمكن أن يتحزحزح، وكان
لا بد أن تحملني سفينة أخرى إلى شواطئ إنجلترا.

تصادف أن كانت هناك سفينة أسبانية تسمى (الجراح
الخمسة)، على وشك الإقلاع إلى «هسبانيولا» فحصلت على
ترخيص بالسفر، وحجزت مقصورة بها باسم «دي أيل»، باعتباري
تاجراً. ولتأكيد ذلك إشتريت بضائع من السهل بيعها في الهند
الغربية كما قيل لي وشحنتها معي. في هذا الوقت كنت أتحدث
الأسبانية بطلاقة، كما أن مظهرى كان يوحي بأننى أسباني، ولم
يكن من الصعب أن أخرج كمواطن أسباني.

قاربين للنجاة، وحاولت أنا ورجل آخر، قسيس تقريبا، إنزال النساء والأطفال، الذين كانوا بكثرة على سطح السفينة. لم تكن هذه المهمة سهلة. لأن البحارة السكارى كانوا يجذبون القاربين ناحيتهم ويحاولون القفز داخلهما، إنقلب القارب الأول، وغرق كل من فيه. عندئذ كانت السفينة قد مالت قبل أن تفرق، وما إن تأكدت أن كل شيء قد انتهى، ناديت على القسيس ليتبعني، وقفزت إلى البحر وسبحت حتى وصلت إلى القارب الثاني، الذي كان ممتلئا بنسوة يصرخن، وفقدن أعصابهن ولحسن الحظ وصلت سالما إلى القارب، لأنني كنت أجيد السباحة، وأنقذت القسيس قبل أن يفرق. بعد ذلك إنقلبت السفينة على ظهرها، وظلت طافية لدقيقة أو أكثر، وأعطانا ذلك فرصة لأخذ بعض المجاديف الطافية، وجددنا عدة ياردات بعيداً عنها. وما إن فعلنا ذلك، حتى سمعنا صرخات مهيبة من أولئك الموجودين عليها، واندفعت السفينة إلى الأعماق، وكادت أن تسحب قاربنا معها.

جلسنا صامتين لفترة، لكن عندما توقفت المياه عن الفوران، جددنا حيث غرقت السفينة كان سطح المياه مغطى بقطع خشبية محطمة ووجدنا بينها طفلا واحداً مازال حيا، متعلقا بأحد المجاديف. أما الباقي وكان عددهم حوالى مائتى نفس فقد غرقوا مع السفينة وماتوا ميتة فظيمة، وحتى إذا كان بينهم من لا يزال

أما عن رحلتنا فهناك القليل يمكن أن يحكى عنها فيما عدا
تهابيتها المحزنة. بقينا فى جزر الكنارى لمدة شهر، ثم أبحرنا إلى
هسبانيولا، وكان الجو جميلاً فيما عدا بعض الرياح الخفيفة بعد
أسبوع وعندما كنا نبحر من سان ديمونجو منذ وصولنا إليها إنقلب
الجو مؤذنا بقدوم عاصفة قوية من الشمال، كانت تزداد عنفاً كل
ساعة. ولمدة ثلاثة أيام وليال كانت سفينتنا الثقيلة تن وتتماوج
خلال العاصفة القوية، ودفعت السفينة للسير بسرعة، فلم نعرف
أين نحن، ولولا صفاء الجو أخيراً وتحسنه، لكنا غرقنا. كانت المياه
قد طفت على كل جزء فى السفينة، وتهاوى أحد صواريها، وانكسر
الثانى إلى نصفين على ارتفاع عشرين قدماً من سطح السفينة.

لكن كل تلك الأهوال لا تقارن بما أتى بعد ذلك، ففي صباح
اليوم الرابع اكتسحت موجة عارمة دفة السفينة، وأخذنا نجري لا
حول لنا ولا قوة أمام الأمواج. بعد مضي ساعة اندفع نحونا موج
أخضر اكتسح القبطان وسقطنا، واستسلمنا للفرق.

بعد ذلك بدأ المشهد الأكثر رعباً. فمنذ عدة أيام أخذ كل
البحارة والمسافرين فى الشراب بشراهة حتى يُهدؤا من روعهم،
وفى تلك اللحظة التى أيقنوا فيها بحتمية النهاية، اندفعوا يجرون
إلى الأمام وإلى الخلف وهم يصرخون ويبتهلون إلى الله، ويلعنون
القدر. أما أولئك الذين كانوا ما يزالون متماسكين فبدأوا فى انزال

حيا، فإننا لم نكن نستطع العثور عليهم فى مياه البحر الفوارة
إضافة إلى أن الظلام بدأ يحل.

وحقيقة، كان فشلنا فى فعل أى شىء سبباً فى نجائنا، لأن
القارب الصغير كان يحمل عشرة أشخاص، وهذا عدد أكثر مما
يحتمل - وكنت أنا والقسيس الرجلين الوحيدين بين النساء. وقلت
لنفسى، لولا حلول الليل وهدوء البحر، لكان قاربنا قد غرق أيضاً.
كان كل همنا أن نحافظ على أن تكون مقدمة القارب مستقيمة فى
مواجهة الموج، وهذا ما فعلناه خلال الليل الطويل. كان من الغريب
أن ترى أو بالأحرى أن تسمع إعترافات النسوة واحدة تلو الأخرى
لزميلى القسيس الطيب أثناء قيامه بالتجديف، وعندما تخفضن من
ذنوبهن، بدأن يتضرعن إلى الله لخلاص أرواحنا - لأن سلامة
أبداننا لم يكن هناك أمل فيها.

أخيراً إنقشع الليل، وبدأت تباشير الفجر تسطع على سطح
البحر الخالى. ثم بدأت الشمس تشرق، فى البداية حمدنا الله
لأننا كنا نشعر بالبرد حتى النخاع، لكن سرعان ما بدأت حرارتها
تزيد أكثر مما تحتمل، بالإضافة إلى عدم وجود طعام أو ماء فى
القارب، فاحسسنا بالجفاف وعانينا من العطش. بدأت الريح
تتحرك قليلاً، واستطعنا بواسطة استخدام بطانية والمجاديف أن
نصنع قلعا، سيرنا على سطح الماء بسرعة معقولة. لكن المحيط كان

متسماً، ولم نكن نعرف إلى أين نحن متجهين، ومع كل ساعة تمر كانت معاناتنا من العطش تجعلنا نقرب من بعضنا. حوالى منتصف النهار مات طفل فجأة وألقى به فى البحر، وبعد مضى أكثر من ثلاث ساعات ملأت الأم وعاءً وشربت الماء المالح بشراهة.

أحست لبرهة أنها أطفأت ظمأها، ثم فجأة إنتابها جنون وقفزت إلى البحر وغرقت. قبل أن تغرب الشمس الملتهبة مثل كرة حمراء ساخنة فى مياه البحر، كنت أنا والقسيس الشخصين اللذين يستطيعان الجلوس بشكل معتدل، أما الباقي فكانوا منطرحين فى قاع القارب مكومين فوق بعضهم مثل السمك الميت، وهم يثنون من وطأة الألم. أخيراً حل الليل وخفض من آلامنا قليلاً، لأن الهواء أصبح بارداً. حتى المطر الذى ابتهلنا لسقوطه، لم يسقط، وكم سيكون الجو حاراً عندما تطلع الشمس ثانية فى سماء لا سحب فيها. وأصبح من المؤكد إنه إذا لم تصلنا نجدة، فإن هذا المشهد سيكون آخر شيء يمكن أن نراه.

بعد ساعة من طلوع الفجر، مات طفل آخر، وبينما كنا نسقطه فى البحر، تطلعت إلى الامام رأيت مركبا على بعد، كانت تبجر فى إتجاه محدد، وستمر من المكان الذى نوجد فيه، لكن على بعد ميلين. عاودنا الإبتهاال إلى الله لهذا الكرم، وتناولنا المجاديف، لأن الريح كانت خفيفة فى تلك الآونة ولا تستطيع أن تسيرنا فشرعنا

نجدف بضعف حتى تقطع الطريق على السفينة، بعد أن جددنا لما يزيد عن الساعة. سكنت الريح وتوقفت السفينة عن الحركة على بعد ثلاثة أميال فأخذت أنا والقسيس نجدف حتى ظننت أننا سنموت في هذا القارب، لأن حرارة الشمس كانت مثل السنة اللهب، ولم تكن هناك ريح لتخفف عنا لهيبها وتحمله بل إن شفاهنا تشققت من جراء العطش. ظللنا نناضل حتى سقطت ظلال صواري السفينة علينا، ورأينا بجارتها يراقبوننا من فوق سطحها، وصلنا إلى جانب السفينة، فأنزلوا سلماً من الحبال، وتحدثوا إلينا بالأسبانية.

لا أعرف كيف وصلنا إلى ظهر السفينة، كل ما أذكره أنني كنت منطرحاً على الأرض تحت سقيفة القيادة وأشرب كوباً بعد كوب من الماء كانوا يحضرونه إلى. وأخيراً إرتوى ظمأى، وبعد فترة كاد يغمى على وثقلت رأسى، ولم تكن بي رغبة لتناول الطعام الذي كانوا يضعونه في يدي. وحقيقة لا بد أنه أغمى عليّ، لأننى عندما أفقت كانت الشمس عمودية على رأسى، وبدأ لى كما لو أنني حلمت بسماع صوت كرية معروف بالنسبة لى. عندما أصبحت وحدى تحت السقيفة، كان البحارة ملتفين حول ما يبدو جسد إنسان. كان بجانبى طبق من الطعام وزجاجة مشروب روحى، وعندما شعرت بأننى أفضل، أكلت وشربت بشراهة. ماكدت انتهى

من طعامى حتى رفع الرجال جسد ذلك الرجل، الذى اكتشفت أنه أسود اللون، وقذفوا به من فوق ظهر السفينة. ثم حضر إلى ثلاثة رجال بدا من مظهرهم أنهم ضباط، فنهضت على قدمى لملاقاتهم. قال أطولهم بصوت ناعم رقيق «سيدى، دعنى أقدم لك تهنئى الطيبة لنجاة، ثم توقف فجأة.

هل كنت لا أزال احلم، أم أنا أعرف هذا الصوت؟ ورأيت وجهه لأول مرة لقد كان جوان دى جارسيا. لكن إذا كنت عرفتة، فلا بد أنه عرفتى أيضا.

فقال: «يا إلهى! من؟ السيد توماس وينجفيلد، تحياتى إليك. أنظروا، أيها الزملاء، أنتم ترون هذا الشاب الذى أرسله البحر إلينا. إنه ليس أسبانيا، لكنه إنجليزى، إنجليزى مأجور. آخر مرة رأيته فيها كانت فى شوارع سيفيل، وهناك حاول أن يقتلنى لأننى قلت له سأبلغ عنك السلطات. الآن، ها هو هنا، فى مهمة يعرفها جيدا».

أجبت: «هذا كذب، أنا لست مأجوراً، إنما جئت عبر هذه البحار لهدف واحد فقط.. لأبحث عنك».

«إذن فقد نجحت نجاحاً عظيماً، ربما يريحك أيضاً. قل لى الآن، هل تتكر أنك توماس. وينجفيلد، وأنت إنجليزى؟».

«أنا لا أنكر ذلك.. أنا».

«عفوا. لكن كيف تأتي لك ذلك إذن، خاصة وأن زميلك القسيس قال لي إنك أبهرت على ظهر السفينة «الجراح الخمسة» تحت اسم دي أيللا؟

«لدي دوافعي لهذا، يا جوان دي جارسيا».

«أنت مخطيء يا سيد، إسمي «سارسيدا»، ويشهد على ذلك هؤلاء السادة. ذات مرة كنت أعرف سيداً مهذباً يدعى دي جارسيا، لكنه مات».

أجبت: «أنت تكذب»، وما إن قلت ذلك حتى لطمني أحد رفاقه على فمي.

فقال دي جارسيا: «برفق، يا صديقي، لا تلوث يدك بضرب فأر مثل هذا، وإذا كان ولا بد أن تضربه، فاستخدم عصا، لقد سمعتم إعترافيه بالسفر تحت اسم مزيف، رغم كونه إنجليزياً، ولهذا فهو يعد أحد أعداء وطننا. وأود أن أضيف بمنتهى الأمانة، وعلى قدر معلوماتي، بأنه ماجور خائن، ولا بد من إعدامه. والآن، أيها السادة، نحن بحكم القانون القضاة هنا، وحتى لاتعتقدوا أنني سأتحيز ضد هذا الكلب الإنجليزي الذي نعتني بالكذب، فأنا أفضل أن أترك هذا الأمر بين أيديكم».



انظروا.. اتيه ليس إسبانيا.. اتيه إنجلترا.

حاولت هذه اللحظة أن أتكلم ثانية، لكن الأسباني صاحب النظرة القاسية الوقحة الذى لطمنى، إستل سيفه وأقسم أنه سيطعننى به، إذا فتحت فمى - لذا قررت أنه من الأفضل ألا أتكلم.

قال: «سيبدو منظر هذا الإنجليزى جميلا، لو شئنا فوق أحد الصواري».

تشاغل دى جارسيا بترنيم نعمة بعدم إهتمام، ثم ابتسم ونظر إلى الصارى أولا، ثم إلى رقيبى، والحق الذى فى عينيه يكاد يحرقنى.

قال الضابط الثالث: «لدى فكرة أفضل من ذلك. لو أننا شئناه، فريما نُسَـتجوب، بالإضافة إلى أن شئناه سيضيع علينا مبلفا من المال. فهو فى النهاية شاب متين البنيان يستطيع أن يعمل عدة أعوام فى المناجم. دعونا نبيعه مع المجموعة الموجودة بأسفل السفينة، أو أشتريه أنا بنفس السعر. فأنا بحاجة لعدد من أمثاله فى ضيعتى».

عند سماع هذه الكلمات رأيت وجه دى جارسيا يتدلى قليلا إلى أسفل، لأنه كان يريد أن يتخلص منى إلى الأبد. لكنه قال:

«بقدر إهتمامى الشديد به، لكن خذ يا صديقى، وبدون مقابل، لكننى أحذرك، راقبه جيداً، وإلا ستجد سكيناً فى ظهرك».

ضحك الضابط وقال: «لن تكون لصديقك الفرصة لذلك، لأننى لا أنزل مئات الياردات تحت الأرض، حيث سيكون مكانه. والآن، أيها الإنجليزى هناك مكان لك بأسفل السفينة على ما أعتقد». ثم نادى على أحد البحارة، وأمره أن يعضر القيود الحديدية للرجل الذى مات.

بعد أن تم ذلك، وبعد أن فتشونى وأخذوا منى كمية الذهب التى كانت معى - وكانت كل ما تبقى معى من ممتلكاتى - قيدوا ساقى وعنقى بالسلاسل، ودُفع بى إلى أسفل، قبل أن أصل إلى هناك إكتشفت من بعض العلامات ما يوجد بأسفل السفينة. كان أسفل السفينة مليئاً بالعبيد الذين إقتصوهم من جزيرة «فرنانديا»، الإسم الأسبائى لجزيرة كوبا، لكى يبيعوهم فى «هسبانيولا». وأخذت رقماً وسط هؤلاء العبيد.

لا أستطيع أن أصف الأحوال التى تتميز بها هذه السفينة. كان المكان واطئاً، لايزيد إرتفاعه عن سبعة أقدام، والعبيد منطرحين مقيدىن بالسلاسل على الأرضية القذرة المرتشحة بماء قاع السفينة. كانوا مكومين بكثافة شديدة، وأغلالهم مثبتة بحلقات من

الحديد على جانبيها . كان عددهم مائتين تقريباً ، من الرجال والنساء والأطفال ، أو ربما كانوا أكثر من مائتين عندما أبحرت السفينة منذ أسبوع . فقد مات منهم بضع عشرات ، وهذا يعتبر عدداً قليلاً ، لأن الأسباب يتوقعون وفاة الثلث أو النصف منهم . بمخزن السفينة في تجارتهم الشيطانية تلك .

عندما دخلت المكان تملكني إعياء مميت ، ووجهت بأصوات مرعبة وروائح كريهة ، ومناظر بشعة رأيتها على ضوء المصابيح ذات السناج التي يعملها حراس ، لأن المكان لا يدخله ضوء ولا هواء . دفعوا بي إلى الداخل ، ووجدتني مسلسلةً وسط صف من الرجال والنساء السود ، وقدماي تلمسان الماء . وتركني الحراس ضاحكين قائلين ، هذا فراش يتناسب مع رجل إنجليزي لينام عليه . تحملت هذا الوضع لبرهة ، ثم داهمني النوم أو الأغماء ليساعدني على تحمل ذلك ، وغرقت في عالم النسيان ، واعتقد أنني ظلت نائماً ليوم وليلة .

عندما إستيقظت ، وجدت الأسباني الذي إشترايتني أو الذي وهبت له ، يقف بجوارى ومعه فانوس ، ويأمر رجاله بفك قيود المرأة المسلسلة إلى جوارى . كانت ميتة ، وإستطعت على ضوء المصباح أن أكتشف أنها ماتت بسبب مرض لعين كان جديداً على ، لكنني فيما

بعد عرفت إسمه، «القيء الأسود». لم تكن الوحيدة فقط التى ماتت، فقد أحصيت عشرين شخصاً آخر تم سحبهم الواحد تلو الآخر، ولاحظت أن هناك المزيد من المرضى. إكتشفت أيضاً أن الأسباب كانوا مرتعبين جداً، لأنهم لم يستطيعوا معرفة سبب هذا المرض، وحاولوا مقاومته بتنظيف أسفل السفينة، والسماح للهواء بالدخول، بخلع بعض ألواح من أرضية السفينة الموجودة فوق المخزن. وأعتقد أنهم لو لم يفعلوا ذلك لكنا متنا جميعاً. كما أتى أرجع نجاتى من هذا المرض إلى الفتحة التى كانت فوق رأسى مباشرة، فعندما كنت أقف بالقدر الذى تسمح به قيودى، كنت أستطيع أن أتفسس هواء نقياً تقريباً.

بعد أن قدموا لنا الماء والطعام، خرج الأسباب. شريت كمية من الماء بشراهة، لكننى لم أستطع أكل شريحة الخبز، لأنها كانت سيئة جداً. كانت الأصوات والمناظر من حولى مؤلمة جداً، ولن أحاول الكتابة عنها.

وبينما كنا نكاد نغلى من الحرارة، لأن أشعة الشمس كانت تتفد إلينا من خلال الفتحات، التى أشعر من خلالها بنقصان حركة الرياح. شبيت إلى أعلى وارتكزت بكمبى على القوائم الموجودة فى جانب السفينة وأرحت ظهرى عليه، فوجدت نفسى فى وضع يسمح لى برؤية أقدام السائرين على ظهر السفينة.

رأيت قدمين تتسدل عليهما عباءة قسيس، فخمنت أن يكون ذلك رفيقى الذى نجا معى، فتأديته. وسرعان ما فطن إلى وجودى بأسفل، فاستلقى القسيس على الأرض كما لو كان يريح نفسه، وتحديثاً سوياً. قال لى، أن الريح ساكنة - كما توقعت - وأن الوباء تفشى فى السفينة، وثلك البحارة مرضى. وعُلق على ذلك بأنه عقاب من السماء بسبب قسوتهم وشراستهم.

قلت تعقيباً على ذلك، بأن العقاب ينزل على الظالم والمظلوم، ثم سألته عن «سارسيدا»، كما يطلقون على دى جارسيا. علمت أنه أصيب بالمرض هذا الصباح. إبتهجت لهذه الأخبار، لأننى كرهته، والآن يتلقى جزاءه.

تركنى القسيس ثم عاد بوعاء به ماء ممزوج بعصير الليمون، كان مذاقه بالنسبة لى، كمذاق شراب من الجنة من قبل الآلهة، كما أعطانى قطعة لحم وفاكهة. ناولتى هذه الأشياء من خلال فتحة الألواح، فأمسكتها بيدي وأكلتها. بعد ذلك إنصرف، وللأسف الشديد، لم أكتشف ذلك إلا صباح اليوم التالى.

مر نهار ذلك اليوم وليله الطويل، وعندما جاء الحراس أخيراً إلى أسفل، قاموا بسحب أربعين جثة، وآخرين كانوا مرضى. بعد إنصرافهم وقفت لأنتظر صديقى القسيس، لكنه لم يحضر ساعتها، ولا بعد ذلك على الإطلاق.

الفصل السادس

وصول توماس إلى الشاطئ

لمدة ساعة أو تزيد وقفت هكذا أمد رقبتى إلى أعلى بحثاً عن القسيس. أخيراً عندما أصبحت على وشك السقوط إلى أسفل، لأننى لم أعد قادراً على الوقوف أكثر من ذلك، لمحت ثوب امرأة. بجوار الفتحة، عرفتها، كانت إحدى السيدات اللاتي نجون معى فى القارب.

همست: «سيدتى، بحق الله! اصغى إلى، أنادى أيلأ، المقيّد بالسلاسل بأسفل وسط العبيد».

فوجئت المرأة، وفعلت مثلما فعل القسيس، وجلست على أرضية السفينة، فأخبرتها بحالى السيء، ولم أكن أعرف أنها على علم به، وعن الأحوال التى تحدث فى أسفل.

فقالت: «يا للأسف، يا سيد، إن ما يحدث بأسفل قد يكون أقل سوءاً مما يحدث بأعلى. فقد حل بالسفينة وباء فظيع ومات ستة بحارة وكثير منهم يصرخون بشراسة في لحظات جنونهم الأخيرة. وتمنيت لو كان البحر قد ابتلعنا مع الآخرين. إذ يبدو إننا نجونا من البحر فقط، لنسقط في هذا الجحيم. فأمرى ماتت بالفعل وأخى الصغير يموت».

سألتها: «أين القسيس؟»

«مات هذا الصباح، والقوه في البحر منذ قليل. قبل أن يموت تحدث عنك، وطلب منى أن أساعدك على قدر استطاعتي. كانت كلماته شديدة وعصبية وخيل إلى أنه قد جن. لكن كيف يتسنى لى أن أساعدك؟».

أجبتها: «بأن تمدنى بالطعام والشراب، من أجل صديقنا، طيب الله روحه. لكن ماذا عن «سارسيدا»، هل مات هو الآخر؟»

«كلا، يا سيدى، فهو الوحيد الذى يتحسن دوماً عن كل من أصيب بالمرض. والآن يجب أن أذهب لرؤية أخى، وقبل ذلك سأحضر لك طعاماً».

ذهبت وسرعان ما عادت بالطعام وقتينة نبيلة أخفتها بين طيات ملابسها. فأكلت وشكرت لها صنيعها.

استمرت فى تقديم الطعام لى ليلا على هذا النحو لمدة يومين، وفى الليلة الثانية قالت لى إن أخاها مات، وكل ما تبقى من البحارة خمسة عشر رجلاً وضابط واحد لم يمسه المرض، كما أنها تشعر ببوار المرض. قالت لى كذلك، إن ماء الشرب قد نفذ تقريباً، وهناك قليل من الطعام متبقى للعبيد. بعد ذلك لم تحضر، فاعتقدت أنها ماتت كذلك.

بعد مرور عشرين ساعة من زيارتها الأخيرة حدث أن غادرت هذه السفينة الملعونة. لم يحضر أحد لمدة يوم لإطعام العبيد، وحقيقة كان العديد منهم ليس فى حاجة إلى طعام، لأنهم ماتوا. ظل بعضهم على قيد الحياة، رغم أنهم على قدر ما أرى كانوا مصابين بالمرض. أما أنا فقد نجوت. لكنى تأكدت لحظتها إننى لن أعيش طويلاً؛ فأنا مكبل فى قبو الموت هذا، فتمنيت الموت ليحررنى من هول هذه الحياة، مر اليوم مثل بقية الأيام بحرارة تصل إلى درجة الفليان، لم تفتح نسمه هواء ولا حركة، وأخيراً حل الليل، بكآبته ورعبه من جراء الصرخات المجنونة لأولئك الذين يعانون الموت.

قبيل الصباح استيقظت على صوت ارتطام حديد بحديد، فتحت عيني فرأيت الحراس يحطمون قيود العبيد الموتى والأحياء على ضوء المصابيح، بعد تحطيم القيود، كان كل عبد يربط من

وسطه بحبل سواء أكان ميتاً أو حياً، ويرفع إلى سطح السفينة. ومن حين لآخر كنت أسمع صوت إرتطام الأجسام بمياه البحر، وكان ذلك كفيلاً بمعرفة نهاية القصة.

أدركت الآن أن كل العبيد كانوا يلقون من فوق ظهر السفينة، بسبب قلة مياه الشرب، وكذلك على أمل شفاء الأسبان الذين مازالوا أحياء.

راقبتهم في مهمتهم تلك حتى لم يبق بينى وبينهم سوى عبيدين، واحد ميت والآخر حي، تيقنت أن قدرى، أن يقذف بى فى البحر حياً، ثم سألت نفسى عما إذا كنت أخبرهم بإنتى الوحيد من ضمن المجموعة وأرجوهم أن يبقوا على حياتى. أم أترك نفسى لأغرق. كانت الرغبة فى الحياة قوية، لكننى صممت على عدم بذل أى جهد للحفاظ على الحياة. وقبول الموت كنوع من الهروب الرحيم. خاصة وأنا أعرف أن الفرصة فى الحياة أمامى ضئيلة، كما لاحظت أن البحارة الأسبان قد أصابهم الجنون بسبب الخوف وتسيطر عليهم رغبة جماعية واحدة فقط، وهى التخلص من العبيد الذين يشربون الماء، ولاعتقادهم أيضاً أنهم سبب تفشى المرض. وهكذا تلوت صلواتى كما وردت على ذهنى، وبرجفة شديدة بسبب الخوف (لأن بشرتى الواهنة اقشعرت من نهايتها والمجهول الذى يلى ذلك) وأعددت نفسى لملاقاة الموت.

بعد أن سحبوا جارى الأسود البائس الذى كان لايزال على قيد الحياة، توجه الرجال إلى. كانوا نصف عراة. ويقومون بعملهم بعنف للانتهاء من مهمتهم الكريهة والعرق يبلى أجسادهم بسبب الحر، ويحاولون الحفاظ على أنفسهم من الإغماء بتناول المشروبات الروحية.

قال أحدهم وهو يحطم قيودى: «هذا الرجل حى ولا يبدو عليه المرض».

فرد عليه آخر: «حى أو ميت، فليذهب إلى الجحيم هذا الكلب».

واكتشفت أنه نفس الضابط الذى وهبت له كعبد. وأضاف.. «إنه ذلك الإنجليزى الذى كان سبباً فى حظنا السيء. ألقوا بهذا الرجل النحاس من فوق السفينة، ودعوه يمتع عينه الشريرة بأسماك القرش.

فقال الآخر وهو يحطم قيودى: «وهو كذلك. اتلُ صلواتك أيها الإنجليزى، فقد تنفك أكثر من أى وقت مضى خاصة فوق هذه السفينة الملعونة. خذ هذه حتى يكون غرقك هينا، وللعلم يوجد منها الكثير على سطح السفينة أكثر من الماء». ثم ناولنى زجاجة خمر. أخذتها وشربتها دفعة واحدة، فهدأت قليلاً. ثم ربطوا

الحبل حول وسطى، وبإشارة ما، جذبتني أولئك إلى أعلى، بينما كنت أراجع في الهواء. وبينما كنت أمر أمام ذلك الأسباني الذي وهبت له. رأيت وجهه جيداً تحت ضوء المصباح، وكان على وجهه علامات يستطيع أى طبيب أن يشخص حالته بوضوح.

قلت له: «وداعاً، ربما نتقابل ثانية سريعاً. أيها الأحمق، لماذا تعمل؟ أرح نفسك، فشواهد المرض على وجهك. ستموت خلال ست ساعات!»

تدلى فكه من الرعب عند سماع كلماتي. ووقف لحظة دون أن ينطق بكلمة. ثم صرخ صرخة مرعبة وهو يلعننى، ووجهه ضربة بعصاه التى يحملها، كانت كفيلة بإنهاء معاناتى، لو لم أكن جذبت فى هذه اللحظة بواسطة من هم على سطح السفينة.

فى اللحظة التالية كنت قد سقطت على ظهر السفينة بعد أن تركوا الحبل. بالقرب منى كان يقف رجلان اسودان، مهمتهما إلقاءنا نحن المساكين فى البحر، وخلفهما كان يجلس دى جارسيا على مقعد وملاح المرض بادية على وجهه يمروح نفسه، بقبعته لأن الجو كان حاراً فى تلك الليلة.

عرفتى على الفور تحت ضوء القمر الساطع، فقال: «ماذا؟ أنت هنا، ومازلت على قيد الحياة؟ يالك من حقير، فقد اعتقدت

إنك لا بد أن تكون قد مت، أو تموت، وإن لم تكن مت لوجودك فى
مخزن السفينة الملعون، فلا بد أن أتولى ذلك بنفسى. حسن، لقد
وصلت الأمور إلى وضعها الصحيح أخيراً.

وأسعد شىء فى هذه الرحلة، أن أتولى أنا شرف إرسالك إلى
أسماك القرش. وهذا شىء يريحنى جداً، أيها الصديق وينجفيلد.
أنت يا من عبرت البحار لكى تنتقم منى؟ حسن، أرجو أن إقامتك
كانت سعيدة، صحيح أن المكان قصير إلى حد ما، لكن الترحيب
بك كان حاراً على الأقل. والآن حان الوقت لإرسال ضيفنا المغادر
إلى طريقه. عمت مساء، يا توماس وينجفيلد، لو تصادف وقابلت
أمك، فقل لها أنتى اسف لقتلها، لأنها كانت الإنسانية الوحيدة التى
أحببتها. أنا لم أذهب إلى إنجلترا لقتلها كما تتصور، لكنها
أجبرتى لفعل ذلك حتى أنقذ حياتى، لو لم أفعل ذلك، لما كنت
عشت وعدت إلى أسبانيا. إنها تنتمى لدمائى، ولذلك تركتتى
أهرب، وأعتقد أن هذه الدماء تجرى فى عرقك أيضاً، وإلا لما كنت
عانيت الكثير لتنتقم منى. على أى الأحوال.. إن هذا لم يفدك
بالكثير».

ثم أراح ظهره على الكرسي، وبدأ يمروح نفسه بقبضته
العريضة.

فى هذه اللحظة، وبينما كنت أقف على حافة الموت، أحسست بدمائى تجرى ساخنة فى عروقى، بسبب كلماته اللاذعة القاسية. حقاً، لقد اكتمل نصر دى جارسيا. لقد جئت لاقتصاصه، لكن ماذا كانت النتيجة؟ لقد كان على وشك أن يلقينى لأسماك القرش. إلا أنتى رددت عليه بنوع من الكبرياء بقدر ما استطعت.

قلت: «لقد وضعتنى فى موقف صعب. لكن لو كان لديك بقية من رجولة، ناولنى سيفاً ودعنا نقاتل للمرة الأخيرة، أعلم أنك ضعيف بسبب مرضك، لكن ما تعرضت له أنا لعدة أيام وليالى فى جهنمك؟ يجعلنا متساويين، يادى جارسيا!

«ربما يكون الأمر كذلك، لكن ما الحاجة لذلك؟ فالأمور سارت على ما يرام بالنسبة لى عندما وقفنا وجهاً لوجه من قبل، وكنت أخشى أن تكون نهايتى على يدك. وهذا أحد الأسباب التى جعلتني أفكر فى تغيير إقامتى إلى هذه المناطق الحارة. لكن انظر إلى حماقة مخاوفى، يا صديقى. فأنا مازلت حياً، رغم إننى مريض، وأنا أنوى مواصلة الحياة، لكنك ميت بالفعل.

ثم أشار إلى الرجلين الأسودين، وقال: «إن هذين الرجلين فى الحقيقة، فى انتظار وضع نهاية لكلامك. هل لديك أى رسالة

بإمكانى أن أوصيها لك؟ لو أن الأمر كذلك، قلها، لأنه ليس هناك وقت، وهذه المهمة لا بد أن تنتهى قبل طلوع النهار».

أجبت: «ليس لدى أى رسالة، أعطيها لك، يادى جارسيا، لكن دعنى أقول لك كلمة أنت تتصور أنك انتصرت، أيها القاتل الخسيس، لكن من المحتمل أن الجولة لم تبدأ بعد. وربما تظل مخاوفك مستمرة. أنا ميت، لكن انتقامى سيظل يطاردك دائما، لأننى أتركه للسيدة التى كان يجب، أن أتركه لها فى البداية. ربما تعيش لعدة سنوات، لكن لاتظن أنك سوف تفلت من العقاب؟ سوف تموت فى يوم من الأيام، بالتأكيد، مثلما سأموت الية بالتأكيد، وماذا بعد، يادى جارسيا؟

صاح: «خذوا هذا العبد، لماذا تتباطأون؟

تقدم الرجلان نحوى، لكننى لم أكن أنوى الاستسلام لهما لو استطعت، وكم تمنيت أن يشاركنى دى جارسيا قدرى. فجأة قفزت نحوه وسحبته نحو الوسط، بعد أن نزعته من مقعده. وكم كانت قوتى التى بثها فى غضبى ويأسى. حتى أننى أوقفته على قدميه. لكن الأمر انتهى بأن اندفع البحاران الأسودان نحونا وخلصوه من بين ذراعى، لحظتها تأكدت أننى خسرت كل شىء، لأن البحاران كانا على وشك أن يمزقانى بسيفيهما، فقفزت إلى البحر.

كان تفكيرى يُملئ على أن أغرق بأسرع ما يمكن، ولا داعى لأن أحاول السباحة، وأغرق على الفور، لكن غريزة حب الحياة كانت أقوى منى بكثير، وما أن لمست الماء، حتى قاومت وبدأت السباحة بمحاذاة جانب السفينة، محافظاً على نفسى فى ظلها، خوفاً من أن يقوم دى جارسيا بإطلاق النار على. وبينما كنت أسبح سمعته يصرخ وهو يلعن.

«لقد ولى، وهذا من مصلحتى، فقد كانت مخاوفى منه مؤكدة بأى حال، أووف! كم كان منظر هذا الرجل يرعبنى؟»

بينما كنت أسبح على مبعدة قليلة من السفينة، رفعت رأسى ونظرت حولى على امتداد المياه، فرأيت شيئاً طافياً على بعد، فسبحت نحوه، وأنا أتوقع بأن كل لحظة تمر على ستكون الأخيرة بسبب أسماك القرش. وما إن وصلت بالقرب من هذا الشيء، حتى اكتشفت أنه برميل ضخمة ألقى من السفينة ويطفو فوق سطح الماء. وصلت إليه ودفعته من أسفل، واستطعت الإمساك بحوافه العليا بيدي. ووجدت أن نصفه ملىء بالخبز، وقد ألقى فى البحر لأن الخبز عفن. كان ثقل الخبز هو الذى جعله يطفو بشكل رأسى فى الماء. فكرت أن أدخل داخل البرميل ليحمينى من أسماك القرش، لكن، كيف السبيل إلى ذلك، لا أعرف.

بينما كنت متحيراً، حدث أن نظرت خلفي فرأيت زعنفة سمكة قرش مشرعة فوق الماء على بعد عشرين ياردة متجهة بسرعة نحوي. تملكني الفزع فألهمني القوة والصواب. جذبت حرف البرميل إلى أسفل فتسربت المياه إليه، وأمكسته من الطرف الآخر بيدي، ورفعت نفسي فوقه، وتيتت ركبتى. حتى هذه الساعة لا أعرف كيف فعلت ذلك، لكنني في اللحظة التالية كنت داخل البرميل، دون أي أصابات سوى جرح بسيط في ساقى.

رغم عثورى على هذا البرميل الذي كان بمثابة قارب إنقاذ، إلا أنه كان على وشك الفرق، لأن حافته كانت طافية بمقدار بوصة عن سطح الماء. وتأكدت أن دفعة ماء تدخل إليه كفيلاً باغراقه. في هذه اللحظة رأيت زعنفة القرش على بعد ياردات منى، ثم أحسست بالبرميل يرتج عندما ضربه القرش بأنفه.

بدأت بعد ذلك فى نزع الماء بيدي من البرميل، فارتفعت حافة البرميل فوق سطح الماء. عندما إرتفع البرميل بمقدار بوصتين، ظهر القرش فوق سطح الماء، وأخذ يتقلب على جانبيه، وشرع بعض حافة البرميل، لدرجة أنني سمعت أسنانه تطحن الخشب والإطار الحديدى. فامتلاً بالماء ثانية بعد أن مال قليلاً، ولو حدث وعادت سمكة القرش ثانية لكنت إنتهيت. ويبدو أنه ابتعد عندما تذوق طعم الخشب والحديد، رغم أنني كنت أرى زعنفته من حين إلى

آخر من على بعد. أتيت لي الفرصة لكي أستريح وأفكر بأن كل ما حدث كان بلا فائدة، فأنا ميت لا محالة في النهاية سواء بسبب البحر أو العطش.

تضرعت إلى الله ليساعدني، ولم يحدث من قبل أن تضرعت بمثل هذا الإحساس مثلما حدث في تلك اللحظة، وما إن انتهيت حتى هبط على إحساس ما بالسكينة والأمل. وتأملت الموقف، وقلت لنفسي أنه شيء رائع حقاً أن أفلت من الموت ثلاث مرات ومن أخطار جسيمة خلال عدة أيام قليلة، من السفينة الغارقة أولاً، ثم من الجوع والمرض في مخزن السفينة مع العبيد، والآن، حتى لو كان لفترة من فكي سمكة القرش المفترسة.

استعدت شجاعتي وارتفعت معنوياتي حتى أصبح لدى فرصة لتأمل جمال الليل. كان البحر هادئاً مثل سطح بركة، لم تكن هناك نسمة هواء، وبدأ القمر يغيب، وبدأت أضواء آلاف النجوم تتلألأ هذا المشهد الذي لا تراه في إنجلترا، كان يملأ السماء كلها، وأخيراً بدأت النجوم تشحب وبدأت تباشير الفجر تظهر من جهة الشرق، بعد ذلك ظهرت خيوط الشمس الأولى. لم أستطع الرؤية لمسافة خمسين ياردة بسبب الضباب الكثيف الذي انتشر على صفحة المياه الهادئة. وظل عالقاً هكذا لمدة ساعة أو أكثر. عندما اشدت الشمس وانقشع الضباب أخيراً، اكتشفت أن المياه حملتني بعيداً

عن السفينة، ولم أعد أرى سوى صواريخها التى بدأت تتلاشى أمام بصرى. أصبح سطح البحر خالياً من الضباب، فيما عدا منطقة فى اتجاه معين، حيث ظل عالقا بكثافة، لكن لماذا يظل الضباب فى ذلك المكان، بالذات دوناً عن أى مكان آخر، فهذا لم أستطع أن أدرك سببه.

اشتدت حرارة الشمس، وبدأت معاناتى، لأننى لم أشرب ماءً منذ يوم وليلة. ولم أقص عليكم ما حدث بالتفصيل، يكفى أن أقول أن ذلك يشكل صورة نادرة. لأولئك الذين لم يقفوا أبداً داخل برميل ساعة بعد ساعة، ورؤوسهم مكشوفة، يموتون من العطش، بينما حرارة الشمس الإستوائية المحرقة. تضربهم من أعلى، وتنعكس عليهم ثانية من سطح المياه. أحسست فى لحظة، بالإغماء، وبدأت رأسى تثقل وتتمايل، واستطعت بصعوبة أن أنقذ نفسى من السقوط فى البحر، وأخيراً رحت فى سبات نوم عميق أو غيبوبة، أفقت منها على صوت صيحات طيور ومياه تتساقط. تطلعت ولدهشتى وفرحتى اكتشفت أن ما ظننته كومة من الضباب كان فى الحقيقة أرضاً منخفضة، وإكتشفت أننى كنت أتحرك بسرعة مع المد تجاه حاجز رملى لنهر كبير، كانت أصوات الطيور تصدر عن سرب كبير يقوم بصيد السمك، الذى يتجمع ليتغذى عند التقاء المياه العذبة بالمياه المالحة. وبينما كنت أراقب ذلك،

رأيت طائراً يقبض على سمكة لا يقل وزنها عن ثلاثة أرباطال، ويحاول أن يرفعها من الماء. لكنه فشل فى ذلك، فأخذ ينقرها فى رأسها حتى ماتت، ثم بدأ يلتهمها فى الوقت الذى كان المد يدفعنى إلى نفس المكان فأسرعت بالإمساك بالسمكة. وفى ثوان كنت أكلها نيئة.

عندما إزدرت كل ما إستطعت من السمكة دون شرب ماء، وضعت بقيتها فى جيب معطفى، واتجهت ناحية المياه المتكسرة عند الحاجز. وعندما اكتشفت أنتى لن أستطيع الوصول إلى هناك وأنا داخل البرميل، خرجت إلى الماء وتعلقت بالبرميل. كنت فى منطقة أمواج متكسرة، وعانيت صعوبة فى التعلق بالبرميل، لكن المد دفعنى إلى الأمام بقوة، وخلال نصف ساعة عبرت منطقة الأمواج ووصلت إلى مصب النهر الكبير. كان الحظ لا يزال معى، فقد وجدت قطعة خشبية طافية بالمجرى، وبواسطتها إستطعت أن أسير البرميل تجاه الشاطئ. وصلت إلى الشاطئ دون إصابات، وكان الحظ حليفى فى كل ذلك، لأننى نجوت من التماسيح التى كان النهر مليئاً بها، والتى لم تصادفتنى على الإطلاق.

وصلت إلى الشاطئ فى الوقت المناسب، فقبل أن أصل كان المد قد بدأ ينحسر ثانية إلى داخل البحر ويحملنى معه. وحقيقة، كانت كل قواى قد انهكت خلال العشر دقائق الأخيرة، فى المجهود

الذى بذلته للتحكم فى البرميل للوصول إلى الشاطئء. وأخيراً،
رأيت البرميل يطفو فوق عمق لايزيد عن أربعة أقدام، فتركته
وسرت نحو الشاطئء وألقيت بنفسى على الأرض، لأستريح وأشكر
الله الذى أنقذتنى عنايته الفائقة. لكن العطش عاودنى بشدة أكثر
من أى وقت، ولم يدعنى أتمدد طويلاً، فنهضت على قدمى وسرت
على الشاطئء حتى وصلت إلى بركة، صغيرة تجمع ماؤها من
المطر، واضح أن ماءها طيب ولذيذ. بدأت أنهل من الماء وأنا أبكى
من فرط سعادتى بطعم الماء، وظللت أشرب حتى اكتفيت بعد أن
شربت وغسلت وجهى وجسمى من الملح، أخرجت ما تبقى من
السمة وأكلتها بكل شكر وامتنان، وهكذا شعرت بالحسوية،
فانطرحت على الأرض لأنام فى ظل شجرة صغيرة زهورها بيضاء.

الفصل السابع

صخرة التضحية

عندما طلع الصباح، وجدتني في حالة يرثى لها، فقد كان وجهي متورماً في حجم الشمامسة، بسبب لدغ الناموس، أما جسدي فقد كان أفضل حالاً إلى حد ما، لم أستطع الاستقرار في مكان ما، بسبب حك جلدي المتواصل، فكنت أقفز جرياً مثل رجل مجنون. وإلى أين كنت أذهب وليس أمامي سوى هذا المستقع، حيث لا يوجد أي مأوى أو أي أثر لإنسان؟ لم أستطع أن أتكهن، لكن طالما وجب علي أن أتحرك فقد سرت بمحاذاة النهر، وأثناء سيرى كنت أوقظ العديد من التماسيح والأفاعي. تأكدت أنني لن أستطيع أن أحيا طويلاً في مثل هذه المعاناة، لكنني صممت على المقاومة، حتى أسقط وأغيب عن الوعي، ويضع الموت حداً لمعاناتي.

ظللت على هذه الحال لأكثر من ساعة حتى وصلت إلى مكان خال من الأعشاب والشجيرات والغاب. عبر ذلك المكان كنت أنكفئ على وجهي وأترنج وأضرب بيدي المتورمتين البعوض الذي يطن حول رأسي.. وأحسست في هذه اللحظة أن النهاية قد اقتربت، لأن قواي خارت وكنت على وشك السقوط، عندما وجدت نفسي فجأة أمام مجموعة من الرجال بشرتهم بنية، يرتدون ملابس بيضاء، كانوا يصطادون السمك من النهر. كانت بالقرب منهم قوارب طويلة خفيفة، وكانوا يأكلون. عندما رأوني صاحوا بلغة غير معروفة. والتقطوا أسلحتهم التي كانت ملقاة إلى جوارهم، سهاماً ورماحاً وهراوات خشبية على جوانبها قطع من الزجاج، وتوجهوا نحوي بنية قتلى. رفعت يدي إلى أعلى طالباً الرحمة، وعندما اكتشفوا أنني أعزل بلا سلاح ولا حول ولا قوة، أنزل الرجال أذرعهم وتحدثوا إلى.

هزئت رأسي حتى يدركوا أنني لا أفهم، وأشارت ناحية البحر ثم إلى وجهي المتورم. هزوا رؤوسهم واتجهوا إلى أحد القوارب، وأحضر أحدهم عجينة بنية اللون ذات رائحة جميلة. وطلبوا مني بلغة الإشارة أن أخلع ملابسى التي بقيت على جسمي، والتي يبدو أنها أثارت حيرتهم جداً. فعلت ذلك وقاموا بدهان جسمي بهذه العجينة، التي كان لها أثر مريح على جلدي بعد ما قمت به من حك

أصابه بالالتهاب الشديد . بالإضافة إلى أنه جعل مذاق جسمى غير مستساغ للحشرات، لأنها لم تتضايقنى إلا قليلا.

بعد ذلك قدموا لى طعاماً، سمكاً مشوياً وخبزاً مع شراب ساخن لذيذ تعلوه فقاعات بنية، عرفت فيما بعد أنه شراب الشيكولاته.. عندما انتهيت من الطعام، تحدثوا مع بعضهم بصوت خفيض، ثم أشاروا إلى أن أدخل أحد هذه القوارب، وأعطوني خشية لأنام عليها. أطعتهم، وجاء معى ثلاثة رجال، لأن القارب كان متسعاً. أحدهم كان وقوراً ذا وجه رقيق وسلوك مهذب، فتوسمت فيه أن يكون رئيس المجموعة، جلس بجوارى، بينما جلس الاثنان الآخران فى الناحية المقابلة من القارب وسيراه بواسطة المجاديف. تحرك القارب، وتبعه ثلاثة قوارب أخرى، وقبل أن نقطع مسافة ميل كنت قد نمت.

استيقظت أكثر إنتعاشاً، بعد أن نمت عدة ساعات، فقد كانت الشمس تغرب فى تلك اللحظة، ودهشت؛ إذ وجدت الرجل الوقور، رفيقى فى القارب، كان يحرسنى أثناء نومى ويبعد عنى الحشرات بواسطة فرع شجرة. كان يريد أن يظهر لى بتصرفه الرقيق هذا أنه لا خطر على من المرض، وأن مخاوفى من ذلك قد انتهت بعد أن استرحت، بدأت أتساءل عن ذلك المكان الغريب ومن هم سكانه. سرعان ما توقفت عن التفكير فى ذلك، لأنه لم يكن لدى شىء أبنى

عليه تصوراتي، وأخذت أتطلع إلى المنظر الذي أمامي. كنا في هذه اللحظة نجدف في مجرى نهر صغير، وسرعان ما وصلنا إلى منطقة مستنقعات. في الجانب الآخر منا، كانت هناك أرض عليها أشجار ضخمة بعضها ذات جمال رائع. فوق هذه الأشجار كانت هناك زواحف تتسلقها وتتدلى كالحبال حتى من الأفرع العالية. وبين هذه الأشجار نباتات غريبة ذات أزهار جميلة، وعلى أغصانها طيور ذات أصوات بحرية وألوان زاهية، وقرود تصرخ وتتشاجن أثناء مرورنا.

بعد أن غريت الشمس وتلاشى كل ذلك المنظر الجديد الغريب، وصلت القوارب إلى المكان الذي ترسو فيه وهو مشيد بالخشب، ونزلنا من القوارب، وفجأة أصبح الجو مظلماً، وكل ما استطعت اكتشافه، أنهم كانوا يقتادوني عبر طريق ممهد، حتى وصلنا إلى بوابة، تبين لي بعد سماع صوت نباح الكلاب، ولغط جموع الناس عندها، أنها بوابة المدينة. عبرنا البوابة وسرنا في شارع طويل على جانبيه بيوت. عند باب آخر بيت توقف رفيقي وأمسك بيدي وقادني إلى غرفة طويلة منخفضة تضيئها مصابيح فخارية. فأقبلت بعض النسوة وقمن بتحيته، بينما قام آخرون بالإنحناء ولمس الأرض، وهم الخدم. سرعان ما توجهت كل الأنظار إلى، وتوالت الأسئلة المستفسرة على الزعيم، ولم أستطع إلا أن أخمن

معناها . بعد أن تفحصنى الجميع، أحضر العشاء، المحتشد بأنواع غريبة من اللحوم، ودعيت لتناول الطعام، أكلت وأنا جالس على خشبة صغيرة، أتناول الطعام من الأطباق التى كانت النسوة يضعنها على الأرض.

أثناء ذلك لمحت فتاة رائعة الجمال. كانت سمراء حقيقة لكن تقاطيع وجهها متناسقة وعينيها مليحتين. كانت طويلة وممشوقة القوام، وحلاوة وجهها كانت تضى عليها بهاء وروعة. مازلت أذكر هذه الفتاة لأنها أنقذتني مرة من الموت كقربان للآلهة ومرة أخرى من التعذيب.

منذ اللحظة الأولى التى دخلت فيها هذا البيت، رأيت مارينا هذه، كما سوف أدعوها (لأن أسمها الهندى طويل جداً لكى يكتب) وقد أخذتها شفقة بحالى، وفعلت ما فى استطاعتها لحمايتي من العيون المتطفلة وتلبية طلباتي. فقد كانت هى التى أحضرت لى الماء لأغتسل، وثوباً نظيفاً لأرتديه بدلاً من ملابسى الرثة، وعباءة مزينة بالريش لأضعها على كتفى.

عندما انتهى العشاء، أعطونى خشبة لأنام عليها فى حجرة صغيرة منعزلة رقدت هناك، وأنا أفكر بأننى قد أكون فقدت عالمى إلى الأبد، إلا أننى على الأقل وقعت بين أيدي أناس يتصفون

بالرقعة والعطف، هذا بالإضافة إلى أنني لاحظت من بعض تصرفاتهم أنهم لا يتسمون بالوحشية.

لكن كان هناك شيء واحد يؤرقني، فقد اكتشفت أنني رغم معاملتهم الرقيقة إلا أنني كنت سجيناً، فقد كان هناك رجل مسلح، بحرية نحاسية، ينام على عتبة باب غرفتي الصغيرة، قبل أن أنام تطلعت من خلال ألواح النافذة الخشبية، وتبين لي أن البيت مقام على حافة مكان مفتوح متسع، أقيم في وسطه هرم ضخمة إرتفاعه أكثر من مائة قدم. وفوق قمة هذا الهرم أقيم بناء من الحجر، في اعتقادي أنه معبد، أمامه نار موقدة. وخلال تساؤلي عن الهدف من إقامة مثل هذا البناء العظيم، وعلى شرف أي عقيدة بُني، أخذني النوم.

في الأيام القادمة سأعرف كل شيء.

من المفيد أن أقرر هنا، بأنتي لم أكتشف إلا فيما بعد، إنني كنت في مدينة (توباسكو) عاصمة أحد الأقاليم الجنوبية لدولة (أنا هوك)، الواقعة على بعد مئات الأميال لمدينة المكسيك العاصمة المركزية. كنت أول رجل أبيض يختلط بالهنود. لكن اسم الأسبان كان معروفاً للهنود، ولذا أبقوني كواحد من تلك الدولة الجديدة

الغريبة (للتويل) أى الأسبان كما يسميهم الهنود، وكذلك بمثابة
عدو تتعطش آلهتهم لدمائه.

استيقظت عند الفجر أكثر حيوية بسبب النوم، اغتسلت
وارتديت ثيابى التى أعطونى إياها وذهبت إلى الحجرة الواسعة،
حيث قدموا لى طعام الإفطار. وما إن انتهيت حتى دخل الزعيم
الذى أحضرنى إلى هنا، ومعه رجلان آخران، آثار مظهرهما
الرعب فى قلبى. كان وجهاهما يتسمان بالقسوة والرعب، ويرتديان
أرواباً سوداء عليها علامات سرية باللون الأحمر، وشعر رأسيهما
مضفر بدهان غريب. أخذ هؤلاء الرجال، بما فيهم الزعيم
يتطلعون إلى بنوع من التبجيل الشديد، ويثبتون أنظارهم على
بطريقة جعلت الدم يجمد فى عروقى. قام أحدهم بشق ثوبى
الأبيض ووضع يديه القذرة على قلبى، وهو يعد ضرباته بصوت
عال بينما يهز الآخران رأسيهما عند سماع كلماته. عرفت بعد
ذلك أنه كان يقول إنتى قوى جداً.

تطلعت حولى لأعرف رد فعل ذلك التصرف على وجوه الآخرين
الذين حولى، فوقع بصرى على الفتاة مارينا، التى آثار مظهرها
الشك فى إلى حد ما. فقد كان مرسوماً على وجهها الجزع
والخوف، فتيقنت بأن شبح الموت يحلق فوقى.

وقبل أن أفعل أى شىء، وحتى قبل أن أفكر، أمسك بى الكاهنان، وسحبانى من الحجرة، وتبعنا كل أفراد البيت فيما عدا الزعيم ومارينا. بعد ذلك وجدتنى فى ميدان فسيح أو سوق كبيرة امتلأ سريعاً بأعداد كبيرة من الناس رجال ونساء واطفال، كانوا يتطلعون إلى وأنا فى طريقى تجاه الهرم، حيث توجد النار المشتعلة فوق قمته. قادونى إلى حجرة صغيرة عند قاعدة الهرم، وهناك قام كهنة بتمزيق ثوبى كله، فيما عدا قطعة قماش ملفوفة على وسطى، ووضعوا على رأسى تاجاً من الزهور المبهجة. كان فى نفس الحجرة رجلان هنديان، اكتشفت من هول رعبهما أنهما فى طريقهما إلى الموت أيضاً.

بدأت الطبول تدق بقوة، وأخذونا خارج الحجرة الصغيرة ووقفنا بين صفين من الكهنة، وأنا فى مقدمة زميلى.. بعد ذلك بدأ الكهنة يرتلون، وتحرك الموكب لصعود الهرم عبر طريق يلتف ويلتف حوله، حتى وصلنا إلى ساحة منبسطة عند القمة. على الجانب الآخر البعيد كان يوجد برجان خشبيان ارتفاع كل منهما خمسون قدماً تقريباً. وهما معبدا الإلهين، هويتزل إله الحرب، «وكويتزال» إله الهواء، الذى تبدو رسومه المفزعة محفورة على الحجر وهو يتسم إبتسامه مروعة نحونا ونحن نجتاز الباب المفتوح.

داخل هذين المعبدين كانت هناك مذابح صغيرة، فوقها أطباق كبيرة من الذهب تحتوى على قلوب أولئك الذين ضحى بهم فى اليوم السابق. فى مواجهة المعبدين كان هناك مذبح ناره مشتعلة بشكل دائم، وأمامه كتلة كبيرة من الرخام وقطعة صخر منحوتة على شكل عجلة قطرها حوالى عشرة أقدام، بوسطها حلقة نحاسية.

وما إن وصلنا إلى هذا المذبح، حتى أمسكونى وجرونى ناحية تلك العجلة الحجرية، ولفوا حول وسطى حزاماً جلدياً وثبتوه بالحلقة النحاسية، إلى الحد الذى يسمح لى بالوصول إلى الصخرة ولا أكثر، ثم أعطونى حرية حرية مديبة، وأعطوا للهنديين الذين كانا معى حريتين كذلك، واتضح لى من خلال الإشارات أنه ينبغى على أن أقاتلهم، وكان دورهما هو محاولة تسلق الصخرة فى حين كان دورى أن أدافع عنها. اعتقدت بأننى إذا قتلتهما، فريماً يطلقون سراحي، وحتى أنقذ حياتى فقد هيات نفسى للمقيام بذلك على قدر ما أستطيع.

بعد ذلك أعطى الكاهن إشارة البدء للرجلين لمهاجمتى، لكن الرجلين كانا تائهين بسبب الخوف، فلم يحركا ساكناً، فشرع الكهنة بضربهما بالسياط الجلدية حتى خرجا من الألم فاندفعا نحوى، وصل أحدهما إلى الصخرة وتسلق جزءاً صغيراً منها قبل الآخر،

فضربته بالحربة فى ذراعه. فأسقط سلاحه على الفور وهرب، وكذلك فعل الآخر، لأنهما كانا غير قادرين على القتال، وبالتالي فإن أى ضرب بالسياط كان لن يجدى لحثهما على مواجهة ثانية.

ولما رأوا أنهم لا يمكن أن يثبتوا فيهما الشجاعة، قرر الكهنة التخلص منهما. ووسط صخب موسيقى غنائى، أمسكوا بالرجل الذى ضربته وسحبوه إلى الصخرة الرخامية، وهى صخرة التضحية. ألغوه عليها وصدره إلى أعلى، وأمسك به خمسة كهنة، إثنان يمسكان يديه، وإثنان يمسكان ساقيه، وواحد يمسك رأسه. بعد ذلك ارتدى كبير الكهنة عباءة حمراء لامعة (وهو نفس الكاهن الذى وضع يده على قلبى)، وقام بتلاوة بعض الصلوات، ثم رفع سكيناً مقوسة، وبضربه واحدة منه شق صدر المسكين المحطم، ثم قام بطقوس التضحية القديمة للشمس.

عندما فعل ذلك، ألقت الجموع الموجودة بأسفل بنفسها على الأرض وظلوا راكعين على ركبهم، حتى رمى القلب فى الطبق الذهبى المواجه لتمثال الإله «هو يتزل»، فقام الكهنة بحمل جسد الرجل وهم يصيحون حتى حافة الهرم ودحرجوه على جانبه المنحدر إلى أسفل. عند قاعدة الهرم، رفعه رجال معينون لهذا الغرض وحملوه بعيداً، وحتى تلك اللحظة لم أعرف لماذا يحدث كل ذلك.

ما إن مات الرجل الأول حتى أمسكوا بالرجل الثانى وفعلوا به نفس الشيء. وأخيراً جاء دورى، ولم أشعر إلا وقد أمسكوا بى. غشيت عيناى ولم أعد أرى شيئاً حتى وجدت نفسى ممدداً على الصخرة البفيضة والكهنة يمسكون بأطرافى ورأسى، وأصبح صدرى مشدوداً مثل جلد الطيلة، بينما يقف فوقى ذلك الشيطان، الإنسانى بعباعته الحمراء ونصل السكين فى يده. لن أنسى أبداً وجهه الشرير، وتعطشه المجنون للدماء ولا تلك النظرة الشيطانية فى عينيه بينما كان يلقي بشعره المضفر إلى الخلف. ولم يسدد ضربه على الفور.

بدا لى أننى ممدد هنا منذ سنوات، بينما كان هو يصبوب سكينه نحو صدرى. واستطعت أخيراً خلال الفشاوة التى تجمعت أمام عيني أن أرى السكين تلمع عندما رفعها. شعرت لحظتها أن ساعتى قد دنت، وإذا بيد تمسك ذراعه المرفوعة فى الهواء، وسمعت صوت همسات.

يبدو أن ما قيل للكاهن لم يرضه، لأنه صاح فجأة بصوت عال واندفع نحوى ليقتلنى، لكن ذراعه أمسك بها ثانية قبل أن تسقط السكين على. بعد ذلك تركنى وتوجه إلى معبد الاله كويتزال، ولطول الفترة التى كنت مستلقياً فيها على الصخرة أعانى آلام

الموت مئات المرات، تأكدت أنهم قرروا تعذيبى قبل أن أموت،
وبالتالى فقد تم تأجيله لهذا السبب.

سمعت على بعد صوت خطوات قادمة، فأغلقت عيني، لعدم
قدرتى على رؤية السكين البشعة مرة ثانية، لكن ماذا حدث! لم
تصبني أى سكين. وفجأة حلوا وثاقى، ورفعونى لأقف على قدمى،
الأمر الذى لم أكن آمله أبداً. ثم حملونى إلى حافة الهرم، لأننى لم
أكن أستطيع السير، وصاح الكاهن فى جموع الناس بأسفل وقال
لهم بعض الكلمات، التى جعلتهم يدمدمون مثل أشجار الغابة
عندما تموج فيها الرياح، ثم أخذنى بين ذراعيه الملوثنين، بالدماء
وقبلنى على جبهتى. فى تلك اللحظة، ولأول مرة لاحظت أن الزعيم
يقف إلى جوارى، بوقارة ولطفه وإبتسامته. وكما ابتسم عندما
سلمنى للكهنة، ابتسم أيضاً عندما استعادنى منهم ثانية.

بعد أن اغتسلت وارتديت ثوباً نظيفاً، قادونى إلى معبد الاله
كويتزال ووقفت وجهاً لوجه أمام رسمه القبيح، وأخذت أتطلع إلى
الطبق الذهبى الذى كان سيتلقف قلبى، فى حين كان الكهنة يتلون
بعض الصلوات. ومن هذه اللحظة قاموا بمساعدتى فى الهبوط
على الطريق الملتوى للهرم حتى وصلت إلى أسفله، ومن ثم أمسك
الزعيم بيذى وسار بى وسط الناس، الذين فيما يبدو كانوا
يعتبروننى شخصاً مبعجلاً. كان أول شخص رأيته عندما وصلنا إلى

البيت هو مارينا، التي نظرت إلى وأخذت تتمتع ببعض الكلمات الرقيقة، لم أستطع فهمها. بعد ذلك تركوني أذهب إلى حجرتي، حيث قضيت بقية اليوم مستلقياً مهموماً بالتفكير في كل ما حدث. وفي الحقيقة، يبدو أنني جئت إلى أرض الشياطين.

الآن سأحكي لكم كيف تم إنقاذى من السكين. لقد أعجبت بي مارينا إلى حد ما وأشفقت على قدرى الحزين، ولكونها ذكية جداً، فقد وجدت سبيلاً لإنقاذى. عندما اقتادوني لى يضحى بي، تحدثت إلى سيدها، الزعيم، وأقنعتة بأنه طبقاً للاعتقاد السائد، فإن مونتزيوما إمبراطور أناهوك، لديه حساسية بالنسبة «للتويلز» أو الأسبان، ويود أن يرى واحداً منهم. فقالت له، نحن لدينا أسباني جاءنا صدفة، وسيغضب مونتزيوما لو أننا ضحينا به في مدينة بعيدة عن العاصمة، بدلاً من أن نرسله إليه، ليقوم هو بالتضحية به إذا رأى ذلك مناسباً، أجابها الزعيم بأن ذلك في منتهى الحكمة، لكن كان يجب قول ذلك من قبل، لأنه الآن في حوزة الكهنة، ولا أمل في إنقاذه من قبضتهم.

أجابت مارينا «كلا، هناك ما يمكن أن يقال، بأن الاله كويتزال الذى سيقدم إليه هذا الأسباني بمثابة قريان، أبيض اللون، وربما يكون هذا الرجل من أحفاده. فهل يسعد الإله أن يقدم أحد أبنائه

كقربان له؟ وإذا لم يغضب ذلك الإله، فإن مونتيزيوما سيفضب بالتأكيد، وينزل عقاباً شديداً بك وبالكهنة».

عندما سمع الزعيم ذلك، أيقن أن مارينا تتكلم الصدق، فأسرع إلى الهرم، وأمسك بالسكين التي كانت ستنزل على. في البداية كان الكاهن الأكبر غاضباً، وأعلن أن ذلك إثم فظيع، لكن عندما أخبره الزعيم بما يدور في ذهنه، إقتنع بأنه سيكون من الحكمة عدم استفزاز غضب مونتيزيوما، وهكذا فكوا وثاقى، وقادوني إلى المعبد، وعندما خرجنا للناس صاح الكاهن فيهم قائلاً، بأن الإله قال بأننى واحد من أبنائه، ولهذا فقد عاملونى ساعتها وفيما بعد بكل احترام وتوقير.

الفصل الثامن

إنقاذ جواتيموك

كلما إزدادت معرفتى بهؤلاء الناس، كلما قلت قدرتى على فهمهم. لكنهم بأى حال من الأحوال هم أشبه بمواطنى أى دولة من دول عالمنا الذى أعرفه ليس فيهم مبدعون فى الفنون، لكن قلة منهم بناءون عظام، وليس لديهم قوانين مكتوبة. أضف إلى ذلك أنهم كانوا شجعاناً وبمقدورهم تحمل الألم. أما عقيدتهم فقد كانت بمثابة الداء يكمن فى جذور الشجرة وجوهر تعاليمها نبيل، وبها كثير من تعاليمنا، أما عن تطبيقاتها فقد سبق وذكرنا.

وعندما عشت شهراً فى توباسكو تعلمت ما يكفى من لغتهم للتحدث مع مارينا، التى أصبحت صديقا لها، ومنها جمعت معظم معلوماتي، وكذلك بعض النصائح التى ينبغى إتباعها ضمناً لسلامتي. فى المقابل علمتها شيئاً من عقيدتي وبعض عادات الأوربيين، هذه المعلومات استفادت منها بعد ذلك فى التعامل مع

الأسبان، وجعلتها على استعداد لتقبل عقيدتهم، وأعطتها وعيا لتصرفات البيض وسلوكياتهم.

أخيراً بعد مرور أربعة أشهر كاملة، عاد الرُّسل من بلاط مونتزيوما، وكانوا قد تأخروا كثيراً بسبب فيضانات الأنهار، وبعض العقبات الأخرى التي صادفتهم أثناء رحلتهم، أبدى الأميراطور رغبة شديدة فى رؤيتى فى غاصمته، لدرجة أنه أرسل معهم ابن أخيه، الأمير جواتيموك، بصحبة مجموعة كبيرة من الجنود والحراس، لإحضارى معه.

لن أنسى أبداً لقائى الأول مع الأمير، الذى أصبح فيما بعد صديقاً عزيزاً ورفيق سلاح. ما إن رأيته حتى قمت على الطريقة الهندية، بلمس الأرض بيدي اليمنى، ثم رفعها إلى رأسى ثانية. لكن جواتيموك، بعد أن تفحصنى بعينيه وأنا واقف، وأمسك بيدي قوساً وأرتدى ملابس صيد بسيطة ابتسم بلطف، وقال:

«إذا كان لى أن أحكم على الرجال من مظهرهم، ياتويل، فأنت وأنا متساويان فى الميلاد وفى السن، لأنك قمت بتحيتى مثلما يحى العبد سيده، ثم مد يده إلى.

تناولت يده، وبدأت أجيب عليه بمعاونة ماريتا، التى كانت ترقب هذا السيد العظيم بعينين شغوفتين.



وقدمت له التحية.. بطريقة الهنود.

«قد يكون الأمر كذلك، أيها الأمير، فرغم أنني في بلدي رجل له أهميته، وصاحب ثروة، فأنا هنا لا أساوي شيئاً، وإنما مجرد عبد أنقذ من التضحية به.

. فقال بنظرة جادة: «أعلم ذلك، ولقد كان إنقاذك قبل أن تتقطع عنك الحياة، في مصلحة الجميع هنا، وإلا كان غضب مونتزيوما قد حل على هذه المدينة». ارتعد رئيس الكهنة رعباً، لأن سطوة اسم مونتزيوما كانت قوية في تلك الأيام.

سألني بعد ذلك عما إذا كنت أسبانياً.. أخبرته أنني لست أسبانيا لكني واحد من الجنس الأبيض. تجرّى في عروقي الدماء الأسبانية لكن يبدو أن هذا الرد حيره، لأنه لم يسمع إطلاقاً عن جنس أبيض آخر، قصصت له شيئاً عن حكايتي، خاصة ذلك الجزء المتصل بفقداني في البحر.

عندما انتهيت قال لي: «إذا كنت قد فهمت فأنت لست أسبانيا رغم أنه يجرى في عروقك دم أسباني، وجئت إلى هنا على ظهر مركب أسبانية، وأنا أجد هذه الحكاية غريبة، على أي الأحوال، هذا الأمر متروك لمونتزيوما لينظر فيه، لذا دعنا لا نخوض فيه أكثره من ذلك. والآن، أرني كيف تستعمل هذا القوس الكبير، هل أحضرته معك، أم صنعته هنا؟ فقد قالوا لي، ياتويل، أنه لا يوجد هنا رماة للسهام».

اقتربت منه وأريته القوس الذى صنعته بنفسى، وبإمكانه إطلاق السهم إلى مسافة تزيد على ستين خطوة عن أى سهم رأيت فى أنا هوك. وتطرق بنا الحديث إلى مسائل الرياضة والحرب، وقد ساعدتى مارينا فى قصورى فى اللغة، وقبل أن ينتهى ذلك اليوم أصبحنا أصدقاء،

بعد أسبوع بدأنا رحلتنا الطويلة. لكن قبل أن أذهب ودعت صديقى الزعيم وداعاً حاراً، وكذلك مارينا التى بكّت عند ذهابى. لم أرى الزعيم بعد ذلك، لكنى رأيت مارينا.

سافرنا لمدة شهر كامل، لأن المسافة كانت طويلة والطريق صعب، أحياناً كنا نقوم بشق طريقنا خلال الغابات، وأحياناً أخرى كان يتحتم علينا أن نتنظر على ضفاف الأنهار. رأيت الكثير من المشاهد الفريدة خلال تلك الرحلة، والعديد من المدن، التى كنا نمكث فيها بكثير من الراحة والتقدير، لكنى لا أستطيع منع نفسى من الحديث عنها كلها.

سوف أحكى لكم عن شىء واحد باختصار، لأنه كان سبباً فى تحول الاحترام الذى يكنه كل منا للآخر، إلى صداقة دامت حتى وفاته، وما زالت تعيش فى قلبى حتى الآن.

ذات يوم تحبتم علينا أن تنتظر بالقرب من شاطئ نهر عالي
الفيضان، ولتمضية الوقت انطلقنا لصيد الغزالان، بعد أن قمنا
بالصيد لفترة، تصادف أن رأى جواتيموك غزالاً يقف فوق تل
صغير، فانطلقنا نطارده، وكنا خمسة لكن الغزال انطلق في الأرض
الفسيحة، وحجبته عنا الأشجار والأعشاب لمسافة مائة ياردة عن
المكان الذي يقف فيه، وبالتالي لم تكن هناك فرصة للاقتراب منه،
بعد ذلك بدأ جواتيموك يمزح معي، قائلاً: «والآن، ياتويل، انهم
يروون حكايات عن مهارتك، وهذا الغزال يبعد عن ممرمانا نحن
الأزتيك، حتى لا يمكننا إصابته. دعنا إذن نرى مهارتك».

قلت: «سوف أحاول، رغم أن المسافة بعيدة».

مررنا تحت غطاء من الأشجار، ذات الأفرع المتدلية من على
ارتفاع خمسة عشر قدماً، ووضعت سهماً في القوس الذي صنعته
بنفسي، وصوبت ثم شددت القوس، انطلق السهم مباشرة وأصاب
الغزال في قلبه، فانطلقت همهمات الإعجاب ممن كانوا معي.
وما كدنا نستعد للاقتراب من الغزال، حتى قفز قط برى.

(بوما)، يبلغ حجمه حجم القط العادي خمسين مرة، من فوق
فروع الأشجار، حيث كان يراقب ما حدث، وانقض على كتف الأمير،
فأجبره على السقوط على وجهه، وأنشأ مخالبه في ظهره وأخذ

يعضه . ولولا ارتداء الأمير لدرعه الذهبى، فلم يكن جواتيموك قد عاش على الاطلاق ليصبح امبراطوراً لاناھوك، وربما قد كان ذلك من الأفضل.

عندما رأى الجميع القط البرى (بوما) يمزق شخص أميرهم، رغم أنهم شجعان للغاية، إلا أن النبلاء الثلاثة تملكهم خوف فجائى وفروا ظناً منهم أنه مات. أما أنا فلم أفر، رغم أن ذلك كان مما يسعدنى جداً، كان هناك سلاح هندى معلق فى وسطى يستخدم بديلاً عن السيف، هراوة من الخشب مرصع على جانبيها قطع من شظايا الحجارة الصلبة. رفعتها إلى أعلى، وهويت بها على رأس القط فسقط يتدحرج على الأرض وإلدماء تنفجر من رأسه. لكنه نهض فى لحظة متوجهاً نحوى وهو يزار من الغضب. فأمسكت الهراوة بيدى الأثنين وأصابته الضربة وهو فى منتصف قفزته فى الهواء، حيث مرت الهراوة بن مخليه المفتوحين واستقرت على أنفه ورأسه.

فصاح جواتيموك : «أنت شجاع حقاً، ياتويل، وأقسم بأن أكون صديقاً لك طوال حياتك حتى الموت، نظراً لوقوفك بجانبى».

هكذا تحدث إلى؛ بينما لم يقل شيئاً للآخرين. بعدها أغمى على.

الفصل التاسع

مجلس البلاط الامبراطورى

كان قد مر شهر حين وصلنا إلى مدينة المكسيك، أضخم مدينة رأيتها، صحيح أن بيوت الضواحي كانت مبنية بالطين، لكن بيوت الأحياء الثرية كانت مبنية بالطوب الأحمر. كان كل بيت تحيطه مساحة كبيرة وحوله حديقة بها قنوات مائية على جانبيها ممرات للتمشى. كانت هناك ميادين، أقيمت فيها أهرامات، وقصور ومعابد لاتحصى. انبهرت بكل ذلك، لكن عندما رأيت المعبد الكبير أخيراً ببواباته الحجرية المفتوحة من الشمال والجنوب والشرق والغرب، تلاشى كل شيء أمام روعته، هذا البناء ذو الجدران المزينة بالثعابين، وقاعاته المضيئة المبلطة، وأهراماته المزينة برسوم الجماجم الإنسانية آلاف فوق آلاف، وكذلك ساحة السوق الكبيرة.

بعد أن شاهدت ذلك، نزلنا المدينة لنسير عبر تل منحدر تظله أشجار السدر العملاقة. ثم توقفنا فى منطقة زراعية، وطلبوا منى

أن أترجل من على فرسى. بعد ذلك قادنى الأمير جواتيموك داخل بيت رائع، كل حجراته مسقفة بخشب السدر، وجدرانه مزخرفة بقطع قماش ملونة فاخرة، كما أن الذهب كان متوفراً فى كل أرجاء البيت، مثل توفر الطوب وخشب السنديان لدينا فى انجلترا. ثم قادنا خدم يحملون فى أيديهم عصياً من خشب السدر، عبر ممرات وحجرات كثيرة حتى وصلنا أخيراً إلى حجرة، ينتظرنا فيها خدم آخرون، قاموا بفسلنا بمياه معطرة، وألبسونا ملابس فاخرة.

بعد ذلك توجهنا ناحية باب وطلبوا منا أن نخلع أحذيتنا، وأعطوا كلاً منا عباءة خشنة لترتديها وتخفى ملابسنا الفاخرة. وما إن فعلنا ذلك، حتى سمع لنا بالمرور من الباب. فوجدنا أنفسنا داخل قاعة كبيرة، حيث العديد من النبلاء وبعض النساء، والجميع وقوف يرتدون نفس العباءات. فى نهاية القاعة كانت توجد ستارة مذهبة، تتبعث من خلفها موسيقى حلوة.

وقفنا فى تلك القاعة الكبيرة، المضاءة بقناديل ذات رائحة جميلة، وتقدم كثير من الرجال لتحية جواتيموك، ولاحظت أنهم يتطلعون إلى بفضول. فى تلك اللحظة جاءت امرأة فى غاية الجمال. كانت طويلة وذات جلال، ترتدى تحت عباءتها الخشنة ملابس مشغولة بالجواهر. لم أر مثل هذا الجمل من قبل. عيناها

مليئتان بالزهو وتشبهان عينا الغزال تماماً، وشعرها الكستائى
ينسدل فوق كتفها ومظهرها نبيل، ورغم رقتها إلا أنه كان بها
مسحة الشجن، ومن الممكن أن تبدو أحياناً بمظهر جاد تماماً.

قالت بصوت حلو: «تحياتى لابن عمى جواتيموك، أخيراً عدت.
لقد انتظرك والدى الملك طويلاً، وكان يتساءل عن سبب تأخيرك.
كما أن أختى، زوجتك تساءلت كذلك عن سبب تأخيرك الطويل جداً
فى الطريق».

أثناء كلامها شعرت أكثر مما رأيت أن هذه السيدة تتفحصنى
بعينها.

أجاب الأمير: «أهلاً بك، يا أتومى يا ابنة عمى. لقد تأخرت
بسبب عدة عقبات فى الطريق. فمدينة توباسكو بعيدة جداً،
وكذلك المهمة الملقاة على عاتقى، ورفيقى تويل، وأوما ناحيتى
برأسه، ثم أكمل: «والحادث الذى تعرضنا له فى الطريق».

سألته: «أى حادث».

. «كان هو الشخص الوحيد الذى أنقذنى من بين فكى قط برى،
وخاطر بحياته، فى حين فر كل الآخرين، وقد تعرض للإصابة
بسبب ذلك. لقد أنقذنى رغم...». ثم أكمل باقى القصة فى كلمات
قليلة.

أثناء سماعها للقصة رأيت عينيها تلمعان. عندما انتهى تكلمت ثانية، لكن إلى هذه المرة.

قالت وهي تبتسم: «أهلا بك، يا تويل . أنت غريب عنا، إلا أن قلبي مال إليك». وظلت تبتسم حتى غادرتا.

سألت الأمير جواتيموك: «من هذه السيدة العظيمة؟»
«أتومي، ابنة عمي، أميرة ولاية أتومي، وابنه عمي الأثيرة لديه.

إنها معجبة بك، ياتويل، وهذا شيء طيب بالنسبة لك من عدة جوانب أليس كذلك!

بينما هو يتكلم فتحت الستارة الموجودة في نهاية القاعة. خلفها كان يجلس رجل على حشية لينة مطرزة بالخيوط، ينفث دخان التوباكو من غليون مذهب مصنوع من الخشب على غرار عادة الهنود. لم يكن هذا الرجل سوى الملك مونتييزوما، وهو طويل القامة ووجهه حزين وشاحب جداً بسبب ما حدث في إحدى ولاياته .. كان يرتدى ثوباً أبيض من القطن الخالص، وحزاماً من الذهب، وصندلاً مرصعاً باللؤلؤ، وعلى رأسه باقة من الريش الملكي الأخضر. خلفه كانت تقف مجموعة من الفتيات الجميلات، بعضهن يعزف على آلة العود والبعض الآخر يعزف على آلات

موسيقية أخرى، وعلى الجانبين يقف أربعة مستشارين كبار فى السن، حفاة الأقدام ويرتدون عباءات خشنة.

عندما أزيح الستار سرعان ماركع كل الموجودين بالقاعة، وكذلك فعلت أنا ، وظل الجميع هكذا حتى أشار الإمبراطور بجليونه، فوقف الجميع ثانية وأيديهم مسدلة إلى جانبهم، وعيونهم مطرقة فى خشوع ناحية الأرض، أثناء ذلك قال مونتيزيوما بضع كلمات إلى أحد مستشاريه، الذى انحنى ثم نزل إلى القاعة ببطء، وهو يتطلع ناحية اليمن واليسار، حتى وقع بصره على جواتيموك، وبالطبع كان من السهل عليه أن يرانى، لأن رأسه كانت مرفوعة أكثر من أى شخص.

قال: «ياسمو الأمير، صاحب الجلالة يرغب فى التحدث إليك، ومع رفيقك الاسبانى».

قال جواتيموك: «افعل كما افعل ، ياتويل». ثم مضى فى طريقه إلى تجويف ما فى القاعة، حيث كان يوجد ساتر خشبى وما إن وصلنا حتى أسدل خلفنا وفصلنا عن باقى القاعة.

وقفنا برهة من الوقت وأيدينا مسدلة إلى جانبنا وأبصارنا مطرقة إلى أسفل، حتى أعطونا إشارة بالتقدم.

قال مونتيزيوما بصوت آمر منخفض : «تقريبك، يا ابن أخى».

. «ذهبت إلى مدينة توباسكو، يا صاحب الجلالة. ووجدت الأسباني وأحضرتة معي».

. «لماذا تأخرت كثيراً في طريقك ، يا ابن أخي».

. «بسبب ما صادفنا أثناء رحلتنا من متاعب فأثناء إنقاذ حياتي أصيب أسيرى الأسباني بعضة من القط البري. وقد أحضرنا جلده هدية لجلالتكم».

قال الإمبراطور وهو يتطلع إلى «قل لي، ياتويل، لماذا جعلت رجالك ينزلون في مملكتي ويقتلون شعبي؟

أجيبته بقدر ما أستطعت وبمساعدة جواتيموك: «لا علم لي بذلك، يا صاحب الجلالة، وهم ليسوا رجالي».

«التقرير يقول إن دماء هؤلاء الأسبان تجري في عروقك، وأنتك حضرت إلى شواطئنا، أو بالقرب منها، في واحدة من سفنهم الكبيرة».

. «هذا صحيح، يا صاحب الجلالة، الا أنتى لست منهم، كما أنتى وصلت إلى الشاطئ سابقاً داخل برميل».

أجاب مونتزيوما وقد بدا عليه الغضب: «أرى أنك تكذب، لأن سمك القرش والتماسيح لا بد أن تهلك أى شخص يسبح هكذا . «ثم أضاف بقلق» هل أنت أحد أحفاد كويتزال؟

. «لا أدري، يا صاحب الجلالة، أنا من سلالة بيضاء، وجدنا
الأكبر يدعى آدم.

فقال: «ربما يكون إسماً آخر لكويتزال، فهناك نبوءة قديمة
بعودة أحفاده. ويبدو أن موعد مجيئهم قد حل.» ثم تنهد بعمق،
وقال: «إذهب الآن، وغدا سوف تقص على، حكاية هؤلاء الأسبان،
وسوف تتولى لجنة الكهنة الحكم في قضيتك».

عندما سمعت اسم الكهنة، صدمت حتى النخاع وبكيت،
وضممت كفى في رجاء، وقلت: «اقتلني يا صاحب الجلالة اذا
أردت، لكنني اتوسل إليك ألا تدعني أقف بين أيدي الكهنة ثانية».
فأجاب بهدوء: «كلنا بين أيدي الكهنة، فهم صوت الإله،
بالإضافة، إلى أنني أرى أنك كذبت على».

بعد ذلك انصرف، ينتابني خوف شيطاني، وبدا جواتيموك
منهزماً أيضاً وبكل مرارة لعنت الساعة التي قلت فيها إن لي دماً
أسبانية رغم أنني لست أسبانيا. لكن أوان ذلك كان قد فات الآن.

الفصل العاشر

توماس يصبح إلهًا

لم أكن أدري أنا توماس وينجفيلد الإنسان العادى، عندما استيقظت من النوم صباح اليوم التالى، أتنى سأصبح إلهًا قبل غروب الشمس، يلى الإمبراطور مونتزيوما فى الأهمية والاحترام، أو بالأحرى إلهًا لمدينة مكسيكو.

جرت الامور على النحو التالى. عندما تناولت إفطارى مع مشرف بيت الأمير جواتيموك، قادونى إلى قاعة العدالة. حيث كان مونتزيوما يجلس على عرش من الذهب، يمارس مهام العدالة بطريقة عظيمة رائعة لا يمكن أن أصفها. حوله مستشاروه وكبار رجال الدولة، وامامه جمجمة بشرية متوجه بأحجار كبيرة من الزمرد تتبعث منها وهجات مضيئة.

فى تلك اللحظة، دخل عدد من الكهنة إلى القاعة، يرتدون أروابًا سوداء، وضيقات شعورهم تتسدل على ظهورهم، كان

مظهرهم يتسم بالقسوة، وعيونهم تتسم بالجرأة وشخصياتهم قوية. صدمت عندما رأيتهم. كما أننى لاحظت أيضا أنهم قاموا بتحيةة الامبرطور تحية عادية. وعندما بدأوا يتكلمون مع الأمبراطور، تراجع المستشارون وكبار رجال الدولة إلى الوراء، تقدم اثنان منهم وأخذاني من بين حراسي، وتقدما بى تجاه العرش. وفجأة أمرت بخلع ملابسى، فعلت ذلك دون أدنى خجل، ووقفت أمامهم عريانا تماما. فتقدم الكهنة نحوى، وأخذوا يتفصحن كل جزء من جسمى عن قرب. كانت على ذراعى آثار سيف دى جارسيا، وعلى صدرى آثار أسنان ومخالب القط البرى. سألوني عن أسباب هذه الجروح. فقلت لهم، وبناء على ذلك، أخذوا يتناقشون فيما بينهم، بعيداً عن سمعى، وتطور النقاش لدرجة الانفعال، وأخيراً لجأوا إلى الامبراطور ليتخذ القرار، فكر لبرهة ثم سمعته يقول:

«هذه الآثار لم تنتج من الجسم ذاته، ولا ولد بها هكذا، لكنها نتجت عن عنف بشر أو حيوان».

بعد ذلك شرع الكهنة يتحدثون ثانية، ثم همس كبيرهم فى أذن مونتزيوما بوضع كلمات،، فهز رأسه ونهض من فوق عرشه واتجه نحوى وأنا أقف عريانا أرتعد لأن جو المكسيك بارد. بينما كان يتقدم نحوى خلع قلادة من الزمرد والذهب كانت حول عنقه وفك

رباط العباءة الملكية التي على كتفيه. ثم قام بيديه بوضع القلاذة حول رقبتى والعباءة على كتفى، وانحنى بخشوع أمامى كأنه فى صلاة ووضع ذراعيه على.

ثم قال: «مرحباً أيها المبارك. يا ابن كويتزال المقدس، يا حامل روح تيزكات، روح العالم، خالق العالم. ما الذى فعلناه حتى تشرفنا بحضورك لمدة فصل؟ ماذا يمكن ان نقدمه ردًا لجميلك؛ أنت خلقتنا وخلقنا كل ذلك العالم، رحماك! وطالما أنت تعيش معنا فكل شىء ملكك، ونحن لا شىء سوى خدمك! أمر، وستنفذ أوامرك، مجرد أن تفكر، ستنفذ أفكارك قبل أن تنطق بها شفطاك. أوه، ياتيزكات أتقدم أنا مونتيوما، خادمك بكل الولاء والإخلاص لك وأيضاً نيابة عن شعبى». ثم انحنى ثانية. انطلق الكهنة بالغناء: «كل الولاء والإخلاص، ياتيزكات.

خلال كل ذلك ظللت صامتاً مذهولاً، لكل هذا العبث الذى لم استطع أن أستوعبه، وبينما أنا كذلك صفق مونتيوما بيديه، فدخلت بعض النسوة يحملن ملابس جميلة وتاجاً من الزهور. ألبسونى الملابس ووضعوا التاج فوق رأسى، وهن يقدمن الولاء لى ويقلن:

«تيزكات الذى مات بالأمس عاد من جديد . فلنسعد، فقد بعث
تيزكات ثانية فى شخص الامير الاسبانى».

بعد ذلك أدركت أنتى أصبحت إلهاً، بل أعظم الآلهة، رغم أنتى
كنت أشعر داخل نفسي بأننى أحقق أو أبله أكثر من أى وقت
مضى.

فى تلك اللحظة دخل رجال تبدو عليهم مظاهر الوقار يحملون
آلات موسيقية فى أيديهم، قيل بأنهم المدرسون الذين سيتولون
تعليمى وخلفهم طابور من الخدم الملكيين . قادمون من القاعة وهم
يعزفون الموسيقى أثناء سيرهم، وقبل أن نتحرك صاح أحدهم
بصوت عال معلناً، بأننى الإله.

تيزكات، روح العالم، خالق العالم، الذى بعث ثانية لزيارة شعبه .
طفنا بكل ردهات وغرف وقاعات القصر اللانهائية، وأينما
حللت كان الكل ينحنى لى، الرجال والنساء والأطفال، يقدمون لى
فروض الولاء والطاعة، أنا توماس وينجفيلد من دتشنجهام،
مقاطعة نورفولك، حتى تصورت أنتى قد صرت مجنوناً.

عندما عدنا إلى القاعة دخل خدم من الصبيان والنبلاء،
يحملون ملابس جديدة ألبسونى إياها ووضعوا تاجاً آخر من
الزهور أكثر نضرة فوق رأسى، ثم أخذونى لزيارة جواتيموك،
تقدمنى نساء جميلات يعزفن على آلاتهن الموسيقية.



وكانوا يعزفون الموسيقى.

كان الأمير جواتيموك واقفاً لاستقبالى، رغم أننى كنت أسيره
ورفيقه، ورغم أنى شاهدت بعض المرح فى عينيه مشوباً بالأسى،
إلا أننى انحنيت إلى الأمام وتحدثت إليه فى همس:

قلت: «ماذا يعنى كل ذلك أيها الأمير؟ هل هذا سخرية منى، أم
أنا إله حقيقة؟».

أجابنى وهو ينحنى قليلاً ويتكلم بهمس: «هش هذا لا يعنى كلا
الأمرين الخير والشر بالنسبة لك، يا صديقى تويل، سأحكى لك
فيما بعد»، ثم أضاف قائلاً بصوت عال: «هل يسعدك، يا تيزكات،
يا إله الآلهة أن نتناول الطعام معك، أم تفضل تناوله وحدك؟».

قلت: «الآلهة تفضل الصحبة الطيبة، أيها الأمير؟»

أثناء هذا الحديث لاحظت وجود الأميرة أتومى بين الحضور،
وعندما توجهنا إلى المائدة المستديرة المتخصصة التى سنجلس على
حشايا حولها، تمهلت لأرى أين ستجلس ومن ثم جلست إلى
جوارها.

فقلت: «مكانك هناك، يا تيزكات».

فقلت لها: «الآلهة تجلس حيثما تشاء»، ثم أضفت بصوت
هامس: «وهل يوجد مكان أفضل من جوار أرق وأجمل إلهة على
الأرض؟».

فأجابت: «للأسف! فأنا لست إلهة، وإنما مخلوق فان، اسمع لو أنك ترغب فى أن أكون ملازمة لك خلال أعيادنا، فلتصدر أمراً بذلك؛ ولن يجروُ أحد على عصيان هذا الأمر، ولا حتى مونتيوما والدى».

وهكذا نهضت واقفا وقلت للتبلاء الذين يقومون على خدمتى «شاءت إرادتى أن يكون مكانى دائماً بجوار الأميرة أتومى».

سرت بين الموجودين همهمات عند سماع ذلك، فى حين بدا جواتيموك غاضباً فى البداية، ثم ضحك، وانحنى التبلاء والخدم، ثم صرح كبيرهم قائلاً:

. «كلمات تيزكات ستكون مطاعة. فليكن مقعد الأميرة، المفضلة لدى تيزكات، إلى جوار مقعد الإله».

كان ذلك يتم بشكل دائم، فيماعدًا أن كنت أتناول الطعام مع مونتيوما نفسه. بالإضافة إلى أن الأميرة أتومى أصبحت تعرف فى كل أرجاء المدينة بأنها: «الأميرة المفضلة والمحبوبة لدى تيزكات» فقد كان هناك اعتقاد قوى لدى هؤلاء الناس. بأن ذلك تكريم وشرف لها، خاصة وهى تعد من السيدات الأوائل فى المملكة، والتى اختصها هو الذى حلت فيه روح إله العالم لفترة قصيرة، لتكون بصحبته دائماً.

عندما انتهى الاحتفال، سنحت لى الفرصة لأسأل أتومى عن معنى كل ذلك. فهمست لى «يالأسف! أنت لا تعرف بالطبع، ولا أنا أستطيع أن أجروء على أن أقول لك الآن. لكنى أقول لك، رغم أنك إله، وبإمكانك أن تجلس حيثما تريد اليوم، إلا أنه ستأتى عليك ساعة يتحتم عليك أن تستلقى فى مكان لا ترغبه. اصغ إلى عندما تنتهى من الطعام، أفصح عن رغبتك فى التنزه بحدائق القصر، وبالتالى سأكون معك. حينئذ من الممكن أن تتاح لى الفرصة للكلام.

بعد انتهاء الاحتفال أعربت عن رغبتى فى التنزه بحدائق القصر بصحبة الأميرة أتومى، ومن ثم خرجنا وأخذنا نتجول تحت الأشجار الضخمة.

قالت أتومى: «أتعرف، ياتويل»، ونادتنى باسمى القديم حيث لم يكن هناك أحد يسمنا. «هذه عادة بلدنا، وفى كل عام يختار شاب جبراً، بشرط أن يشبه تماماً الإله تيزكات خالق العالم. ومن الضرورى أن تكون دماؤه نبيلة بالتحديد وأن يكون شكله جميلاً وخال من العيوب الخلقية.

توقفت أتومى عن الكلام برهة ثم إستطردت «لا بد أن أخبرك، ياتويل، وللأسف قد شاء قدرى أن أكون أنا من تخبرك بكل شىء، سوف تحكم مدينة «تينو سيتلان» كإله، لمدة عام، ولن يزعجك شىء

طوال هذه الفترة، إلا حضور بعض الاحتفالات، وتعلم بعض
القنون. أقل رغبة لك ستصبح قانونًا، وإذا إبتسمت لأى أحد،
سيكون ذلك بشارة خير له، وسوف يباركونك حتى والدى مونتيوما
سوف يعاملك بكل إجلال واحترام. ستكون كل المتع متاحة لك
طوال اثنى عشر شهرًا وفى اليوم الأخير من آخر شهر، سوف
يجلسونك فى مركب ملكى ومعك زوجاتك اللاتى سيخترن لك،
وتوجهون عبر البحيرة إلى مكان يسمى «ذوبان المعادن» ثم
يقودونك إلى هرم يسمى «بيت الأسلحة» حيث تودعك زوجاتك
الوداع الأخير. وهناك ياتويل سوف تقدم قربانا للإله الذى حلت
فيك روحه، الإله العظيم تيزكات، حيث ينتزع قلبك من جسدك،
ويطاح برأسك من على كتفك، وتوضع فوق عمود، يعرف باسم
عمود الرؤوس.

عندما سمعت ذلك صرخت عاليا وارتعشت ركبتاى وكدت
أسقط على الأرض. وتملكنى غضب شديد وأخذت ألعن آلهة ذلك
البلد والبشر الذين يقدسونهم. لكن أتومى، التى سمعت بعضاً من
كلامى، وتصورت ما هو أكثر، تملكها الخوف، وأرخت ذراعيها،
وقالت:

«لا تلن الآلهة المهابة، وأتوسل إليك، ولا ستحل عليك بعض
المصائب على الفور، لو أن كلماتك سمعت، فسوف يظن أن روحاً

شريرة قد تلبستك وأنت لست طيباً، وبالتالي يتحتم موتك على الفور بعذاب أليم. فالآلهة الموجودة في كل مكان سوف تسمعك».

أجبت «دعهم يسمعوني، أنها آلهة مزيفة، وهذا البلد ملعون لأنه يقدسهم، سوف يتحطمون ومعهم كل قدسياتهم، وأنا لا يهمني، إذا كانوا يسمعوني. فأنا على استعداد لأن أموت الآن بألم، على أن أنتظر الموت عاماً كاملاً. لكني لن أموت وحدي، فكل بحار الدم التي أراقها الكهنة، تصرخ تطالب الله بالعقاب، وسوف يحل غضبه!».

الفصل الحادى عشر

اختيار الزوجات

مرت الآن عدة شهور منذ ترسيمى إلها، وحتى يوم دخول الأسبان إلى المكسيك، وطوال تلك الفترة كانت المدينة فى حالة رعب شديد. وبعث مونتيوزوما عدة رسل إلى كورتس محملين بالهدايا الكثيرة من الذهب والجواهر، ويرجوه فى نفس الوقت مغادرة البلاد، ولم يكن يدرى أنه بارساله مثل هذه الهدايا الثمينة إلى ذلك الأمير، فإنه يفرى الذئب للاتقضاض عليه. مع هؤلاء الرسل بعث كورتس الإسبانى ردوداً لطيفة مع بعض الهدايا قليلة القيمة، وكان هذا كل شىء.

بينما كان الأسبان يتقدمون تجاه المدينة، توصل جواتيموك أكثر من مرة لمونتيوزوما، بأن يطرح مخاوفه خلف ظهره، ويشن حرباً مفتوحة ضد الأسبان قبل قوات الأوان، وأن يتوقف عن إرسال

الهدايا والمراسيل، ويحشد جيوشه التى لا حصر لها، ويهاجم
الاعداء فى ممرات الجبال.

لكن مونتزيوما كان يجيب: «وما الدافع لذلك، يا ابن أخى؟
كيف يمكننى قتال هؤلاء الرجال فى حين أن الآلهة نفسها وقفت
إلى جانبهم؟ من المؤكد أن الآلهة من الممكن أن تقوم بدورها، إذا
رغبت، أما إذا لم ترغب، فأنا لا يهمنى ما قد يحدث لى، لكن
وأسفاه على شعبي! وأسفاه على النساء والأطفال والشيوخ
والضعفاء».

بعد ذلك غطى وجهه وشرع فى البكاء بصوت عال، وولول مثل
الأطفال، فتركه جواتيموك وهو مشحون بالغضب لحالة الجبن التى
وصل إليها ملك عظيم مثله، وليس فى إمكانه أن يخلصه من ذلك،
ولقد اعتقد جواتيموك، مثلما اعتقدت أنا، أن مونتزيوما قد أصابه
مس الجنون من قبل الآلهة، لتدمير الوطن.

نقل الامبراطور إقامته وشئونه إلى القصر الكائن فى الميدان
الكبير فى مواجهة المعبد. كان هذا القصر بمثابة مدينة كاملة،
حيث كان ينام فيه كل ليلة أكثر من ألف شخص. كنت أستمتع
بوقتي مع من أريد كل يوم فى هذا القصر، وعندما أمل من اللهو
 والمرح. كان من عادتي أن أخرج إلى الشوارع وأعزف على العود،
وأنا أرتدى ملابس زاهية، تحوطنى مجموعة من النبلاء وطاقم من

الخدم الملكيين. كان الناس يندفعون من بيوتهم وهم يهتفون لى
ويقدمون لى خالص الولاء والتقديس، أما الأطفال فكانوا ينثرون
على الورود، والفتيات يرقصن أمامى وهن يقبلن يدي وقدمى، حتى
أصبح فى النهاية محوطاً بالآلاف. كنت أشاركهم الفناء والرقص
كذلك، مثل أى فلاح أحرق، كنت أعتبر ذلك ضرباً من الجنون، أو
ربما تكون نشوة القداسة قد تملكنتى فى تلك الأيام. كنت أعتقد
أننى بذلك أنسى أحزاني، وأنسى أننى ساموت كأضحية، وأن كل
يوم يمر يقربنى من سكين الكاهن المخضبة بالدماء.

كنت أود أن أنسى، لكننى لم أستطع، للأسف! كانت تطوف،
بغياالى مشاهد المياه المتساقطة القوية، ورائحة الزهور، والمناظر
الجميلة، والتقدير والاحترام والتبجيل الذى كان يحوطنى به
الناس، لكنها لم تكن تمنعنى عن التفكير فى قدرى السيئ، ولا إلى
الحنين إلى وطنى البعيد، ولولارقة وتعاطف أتومى فى تلك الأيام،
لكان قلبى قد تحطم أو قتلت نفسى. لكن هذه السيدة الرائعة
الجميلة كانت دائماً بصحبتى وتحاول اسعادى بألف طريقة
وطريقة، ومن حين لآخر كانت تبعث فى الأمل بكلماتها الرقيقة،
التي تجعل قلبى يدق.

كنت أتكلم كثيراً مع أتومى، أعلمها تعاليم المسيحية وأشياء
أخرى كثيرة. كانت تصفى إلى باهتمام، وهى ترقبني بعينيها

الحانيتين، فقد كانت بالتأكيد أكثر النساء تواضعاً، بالإضافة إلى أنها أجملهن وأروعهن.

هكذا مضت الأمور حتى أصبح الاسبان على مقربة من مدينة المكسيك. تصادف أن كنت جالساً ذات صباح فى الحديقة وآلة العود فى يدى ، ومن خلفى النبلاء والمعلمون، على بعد مسافة قصيرة احتراماً لى، ومن مكانى هذا كان فى استطاعتى رؤية مدخل القاعة التى يجتمع فيها الامبراطور يومياً مع مستشاريه، ولاحظت أنه بعد انصراف النبلاء، بدأ الكهنة يخرجون، وخلفهم عدد من الفتيات الجميلات، بصحبة نسوة فى منتصف العمر.

فى تلك اللحظة حضر الأمير جواتيموك وهو يبتسم، رغم أنه كان يبتسم نادراً، وسألنى عما كنت أعرف ماذا كان يدور بالداخل. فقلت له بأننى لا أعرف أى شىء، ولا يهمنى ذلك، لكننى خمنت بأن مونتزيوما ربما يكون قد جمع بعض الهدايا الثمينة، لى يرسلها إلى أسياده الأسبان.

فأجاب الأمير بكبرياء: «انتبه للطريقة التى تتكلم بها، ياتويل، قد تكون كلماتك صحيحة، لكنى رغم أننى أحبك، إلا أنك لا بد أن تكون آسفاً على ما انطلقت به، حتى لو كنت تحمل روح تيزكات. للأسف! ثم أضاف وهو يضرب الأرض بقدمه، «يالأسف! فجنون

عمى أتاح الفرصة لمثل هذا الكلام أن يقال. آه! لو كنت امبراطورًا لاناھوك، لكنت رؤوس كل الأسبان معلقة فوق قمة المعبد».

فأجبتہ ساخرًا: «انتبه لما تقول، أيها الأمير لأنه هناك من يستطيعون إيلاملك، بسبب كلماتك. فذات يوم ستصبح امبراطورًا بعدها سوف نرى كيف تتعامل مع الأسبان، الآخرون على الأقل ولست أنا، لكن ماذا لديك من أخبار؟ هل يختار مونتزيوما زوجات جديدات».

«هو يختار زوجات، لكن ليس لنفسه، أنت تعرف، ياتويل، أن وقتك يغدو قصيرًا، لقد اختار مونتزيوما والكهنة الزوجات التي سيوهبن لك».

قلت وأنا أنظر إلى قدمي «يوهبن لى. يوهبن لشخص مصيره الموت! ما شأنى أنا بالحب والزواج؟ أنا الذى سيكون بعد عدة أسابيع ممددًا على المذبح؟ آه! يا جواتيموك أنت تقول إنك تحبنى، وأنتى أنقذتك ذات مرة. لو كنت تحبنى حقًا، فبالتأكيد لابد أن تعمل على إنقاذى كما أقسمت على ذلك من قبل».

«لقد أقسمت أن أهبك حياتى، ياتويل، إذا كان ذلك فى استطاعتى، وسوف أحافظ على هذا القسم، لأن الكل لا يقيمون وزنًا كبيرًا للحياة مثلك، يا صديقى. لكنى لا أستطيع مساعدتك،

لأنك أصبحت في مرتبة الآلهة، ولو أنتى مت مئات المرات، فلن
ينجيك ذلك من قدرك. لن ينقذك شيء سوى عناية الآلهة، لو
شأبت ذلك. لذا، يا تويل، استمتع بحياتك على قدر ما تستطيع،
ومت بشجاعة عندما يتحتم عليك ذلك. إن حالتك ليست أسوأ من
حالتى وحالة الآخرين، لأن الموت ينتظرنا جميعا. الوداع!.

عندما انصرف، نهضت وغادرت الحديقة، ودلفت إلى حجرة،
كنت أستقبل فيها من يرغبون في إلقاء نظرة على الإله تيزكات،
كما كانوا يطلقون على.

جلست فوق حشيتى الذهبية وحدى، لأن أحدا لا يجروا على
دخول هذه الحجرة دون إذن منى، ومالبث رئيس الخدم أن أعلن
بأن شخصا يود التحدث، فأشرت له بالموافقة، لأننى كنت منهمكا
بأفكارى، انسحب الخادم، ودخلت امرأة منقبة ووقفت أمامى.
تطلعت إليها متسائلا، ومالبث منها أن تكشف وجهها وتكلم، فإذا
هى الأميرة أتومى. نهضت على الفور بدهشة شديدة، فلم يكن من
عادتها أن تزورنى هكذا وحيدة. توقعت أن يكون لديها بعض
الأخبار، أو أنها ربما تلتزم ببعض التقاليد التى أجهلها.

قالت فى شيء من الأسى: «أرجوك أن تجلس، فليس من اللائق
أن تقف أمامى».

أجبت: «ولم لا، أيتها الأميرة، إن لم يكن احتراماً لمنزلتك
فبالتأكيد، تقديرًا لجمالك».

فقالت وهي تشير بيدها الصغيرة: «ياختصار، لقد حضرت إلى
هنا، ياتيزكات المبجل، طبقاً للتقاليد القديمة، لأننى أحمل إليك
رسالة فلقد أحضرت لك أسماء الزوجات اللاتي وقع الاختيار
عليهن لتزفن إليهن».

. «أكملي، أيتها الأميرة أتومي».

. «إنهن ...» وأعلنت أسماء ثلاثة فقط، أعلم أنهن من الطف
النساء في المدينة.

فقلت لها بضحكة : ساخرة: «أعتقد أنهن أربعة. هل سرقت
منى الرابعة».

أجابت: «الرابعة موجودة» ثم سكنت.

قلت لها: «ما اسمها، لكن ما أهمية امرأة أخرى عادية تم
اختيارها لتزوج مخلوقاً مسكيناً سيقدم قريباً للآلهة».

. «إن المرأة التي تم اختيارها، ياتيزكات العظيم، تحمل صفات
والقاباً أكثر مما تتصور».

تطلعت إليها لأعرف ماذا تعنى، لكنها واصلت كلامها بصوت
خفيض.

«إنها أنا، أتومى، أميرة ولاية أوتومى، ابنة مونتزيوما، أنا
الرابعة والأولى».

قلت وأنا أترجع إلى الخلف فوق حشيتى : «أنت؟!».

. «نعم، أنا. اصغ إلى: لقد تم اختياري بواسطة الكهنة،
باعتباري أجمل جميلات البلاد، رغم أنى لا أستحق ذلك. غضب
والدى الامبرطور، وقال لا يمكن باى حال من الأحوال أن أصبح
زوجة لرجل سيكون أضحية فوق المذبح. لكن الكهنة أجابوا بأنه لا
وقت لديه للاحتفاظ بابنته، الآلهة فيه غضبى. وقالوا، كيف
تحجب السيدة الأولى فى البلاد عن الإله؟

بعد ذلك تهدأ أبى وقال بأن الأمر مرهون برغبتى. فقلت. أنا
مع الكهنة، خاصة ونحن الآن فى محنة كبيرة، ولا بد أن نخط من
كبريائنا، ولو بالزواج من عبد رسم إلها، وقدر له أن يضحى به،
لذا، فقد قررت أنا، الأميرة أتومى أن أصبح زوجة لك، ياتيزكات
المبجل، على أمل أن أجد الحب، ولو لفترة قصيرة فى ذلك الموقف
المخزى، لكن يبدو أننى غير مرغوب فى، ورغم فوات الأوان
للتراجع، إلا إننى لست خائفة. هناك زوجات أخريات، وأنا لن
أسبب لك أى متاعب. لقد أبلغت الرسالة، فهل يسعدك أن أنصرف
الآن؟ الاحتفال بالزواج سيكون فى اليوم الثانى عشر منذ اليوم
ياتيزكات العظيم».

نهضت من جلستى وأمسكت يدها وأنا أقول: «أشكرك يا
أتومى، لنبل تفكيرك ولولا ما أبديتم لى من حسن استقبال
وصداقة أنت وابن عمك جواتيموك، لكنت الآن فى عداد الاموات،
أنت تعملين على راحتى حتى آخر لحظة، ويبدو أنك تنوين الموت
معى، كيف يسعنى أن أدرك معنى ذلك، يا أتومى؟ فى بلادنا لا بد
أن تحب المرأة الرجل - عكس المعتاد، حتى تقبل مشاركته الفراش،
مثلما فعلت أنت عندما انتظرتينى عند الهرم. أنت يا من يتسابق
الملوك لنيل رضاك، نزلت بقلبك إلى هذا الحد. كيف يتسنى لى
قراءة ما قلتيه من كلمات يا أميرة أتومى؟».

«اقرأها بقلبك، همست بذلك، وأحسست أن يدها ترتجف
فى يدي».

بعد ذلك، نهضت وكست وجهها بنقابها وخرجت ببطء من
الحجرة، وتركتنى فى ارتباك عظيم.

الفصل الثانى عشر

الفاتنات الأربعة

مرت فترة من الوقت ثقيلة ضجرة، وأخيراً حل يوم دخول كورتس وأبطاله المنتصرون إلى مدينة المكسيك، لم أشهد اللقاء بين مونتزيوما وبين كورتس، ورغم أننى رأيت الامبراطور يخرج للقاءه فى كامل زينته مثل سليمان الحكيم، وحوله نبلائه، لكننى كنت على يقين، بأنه لم يكن هناك عيد فى طريقه ليضحي به، يحمل على قلبه هما أكثر مما كان يحمله مونتزيوما على قلبه فى هذا اليوم التيس. فحماقته هى التى دمرته واعتقد أنه كان يعرف أنه ذاهب لقدره.

فيما بعد، وقبل المساء، رأيت الامبراطور عائداً على محفته الذهبية، متجهاً إلى القصر الذى بناه والده أكسا. فى تلك اللحظة سمعت صوت صيحات الجماهير المحتشدة وجلبة الخيل والرجال المسلحين، ومن على مقعد بحجرتى رأيت الأسبان يتقدمون عبر

الشارع الكبير، فـدق قلبى بشـدة لمرآهم. كان كورتس فى المقدمة يرتدى بدلة حزبية فخمة فوق حصانه، وهو رجل متوسط الحجم ذو ملامح نبيلة، وعينان فاحصتان تلحظان كل شىء، وخلفه عدد قليل من الفرسان، أما الباقي فكانوا مترجلين، كان يقود جيشه الصغير المنتصر، وهو يتطلع إليه بعينين فاحصتين جسورتين، كان رجاله يتضاكون أثناء كلامهم بالاسبانية.

بحوار كورتس كانت تسير امرأة هندية جميلة ترتدى ملابس بيضاء وعلى رأسها تاج من الزهور، تحمل سيور خذاء كورتس، بينما كانت تمر أمام القصر التفتت برأسها. عرفتـها على الفور، كانت صديقتى مارينا، التى حققت رغبتها الكبيرة التى كانت ترغب فيها ورغم كل الاضرار التى حاقت بوطنها، إلا أنها كانت تبدو سعيدة جداً بما حققتـه وبحب سيدها لها.

أثناء مرور الأسبان، كنت أتفحص وجوههم واحداً بعد الآخر . إذ ربما تجمع صدفة حسنة، بينى وبين دى جارسيا، بعد أن جعلنا الموت نواجه بعضنا بعضا، خاصة وقد راودنى مجرد احساس بأنى سأراه وسط هذه الزمرة المنتصرة، فالمهام التى يقوم بها هؤلاء، وما ترتبط به من دماء وذهب، لا بد أن تستهوى بشدة قلبه الشرير. لكن بصرى لم يقع عليه ميتا أو حيا، ضمن هؤلاء الرجال الذين دخلوا مدينة المكسيك ذلك اليوم.

فى هذه الليلة رأيت جواتيموك وسألته كيف جرت الأمور.

فقال: «لن يمضى وقت طويل حتى تكون هناك أحداث مثيرة فى المكسيك».

كان على صواب. فخلال أسبوع تم القبض على مونتزيوما بواسطة الأسبان، وسجنوه فى معسكراتهم، وعليه حراسة ليل نهار، ثم توالى الأحداث تلو الأحداث، فقد تم استدعاء بعض النبلاء من المناطق الساحلية بأوامر من كورتس، لقيامهم بقتل بعض الأسبان. وعندما وصلوا تم احراقهم أحياء فى ساحة القصر، لم يكن ذلك كل شيء.. فقد أجبر مونتزيوما على مشاهدةهم وهم يموتون وهو مقيد بالحديد فى كاحليه. إلى هذا الحد انحدرت الحال بامبراطور الأزتيك، حتى يتحمل هذه القيود مثل لص عادى، بعد هذه الاهانة. أقسم يمين الولاء لملك أسبانيا، وساعد فى القبض على حاكم كاكاما. أمير تيزكاكو، بالكذب والبهتان، وسلمه لأيدى الأسبان، وقد كان ينوى شن الحرب عليهم، كما سلمهم أيضا كل المخترن من ذهب وكنوز الامبراطورية، التى تقدر بمئات الألوف من الجنيهات الانجليزية.

تحمل الشعب كل ذلك، لأنه لم يكن يعلم ماذا يجرى، لأنه كان لايزال يطيع أوامر ملكه الأسير. لكنه عندما سمح للأسبان بإقامة

طقوسهم الدينية بالمعبد، تعالت صيحات الفضب بين آلاف
الأزتيك. ووصلت عنان السماء، وأمكن سماعها حيث يتجمع
الرجال.

كانت أصواتهم مثل هدير بحر بعيد ثائر. كانت ساعة انفجار
العاصفة على وشك الحدوث.

تزوج توماس خلال ذلك الوقت من زوجاته الأربع المختارات،
لكن بمساعدة أتومي التي كانت واحدة منهن، استطاع أن يبقين
بعيداً عنه، فيما عدا ظهورهن معه في الأماكن العامة.

في اليوم التالي للاحتفال بزواجي، وقعت مأساة مخجلة، قتل
فيها ستمائة نبيل من الأزتيك؛ بأمر من الجنرال ألفارادو، الذي
نصبه كورتس نائبا له لأنه كان غائبا في المنطقة الساحلية.

كان ذلك اليوم يوافق الاحتفال بعيد هوتيزال، الذي تقدم فيه
الاضاحي، ويرقص المواطنون ويننون في الساحة الكبيرة للمعبد.
تصادف في ذلك الصباح أن حضر إلى جواتيموك لزيارتي قبل
الذهاب للمشاركة في الاحتفال.

سألته عما إذا كان ينوي المشاركة في الاحتفال، نظرا لملابسه
الضخمة التي كان يرتديها.

أجاب: «نعم، لكن لماذا تسأل؟».

«لأنتى لو كنت مكانك، جواتيموك، لن أذهب، قللى لى، هل

الراقصون مسلحون؟».

«كلا، ليس من المعتاد ذلك».

«غير مسلحين، يا جواتيموك، وهم زهرة البلاد. سيرقصون

بلا سلاح فى ساحة مغلقة، وسوف يراهم الأسبان مسلحين، ماذا

يحدث ساعتها لو استغلت هذه الفرصة لافتعال معركة مع

النبلاء؟».

«لا أدرى لماذا تتكلم على هذا النحو، ياتويل، لأن هؤلاء البيض

بالتأكيد ليسوا جبناء أو سفاحين، لكن كلماتك تعنى شيئاً ما، ورغم

ذلك لابد أن يتم الاحتفال، ولكنى لن اشارك فيه».

قلت: «يالك من حكيم يا جواتيموك. أنا متأكد من ذلك».

بعد ذلك، توجهت أنا وأتومتى وجواتيموك إلى حديقة القصر،

وجلسنا فوق قمة هرم صغير، بناء مونتيوزوما فى مكان يسمح برؤية

السوق وساحة المعبد من هذا المكان شاهدنا رقص نبلاء أزتيك

وسمعنا الأغاني والموسيقى.

كان مشهداً مبهجاً، خاصة وأن الشمس الساطعة كانت تنعكس

على ملابسهم الملونة فتبدو كأنها معاطف من الجواهر. ولم يكن

يدرى أحد كيف ستكون النهاية. اختلط بالراقصين مجموعة من

الأسبان الذين يرتدون دروعهم ويحملون سيوفهم وينادقهم، لكنى لاحظت بمرور الوقت، أن هؤلاء الرجال بدأوا ينفصلون عن الهنود ويتجمعون مثل النحل عند البوابات تحت الحائط المزخرف بالشعابين.

قلت لجواتيموك: «ماذا يعنى ذلك؟» وأثناء كلامى، رأيت أسبانيا يلوح بقطعة قماش بيضاء فى الهواء. ثم قبل أن يتوقف التلويح بقطعة القماش، انبثق دخان من كل جانب، صاحبه صوت إطلاق النار.. وسقط من بين الراقصين فى كل مكان قتلى وجرحى. فى حين تكتلت غالبيتهم مثل قطيع غنم مرتعب، ووقفوا صامتين مذعورين. بعد ذلك استل الأسبان سيوفهم واندفعوا نحو النبلاء العزل وشرعوا فى قتلهم، بعضهم كان يصرخ عاليا والبعض الآخر كان يحاول الفرار، والبعض وقف ساكنا حتى يقتل، ومهما كانوا قد حاولوا الفرار أو وقفوا فى أمانكم، فإن النهاية كانت واحدة، لأن البوابات كانت تحت الحراسة والأسوار عالية جدا لتسلقها. وهكذا قضى عليهم جميعا، ولعل الآلهة، التى راقبت كل ذلك، تكافئهم على ذلك! سرعان ما انتهى كل شئ وبعد عشر دقائق من التلويح بقطعة القماش البيضاء، كان ستمائة رجل ممددين على الأرض قتلى، أو يصارعون الموت، ومع صيحات النصر التى كان يطلقها الأسبان كانوا يقطعون من أجسادهم الأجزاء التى بها حلى ثمينة.

التفت إلى جواتيموك وقلت له: «أحسنت صنعاً بعدم المشاركة في الحفل» لكن جواتيموك لم يجب بأى شيء، وأخذ يحملق في القتلى، وفي قاتليهم، ولم يقل أى شيء. أتومى فقط، هي التي تكلمت. فقالت: «يا لكم من أناس مهذبين ثم أضافت بضحكة مريرة: «أهكذا تردون الجميل لنا، أنا واثقة الآن أن مونتزيوما أبى سعيد الآن بضيوفه. أما لو كنت مكانه، لكنت أرقدت كل واحد منهم على صخرة التضحية».

أخيراً نطق جواتيموك، وقال: «لم يبق لنا سوى شيء واحد، وهو أن نطردهم بالدماء. لقد أصبح مونتزيوما امرأة، ولن أطيعه بعد الآن، ولو لزم الأمر، فسأقتله بيدي هذه، الآن لم يبق في البلاد سوى رجلين عمى كوتيلاهو، وأنا. الآن لابد أن أذهب لاستدعاء جيوشنا». وانصرف بعد ذلك.

طوال تلك الليلة كانت المدينة تطن مثل الزنابير وأسراب النحل. في فجر اليوم التالي، وعلى امتداد مرمى البصر، كانت الشوارع والأسواق مكتظة بعشرات الآلاف من الرجال المسلحين، كانوا يندفعون مثل الموجة على أسوار قصر أكسا، ثم يرتدون كموجة منحدرية من فوق صخرة إلى الخلف من جراء إطلاق النار. تارة يهاجمون وتارة يتراجعون. بعد ذلك ظهر الملك المرأة فوق الأسوار، يرجوهم أن يتوقفوا لأنهم لو نجحوا، فربما يلقي حتفه

فأطاعوه، لأن تبجيلهم لمكانته المقدسة كان عظيماً، وتوقفوا عن مهاجمة الأسبان، فقد كانوا مصممين على طردهم، ومنذ تلك الساعة شددت الحراسة على القصر. لقد قتل المئات من الأزتيك، لكن الهزيمة لم تحقق بهم بعد، لأن بعض الأسبان وقعوا أسرى في أيديهم. هؤلاء الأسرى التعساء، الذين لاقوا حتفهم على الفور، اذ قدموا قرباناً للآلهة على مرأى من زملائهم.

عاد كورتس بمزيد من الرجال. وكان من بينهم واحد أعرفه تمام المعرفة. انضم كورتس إلى زملائه في قصر أكسا دون مقاومة، ولا أدري كيف تم ذلك. في اليوم التالي أطلق سراح كويتلاهو شقيق مونتزيوما، على أمل تهدئة الناس، لم يكن كويتلاهو، فبمجرد أن خرج من سجنه، حتى استدعى مجلس المستشارين الذي يرأسه جواتيموك.

استقر رأيهم في النهاية على الحرب، وقرروا أن مونتزيوما قد فقد مملكته بسبب جبنه، وتصرفوا على هذا الأساس.

الفصل الثالث عشر

نصيحة أتومى

فى اليوم التالى لعودة كورتس إلى المكسيك، وقبل طلوع الفجر
بساعة، استيقظت من نومى القلق على صوت آلاف الجنود وقرع
الطبول.

أسرعت إلى مكان المراقبة فوق قمة الهرم الصغير، حيث
رافقتنى أتومى؛ فاكتشفت أن الجماهير قد احتشدت للحرب.
وعلى امتداد البصر، رأيت جموعاً غفيرة بالآلاف وعشرات الآلاف
تملأ ساحة السوق والشوارع.

ما إن بزغت الشمس، حتى قام كاهن بقرع طبله بنغمة ذات
إيقاع حاد، سرعان ما أجيب عليها بنفير استدعاء من الجانب
الأسباني وبصرخة غضب وخشية اندفع آلاف الازتيك للقتال،
وأصبح الجو داكناً من جراء ما يطير من السهام والحجارة، وعلى

الفور اندلع خط من النيران والدخان متبوعاً بهدير مثل الرعد،
قادمًا من فوق أسوار قصر أكسا، وسقط المهاجمون مثل أوراق
الخريف وسط قتابل المدافع.

توقف العويل للحظة، ثم دوت صرخة ألم نحو السماء، فى حين
رأيت جواتيموك يتقدم قافزاً إلى الأمام وبيده علم ليثير همتهم،
فاندفعت الجماهير خلفه، عندما وصلوا إلى الأسوار، بدأ الهجوم.
قاتل الأزتيك بشجاعة. ومرة تلو المرة جاهدوا لتسلق السور
مستخدمين جثث الموتى كسلم، لكنهم لم يصمدوا وابتلوا بخسارة
فادحة. بعد فشلهم فى هذه المحاولة، صمموا على اختراق السور
بعوارض خشبية ثقيلة، وعندما تم فتح ثغرة فى السور، وتجمعوا
عندها مثل قطع الغنم. فتحت المدافع نيرانها، وفرقت صفوفًا
طويلة منهم وخلفت قتلى بأعداد لانهاية لها.

بعد ذلك بدأوا فى إطلاق السهام المشتعلة، واستطاعوا احراق
ملاحق القصر، أما القصر فلم يحترق لأنه مبنى من الحجارة،
وهكذا استمر القتال طوال اثنى عشر ساعة دون توقف، حتى حل
الظلام ووضع نهاية لذلك، ولم يعد يرى سوى المشاعل التى لا
حصر لها بدخانها، يحملها أولئك الذين يبحثون عن القتلى، وليس
هناك أصوات تسمع سوى عويل النساء، وآهات الجرحى.

استمر القتال يوماً بعد يوم، حتى قتل الآلاف من الأزيك، وكذلك عانى الأسبان وأنهكوا من الجوع والحرب والجراح، لأنهم لم يستريحوا ساعة واحدة. وأخيراً ذات صباح والقتال على أشده، ظهر «مونتزيوما» فوق قمة البرج الرئيسي للقصر. يرتدى ملابس فاخرة والتاج الملكي فوق رأسه. ووقف الضباط أمامه يحملون صولجاناً ذهبية، وحوله النبلاء الذين رافقوه في سجنه، وحراس من الأسبان، من ذراعه إلى الامام، وفجأة توقف القتال، وحل الصمت فوق المكان، حتى الجرحى سكتوا. ثم تحدث للجماهير. لم أسمع ماذا قال، لأنني كنت بعيداً، لكنني عرفت فيما بعد، لقد توسل إلى شعبه أن يكفوا عن الحرب، لأن الأسبان أصدقاءه وضيوفه، وسوف يرحلون عن المدينة قريباً. عندما صدرت هذه الكلمات الجبابة من فمه، ساد غضب شديد، فبعدان كانوا يبجلونه لسنوات طويلة ويعتبرونه إلهاً، تعالت الهتافات إلى عنان السماء بكلمتين اثنتين «إمرأة... خائن!!».

بعد ذلك رأيت سهماً ينطلق إلى أعلى ويصيب الإمبراطور، وتلا ذلك سيل من الحجارة، فوقع على أرضية البرج.

ثم انطلق صوت صائح: «لقد قتلنا مايكنا، مات مونتزيوما»، وعلى الفور سادت حالة من الذعر، صاحبها صراخ فظيع، واندفعت الجماهير تجرى هنا وهناك، حتى لم يبق إنسان في الساحة التي كانت غاصة بالآلاف.

استدريت لكى أهدي من روع أتومى، التى كانت تراقب المشهد
إلى جوارى ورأت والدها يسقط، فأدخلتها إلى القصر وهى تبكى.
قابلنا الأمير جواتيموك، التى بدت على ملاسحه مظاهر القسوة
والشراسة. كان فى كامل عدته ويحمل قرصاً فى يده.

سألته: «هل مات موتزيوما؟».

فأجاب بضحكة شرسة: «لا أدري سواء إن كان قد مات، أم لا ..
ثم أضاف قائلاً: «لك الحق أن تصبى على لعنتك ، يا أتومى يا ابنة
عمى، فسهمى هم الذى أصابه، هذا الملك الذى أصبح امرأة
وخائناً، كذب على أهله ووطنه».

كفت، أتومى عن البكاء ثم قالت: «لا أستطيع أن ألعنك،
يا جواتيموك لأن الآلهة قد أصابت أبى بالجنون، كما أصبته أنت
بسهمك، ومن الأفضل أنه مات، أفضل له ولشعبه وليكن فى
علمك، يا جواتيموك، بأننى على ثقة بأن جريمتك لن تمر دون
عقاب، وسوف تدفع ثمن هذا الأثم الذى ارتكبته فى حق الملك
المقدس، بأن تموت ميتة شنعاء».

فقال جواتيموك: «ربما يكون الأمر كذلك، لكننى على الأقل لن
أموت وقد بعث وطنى» ثم انصرف.

والآن يجب أن ألقت النظر، إلى أن هذا اليوم كان آخر يوم لى
على وجه الأرض، لأن غداً ستنتهى مدة تنصيبى إلهاً ، وينبغى أن

أقدم، أنا توماس وينجفيلد كقربان، ورغم كل الارتباك الذى حل بالمدينة والحزن على القتلى والخوف الذى يخلق فى سماء المدينة، إلا أن الاحتفالات الدينية والأعياد، كان يحتفل بها بكل صرامة، بل وبصرامة أكثر من ذى قبل. فى هذه الليلة أقيم احتفال على شرفى، وكان على أن أجلس وعلى رأسى تاج من الزهور، وتحيط بى زوجاتى، كما قام النبلاء الذين بقوا على قيد الحياة بتقديم أسرى آيات التبجيل لى ومعهم كويتالاهو الذى سيصبح امبراطورًا بعد موت مونتريومما. كانت جلسة حزينة بما فيه الكفاية، لأننى لم أستطع أن أبدو مرحًا، رغم إننى حاولت أن أغرق بلواى فى الشراب، أما الضيوف فلم يداخلهم إلا قليل من المرح. فالمئات من أقاربهم قتلوا، ومعهم آلاف من الناس، كما أن مليكهم الذى كان يعد إلهاً فى نظرهم، قتل فى نفس اليوم على يد واحد منهم، بالإضافة إلى كل ذلك، فقد انتابهم احساس. بأن النهاية ستطبق عليهم وبالتالي فليس هناك ما يدهشنا لكونهم بأئسين؟ وبطبيعة الحال، فلن يكون هناك احتفال جنائزى أكثر غمًا أو حزنًا من ذلك، لأنه لا الزهور ولا النبيذ ولا النساء الجميلات يمكن أن تخلق السعادة، وعلى أى فقد كان احتفالاً جنائزياً... بالنسبة لى!

أخيرًا، انتهى الاحتفال، ومضيت مسرعًا إلى حجرة نومي، ألقيت نفسى على الحشايا الموجودة على سريرى وغرقت فى رعبى ومرارة قلبى، كانت نهاية العقاب الذى أقسمت أن أنزله بى

جارسيا، بأن يتزع قلبى بعد أن يشق صدرى ويقدم هبة للشيطان،
أثناء دوامة الفكر المرير وعميق أحزاني، بكيت بصوت عال،
وتوسلت إلى خالقى أن ينقذنى من تلك الميتة الشنيعة، أو على
الأقل يغفر لى آثامى، حتى يمكن أن أموت مستريحاً مساء الغد.

عند طلوع الفجر سمعت صوت موسيقى، ودخل خدمى يحملون
رداءً أزهى من أى رداء لبسته من قبل. فى البداية قام الفتيان بخلع
ملابسى وقام آخرون بدهان جسمى باللون الأحمر والأبيض
والأزرق حتى أصبحت مثل العلم. ورسّموا فوق قلبى دائرة باللون
القرمزي بعناية شديدة ومقاس معين. ثم مشطوا شعري حسب
الموضة السائدة بين الهنود، وربطوه عند قمته بشريط أحمر
ووضعوا باقة من ريش الديوك فوقه. بعد ذلك ألبسونى أردية
زاهية، ووضعوا قرطاً فى أذنى، وأساور ذهبية فى رسغى وكاحلى،
وعقدًا من الجواهر الثمينة حول عنقى. وعلقوا على صدرى حجرًا
كريمًا بلون ضياء القمر. ووضعوا تحت ذقنى لحية مستعارة من
أصداف البحر القرمزية. ثم حزمونى بجداول من الزهور، وبعدها
جلسوا معجبين بما قاموا به.

عزفت الموسيقى ثانية، وأعطونى آلتى عود، أمسكها بيدي
الاثنين، ثم قادونى إلى القاعة الكبرى فى القصر، حيث تجمع عدد
من مختلف الرتب، جميعهم يرتدون ملابس الاحتفال. ثم خيم
سمت للحظات حتى دخلت مجموعة من الكهنة الأشرار، من نهاية

القاعة، يرتدون عبااءات قرمزية. كانت الدماء تخضبهم فى كل مكان، شعورهم الطويلة كانت مخضبة بالدم، وكذلك أياديهم، حتى عيونهم الشريرة، كانت تبدو مليئة بالدم. تقدموا داخل القاعة، ثم فجأة رفع كبيرهم يده وصاح بصوت عال:

«انطرح والاجلال للإله الخالد»

«التحية للجميع ساجدين على الأرض، قائلين:

«التحية والإجلال للإله!»

كرر الكاهن ذلك ثلاث مرات بصوت عال، وهم يرددون خلفه، وهم يسجدون على الأرض فى كل مرة. ثم نهضوا، وأشار الكاهن بيده فصعدت الموسيقى ثانية. ثم تقدم هو ومجموعته قبالتى وقادونى عبر القاعة مروراً ببوابات القصر التى فتحت على مصراعىها لتسمح بمرورنا. تطلعت حوالى بدهشة متعجبة فإكتشفت أن معركة غريبة تجرى بجوارنا. فعلى بعد مئات الخطوات كان هناك هجوم على قصر أكسا، حيث يقيم الأسبان، وهم يتميزون غضباً. وكانت هناك مجموعة من المقاتلين تحاول تسلق الأسوار، فردتهم نيران الأسبان القاتلة، بينما كانت تنهال السهام والرماح والحجارة من آلاف الناس على ساحة القصر، من فوق أسطح المنازل المجاورة ومن فوق إفريز الهرم الكبير الذى سوف يشهد موتى.

على بعد خمسمائه ياردة أو أكثر، وبينما كان القتال مشتعلًا،
كنت أنا في الناحية الأخرى من بوابات قصر مونتزيوما، بمشاعر
مختلفة تمامًا، فقد تجمع هنا جمهور حاشد به كثير من النساء
والأطفال في انتظار مشاهدتي وأنا أموت. كانوا يمسكون الزهور
في أيديهم، والموسيقى تصدح وصيحات الفرح تتصاعد عندما
راونى أطلقوا صيحة ترحيب على هدير المدافع وزئير المعركة، من
حين لآخر كانت تسقط طلقة مدفع وسطهم، فتقتل وتجرح
بعضهم، فكان الآخرون لا يهتمون بذلك، بل كانوا يواصلون
صيحاتهم مرحبا ياتيزكات، ووداعا، بركاتك، يا منقذنا، مرحبا
ووداعا.

مضى الموكب ببطء شديد بين الجموع ونحن نشق طريقنا
مابين الزهور، حتى وصلنا عند أسفل الهرم، كانت البوابة
الخارجية متكدسة بالناس، وبينما كنا ننتظر، اخترق جندي هذه
الجموع وانحنى أمامي، عندما وقف وجدته جواتيموك.

همس لى «تويل، لقد تركت مهامى هناك» ثم تطلع إلى جنوده
هناك الذين يحاولون اقتحام قصر أكسا، ثم واصل كلامه «حتى
أودعك، وبالتأكيد سوف نلتقى ثانية، عما قريب، صدقتى، يا
تويل، كان بودى أن أساعدك، لو كان باستطاعتى كم أتمنى أن
نتبادل المواقع، ووداعا، يا صديقى. لقد أنقذت حياتى مرتين، فى
حين لا أستطيع إنقاذ حياتك.

قلت له « وداعا، جواتيموك، فلتحكم العناية الإلهية، لانك رجل حقاً.. بعد ذلك عبرنا البوابة.

أخيراً، وبعد مسيرة ساعة لأننا كنا نتقدم ببطء، وصلنا إلى قمة الهرم المسطحة ومساحتها أكبر من ساحة كنيسة دتشنجهام وليس حولها أسوار. فى هذا المكان العالى كان يوجد معبد هويتزل ومعبد تيزكات، وهما مبنيان من الحجر والخشب، حيث رسمت على واجهتهما صور الآلهة المرعبة، وصور مذابح التضحية الملتخة بالدم وتوجد كذلك النار المقدسة المشتعلة دائماً، وصخرة التضحية وطيلة كبيرة من جلد الثعابين أما باقى المكان فخال تماماً، كان المكان مجرداً لكنه ليس خالياً، حيث كان يقف فى الجهة المطلّة على الأسبان مئات الرجال يقذفون الحجارة والحراش على معسكرهم دون انقطاع. على الجانب الآخر تجمع حشد من الكهنة للمشاركة فى الاحتفال بموتى أما فى أسفل، فى الميدان الكبير، فقد كان هناك آلاف من البشر، بعضهم مشغول بقتال الأسبان، أما غالبيتهم فقد تجمعت لمشاهدة قتلى.

وصلنا إلى قمة الهرم قبل منتصف النهار بساعتين، فقد كانت هناك مراسم احتفالية لا بد أن تجرى قبل التضحية. فى البداية قادونى إلى معبد تيزكات، الإله الذى أحمل اسمه تتصدره صورة له محفورة على رخام أسود وموشاة بزخارف ذهبية وفى يده درع من

الذهب المصقول، مثبت عليه عينان من الجواهر، تقومان بقراءة كل ما حدث على الأرض التى خلقها كما قال الكاهن. وأمامه طبق من الذهب، قام كبير الكهنة بتنظيفه، كما لا حظت، بقطعة كبيرة من اللباد، ثم قرب قطعة اللباد من شفتى حتى أشمعها فشعرت بغثيان وبنوع من الإغماء، فتيقنت أن الوقت قد حان لانتزاع قلبى الذى شعرت بضرباته داخل صدرى.

لم أدر عما إذا كانت هذه المراسم الاحتفالية قد جرت أم لا، لأننى سمعت فى هذه اللحظة ضوضاء فظيعة فى الميدان، وأسرع الكهنة بحملى خارج المعبد. كل ما وعيته هو: هوس يصل إلى حد الجنون من خلال عاصفة من الحجارة والرماح والسهام التى تسقط عليهم من أعلى، فقد قام الأسبان بمهاجمة المعبد، حيث كانوا يتدفقون داخل الساحة بإعداد كثيرة، تحت قيادة كورتس نفسه، ومعهم حلفاؤهم من التلاسكالان، فى نفس الوقت كان آلاف المقاتلين الأزتيك يندفعون إلى بداية الدرج الصاعد للملاقاتهم، وبعد خمس دقائق أصبح القتال شرسا، من حين لآخر كان الأسبان يتفوقون على الأزتيك، لكن خيولهم كانت تنزلق على الأرضية المبلطة بالحجارة، وأخيرا ترجلوا عن خيولهم وواصلوا القتال وجهًا لوجه. وبيطء ومع إراقة الكثير من الدماء تراجع الهنود، واستولى الأسبان على الدرج الصاعد إلى الهرم. لكن ظل مئات من الأزتيك

متجمعين على الطريق الصاعد الملتوى، ومئات آخرون عند القمة، وكان من الواضح أن الأسباب لو أحرزوا النصر، فستكون المهمة صعبة للغاية، عندما رأيت ما يحدث، داهمني أمل قوى مثل ضربة مباغتة، بأن الأسباب لو إستولوا على المعبد فلن تكون هناك تضحية لأن مراسم التضحية لايمكن أن تتم إلا فى منتصف النهار، كما قالت لى أتومى، ولن يتم ذلك إلا خلال ساعتين تقريبا، فإذا انتصر الأسباب خلال ساعتين - فسوف تكون هناك فرصة للحياة، وإذا لم يكن، فلا بد أن أموت.

أثناء كل ذلك كنت أقف بالقرب من صخرة التضحية، وأتومى إلى جانبى، وحولى دائرة من الكهنة، وفوق الصخرة قطعة قماش سوداء مربعة على أربعة قوائم مثبتة فى الأفريز، فى وسط قطعة القماش السوداء تلك زخرف على شكل غليون مذهب، مقاسه ست بوصات أو نحو ذلك، ومثقوب من عند فمه، وعند ما تتعامد الشمس على هذه الفتحة تسقط منها أشعتها على الظل الموجود فوق صخرة التضحية.

عندئذ وبإشارة من كبير الكهنة، قام معاونوه، بتمزيق ما بقى على من ثياب فاخرة مثلما يقوم الصبيان الأشقياء بنتف ريش مائثر حى، حتى وقفت عاريا فيما عدا اللون الذى دهنت به، وقطعة قماش حول وسطى، فى تلك اللحظة، تأكدت أن ساعتى قد

حانت، ومن الغريب أن أقول، أنه لأول مرة فى هذا اليوم داهمتنى شجاعة كبيرة، وإبتهجت لمجرد التفكير فيما يجب على أن أفعله بأعدائى. التفت إلى أتومى لأودعها بصوت جلى واضح، ولدهشتى الشديدة، أنهم بها مثلما فعلوا بى، فمزقوا ثيابها الثمينة، ووقفت قبالتى مجردة تماما إلا من جمالها، وشعرها المنسدل على كتفيها، وعباءة من القطن المغزول.

قالت لى بصوت خفيض، ترد على سؤال رفض لسانى أن ينطق به «لا تتدهش، يا تويل، فأنا زوجتك، وفراش حبنا مازال قائما هناك. والأول والأخير. ورغم أنك لم تحبنى، إلا أنتى اليوم أموت بموتك وإلى جانبك، وهذا ما يجب على أن أفعله، فأنا لم أستطع انتقاذك، يا تويل، لكن على الأقل، باستظاعتى أن أموت معك.

لم أستطع أن أرد عليها فى لحظتها، لأن دهشتى اخرستنى، وقبل أن أعثر على لسانى لأنطق، طرحنى الكهنة أرضا، ورقدت للمرة الثانية على صخرة التضحية. عندما أمسكوا بى انطلقت صرخة مرعبة طويلة لم يحدث مثلها من قبل، تعلن أن الأسباب على آخر درجة فى المدرج الصاعد للهرم. ما كاد جسدى يستقر فى وسط الصخرة الكبيرة، حتى أرقدوا أتومى إلى جوارى، بالقرب منى جدًا حتى تلامس جانبا، لأنتى يجب أن أكون فى وسط الصخرة لذا كان هناك متسع كبير لها، ولما لم تكن لحظة التضحية

قد دنت، قام الكهنة بتثبيتنا بواسطة حبال ربطت فى حلقات نحاسية مثبتة على الأرض، ثم إستداروا لمراقبة القتال.

ظللنا راقدين جنباً إلى جنب لعدة دقائق، وأثناء ذلك نما فى قلبى شعور بالإعجاب العظيم والامتنان، الإعجاب بشجاعة هذه المرأة إلى هذا الحد، والامتنان لما أسبغته على من حبا، أنهته بدماء حياتها. ولأن أتومى أحببتى اختارت هذه الميتة الفظيعة، أحببتى باخلاص شديد لدرجة أنها رغبت فى أن تموت على هذا النحو إلى جانبى، بدلا من أن تحيا فى عظمة وأبهة بدونى!

فجأة، وأثناء ماكنت غارقا فى أفكارى، أشع نور جديد على قلبى، ثم تحول نحوها. أحسست بأنه لا توجد امرأة أعز إلى قلبى ولا أعظم من تلك المرأة على الإطلاق. شعرت.. كلا، لا يستطع أحد أن يعبر عما شعرت به حيالها. وعندما تيقنت من ذلك، انفجرت الدموع من عيني، وإنسدلت على جانبى وجهى، أدت رأسى لأتطلع إليها. كانت راقدة على جنبها الأيسر، بالقدر الذى تسمح به يداها، وشعرها الطويل منسدل من فوق الصخرة الرهيبة، ووجهها تجاهى. كانت لصيقة بى جداً، ولم تكن هناك بوصة بين شفاهنا.

همست: «أتومى، اصنع إلى. أنا أحبك. يا أتومى». لحظتها رأيت
صدرها يعلو تحت الأريطة، وجرت دماء الحياة فيها.
أجابت: «إذن، فقد كوفئتُ أحسن مكافأة!».

الفصل الرابع عشر

إنتصار الحب

قلت لها: «أتومى . متى سيقتلوننا؟»

أجابت: «عندما تسقط دائرة الضوء على الدائرة المرسومة على قلبك أدركت رأسى عنها، وتطلعت إلى أشعة الشمس التى تتشر فوق المظلة التى فوقنا مثل قلم ذهبى. كانت أشعة الشمس تبعد عن جنبى بنحو ست بوصات، وتوقعت أن تضع فوق الدائرة الحمراء المرسومة على صدرى خلال خمسة عشر دقيقة: فى تلك الأثناء كان صوت المعركة يغدو أعلى وأقرب، حركت نفسى بالقدر الذى تسمح به الأريطة، ورفعت رأسى إلى أعلى، فرأيت أن الأسباب قد وصلوا إلى قمة الهرم، ولم أرى قتالا أشرس من ذلك، فقد كان الأتزيك يقاتلون بجنون ويأس، ولا يفكرون كثيراً فى حياتهم كان همهم فقط إبادة الأسباب، ولأن معظم أسلحتهم البدائية لم تكن

تستطيع أختراق دروع الأسبان، لم يكن امامهم إلا أن يلقوا بالرجال البيض من فوق قمة الهرم، ليتكسروا مثل البيض، فوق الطوار الاسفل، وعلى بعد مائتى ياردة إلى أسفل.

إقترب القتال من صخرة التضحية، فتحلق حولنا كل من ظل على قيد الحياة من الأزتيك، وكان عددهم مئتين وخمسين، بالإضافة إلى الكهنة فى شكل دائرة كانت بقعة أشعة الشمس تزحف ولمست بداية الجزء المدهون على صدرى، فإلتهب مثل الحديد الساخن. عندما لمستى أشعة الشمس أمسك بي خمسة كهنة من أطرافى ورأسى، وأمسك أحدهم سكينه الحجرى بكلتا يديه. داهمنى ألم قاتل، فأغلقت عيني وتخيلت أن كل شىء قد إنتهى، لكننى سمعت صوت ذلك الرجل الشرس العينين يقول لجلاد الموت.

«اليس بعد، ياكاهن تيزكاتا لو ضريت ضريتك قبل أن تتعامد أشعة الشمس على قلبه، فويل لآلهتكم، وويل لشعب أناهوك».

طحن الكاهن أسنانه من الفضب، وتطلع بقوة إلى أشعة الشمس التى تزحف على، ثم تطلع من فوق كتفه إلى المعركة الدائرة. رويداً رويداً أخذت دائرة المدافعين تنقلب علينا، وببطء شديد أخذت أشعة الشمس الذهبية، تضرب من الدائرة المرسومة

فوق قلبى، فرفع الكائن سكينه الرهيبة ثانية، فأغمضت عيني،
ومرة أخرى سمعت دوى صرخة عالية. «ليس بعد، ليس بعد وإلا
سوف تموت الهتك»!

بعد ذلك سمعت صوتاً آخر. كان صوت أتومى تصرخ طالبة
النجدة.

«أنقذونا، أيها الأسبان، إنهم يقتلوننا»! سمعها الأسبان. وجاء
الرد بالأسبانية: «هيا، أيها الزملاء! الكلاب يقومون بالقتل على
المذبح»!

حدث اندفاع فظيع من قبل الأسبان، وتداعى دفاع الأزتيك عن
المذبح، ورفعوا كاهن التضحية من قدميه وقذفوا به تجاه جسدى.
تواصل هذا الهجوم ثلاث مرات كموج البحر، وفى كل مرة كان
دفاع الأزتيك يضعف. وأخيراً تحطمت حلقة حصارهم على ولمعت
سيوف الأسبان فى كل مكان فى الوقت الذى أصبحت فيه الأشعة
الذهبية فوق قلبى، فصاح صوت:

«إضرب ضريتك الآن، يا كاهن تيزكات، إضرب، إضرب، من
أجل رفعة الآلهة»!

بصرخة وحشية رفع الكاهن سكينه، فرأيت إنعكاس أشعة
الشمس التى تعامدت فوق قلبى على نصلها، وبينما هى تهوى على

رأيت نفس الأشعة منعكسة على نصل معدنى يمر أمامى ويستقر
فى صدر الكاهن القاتل فسقطت السكين الحجرية البشعة، لكنها
انحرفت عن هدفها، ولم تسقط على صدرى، ولم أكن لأستطيع
الهرب منها. هوت السكين مباشرة فوق المذبح، وتحطمت إلى قطع
صغيرة تناثرت بين جانبينا، فأصابنا جسدنا فاختلطت دماؤنا
على الصخرة فوحدت بيننا، كما سقط الكاهن أيضا بيننا للمرة
الثانية، لكنه لم ينهض ثانية، وأخذ يتلوى ليهموت بين من كان
سيقتلهمنا.

بعد ذلك، سمعت بكاء الرجال حزناً على آلهة أنا هوك، وكأنه
حلم، كانوا يولولون ويقولون: «مات الكاهن وسقطت آلهته. لقد
رفض تيزكات القرىان وسقط، لقد سقطت آلهة أنا هوك! والنصر
للمسيحيين!».

فى تلك اللحظة إمتدت ذراع قوية وسحبت الكاهن الميت بعيداً
عنا، ودحرجته إلى الخلف من فوق المذبح، حيث النار المشتعلة
دائماً، ليكون بلحمه ودمه وقوداً للأجيال القادمة؛ وإمتدت سكين
لتقطع الجبال التى تربطنا.

جلست أطلع حولى بذهول، وجاء صوت بالأسبانية، لم يكن
موجها لى بالطبع وإنما لزملائى وقال «هذان المسكينان كانا على

وشك الموت. لو أن تدخلى تأخر ثانية واحدة، لكان ذلك المتوحش أحدث فجوة فى صدره. بحجم رأسى لكن البنت جميلة، بحق الله! ولو إغتسلت تكون أجمل. سوف أطلبها من كورنثس مكافأة لى على ما قمت به».

هذا الصوت أنا أعرفه. ليس هناك شخص آخر على الإطلاق يملك رنة الصوت القوية هذه. لقد هرقتة على التو، فتطلعت إلى أعلى وأنا أنزلق من فوق صخرة الموت، فرأيتة أمامى، إنه عدوى دى جارسيا يرتدى زيا عسكريا كان سيفه وبتوجيه من العناية الإلهية، هو الذى أصاب صدر الكاهن. لقد أنقذنى، ولو كان يعلم، فقد كان من الممكن أن يوجه سيفه ناحية قلبى.

تطلعت إليه، وأنا أتساءل عما إذا كنت أحلم، ثم نطقت شفتاى:
«دى جارسيا»!

تراجع إلى الخلف عندما سمع صوتى، كما لو أنه أصيب بطلقة رصاص، ثم نظر إلى بصعوبة، وهو يفرك عينيه بيديه، وتطلع إلى ثانية، وأخيرا تعرف على رغم الأصباغ التى كانت على جسدى.

ففر فاه وقال: «يا أم المسيح! أنت المخادع توماس وينجفيلد، وأنا الذى أنقذت حياتك»!

كانت حواسي قد بدأت تعاودني في ذلك الوقت، فأدركت مدى حماقتي، واستتدت لأهرب، لكن دي جارسيا، لم يهتم بذلك، ورفع سيفه وقفز نحوي بصيحه وحشية كلها غضب وكراهية. وبسرعة كما أذكر لففت حول صخرة التضحية، لكنه طاردني رافعا سيف أعدائي. كاد السيف أن يلمسني، لأنني كنت واهنا بسبب الخوف والجوع، كما أن أطرافي كانت متيبسه بسبب القيود الحديدية، في تلك اللحظة تقدم أسباني آخر خمنت من زيه ومظهره أنه لابد أن يكون كورتس، وضرب سيف دي جارسيا وأطاح به بعيدا، وصاح فيه:

«كيف يمكن أن تفعل ذلك الآن، يا سارسيدا، هل أنت مجنون بالتعطش للدماء؟ من الأجدى أن تقتل رجالا وثنين مثل الكهنة؟ دع ذلك البائس المسكين يمضي».

صاح دي جارسيا، وهو: يجاهد ثانية للوصول إلى «إنه إنجليزى يعمل لحساب انجلترا».

فقال كورتس وهو ينظر إلى «لابد أن صديقنا قد جن، يقول إن هذا المخلوق البائس إنجليزى هيا، ابتعدا عن بعضكما، وإلا فسوف يرتكب شخص آخر، نفس الخطأ، ثم أشار بسيفه إشارة تعني أن ينصرف كلانا، وكان يظن أنني لم أفهم كلماته ثم أضاف غاضبا،

عندما لم يتوقف دى جارسيا عن سبابى ومحاولة الاشتباك معى
ثانية:

فقال كورتس: «كلا، بحق السماء! لن أسمح بذلك. نحن
مسيحيون وجئنا هنا لخلاص الناس، وليس لقتلهم، هيا، أيها
الرفاق، خذوا هذا الأحق، قبل أن يلوث روحه بالقتل.

أمسك الأسبان دى جارسيا من ذراعيه وهو يلعنهم ويتوعدهم
بغضب شديد مثل حيوان كاسر، أكثر منه إنسانا، وقفت متحيرا، لا
أدرى إلى أين أهرب. ومن حسن حظى حقا، أن من كانت إلى
جانبنى و رغم أنها كانت لاتفهم الأسبانية، كان لديها سرعة بديهة.
وبينما كنت واقفا هكذا، أمسكت أتومى بىدى وهمست لى
«إهرب، بسرعة» وقادتى بعيدا عن صخرة التضحية.

أخيرا قلت: «إلى أين سنذهب، أليس من الأفضل أن نثق فى
الأسبان؟»

فأجابتنى ثق فى ذلك الرجل الشرير وسيفه؟ إهدأ، يا تويل،
واتبعنى؟.

قادتتى وتركنا الأسبان نمضى دون إيذاء، فى الحقيقة، بل كانوا
أثناء سيرنا يدعماتنا بكلمات متعاطفة لأنهم كانوا يعرفون أننا
أنقذنا من التضحية بنا.

مضينا فى سيرنا، وعندما وصلنا إلى حافة الهرم، نظرنا خلفنا، فرأينا دى جارسيا قد تخلص من الذين كانوا يمسكونه، وأخذ يتكلم يشرح لهم حقيقة الموقف. ثم قفز نحونا من فوق صخرة التضحية ولسافة خمسين ياردة تقريبا شاهرا سيفه. فبعث فينا الخوف القوة وإنطلقنا نجرى كالريح. كنا نتخطى من جانب ونحن نتقفز فى الممر المنحدر فوق جثث مئات الموتى والذين يموتون، ونتوقف من حين إلى آخر لنتفادى السقوط فى الهواء، بسبب جثث الكهنة التى كان الأسبان يلقونها من فوق قمة الهرم، وحانت منى إلتفاته إلى أعلى فرأيت دى جارسيا يجرى بعيدا بأعلى، لكن بعد ذلك لم نره ثانية فمما لاشك فيه انه تعب من المطاردة، أو كان يخشى أن يقع بين أيدي المقاتلين الأذتيك، الذين كانوا لا يزالون متجمهرين عند قاعدة الهرم

تعرضنا فى ذلك اليوم لمخاطر عديدة، الأميرة أتومى وأنا، وأخطر ما تعرضنا له كان قبل أن نعثر على مأوى، فبعد أن وصلنا إلى قاعدة الهرم، وإستدردنا لنختلط بالجماهير المذعورة التى تغلغى غضبا وتتوافد على ساحة المعبد، سمعت جلبة مثل قصف الرعد. تطلعت إلى أعلى، لأن الصوت كأن آتيا من فوق، فرأيت كتلة ضخمة تتقفز على جانب الهرم المنحدر توقعت ما حدث، كان تمثال الإله تيزكات الذى إنتزعه الأسبان من مكانه المقدس، وقذفوا به

من فوق الهرم، فاندفع نحونا مثل شيطان غاضب. كان فوقنا مباشرة، ولم يكن هناك مفر من موت محقق، وبعد أن نجونا من التضحية بنا لروح الإله، ها نحن نكاد نسحق تحت ثقل تمثاله الحجري، أثناء سقوطه من أعلى صاح الأسباب صيحة فرح. شعرت أن الجبل الصلد يرتج، وفي لحظة امتلأ الهواء بقطع كبيرة من الحجارة تناثرت فوقنا وحولنا، لقد تفتت الإله تيزكات وتطايرت قطعه مثل السهام، ورغم ذلك لم نصب بسوء. فقط لامست قطعة من رأسه رأسى، وسقطت قطعة من قدمه بجوار قدمى لكن لم أصب بأى شئ لأن الإله المزيف لم يكن يملك القدرة للسيطرة على الأضحية الذى هرب منه!

بعد ذلك لم أتذكر شيئاً، حتى وجدتني مرة أخرى فى حجرتي بقصر مونتيروما، التى لم أكن أتوقع أن أراها أبداً، كانت أتومى بجانبى، وأحضرت ماءً لأغسل جسدى من الألوان التى تغطيه والدماء بسبب جرحى الذى ضمدهته هى بكل مهارة، لأنه كان غائراً من جراء سكين الكاهن ونزفت بسببه كثيراً. ارتدت أتومى ثوباً أبيض ناصعاً وأحضرت لى ملابس نظيفة لأرتديها، وكذلك طعاماً وشراباً. رجوتها أن تأكل، وعندما انتهت جمعت شتات فكرى وقلت لها:

«وماذا بعد؟ سوف يحضر الكهنة ثانية، ويجروننا إلى صخرة التضحية لم يعد لى أمل هنا، لا بد أن أهرب وأحتفى بالأسبان.

«تحتفى بذلك الرجل صاحب السيف، قل لى، يا تويل، من هو؟
«إنه ذلك الأسبانى الذى حكيت لك عنه، يا أتومى، أنه عدوى الذى تعقبته عبر البحار.

«وتريد الآن أن تضع نفسك تحت رحمته، حقيقة، أنت أحمق يا تويل».

قلت لها: «قد يكون من الأفضل أن أكون بين يدي رجال مسيحيين على أن أكون بين أيدي كهنتك».

قالت: «لا تخف، لا ضرر من الكهنة بالنسبة لك. لقد نجوت منهم وهذه هي النهاية. قليل جدا هم الذين نجوا من أيديهم من قبل، ومن يحدث لهم ذلك، يصبحون أكثر من بشر فى الحقيقة. وأنا أعتقد أن الهك أقوى من آلهتنا، لأنه شملنا برعايته عندما كنا مستلقين فوق صخرة التضحية. أه! يا تويل، إلى أى مدى جعلتني أحياء، حتى أشك فى آلهتى واستجد بأعداء وطنى لمساعدتك عند الحاجة. أنا لم أكن لأفعل ذلك من أجل خاطرى، طالما أننى سأموت وكلمات حبك تطرب أذنى، لكننى الآن يحب أن أعيش وأنا أعرف أن تلك السعادة والمرح قد إنتهت.

قلت لها: كيف ذلك؟ إن ما قلته كنت أعنيه أتومى. لقد كنت ستموتين معى، وأنت أنقذت حياتى بتفكيرك السريع، بطلب المساعدة من الأسبان. واعتبارا من اليوم، الأمر متروك لك، لأنه ليس هناك امرأة أخرى فى العالم، لها رقتك وشجاعتك، وأنا أقولها ثانية، يا أتومى، يا زوجتى بأننى أحبك، لقد إمتزجت دماؤك بدمائى فوق صخرة التضحية، فليكن ذلك عقد زواجنا، ربما لن يكون أمامى الكثير من الوقت لأعيشه، لكن حتى أموت ساكون لك يا أتومى يا زوجتى»!

رغم أنى كنت أتكلم من صميم قلبى إلا أن قوتى وشجاعتى كانتا منهارتين. وسيطر على خوفى ووجدتى، لكن كان هناك شيئان قد بقيالى فى هذا العالم، ثقتى بالعناية الإلهية، وحبى لهذه المرأة، التى تحملت الكثير من أجلى

الفصل الخامس عشر

توماس يتزوج

استدارت أتومى وخرجت وراقبت الستائر المذهبة وهى تسدل بعد خروجها، إستلقيت على أحد الحشايا وسرعان ما غرقت فى نوم عميق، لأننى كنت متعبا جدا، ولا أكاد أرى من شدة تهالكى، خاصة بعد أن إسترجعت كل ما حدث، لابد أنتى نمت ساعات طويلة لأننى عندما إستيقظت كان الوقت متأخرا كان الوقت ليلا لكنه لم يكن مظلمًا، فسمعت من خلال قضبان النوافذ أصوات قتال، ورأيت وهجا أحمر، نتيجة اشتعال المنازل، أحد هذه النوافذ كان فوق حشيتى، فوقعت فوق الفراش، وأمسكت بقضبانها، ورفعت نفسى إلى أعلى، وأنا أتحامل على نفسى بسبب آلام جرحى، وتطلعت من خلال القضبان. فإكتشفت أن الأسباب لم يكتفوا بالسيطرة على منطقة الهرم، بل قاموا بهجوم ليلى، وأشعلوا النار فى المئات من بيوت المدينة. على ضوء النيران إستطعت رؤية

الرجال البيض وهم يتراجعون إلى مناطق إقامتهم يتبعهم آلاف الأرتيك. الذين كانوا يضغطون عليهم ويرمونهم بالحجارة.

نزلت من فوق النافذة وبدأت أفكر فيما ينبغي على فعله، لأن فكرى داهمه الشك ثانية، هل أهجّر أتومى وألجأ إلى الأسبان، إذا كان ذلك ممكناً، وتتاح لى الفرصة للموت على يد دى جارسيا؟، أم أبقى هنا مع الأرتيك، إذا كان لديهم الاستعداد لحمايتى، وأتزوج أتومى؟

بينما كنت جالساً على الحشية أفكر، فتحت الستارة ودخل رجل يحمل شعلة. كان جواتيموك، عائداً من القتال، الذى توقفت فيما عدا حرق المنازل، كانت خوذته منزوعة الريش، ودرعه الذهبى متهتك بسيوف الأسبان، كما كان ينزف بسبب طلقة أصابت عنقه.

قال: «مرحباً، يا تويل، لم أكن بالتأكيد، أمل بأن أراك حياً الليلة، أو أكون أنا حياً كذلك على الإطلاق، لكنه عالم غريب، فرغم أن ذلك لم يحدث من قبل أبداً فى المكسيك، إلا أنه حدث ونراه بالفعل لكن ليس لدى وقت للحديث. لقد حضرت لأدعوك إلى الاجتماع».

سألته: «حتى الآن مصيرى ثانية؟ وأجر ثانية إلى صخرة التضحية؟

«كلا لا تخشى ذلك، ولن أكمل الباقي. خلال ساعة من الممكن أن تموت، أو تصبح رجلاً عظيماً بيننا. لو كان أحد منا يستطيع أن يدعى أنه عظيم في هذه الأيام المخجلة لقد قامت أتومى بجهد كبير من أجلك بين الأمراء والمستشارين على حد قولها، ولو أنك تحبها حقاً، فلا بد أن تشكر لها هذا الجميل، فقليل من النساء في اعتقادي من يحبن رجلاً يمثل هذا القدر، أنا الآن مشغول بالقتال ثم نظر إلى درعه المتهتك، وقال «وسوف أترك صوتي لك في المجلس، والآن هيا، يا صديقي لأن الشعلة تكاد تخبو، في هذه الفترة يجب أن تتعود على المخاطر وتألفها، فمهما كثر أوقل ما يقع من أحداث جسام، فلا ينبغي أن تؤثر فيك إلا بالقدر القليل».

نهضت وتبعته إلى القاعة الكبرى، التي تم فيها ذات صباح ترسيمى إلها أما الآن، فأنا لم أعد إلها، إنما سجين يحاكم من أجل حياته فوق المنصة التي وقفت عليها ساعة تنصيبى إلها، كان يحتشد الأمراء المستشارون الذين ظلوا على قيد الحياة. كان بعضهم مثل جواتيموك، يرتدى ملابس حربية ودروعاً ملوثة بالدماء والبعض الآخر يرتدى ملابس عادية، وشخص واحد يرتدى عباءة الكهنة. كان الجميع يشتركون في ملمحين: الجدية البادية على وجوههم، وعلو مكانتهم.. وقد اجتمعوا هذه الليلة، ليس لتقرير

نهايتى، التى تعد شيئاً بسيطاً، وإنما لأخذ رأى المجلس فى كيفية طرد الأسبان، قبل أن تدمر المدينة.

عندما دخلت، كان يجلس فى الوسط، رجل يرتدى درعا من السلاسل، عرفته كان كويتلاهو، الذى سيصبح امبراطورا فى حالة وفاة مونتيزيوما، فتطلع إلى وقال: «من هذا الشخص الذى أحضرته معك، يا جواتيموك؟ أما لقد تذكرت؛ إنه الإسبانى الذى حلت فيه روح الإله تيزكات، ونجا من التضحية اليوم، أصفوا إلى أيها النبلاء. ما الذى يمكن أن تفعله مع هذا الرجل؟ هل من الشرعى، أن نعيده ثانية إلى منصة التضحية؟

أجاب الكاهن: «ليس شرعيا أيها السادة النبلاء. لقد شجى هذا الرجل على مذبح الإله، وجرح بالسكين المقدس، لكن الإله رفضه فى تلك الساعة ولا يجوز أن يسجى ثانية على المذبح. إقتلوه إذا أردتم، لكن ليس على صخرة التضحية.

فتساءل الأمير ثانية. «إذن ما الذى يمكن أن تفعله معه؟ إن دماء أسبانية، لذا يعد من أعدائنا. الشيء الوحيد المضمون، ألا يسمح له بمخالطة هؤلاء الشياطين البيض، حتى لا يمددهم بمعلومات عن معاناتنا، وهذا ليس بأفضل من قتله على الفور؟

هز بعض النبلاء رؤوسهم، فى حين ظل الآخرون صامتين ولم تبدر منهم أى إشارة.

فقال كويتلاهو: «هيه، أيها السادة، ليس لدينا وقت نضيعه بشأن هذا الرجل، فى الوقت الذى تتعرض فيه حياة الآلاف للخطر السؤال هو، هل يقتل الأسبانى؟»

بعد ذلك، قام جواتيموك وتكلم، قائلاً: «عضوا، يا عمى النبيل، اعتقد أنه من الممكن الإستفادة منه! إستفادة جيدة، بدلا من أن نقتله. أنا أعرفه حق المعرفة؛ فهو شجاع ومخلص، وقد تحققت من ذلك بنفسى، إضافة إلى أنه ليس أسبانيا على الإطلاق، فتصفمه من سلالة أخرى تكره الأسبان، كما يكرههم هو، كذلك هو على دراية بعاداتهم وأساليب قتالهم، التى تجهلها، وأرى أنه من الممكن أن يكون قادرا على إبداء آراء صائبة فى ورطتنا».

قال كويتلاهو بهدوء: «نصيحة الذئب للحمل، التى ربما تؤدى بنا أيها السادة إلى الوقوع فى براثن الأسبان. لكن من ذا الذى سيضمن ذلك الأجنبى الشرير؛ بالأ يبيعنا، إذا منحناه ثقتنا؟»

أجاب جواتيموك «أنا أضمنه بحياتى».

«حياتك غالية الثمن، حتى تضحى بها هكذا، يا ابن أخى. فهؤلاء الناس من الجنس الأبيض، كذابون، وكلمتهم غير موثوق بها، اعتقد أنه من الأفضل أن تقتله ونهى شكوكنا».

فقال جواتيموك ثانية: «هذا الرجل زوج لأتومي، أميرة مقاطعة أتومي، ابنه مونتزيوما، وأبنة أخيك، وهي تحبه، حتى أنها ضحت بنفسها لتموت معه فوق صخرة المذبح، وهي سوف تضمنه أيضا، إن لم أكن مخطئا. هل يمكن إستدعاؤها أمامكم؟»

«إذا رغبت يا ابن أخي، لكن المرأة عندما تقع في الحب تصبح عمياء، وبلاشك فقد خدعها هي كذلك، هذا بالإضافة إلى أنها كانت زوجته طبقا للقواعد الدينية فقط. وعلى كل، هل ترعبون في إستدعائها أمامكم أيها الزملاء؟»

قال بعضهم لا، لكن الغالبية التي كسبتهم أتومي لصفها، قالوا نعم، وأنتهى الأمر بإرسال واحد منهم لإحضارها.

حضرت الأميرة وكان يبدو عليها الإرهاق الشديد، لكنها كانت تملك زمام نفسها باعتزاز وترتدى ملابس ملكية وإنحنت أمام المجلس.

قال كويتلاهو: «السؤال، أيتها الأميرة، هل يقتل هذا التويل على الفور، أم يقسم بأن يكون واحدا منا. لقد دافع الأمير جواتيموك عنه، وقال أكثر بكثير، مما سوف تقولينه عنه. والمرأة تستطيع أن تفعل ذلك بطريقة واحدة، بأن تتكلم عنه باعتباره

زوجا، وأنت قد تزوجته بالفعل طبقا للقواعد الدينية. فهل ترغبين في زواجه طبقا لعادات بلادنا، وتضمنى العيش معه طيلة حياتك؟ أجابت أتومى بهدوء «سأتزوجه، إذا كان هو يرغب فى ذلك».

قال كويتلاهو: «حقيقة، هذا شرف كبير تقدمينه لذلك الكلب الأبيض تذكرى أنك أميرة مقاطعة أتومى، وإحدى بنات العائلة الملكية اللاتى يعتد بهن، ونحن نتطلع إليك لإعادة قبائل جبال مقاطعة أتومى بصفتك أميرة لها، وقطع صداقتهم غير الشرعية مع التلاسكالان الملاحين، عبيد الأسبان، أليست حياتك غالية جدا، حتى تضحى بها من أجل هذا الأجنبى؟ وللعلم، يا تومى لوأنه أثبت عكس ذلك، فلن يفيدك دمك الملكى فى شىء».

أجابت بهدوء «أعرف كل ذلك، وسواء كان أجنبيا أم لا، فأنا أحب هذا الرجل، وسوف أضمنه بدمى. بالإضافة إلى أننى أتطلع إلى مساعدته لاستعادة أهل أتومى ثانية. لكن أرجوك، يا سيدى أنت تدعه يتكلم بنفسه فريما لا تكون لديه الرغبة فى إتخاذى زوجة له».

إبتسم كويتلاهو بلطف وقال: «عندما يكون الاختيار بين الموت، وبين ذراعيك الجميلتين، يا ابنة أختى، فمن السهل معرفة الجواب، وعلى كل، تكلم، يا تويل، وبسرعة».

أجبت وقد تلاشت عني في هذه اللحظة كل مخاوفي وشكوكي الصعاب التي مرت بي، قلت «ليس لدى الكثير لأقوله، يا سيدي. لو أن الأميرة أتومي ترغب في الزواج مني، فأنا أرغب في زواجها وكما توقع كويتلاهو، فقد كان من السهل معرفة إختياره، بين الموت والأميرة.

عندما سمعت الأميرة ذلك، نظرت إلى نظرة قاسية وقالت بصوت خفيض: «تذكر كلماتك، يا تويل، في أمور مثل الزواج، يجب أن تنسى ماضيك، وتهبني مستقبلك». فقلت لها: أذكر كل شيء.

تطلع إلى كويتلاهو، وكأنه يفتش في أعماق قلبي، وقال «لقد سمعت كلماتك، يا تويل. أنت مجرد رجل أبيض متشرد، وستتخذ هذه الأميرة زوجة لك، وسوف تصبح من خلالها ذا مرتبة عالية بين قوم هذا البلد، لكن، كيف يتسنى لنا أن نثق بك؟ ولو أنك خدعتنا، فإن زوجتك ستموت فعلا، لكن ربما لا يشكل لك ذلك أي أهمية».

أجبت: «أنا على استعداد لأن أقسم يمين الطاعة. أنا أكره الأسبان، ويوجد بينهم ألد أعدائي، الذي أبحرت عبر البحار لكي أقتله الرجل الذي حاول أن يقتلني هذا اليوم بالذات، ليس لدى ما

أقوله أكثر من ذلك إذا كنت تشك في كلامي فمن الأفضل أن تنهى حياتي لقد لاقيت كثيرا من المعاناة حقيقة، على يد شعبيكم، ولا يعنيني في قليل أو كثير أن أموت أو أعيش».

لقد تحدثت بجسارة يا تويل. والآن، أيها السادة، أسألكم الحكم، هل نقدم هذا الرجل زوجا لأتومي، ويقسم بأن يكون واحدا منا، أم يقتل على الفور؟ أنتم تعرفون الموضوع كله. إذا كان يوثق به، كما يعتقد جواتيموك وأتومي، فسوف يساوى جيشا بالنسبة لنا، لأنه يعرف لغتهم وعاداتهم وأسلحتهم وأساليب قتال هؤلاء الشياطين البيض، الذين تركتهم الآلهة ينقضون علينا، أما إذا لم يؤكد ثقته فينا، فقد يسبب لنا أضرار جسيمة، لأنه في النهاية سيهرب إلى الأسيان، يخبرهم بأسرارنا وإمكانياتنا واحتياجاتنا، الأمر متروك لكم أيها السادة».

شرع أعضاء المجلس في التداول مع بعضهم، مجموعة تقترح شيئا. والأخرى تقترح شيئا آخر، لأنهم جميعا، لم يكونوا على مستوى الموقف، أخيرا وبعد أن أنهكهم النقاش، طلب منهم كويتلاهو طرح الأمر للتصويت برفع الأيدي، في البداية رفع أولئك الذين يحبذون موتى أيديهم، ثم أولئك الذين يرون أنه من الحكمة الإبقاء على حياتي. كان عدد الموجودين بالمجلس ستة وعشرين،

بدون كويتلاهو. صوت ثلاثة عشر لوتى، وثلاثة عشر لبقائى على قيد الحياة.

قال كويتلاهو بعد ان تم عد الأصوات : «الآن، يبدو أنه لابد أن أدلى بصوتى، لأحسم الأمر. عندما نطق بذلك تجمد الدم فى عروقى لأننى أحسست أنه لا يقف فى صفى، حدث أن إندفعت أتومى، قائلة».

عفوا يا عمى، لكن قبل أن تتكلم لدى كلمة أود أن أقولها، أنت فى حاجة إلى خدماتى أليس كذلك؟ لو أنك أدنت هذا الرجل وحكمت عليه بالموت، فيجب عليك أن تبحث عن شخص آخر ليعيد مقاطعة أتومى لتأييد أنا هوك».

أنفمس كويتلاهو فى تفكير عميق، وأخذ يتطلع فى الظلام الذى يخيم بأعلى، وهو يجذب لحيته، وساد صمت طويلا، إذا لا يعرف أحد ماذا سيكون قراره. وأخيراً بكلم».

«نحن فى الواقع، بحاجة إلى أتومى، ابنة أختى، ولن تعود علينا فائدة من الوقوف ضد حب امرأة، تويل، لقد وهبناك حياتك ونهبك مع الحياة، الشرف والجاه، وأعظم نساءنا لتتزوجها وكذلك مكانا فى مجلسنا، خذ هذه الهدايا وخذها هى أيضا، لكنى أقول لكليكما كونا يقظن فى استخدام هذه المزايا. لو أنكما بعتماننا، فأنا

أقسم بأنكما سوف تموتان ميتة في البطء والفضاعة. تحيل قلبك
إلى ماء لمجرد سماع اسمها، أنت وزوجتك وأطفالك وخدمك، هيا،
دعوه يقسم!»

عندما سمعت ذلك، دارت رأسي وأظلمت الدنيا أمام عيني،
هاأنذا أنجو من موت محقق، مرة ثانية. رفعت بصري، فالتقت
عيناى بالمرأة التى أنقذتني، أتومى زوجتى، فابتسمت ابتسامة
حزينة، بعد ذلك تقدم الكاهن ناحيتي وهو يحمل وعاء خشبيا
مزخرفا بعلامات عربية، وسكينا حجرية، وطلب مني أن أكشف
عن ذراعى جرح ذراعى بالسكين فانبثق الدم إلى الوعاء. وأفرغ
شيئا من هذا الدم على الأرض، وهو يبتهل إلى الآلهة أثناء ذلك ثم
التفت إلى كويتلاهو، يستأذنه، فأجاب كويتلاهو بضحكة مريرة
وقال: «دع دمه يمتزج بدم الأميرة أتومى، ابنة أخى، لأنها أقسمت
من أجله».

فقال جواتيموك: «كلا، أيها الأمير، فقد إمتزجت دماؤها
بالفعل فوق صخرة التضحية، وهما زوج وزوجة، لكننى أقسمت من
أجله أيضا، وأنا أقدم دمي برهانا لثقتي فيه.

قال كويتلاهو: «تويل هذا، لديه صديق مخلص. أنت تقدره
أكثر من اللازم. لكن لا بأس».

ثم تقدم جواتيموك إلى الأمام، وعندما هم الكاهن ليجرحه بالسكين، ضحك وقال، مشيرًا إلى الجرح الذي فى عنقه:

لا داعى لذلك أيها الكاهن الدم ينزف هنا من جراء إصابة الأسباب لى ليس هناك من هو أنسب منى لهذا الغرض».

فك الكاهن الرباط من حول عنقه، وترك دم جواتيموك يتساقط فى وعاء آخر أصفر، ثم إتجه نحوى وغمس إصبعه فى الدم وقام برسم علامة فوق جبينى، ثم قال: «باسم آلهتنا وفى حضرته، المتواجد فى كل مكان ويرى كل شىء، أوسمك بهذا الدم لتكون من ذلك الدم. باسم إلهنا وفى حضرته، المتواجد فى كل مكان ويرى كل شىء، أمزج هذا الدم بذلك الدم. (ثم صب الدم من وعاء إلى وعاء). وبهذه الدماء لمس لسانك (وغمس إصبعه فى الوعاء ثم لمس به طرف لسانى) أرجو أن تقسم على ما يلى:

«فلتصيبنى كل الشرور التى تصيب جسد الإنسان، ولتكن حياتى كلها بؤس، ولأمت فى عذاب رهيب، ولتسحق روحى فى أبراج الشمس، فلا تجول هائمًا مشردًا فى ظلام الكون خلف الكواكب والنجوم لو أننى أحنثت بقسمى.. أقسم، أنا، تويل، أن أكون مخلصًا، لشعب أناهوك، ولحكامه الشرعيين، أقسم أن أشن الحرب على أعدائهم حتى تلقىهم فى البحر أقسم بأن أكون

مخلصا لزوجتى أتومى، أميرة مقاطعة أتومى، إبنه مونترزوما سىدى، طوال حياتها أقسم بالأ أحاول الهرب، من هذه الشواطىء، أقسم بأن أنسى أبى وأمى والبلد الذى ولدت فيه، وأرتبط بهذا البلد الجديد، وسيظل قسمى ثابتا، حتى يكف جبل بويو عن نفث دخانه ولهيبه، وحتى لا يبقى هناك ملك للمكسيك، وحتى لا يوجد كهنة لخدمة مذابح الآلهة، وحتى لا يعود هناك شعب فى أناهوك».

«هل تقسم على كل ما جاء فى القسم؟»

«أقسم على كل ما جاء فى القسم».

كان لابد أن أقسم رغم وجود بنود لم تعجبنى كثيرا .

عندما أقسمت تقدم جواتيموك نحوى وأحاطنى بذراعيه، وقال: «مرحبا، يا تويل، شقيقى بالدم والقلب. أنت الآن واحد منا، ونحن نأمل منك المساعدة والرأى. تعال، أجلس بجانبى».

نظرت إلى كويتلاهو بريبة لكنه ابتسم بسخاء وقال: «لقد انتهت محاكمتك، يا تويل. الآن بصفتك زوجا لأتومى، فقد أصبحت نبىلا من ضمن النبلاء، لك كل التبجيل والمكانة الرفيعة، فأتجلس جوار شقيقك جواتيموك وشارك فى مجلسنا».

أشار عليهم توماس بفتح بوابات المياه، فتفيض المياه وتفرق الطرق حول المدينة، فيجد الأسبان صعوبة فى مغادرة المدينة، ثم يمنع عنهم الغذاء، حتى يموتوا جوعاً».

الفصل السادس عشر

الليلة الرهيبة

قبل أن أستيقظ بفترة طويلة، كانت الجسور المقامة على الطرق الكبيرة قد تحطمت بسبب اندفاع مياه البحيرة. بعد ظهر ذلك اليوم إرتديت زى الهنود، وتوجهت مع جواتيموك وقواد آخرين للكلام مع كورتس، الذى أتخذ مقرا له، فى نفس البرج الموجود فى القصر الذى وقف فيه مونتيوزوما عندما أصابه سهم جواتيموك.

قال جواتيموك إلى كورتس: «الكثير منا يموتون، لذا يتحتم أن تموتوا أنتم أيها الأسبان، تموتوا من الجوع والعطش، تموتوا فوق مذابح الآلهة. لا مهرب لكم، فلقد تحطمت الجسور».

التقطت الجماهير هذه الكلمات، وأرعدت بها: «لا مهرب لكم، أيها الأسبان، فقد تحطمت الجسور!».

ثم بدأ إطلاق السهام، فتوجهت إلى القصر لأخبر زوجتى
أتومى بما سمعته عن حالة أبيها، الذى يقول الأسباب إنه مازال
راقدا يعانى سكرات الموت.

بعد ذلك بيومين ذاعت أنباء تفيد موت مونتزيوما، وأن الأسباب
سلموا جثته إلى الأزتيك ليقيموا بدفنه، فألبسوه أردية ملكية فاخرة
ووضفوه وسط القاعة الكبرى للقصر، ثم هرعوا به سرا أثناء الليل
إلى شابولتيك، وهنا دفنوه فى احتفال بسيط، خشية أن تفتك به
الجماهير الغاضبة.

فى صباح ذلك اليوم كان قد نشب قتال مع الأسباب الذين هبوا
لإصلاح الطريق، بعد اليوم الأول من القتال عينت قائدا لمجموعة
تتكون من ثلاثة آلاف من رماة السهام لكن الذى أسعدنى كثيرا،
أننى حصلت على درع من الجنازير كان لقائد أسباني، هذا الدرع
الذى إرتديته دائما لعدة سنوات، وأنقذ حياتى أكثر من مرة، لأن
الرصاص لم يكن يخترقه.

بعد تسلمى قيادة رماة السهام بثمانية وأربعين ساعة فقط،
بدأت الإضطرابات أثناء الليل، تلك الليلة التى مازالت تعرف لدى
الأسبان بالليلة المرعبة. خرجت أنا وجواتيموك وبعض الجنود
لتفقد مواقع الحراسة التى أقمناها على الطريق الرئيسى كان

الظلام دامسا والمطر يتساقط، لدرجة أن الإنسان كان لا يرى أمامه أكثر من ياردة أوياردتين، التقينا بالحراس الذين أفادوا أن كل شيء هادئ، وأثناء عودتنا إلى الميدان الكبير، سمعت فجأة صوت أقدام لآلاف الجنود.

قلت: «أصغ!»

فهمس جواتيموك، قائلاً: «أنهم الأسبان، يحاولون الهروب».

جريناً بسرعة عبر شارع متفرع من الميدان الكبير يؤدي إلى الطريق الرئيسي وهناك رغم شدة الظلام والمطر لمحا بریق الأسلحة. فصحت صيحة عالية، «إلى السلاح! إلى السلاح! الإسبان يهرون عبر الطريق الرئيسي المؤدى إلى تلاكويان».

التقط الجنود صيحتى على الفور وسرعان ما إنتقلت من مكان إلى مكان فى كل أرجاء المدينة الفاضية تعالت الصيحات فى كل شارع وكل قناة وترددت من فوق أسطح المنازل ومن فوق قمم مئات المعابد ولقد استيقظت المدينة، ومن البحيرة جاءت أصوات المجاديف بالآلاف. هنا، وهناك، بدت المشاعل وكأنها نجوم متهاوية، وعزفت الأبواق ألقانا حماسية، وطفى على ذلك هدير الطبول ذات جلود الافاعي، التى كان الكهنة يدقونها بعنف فوق الهرم.

وبالتدرج تحولت الصيحات إلى زئير، واندفع الرجال المسلحون من كل مكان تجاه الطريق الرئيسى المؤدى إلى تلاكويان. كان الأسبان وعددهم حوالى ألف وخمسمائة، بالإضافة إلى ستة أو ثمانية آلاف من التلاسكان، يتقدمون على الطريق الرئيس فى صف طويل، اندفعت أنا وجواتيموك سيقناهم، ونحن نجمع الرجال اثناء تقدمنا، حتى وصلنا إلى القناة الأولى، حيث كانت القوارب متجمعة بالعشرات وما إن وصلت طليعة الطابور الأسباني، حتى بدأ القتال، خلال الظلام حيث لم يستطع القادة رؤية رجالهم، فعمت الفوضى والإضطراب، ولم يستطع الرجال أيضا أن يسمعوا أوامر قادتهم.

كان عدد الرجال لا يحصى، وتملكتهم رغبة واحدة، وهى قتل الأسبان، زارت المدافع وأرسلت وابلا من القنابل علينا، وتمكنا على ضوئها من رؤية الأسبان وهم يحملون جسرا من الخشب، كانوا يضعونه على القناة. إنقضضنا عليهم، وكل رجل يقاتل بمعرفته. ووجدت نفسى أنا وجواتيموك مكتسحين فوق ذلك الجسر، فى أول إندفاع للأعداء، مثلما تكتسح العاصفة أوراق الأشجار، ورغم أننا لم نصب بأذى إلا أننا لم نرى بعضا فى تلك الليلة إندفع معنا وخلفنا عدد كبير من الأسبان والتلاسكان، وكان الأزتيك ينقضون عليهم من كل جانب، مثل النمل عندما ينقض على دودة جريحة.

لا أستطيع أن أعرف كيف أنقضت تلك الليلة؟ لا أستطيع لأنتى لم أر إلا القليل فقط. كل ما أعرفه أنتى واصلت القتال لمدة ساعتين مثل المجنون عبر الأسبان القناة الأولى، وعندما انتهوا إنهار الجسر وغاص فى الطين وأصبح من غير الممكن تحريكه على حين كان على مبعدة منهم القناة الثانية التى كانت أكثر عمقاً وإتساعاً، لم يستطع الأعداء عبورها إلا بعد عمل جسر من جثث الموتى. تساقط الكثير منهم على جانبي الطريق وذبحوا فى مياه البحيرة، أو أخذوا فى القوارب للتضحية بهم، كما غرق العديد منهم فى القنوات، وغاص المزيد فى الطين حتى ماتوا، قتل المئات من الأرتيك أيضاً، أغلبهم كان على يد أصدقائهم، الذين يضربون دون أن يعرفوا على من ستقع ضرباتهم.

أما بالنسبة لى فقد قاتلت مع المجموعة القليلة التى تجمعت حولى، حتى طلع النهار. كانت هناك مجموعات غير منتظمة من الأسبان والتلاسكان لاتزال تعبر القناة الثانية، فقامت بالهجوم عليهم مع ما تبقى معى من الرجال، اندفعت مباشرة إلى وسط المجموعة، وفجأة رأيت أمامى وجه دى جارسيا. فاندفعت نحوه بصرخة وحشية سمع صوتى فعرفنى. ضربنى على رأسى وهو يسبنى، فنزل سيفه الثقيل فوق خوذتى المصنوعة من الخشب، فشطرت جانباً منها، وأسقطنى على الأرض، لكننى قبل أن أسقط

ضربته فى صدره بهراوة كنت أحملها، وأجبرته على الوقوع على الأرض، زحفت نحوه وأنا نصف ميت ونصف أعمى، وسط هذا الزخم فألقيت نفسى فوقه مطبقاً على رقبتة، وتدحرجنا معا على جرف الطريق حتى وصلنا إلى منطقة ضحلة على حافة البحيرة. كنت أنا فوقه، وفى فرحة شرسة مسحت الدماء من فوق عيني لأرى كيف أقتل عدوى أخيراً، كان جسده فى البحيرة ورأسه على الشاطئ، المنحدر، كانت خطتى أن أجره إلى الماء وأغرقه فيه، لأننى فقدت هراوتى.

صرخت بالأسبانية «أخيراً وقعت بين يدي يادى جارسيا إنطلق صوت مخنوق يقول «بحق الله دعنى يا أحرق، فأنا لست كلبا هندية تطلعت إلى وجه الرجل عن قرب. لقد قبضت على دى جارسيا، لكن الصوت ليس صوته، والوجه ليس وجهه، بل كان وجه جندي أسباني.

سألته وأنا أرخى قبضتى عليه: «من أنت؟ أين دى جارسيا الذى قتادونه سارسيدا؟»

«سارسيدا؟ لا أعرف. منذ لحظة كان ملقى على ظهره بالطريق.



وصفت بالإسبانية: أخيراً... دي جارسيا!

لقد أوقعنى أحد الزملاء، ثم تدحرج خلفى. دعنى، أرجوك،
فأنا لست سارسيدا، وحتى لو كنت، فهل هذا وقت تصفية
حسابات خاصة؟ أنا زميلك برنال دياز، قل لى بحق مريم العذراء!
من أنت؟ من الأزتيك. وتحدث الأسبانية!

أجبتة «أنا لست من الأزتيك، أنا إنجليزى وأقاتل مع الأزتيك،
حتى أستطيع أن أقتل المدعو سارسيدا. بالنسبة لك ليس بينى
وبينك أى شىء، باربرنال دياز، إذهب وأهرب إن إستطعت. لكن،
سوف أخذ سيفك».

قال الرجل وهو يسحب نفسه من الطين! «سواء كنت أنجليزيا،
أسبانيا، ازتيكيا، أم شيطاناً، فأنت رجل طيب، وأعدك، بأننى إذا
نجوت من هذه المعركة، ولم يحدث لى مثل ما حدث على يديك،
فلسوف أفديك برقبتي، وأذكر صنيعك الطيب هذا. وداعاً!».

ودون أن ينطق بكلمة أخرى اندفع الرجل إلى شاطئ البحيرة
واندس وسط مجموعة من زملائه الفارين، تاركاً سيفه الممتاز فى
يدى، حاولت أن أتبعه ، على أمل العثور على عدوى، الذى هرب
منى بخدعة، لكن قواى خارت، لأن سيف دى جارسيا كان قد
أصابنى فى رأسى ونزفت كثيراً. فجلست فى مكانى حيث أنا، حتى

يأتى قارب ويحملنى إلى أتومى لتضمد جرحى، مرت عشرة أيام
حتى أستطعت السير ثانية.

كان ذلك هو القدر الذى شاركت به فى نصر هذه الليلة
المرعبة. لكن للأسف كان نصرا غير كامل، صحيح أنه قتل أكثر من
خمسة آلاف أسباني، وآلاف من أتباعهم. وبدلا من ملاحقة
الأسبان حتى لا يبقى واحد منهم حيا، قام، الأرتيك، بسرقة الموتى
وأخذ من هو حى للتضحية به.

أما بالنسبة لى جارسينا، فلم أستطع معرفة ما حدث له، وما
إذا كان حيا أو ميتا!

الفصل السابع عشر

دفن كنوز مونتزيوما

توج كويتلاهو امبراطورًا للأزتيك في قصر أخيه مونتزيوما،
كان الأزتيك على وشك الجنون من الصرخة لخروج الأسبان
أخيرًا. قنسوا أو تناسوا فقدان الآلاف من مقاتليهم الشجعان
وزهرة شباب نبلائهم، وكالعادة وبأى حال من الأحوال لم يتدبروا
أمر مستقبلهم. فمن بيت لبيت ومن شارع إلى شارع، كانت تجرى
مجموعات من الشباب والفتيات متوجين بالزهور ويهللون «الأسبان
رحلوا، شاركونا فرحتنا، الأسبان رحلوا!» مع عدم مراعاة شعور
الآخرين من الحزاني، أو أولئك الذين خربت بيوتهم بسبب موت
ذويهم كما أن تماثيل الآلهة قد أقيمت مرة أخرى عند قاعدة الهرم
وأعيد بناء المعابد.

عندما سمعت بكل ذلك، تغلب غضبي على تعقلي، فتحدثت باندفاع وقوة قائلا: «لقد أرتبطت بقسم لقضيتكم، يا جواتيموك يا أخى، وتزوجت من دمائكم، لكننى أقول لك أنه منذ تلك الساعة إن قضيتكم ملعونة، لان دماءكم ملوثة بالوثنية والكهنة، إنها ملعونة!».

«أنت تتكلم باندفاع يا أخى» أجاب جواتيموك بنوع من التعالى الزائد، ولاحظت أن وجهه شحب لما فى كلماتى من عنف، ثم واصل كلامه: «أقول إنك تتكلم باندفاع ولو سمعك أحد، فسوف يجبروك على الرقاد، ثانية على مذبح الآلهة التى تتحدث عنها بسوء دعنا لا نتكلم فى هذا الموضوع أكثر من ذلك، وفأرجوك، يا أخى، ألا تتفوه بمثل هذه الكلمات ثانية، لأنها من الممكن أن تفسد حينا .. إذن فإنت ثرى أن الأسباب سوف يعودون».

«نعم، يا جواتيموك، مثلما أنا متأكد من طلوع شمس الغد، عندما قبضت على كورتس ثم أطلقت سراحه، ومن ثم حقق نصراً على أتومبيان. هل تعتقد أنه من ذلك الصنف من الرجال، الذين يتخلون عن السيف الذى أشهروه ذات مرة، ويتلاش فى الظلام بعيدا عن ساحة الشرف؛ قبل أن يمضى عام سيعود الأسباب ثانية أمام بوابات المكسيك».

قال جواتيموك: «أنت متعب الليلة، يا أخى، رغم أنى أخش أن تكون كلماتك صحيحة. على أى حال، لو تحتم علينا القتال، فدعنا نقاتل لننتصر. الآن على الأقل، لا يوجد مونتريوما حتى نضع الحية على صدره، وترعاها حتى تلد غه.» بعد ذلك نهض وأنصرف فى هدوء، لكننى أحسست أن قلبه مفعم بالأسى.

ذات يوم بعد هذا الحديث، جاعنى ثانية ليقول لى، بأن لديه أوامر من الأمبراطور كويتلاهو، بالذهاب معه فى مهمة سرية جدا، وهذه المهمة تظهر إلى أى مدى الثقة التى يكنها له قادة البلاد، لأنه ليس هناك مهمة أعظم سرية من مهمة إخفاء الكنوز التى إستردت ثانية من الأسباب ليلة القتال المرعبة إياها، كما أن هناك ما هو أخطر من إخفاء كنوز الإمبراطور.

عندما حل الظلام بدأنا مهمتنا، أنا وجواتيموك وبعض النبلاء، ولما وصلنا إلى شاطئ البحيرة، وجدنا عشرة قوارب كبيرة فى إنتظارنا، مليئة بأجولة قطنية بداخلها أشياء.. دلفنا إلى هذه القوارب سرا، ونحن نعتقد بأن أحدا لا يرانا، كل ثلاثة فى قارب، فكان عدد الجميع ثلاثين فردا، تحت قيادة جواتيموك، وظللنا نجدف لمدة ساعتين أو أكثر داخل البحيرة، حتى وصلنا إلى شاطئ بعيد، حيث توجد منطقة يمتلكها، هذا الأمير، رسونا، وأخرجت الأجولة من داخل القوارب، وكانت تحوى جرارا كبيرة



وجدفنا لمدة ساعتين عبر البحيرة.

وأكياسا بداخلها ذهباً ومجوهرات، بالإضافة إلى أشياء أخرى ثمينة، من بينها رأس تمثال لمونتزيوما مصنوعة من الذهب الخالص، ثقيلة جداً، حملتها أنا وجواتيموك.

حملنا كل ذلك على عدة مراحل، إلى قمة يصل إرتفاعها ستمائة درجة من سطح البحيرة، بها فتحة ضيقة عندما أحضرنا كل شيء من أسفل، لمس جواتيموك كتفى، وسألنى إذا كنت أريد النزول معه خلال تلك الفتحة لأخفاء الكنوز.

أجبت: «بكل سرور» لأننى كنت شغوفا لرؤية المكان.

أمسك جواتيموك شعلة فى يده وأنزلوه إلى أسفل بواسطة حبل بعد ذلك جاء دورى، فأنزلت معلقا بحبل مثل عنكبوت على خيوطه كانت الفتحة عميقة جداً، أخيراً وجدتنى أقف إلى جوار جواتيموك عند مدخل سرداب. يمتد لمسافة عشرة أقدام وبارتفاع كاف لسير أى شخص ويؤدى إلى حجرة خالية تماماً، بالقرب من مدخل هذه الحجرة كانت توجد شواهد من الطوب والرخام.

سألت «من الذى حفر هذا المكان؟»

أجاب جواتيموك «أولئك الذين لم يعرفوا ماذا يحفرون».

بعد ذلك بدأ الذين فى أعلى ينزلون الجرار والأجولة المليئة بالكنوز وعندما كانت تصل إلينا واحدة واحدة، كان جواتيموك يهز

الحبل، بعد ذلك كنا نقوم بنقلها عبر السرداب إلى الحجرة مثلما يحدث عندنا في إنجلترا عندما يقوم الرجال بدحرجة براميل الجعة الخشبية ظللنا نعمل لمدة ساعتين أو أكثر حتى وصل كل شيء إلى أسفل كاملاً. آخر شيء تم إنزاله كان جوالاً من المجوهرات، فتح أثناء إنزاله فإنهمر علينا مطر من الأحجار الكريمة وحدث أن استقرت على كتفى قلادة رائعة من الزمرد ذات حجم كبير.

فضحك جواتيموك، وقال: «احتفظ بها، يا أخى، ذكرى لهذه الليلة». وبسعادة غامرة أخفيتهما فى صدرى هذه القلادة ظلت معى، أحجار هذه القلادة تعد أصغر ما كان موجودا ولقد أهديت واحدة للمكتنا إليزابيث ولقد لبستها أتومى لعدة أعوام، ولهذا السبب سوف تدفن معى، غادرنا الحجرة ثم بدأنا نبني حائطاً.

بعد أن انتهى كل شيء وقبل أن نضع آخر حجر، دفعت بالشعلة إلى الداخل، وتطلعت إلى الكنز للمرة الأخيرة حيث كانت الدرر تشرق فوق الجرار، ورأس مونتزيوما الذهبية تضوى وعيونه الزمردية كأنها تنظر إلى بقسوه.

سحبت الشعلة بسرعة، وأنهينا كل شيء بسرعة سرنا حتى نهاية السرداب وتطلعت إلى أعلى، وسعدت جداً لرؤية النجوم

تسطع فوقى وبإشارة ما تم سحبنا إلى أعلى ووصلنا إلى سطح الأرض بسلام.

بعد ذلك شرع الرجال فى ردم الفتحة بالتراب وبلا توقف طلع الفجر علينا قبل أن تنتهى من مهمتنا. عندما تم كل شىء أخرج واحد ممن كانوا معنا بزوراً ونثرها على الأرض وغرس شجرتين أحضرهما معه فوق القمة جمعنا الحبال والأدوات، وعدنا إلى المكسيك فى الصباح غادرنا القوارب فى المرسى خارج المدينة وسرنا إلى بيوتنا فرادى أو أثنان معا.

هذا ما قمت به فى دفن كنوز مونتزيوما، هذا الأمر الذى عانيت من أجله عذاباً فى الأيام القادمة.

بعد ذلك إنتقل توماس او أتومى إلى مدينة بنيس مقر مقاطعتها وكسبت تأييد الناس للمشاركة فى الحرب ضد الأسبان

الفصل الثامن عشر

سقوط المكسيك

بعد إنقضاء أعياد الميلاد بفترة قصيرة، تحرك كورتس بجيش كبير من الأسبان، ومن انضموا إليه من أهل الساحل، وعشرات الآلاف من الموالين له، واتخذ من وادي المكسيك مقراً لقيادة جيشه، بعد ذلك بدأت أشرس المعارك التي شهدتها العالم. وكانت النهاية أن دمرت مدينة المكسيك وعدد من المدن الجميلة الآهلة بالسكان وقتل معظم الأتيك أثناء الحرب أو بسبب المجاعة، وأنمحت دولتهم إلى الأبد، وليس في نيتي أن أقص عليكم قصة هذه الحرب الطويلة، بل يكفي القول بأن خطة كورتس قامت على تدمير كل المدن المتالحفة مع الأزتيك وقتل أناسها قبل أن يواجه مدينة المكسيك، ملكة الوادي، وهذا ما هيا نفسه للقيام به بكل مهارة وجسارة ووضوح رؤية، حتى ليندر ظهور قائد مثله منذ أيام قيصر.

كيف يتسنى لى أن أصور الرعب الذى رزحت المدينة تحت عبئه يوما بعد يوم؟ فسرعان ما تقدت المواد الغذائية، لدرجة أن الرجال والنساء والأطفال كانوا يأكلون ما تعافه الخنازير حفاظا على حياتهم حتى ولو لفترة قصيرة كانت الأعشاب ولحاء الأشجار واليرقان، بعد أن تفسل فى مياه البحيرة النصف مالحة، هى أفضل طعام بالنسبة لهم، إضافة إلى لحوم المضحي بهم، ثم بدأوا يموتون بالمئات، ثم بالآلاف. كانوا يموتون بسرعة ولا يجدون من يدفنتهم ويظلون راقدين مكانهم حيث ماتوا، حتى نتج وباء الطاعون من أجسادهم، هذا الوباء الأسود الرهيب الذى أفنى ألفا أخرى منهم، حتى أصبحت المدينة مصدرا للطاعون. ومقابل شخص واحد يقتله الأسبان أو أتباعهم، كان يموت شخصان من الجوع والطاعون. لك أن تتصور اذن، عدد الموتى: كان لا يقل عن سبعين ألفا بالسيوف أو الرصاص ويقال أن أربعين ألفا قتلوا بهذا الأسلوب فى يوم واحد، اليوم الأخير لإنهاء الحصار.

ذات ليلة عدت للمأوى الذى نعيش فيه أنا وأتومى، لأن جميع القصور أحرقت كنت أتضور جوعا، حيث لم أذق أى طعام منذ أربعين ساعة، كان كل ما أعدته لى زوجتى ثلاث قطع من الخبز مخلوطة بلحاء الشجر. ألحت على أن أكل فإكتشفت أنها لم تذق هى الأخرى أى طعام فى ذلك اليوم، فلم أكل إلا بعد أن شاركتنى

الطعام لاحظت أنها تبتلع الطعام بصعوبة، كما أنها كانت تحاول إخفاء دموعها التي أنحدت على وجهها.

سألتها: «ماذا حدث، يا زوجتي؟».

فإنفجرت في بكاء شديد مرير، وقالت: «لقد جف اللبن في صدري منذ يومين بسبب الجوع. فمات رضيعنا، أنظر، إنه يرقد ميتاً! ورفعت قطعة قماش وأررتى جسده النحيل».

قلت: «كفى، لقد إرتاح. فنحن لم نكن نتمنى أن يعيش طفلنا ليرى مثل هذه الأيام السوداء، التي رأيناها، وعلى أى حال، كلنا سنموت في النهاية؟»

فبكت ثانية، وقالت: «إنه ابننا، أول مولود لنا، آه! لماذا يتحتم علينا أن نعاني هكذا؟»

«لأبد أن نعاني يا أتومي، لأننا خلقنا لكي نعاني، أن السعادة الحقيقية التي نبغيها، هي أن نتقذ من الجنون، لا أكثر».

بعد ذلك حفرت حفرة خارج المنزل، وتلوت عليه الصلوات ودفنت جسد طفلنا بعيداً عن الانظار.

بكينا بعد ذلك ونحن نحتضن بعضنا في محاولة للنوم، وأخذت أتومي تتمتم من حين لآخر وتقول: «آه! يا زوجي كم أتمنى لو ننام وتنسى أنفسنا والطفل أيضاً».

قلت لها: «إستريحى الآن، فالموت قريب منا».

فى اليوم التالى، إندلع قتال رهيب، أبشع من أى قتال حدث من قبل، وبعد مرور عدة أيام وسقوط مزيد من القتلى، ظللنا أحياء، لأن جواتيموك كان يمدنا بالغذاء.

بعد ذلك، بعث كورتس رسلا، يطلب منا الاستسلام، بعد أن تهدمت ثلاثة أرباع المدينة، ومات ثلاثة أرباع المدافعين عنها، كان القتلى مكومين داخل المنازل مثل النحل المدخن ليموت داخل الخلية، وملقون بكثافة فى الشوارع، حتى كنا نسير فوقهم.

أستدعى المجلس للإجتماع . رجال أشداء قهرهم الجوع والقتال، وأخذوا يتدارسون رسالة كورتس.

قال رئيس المجلس أخيرا: «ما رأيك يا جواتيموك؟»

فأجاب غاضبا: «هل أنا مونتزيوما حتى تسألنى؟ لقد أقسمت أن ادافع عن هذه المدينة حتى النهاية، وسأقوم بذلك، فمن الأفضل أن نموت جميعا، على أن نؤخذ أسرى فى أيدي الأسبان».

فردد الجميع: «وهذا رأينا، أيضا». وهكذا تقرر المضى فى الحرب أخيرا حل يوم قام الأسبان فيه بهجوم جديد، واحتلوا جزءا آخر من المدينة. هناك تجمع الناس مثل قطيع غنم فى حظيرة. حاولنا أن ندافع عنهم، لكن أذرعنا وهنت من الجوع، أطلقوا علينا

النار، فأطاحوا بنا مثل حبوب القمح، وقيل إن أربعين ألفا قتلوا في ذلك اليوم ولم يبق أحد. في اليوم التالي (وكان آخر يوم في الحصار) جاءت رسالة جديدة من كورتس يستدعي فيها جواتيموك لمقابلته. كان الرد مثل السابق، لأن روح الفارس النبيل لا تهزم.

قال جواتيموك للرسول: «قل له، إننى سأموت حيث أنا، ولن يكون لى معه حديث. نحن بلا حول أو قوة؛ فليمرح كورتس كما يحلو له على جثثنا».

فى ذلك الوقت كانت المدينة قد دمرت، وتجمعنا نحن الذين بقينا على قيد الحياة على الطريق الرئيسى خلف الأسوار المهدمة، رجال وأطفال ونساء.

هاجمونا ثانية. وقرعت الطبول فوق الهرم للمرة الأخيرة. وللمرة الأخيرة تعالت صيحات المقاتلين نحو السماء، قاتلنا بأقصى ما لدينا من قوة، وقتلت فى ذلك اليوم أربعة رجال بالسهام التى كانت أتومى تناولها لى وهى بجانبى. لكن أغلبنا لم تكن لديه قوة طفل، فما الذى كان يمكننا أن نفعله، فقد كانوا يقتلوننا بالمئات. دفعوا بنا ناحية القنوات المائية ووطأونا بالأقدام لنموت هناك، حتى تكونت جسور من أجسادنا، ولا أعرف كيف نجونا.

وأخيرا دفع جزء منا، وكان جواتيموك من ضمنه، إلى شاطئ،
البحيرة حيث كانت توجد بعض القوارب إنطلقنا بها ونحن لا نعرف
ماذا نفعل، واعتقدنا أننا من الممكن أن نهرب، لأن المدينة كلها
سقطت في أيديهم لكن السفن الأسبانية شاهدتنا فأبحرت خلفنا
بريح مواتييه، وسرعان ما لحقت بنا واحد منها، وبدأت إطلاق
النار علينا، فنهض جواتيموك وخاطبهم قائلاً:

أنا جواتيموك. خذوني إلى كورتس لكن دعوا ما تبقى من أهلي
حيا.

قلت لأتومي التي كانت بجانبى: «الآن، حانت ساعتي، لأن
الأسبان سيشنقوني بالتأكيد، وأنا أفكر الآن، يا زوجتى، بأن أقتل
نفسى، حتى أنقذ نفسى من الموت مجللاً بالخزى والعار».

فقالت بحزن: «كلا يا زوجى، وكما قلت سابقاً، سيكون هناك
أمل طالما أنك حى، لكن موتك لن يفيد كثيراً. لعل الحظ، يحالفنا
أما، إذا فكرت فى غير ذلك، فأنا على استعداد للموت أيضاً».

وهذا ما لا أتمناه أبداً، يا أتومي».

«إذن لابد أن ترفع ذراعك يا زوجى، لأننى منذ الآن ودائماً
سأتبعك إلى حيث تذهب».

همست قائلاً: «إصنع إلى، لاداعى لأن يعرف أحد أنك زوجتى؛
قدمى نفسك كواحدة من وصيفات الملكة، أو أختها مثلاً لو حدث
أن افترقنا، أو سنحت لى فرصة للهرب، فسأحاول الذهاب إلى
مدينة بينيس هناك وسط رعيتك، ربما نجد مكاناً آمناً».

أجابت بإبتسامة حزينة : «ليكن الأمر كذلك، يا حبيبى. لكنى لا
أعرف كيف سيستقبلنى أهل أتومى، بعد ان قتل منهم عشرون ألفاً
من أشجع رجالهم فى القتال.

نقلنا على ظهر أحد السفن الأسبانيه، وبالتالي توقفنا عن
الكلام، وبعد أن سخر الأسبان منا لفترة: نزلنا إلى الشاطئ،
وقادونا إلى أحد المنازل التى كانت لاتزال باقية، حيث إستعد
كورتس لاستقبال الملك الأسير. وقف القائد الأسبانى، وحراسه
حوله، وقبعته فى يده، وإلى جواره كانت تقف مارينا، وقد غدت
أكثر جمالا عن ذى قبل، والتى لم أقابلها منذ أن افترقنا فى
توباسكو.

التفت أعيننا فتراجعت للوراء، رغم أنه قد يكون من الصعب
عليها أن تتعرف على صديقها تويل، الملطخ بالدماء والمتهالك جوعاً
والممزق الثياب، والذى لا يستطيع الوقوف. لم يدر بيننا أى حوار،

لأن الأنظار كلها كانت متجهة لمشاهدة اللقاء بين كورتس وجواتيموك، بين المنتصر والمهزوم.

وبكل فخر واعتزاز تقدم جواتيموك منتصب القامة، رغم أنه يبدو كالهيكल العظمى، حيث يقف الأسبان، وتكلم، ومارينا تترجم كلماته. فقال : «انا جواتيموك، الإمبراطور، ياكورتس. لقد فعلت ماينبغى على للدفاع عن شعبى، فانظر ثمرة ما فعلت». ثم أشار إلى ركام المدينة المدمرة، على إمتداد مرمى البصر. ثم واصل كلامه : «والآن وان كنت قد وصلت إلى هذا الوضع، فلان الآلهة لم تكن فى صفى. تعامل معى كما يحلو لك، وسيكون من الأفضل أن تقتلنى الآن». ثم لمس خنجر كورتس بيده، وقال : «سوف يخلصنى هذا بسرعة من بؤس الحياة».

أجاب كورتس : «لا تخشى شيئاً، ياجواتيموك، لقد قاتلت بشجاعة وشرف. أنت آمن معى، لأننا نحن الأسبان، نقدر العدو الشجاع. أنظر، هاك طعام لكم». وأشار إلى مائدة تنتشر عليها صنوف من الطعام لم نرها منذ عدة أسابيع. «كل أنت ورفاقك معاً، لأنكم فى حاجة إلى ذلك. وبعد ذلك نتكلم».

أكلنا بنهم، واتجه جزء من تفكيرى، أنه قد يكون من الأفضل بالنسبة لى أن أموت ومعدتى ممتلئة، على أن أموت بمعدة خالية،

بينما كنا نأكل كان الأسبان يراقبوننا بدون تعاطف. فرأيت واحداً منهم يهمس في إذن كورتس، فلاحظت أن وجهه قد اربد لونه.

فقال لي بالأسبانية: «الست أنت ذلك الخائن، الذي ساعد الأرتيك ضدنا؟».

أجبت بكل جسارة، لأن الطعام والتبيز بعثا في حياة جديدة: «أنا لست خائناً، إيهما الجنرال. أنا إنجليزى، ولقد حاربت مع الأرتيك لأن لدى سبباً لكراهيتكم أيها الأسبان».

فقال بغضب: «سوف يكون لديك سبب أفضل، أيها الخائن. خذوا هذا الرجل، وأشنقوه على صارى تلك السفينة هناك».

في هذه اللحظة، تيقنت أن كل شئ انتهى، وأعددت نفسى لملاقاة الموت: عندما أفضت مارينا بوضع كلمات فى إذن كورتس. لم أستطع سماع كل ما قالته، لكنى سمعت بضع كلمات، منها «ذهب - مخبوء»! إستمع إليها، ثم صمت، بعدها تكلم بصوت عال: «لا تشنقوا هذا الرجل اليوم. ضعه تحت حراسة مشددة. وغدا سوف أحقق القضية بنفسى».

الفصل التاسع عشر

إدانة توماس

فور انتهاء كورتس من كلامه، تقدم جنديان اسبانيان وأمكابي بقوة من ذراعى، وقادونى عبر سطح المنزل نحو السلم. لم تفهم أتومى، لكنها استطاعت قراءة وجه كورتس، فعرفت أننى ذاهب إلى السجن أو إلى الموت. بينما كنت أمر من امامها، همت إلى الأمام وخوف شديد يشع من عينيها. كادت أن تلقى بنفسها على صدرى، لتكشف أنها زوجتى، وتلحق نفسها بمصيرى، نظرت إليها نظرة صارمة، ثم سقطت عند قدميها، ربما من أثر الخوف والذهول. ضحك الجنديان اللذان يمسانى بسخرية: وركلنى أحدهما بحذائه الثقيل، إلا أن أتومى إنحنى ومدت يدها لمعاونتى على النهوض، وأثناء قيامى تحدثنا بسرعة وبصوت خفيض.

قلت لها : «وداعاً، يازوجتى، ومهما حدث إلزمنى الصمت».

قالت : «وداعاً . إذا كان لابد ان نموت، فإنْتَظرنى عند بوابات الموت، لأننى سألحق بك هناك».

«كلا، بل عيشى . سوف يجلب لك الزمن الراحة».

«انت حياتى، يا حبيبى . بوجودك معى، ينتهى الزمن بالنسبة لى».

وقفت على قدمى ثانية، واعتقدت أن لا أحد قد سمع همسنا، لأن الجميع كانوا منتبهين إلى كورتس الذى أخذ يلعن الجندى الذى ركلنى.

«لقد عهدت إليك بحراسة هذا الخائن، لا أن تركله . هل تريد أن تعرضنا لعار كبير أمام هؤلاء الأوغاد؟ لوفعلت ذلك ثانية . فسوف تعاقب على ذلك . فليكن ماقامت به هذه المرأة درساً لك فى التعامل، فلقد تركت طعامها رغم جوعها لمساعدة سجينك على الوقوف . خذ الآن إلى المعسكر، وتأكد ألا يصيبه أى أذى، لأن لديه الكثير الذى يمكن أن يخبرنى به».

قادانى الجنديان وهما يغمغان أثناء سيرهما، وكان آخر شئ رأيته هو وجه أتومى زوجتى، وهى تتابعنى بنظراتها، يكاد يغمى عليها من ألم الفراق، عندما وصلت إلى بداية السلم حيث، كان جواتيموك يقف هناك، أمسك يدى وشد عليها .

قال بإبتسامة ثقيلة: «وداعاً، يا أخى، لقد إنتهت الجولة التى لعبناها سوياً، والآن حان الوقت لنستريح. شكراً لشجاعتك وتعاونك!»

قلت له : «وداعاً، يا جواتيموك، صحيح انك هزمت، فليكن ذلك راحة لك، فلقد حققت بهزيمتك هذه شيئاً لن يموت».

صاح الجنديان : «هيا، هيا!» سرت وأنا أفكر كيف يمكن أن نتقابل أنا وجواتيموك ثانية.

أوصلانى إلى أحد القوارب، فأخذنى التلاسكان عبر البحيرة، حتى وصلنا إلى المعسكر الأسبانى.

عندما وصلنا سرت عبر المعسكر وخلفى جمع من التلاسكان القساة وغيرهم، وكلهم رغبة فى تمزيق إرباً، لولا خشيتهم من فعل ذلك. رأيت بعض الأسبان كذلك، وكلهم بهجة ومرح لسماعهم أنباء سقوط مدينة المكسيك، وبالتالي إنتهاء أعبائهم أخيراً، لكنهم لم يهتموا بوجودى. وحقيقة لم أر جنوناً أبداً مثل ذلك الجنون الذى تملك هؤلاء الحمقى، إذ تصوروا أنهم منذ الآن فصاعداً سيأكلون فى أطباق من ذهب. فمن أجل الذهب تبعوا كورتس: ومن أجل الذهب واجهوا الموت فوق المذابح وقاتلوا فى مئات المعارك، ووالآن يعتقدون أنهم حققوا ذلك.

احتجزونى داخل حجرة بأحد البيوت المبنية بالحجارة، كان بها نافذة ذات حواجز خشبية قوية، من خلال هذه الحواجز كنت أستطيع رؤية الجنود وسماع أغانيهم. كانوا طوال النهار ومعظم أوقات الليل يمرحون ويغنون، يمرحون ويغنون، حتى تسيطر عليهم حماقتهم، فيشرعون فى الرقص بجنون جيئة وذهاباً وهم يقبضون على أشعة الشمس ويصرخون «ذهب! ذهب! ذهب!».

استمر ذلك عدة أيام، كنت خلالها أجلس وأنام فى سجنى لايزعجنى أى شئ، فيما عدا تلك المرأة الآزتيكية التى كانت تقوم على خدمتى وتحضر لى طعاماً يوفره. خلال هذه الأيام أكلت كما لم أكل من قبل، ونمت كثيراً. وفى الحقيقة، فقد زاد وزنى فى نهاية الأسبوع بمقدار النصف، واستعدت قواى وأصبحت قوياً ثانية. لكن عندما كنت أكل أو أنام، كنت أتطلع من خلال النافذة وكلى آمال واهية، بأن أرى شخص أتومى اوجواتيموك. فإذا كان من غير المتاح ان أرى أصدقائي، فعلى الأقل رأيت عدوى، لأنه حدث ذات مساء أن حضر دى جارسيا، وألقى نظرة على سجنى. لم يرنى، ولكنى رأيته بإبتسامته الشيطانية التى تتراقص على وجهه وهو يبتعد عن المكان مثل الذئب، وقد جعلنى ذلك أرتعد من الخوف خشية أن يدخل. لأنه وقف لمدة عشر دقائق يتطلع إلى نافذتى، وهو يتلمظ

مثل قط يراقب طائراً فى قفص، وأحسست أنه كان فى انتظار الباب أن يفتح» وكنت على يقين أنه لابد أن يفتح قريباً .

حدث ذلك فى اليوم السابق لليوم الذى قاموا فيه بتعذيبى .

فى ذلك اليوم، أيضاً، كان هناك تجمع كبير فى الميدان المواجهة لسجنى، ورأيت كورتس فوق حصان أبيض يرتدى ملابس فاخرة . كان مكان التجمع بعيداً فلم أستطع أن أسمع ما دار من حوار، لكنى لاحظت أن العديد من الضباط كانوا يتحدثون مع كورتس بغضب، وكانت كلماتهم تلقى ترحاباً كبيراً من قبل الجنود، أخيراً قام القائد العظيم بالرد عليهم بالتفصيل، بعد ذلك ساد صمت تام، فى صباح اليوم التالى وبعد أن تناولت إفطارى، حضر أربعة جنود إلى سجنى وأمرونى بالذهاب معهم .

سألت : «إلى أين؟»

اجاب قائدهم : «إلى القائد، يا خائن» .

قلت لنفسى : «يبدو أن النهاية قد دنت» . ثم قلت له : «لابأس،

فأى تغيير عن هذه الحاضرة، تغيير إلى الأفضل» .

فقال : «بالتأكيد، وهو آخر تحرك لك» .

عرفت أن الرجل كان يعتقد أنني ذاهب إلى الموت. خلال خمس دقائق كنت واقفاً امام كورتس فى منزله الخاص. كانت مارنيا تقف إلى جواره، وحوله عديد من رفاق السلاح. تطلع إلى القائد العظيم لفترة، ثم تكلم:

«اسمك وينجفيلد، دمك مختلط. نصفه انجليزى ونصفه أسباني. قذفت بك مياه نهر توباسكو، ثم أخذت إلى المكسيك. وهناك أجبرت على القيام بدور الإله تيزكات، إله الأزتيك، وأنقذت على أيدينا عندما إستولينا على الهرم العظيم. بعد ذلك انضممت إلى الأزتيك، وشاركت بالقتال فى معركة الليلة الرهيبة. وأصبحت صديقا ومستشارا لجواتيموك، وساعدته فى الدفاع عن مدينة المكسيك. هل هذا صحيح، أيها السجين؟

أجبت : «كل ذلك صحيح، يا جنرال».

«عظيم. أنت الآن أسيرنا، وإذا كان لك ألف حياة، فقد سقط حقك فيها، بسبب خيانتك لجنسك ودمك. لقد قتلت العديد من الأسبان وانصارهم، وهذا يعتبر جريمة خيانة عظمى، وبالتالي فأنت مجرم قاتل.. وينجفيلد، لقد فقدت حياتك، وأنا أحكم عليك بالموت شتقا باعتبارك خائنا لجنسك ولريك».

أجبت بهدوء رغم الخوف الفظيع الذى جمد الدم فى عروقى:
«إذن، فليس هناك المزيد لكى يقال».

فأجاب كورتس : «هناك شئ ما. رغم أن جرائمك كثيرة، إلا أنني على استعداد لأن أهيك حياتك وحريتك بشرط ما. وعلى استعداد لفعل المزيد، بأن أجعلك وسيلة لإعادتك إلى أوروبا في أول فرصة، حيث يمكنك أن تبدد أصدقاء أثامك لو كان الرب كريماً معك. الشرط هو. نحن على ثقة تامة بأنك تعرف مكان إخفاء كنوز مونتزيوما التي سرقت منا عنوة خلال معركة الليلة الرهيبة. لا يتوقف الأمر على مجرد علمنا فقط، بل لقد شوهدت وانت تذهب في القوارب المليئة بالكنوز. والآن عليك أن تختار إما أن تموت ميتة خزي وعار، أو تخبرنا بسر هذه الكنوز».

أجبت يهدوء: «أنا لا أعرف شيئاً عن هذه الكنوز، يا جنرال. فلتبعث بي إلى الموت».

«هل يعنى هذا أنك لن تبوح بأى شئ عنها. فكر ثانية. لو أنك أقمت أية إيمانات، فإن الرب يحلك منها. فإمبراطورية الأزتيك في نهايتها، وملكها أسيرى، وعاصمتها دمرت. لقد انتصر الرب على هؤلاء الشياطين بواسطتى. ثرواتهم ملكى، ولا بد أن أحصل عليها لأكافئ رجالى الشجعان، الذين لن يصبحوا أثرياء من فراغ. فكر ثانية».

«أنا لا أعرف شيئاً عن هذه الكنوز، يا جنرال».

«الذاكرة أحيانا تتشط، أيها الخائن. أقول لك إنك سوف تموت لو أن ذاكرتك خانتك، وسوف تتأكد من ذلك، الموت لا يكون دائما بشكل سريع. هناك أساليب...، ولاشك أنك عشت في أسبانيا وسمعت عنها...» ثم رفع حاجبيه ونظر لى بتمعن، وأكمل : «تلك الأساليب التى تميت الانسان لكنه يظل حيا لعدة أسابيع. والآن، أنا أسف إذا كنت مضطرا لفعل ذلك، اذ يبدو أن ذاكرتك مازالت خاملة، ولايد أن أجد بعض السبل لإنعاشها - قبل أن تموت».

أجبت : «انا بين يديك، يا جنرال، أنت تقول اننى خائن ومخادع. أنا لست خائنا. أنا أحد رعايا ملك انجلترا، وليس ملك أسبانيا. لقد جئت إلى هنا لمطاردة شخص شرير، ارتكب فى حقى وحق ذوى خطأ مريرا، وهو أحد رفاقك ويدعى دى جارسيا أو سارسيدا. ولكى أعثر عليه ولأسباب أخرى انضمت إلى الأرتيك، الذين هزموا وأصبحت أنا أسيرك. فتعامل معى، على الأقل كرجل شجاع يتعامل مع عدو مئزوم. أنا لا أعرف شيئا عن الكنوز، أقتلنى وضع نهاية لهذا الأمر».

«كإنسان، كم أود أن أفعل ذلك، يا وينجفيلد، لكنك قمت بدور هام فى معاونة تلك الديانة الوثنية، فقد رأيت زملاءك المسيحيين يُضحى بهم ويؤكلون من قبل هؤلاء الأوغاد. ولهذا السبب فقط، فأنت تستحق العذاب إلى الأبد. أما بالنسبة لدون سارسيدا، فأنا

أعلم أنه رفيق سلاح شجاع، وأنا بالتأكيد لن أستمع إلى مايقال
ضده من حكايات على لسان متشرد باع وطنه. حظك سيئ، مهما
كانت الأحوال».

وهنا ومضى خاطر ظهر على وجه كورتس، فقال: «لابد أن
تكون بينك وبينه عداوة قديمة، لذا ستكون تحت رعايته. والآن
للمرة الأخيرة، أقول لك، عليك أن تختار، هل ستخبرنى بمكان
الكنوز وتصبح حراً، أم نسلمك لدون سارسيدا لتكون تحت رعايته،
حتى يجد الوسائل التى تجعلك تتكلم؟».

فى تلك اللحظة اجتاحتى إغماءة فظيعة، لأنتى تأكدت أنه قد
حكم على بالتعذيب، وأن دى جارسيا هو الجلاد. أى رحمة يمكن
أن أتوقعها من قلبه القاسى، عند ما أكون أنا عدوه المميت، تحت
سيطرته؟ ورغم ذلك فإن إرادتى وشرفى كانا لايزالان أقوى من
مخاوفى، فقلت له :

«لقد قلت لك، يا جنرال، بأننى لا أعرف شيئاً عن هذا الكنز.
أفعل بى اسوأ مالديك، وربما يغفر الرب لك قسوتك».

«كيف تجرؤ على نطق هذا الاسم المقدس، فأنتم تتكرونها، لأنكم
وثيون، يا أكلى لحوم البشر. استدعوا سارسيدا».

مضى الرسول لاستدعائه، وساد صمت لفترة، لمحت فى عيني مارينا شعور بالأسى والشفقة. لكى لم يكن فى إستطاعتها مساعدتى، لأن كورتس كان قد جن بسبب عدم العثور على الكنز، خاصة وأن صيحات الجنود المطالبين بمكافأتهم كانت تؤرقه. إلا أنها حاولت الكلام معه من أجلى، همساً فى أذنه. أنصت لها كورتس لفترة، ثم دفعها بعيداً عنه فى خشونة.

قال : «الرحمة، يامارينا! لماذا أبقى على حياة هذا الكلب الإنجليزى، فى حين أن سلطاتي وربما حياتي متعلقة بالعثور على الذهب؟. كلا، هو يعرف جيداً، أين يوجد الذهب، لقد قلت ذلك أنت نفسك، عندما كنت سأشنتقه لخيانته، ثم ماذا يهمك من أمر هذا الرجل حتى تتحدثي بشأنه؟ كفى عن مضايقتي، يامارينا؛ فأنا مجهد بما فيه الكفاية!». ووضع كورتس كفيه على وجهه وغرق فى أفكاره. أما مارينا، فقد نظرت إلى بأسى، وتتهدت كما لو أنها تقول، «لقد بذلت أقصى مالى»، فعبرت عن شكرى لها بعينى.

سمعت صوت أقدام، فرفعت بصرى لأجد دى جارسيا واقفاً أمامى. لم يؤثر الزمن ولا الحياة الصعبة إلا قليلاً على مظهره، وأضفت الشعيرات البيضاء فى شعره المسترسل ولحيته المدببة مظاهر النبل. عندما تطلعت إليه فى ملابسه الاسابنية الداكنة وعباءته الفخمة والسلسلة الذهبية، وهو ينحنى أمام كورتس، لم

أتصور أبداً أنتى رأيت جنديا أكثر روعة ولاشخصا مثله، يعطى
مظهره كل هذا الخداع، نظراً للقلب الأسود الذى بداخله. ولأننى
أعرفه تمام المعرفة، فقد غلى دى بالكراهية عند رؤيته، وعندما
فكرت فى ضعفى، وفى المهمة التى جاء من أجلها، طحنت أسناني،
ولعنت اليوم الذى ولدت فيه.

إبتسم دى جارسيا ناحيتى ابتسامة صغيرة قاسية، ثم تحدث
إلى كورتس.

«أوامر سعادتكم، سيدى الجنرال؟»

فأجاب كورتس: «تحياتى، أيها الزميل. تعرف هذا الشخص
بالطبع؟»

«أعرفه جيداً. سيدى الجنرال. حاول قتلى ثلاث مرات.»

«حسن، لكنك نجوت، وهامى فرصتك الآن، ياسارسيدا.

هو يقول إن بينكما عداً؛ فما هو؟»

صمت دى جارسيا، وأخذ يمسح لحيته المديبة، ثم أجاب : «أنا
أسف لإخبارك بالموضوع، لأنها حكاية غلطة ارتكبتها ومازلت آسف
من أجلها. لكنى سأقصها عليك حتى لاتظن بى سوءاً، هذا الرجل
لديه بعض المبررات لكراهيتى؛ فعندما كنت أصغر مما أنا عليه

الآن، وتنساق في حماقات الشباب، حدث أن قابلت أمه في إنجلترا. سأحكي باختصار: ف وقعت في حبى، ومنذ ذلك الحين وهذا الشخص يكرهنى».

كاد قلبى ينفجر من الغضب، فبالإضافة إلى سفالته، فقد قام دى جارسيا بتلفيق هذه الحكاية الخسيسة التى تدين أمى الشريفة الميتة.

صحت وأنا أشد الحبال التى تقيدنى: «انت تكذب، إيها القاتل».

فاجاب دى جارسيا ببرود: «لابد أن أطلب حمايتى من هذه الالهات، ياسيدى الجنرال».

فقال كورتس بهدوء: «كيف تجرؤ على الحديث بهذا الشكل لهذا الرجل الأسباني المذهب؟ انت أيها الكلب الوثئى، سوف يُشد لسانك بكلابات ساخنة. خذه باسارسيدا، وليكن تحت رعايتك الخاصة. فى البداية دعه يعانى مع الآخرين، وبعد ذلك، إذا لم يحرك فيه ذلك ساكنا، فليعذب وحده. أترك اسلوب التعامل معه لك، اذا تكلم، استدعنى».

«لكن عقوا، سيد الجنرال، فهذه المهمة لا تتناسب مع رجل اسباني مهذب». بعد أن قال دي جارسيا ذلك، رأيت نظرة الانتصار تشع من عينيه، وسمعت صدى سعادته في صوته الغاضب.

«أعرف ذلك، أيها الزميل، لكن لا بد من تنفيذ ذلك؛ رغم أنني أكره ذلك، لكن لا بد أن يتم، فليس هناك سبيل آخر. لا ترحمه، تذكر أنه يجب أن يُرغم على أن يتكلم؟»

«أوامرك مطاعة، يا كورتس، وسأقوم بتنفيذها، رغم أنها لاتروقني كثيرا، لكن على أي حال - هل من الممكن أن تعطيني الأمر كتابة؟»

أجاب الجنرال: «سيتم ذلك فوراً. والآن، خذه وأذهب».

«إلى أين؟»

«إلى السجن الذي غادره توأ. كل شيء معد، وسوف يجد رفاقه هناك».

أستدعى الحارس، وأعادوني ثانية إلى حيث كنت.

الفصل العشرون

دى جارسيا ينفذ مايدور فى ذهنه

فى البداية لم يأخذونى إلى الحجرة التى كنت فيها، بل وضعونى فى حجرة صغيره مواجهة لها، حيث كان الحارس نائما. ظللت فى هذه الحجرة لفترة مقيد اليدين والقدمين يحرسنى جنديان يحملان سيفين مشرعين. بينما كنت أنتظر، يمزقنى القضب والخوف، وسمعت صوت دق مسامير فى الحائط، تبعه صوت صراخ أليم. إنتهى الإنتظار بعد فترة، وفتح الباب، ودخل منه هنديان شرسان من التلاسكان وجذبانى من شعرى وأذنى، وجرونى حتى حجرتى.

أثناء ذلك سمعت أحد الجنود الأسبان، يقول: «بائس مسكين، خائن أوغير خائن، أنا حزين من أجله. إن مايحدث عمل اجرامى».

أغلق الباب، فوجدت تقسى فى غرفة للتعذيب. كانت الغرفة مظلمة بسبب الستر التى علقوها على جواجز النافذه، لكن كانت هناك نار مشتعلة فى وعاء. أمكننى على ضوءها أن أتعرف على تفاصيل المشهد. على أرضية الحجرة كان يوجد ثلاثة مقاعد صلبة، وأحد منها خال. أما الاثنان الآخران، فكان يجلس عليهما شخصان: جواتيموك امبراطور الأزتيك، وبجواره صديقه أمير تاكيويا. كانا مقيدين بالمقاعد، ووضع فحم متوهج تحت أقدامهما، وخلفهما كان يقف كاتب معه ورق ومحبرة، وحولهما بعض الهنود مشغولين ببعض الأعمال المخيفة. بالقرب من المقعد الثالث كان يقف أسباني آخر، لا يشارك فى هذه اللعبة، كان دى جارسيا. وبينما كنت أتطلع، رفع احد الهنود وعاء النار، وأمسك بقدم أمير تاكيويا العارية ودسها فى النار المتوهجة. ساد صمت للحظة، بعدها انفجر تاكيويان فى صراخ أليم. أدار جواتيموك رأسه ناحيته وتكلم. وبينما كان يتكلم رأيت قدمه تستقر فى وعاء النار. قال بصوت واضح «لماذا تتألم، يا صديقى، بينما أنا صامت؟ هل أنا أستمتع فى فراشى الآن؟ إفعل مثلى تمامًا ودائمًا، يا صديقى، ولتصمت خلال معاناتك».

دون الكاتب هذه الكلمات، لأننى سمعت صوت خريشة الريشة على الورق، وبينما كان يكتب، أدار جواتيموك رأسه ورآنى. كان

وجهه أسود من الألم، لكنه كان يتكلم مثلما كان يتكلم مئات المرات في المجلس ببطء ووضوح. قال : «وأسفاه! هل أنت هنا أيضا، يا صديقى تويل؟ كنت أعتقد أنهم أدخلوا سبيلك. أترى، كم يحافظ الأسبان على شرف كلمتهم. لقد أقسم كورتس ان يعاملنى بكل كرم، وها هو يشرفنى بكرمه، بالفحم المتوهج تحت قدمى. انهم يعقدون اننا دفنا الكنز، ياتويل، ويحاولون أجبارنا على الكلام لمعرفة مكانه. وأنت تعلم ان كل ذلك مجرد وهم. لو كان لدينا كنز، لكنا وهبناه طواعية، للمنتصرين علينا. نحن ابناء كويتزال؟ انت تعلم، أنه لم يبق شئ سوى حطام مدننا وعظام موتانا».

توقف عن الكلام فجأة لأن الوغد الذى يعذبه ضربه على مخه، قائلا: «أسكت، يا كلب».

عندما أدركت الموقف، أقسمت داخلى أن أموت قبل أن أبوح بسر إخوتى. كان ذلك هو النصر الأخير الذى يمكن أن يحرزه جواتيموك، بأن يحفظ ذهبه من قبضة الأسبان الشرهين، هذا الإنتصار الذى دعمنى حتى لا أبوح بالسـر. ما إن أقسمت، حتى وضع فمى تحت الإختبار، فبإشارة من دى جارسيا، أمسك بى التلاسكان وقيدونى فى المقعد الثالث:

ثم قال لى بالأسبانية فى أذنى : «كم هى مذهلة سبل العناية الإلهية، يا ونجفيلد. لقد تتبعتنى عبر العالم، وتقابلنا عدة مرات..»

تمزق روحى، تمامًا مثل الفحم المتوهج الذى كان يؤلم جسدى.
أخيرًا أمرهم بالتوقف، ووصفتى بأننى خنزير انجليزى عديم
الإحساس، فى تلك اللحظة دخل كورتس هذا المكان الدامى وكانت
مارينا معه.

قال باستخفاف، رغم أن وجهه شحب من ذلك المشهد المرعب:
«كيف تسير الأمور؟».

أجاب الكاتب وهو يتطلع فى أوراقه : «لقد إعترف أمير تاكيوبا
بأن الذهب مدفون فى حديقته، إما الإثنان الآخران فلم يقولوا
شيئًا، ياسيدى الجترال».

تمتم كورتس لنفسه وقال : «رجال شجعان حقيقة». ثم قال
بصوت عال: «خذو أمير تاكيوبا غدًا إلى الحديقة التى ذكرها،
فلعله يدلنا على مكان الذهب. اما بالنسبة إلى الآخرين، فدعوهما
وحدهما هذا اليوم. فريما يغيران فكرهما قبل الغد. أنا واثق من
ذلك!».

ثم توجه إلى ركن الغرفة وأخذ يتكلم مع سارسيدا والآخرين،
تاركا مارينا وجهًا لوجه قبالتى أنا وجواتيموك. فأخذت تحمق فى
الأمير بهلع.

ثم وقع بصرها على فبدأت تبكى.

وقالت : «أسفاه! أيها المسكين. وأسفاه! يا صديقى».

قلت لها بلغه الأرتيك: «لاتبك من أجلى، ياماريننا، لأن دموعك لن تجدى شيئاً، لكن، ساعدنى اذا استطعت».

«آه، لو كان فى استطاعتى» ثم أخذت تبكى واندفعت خارجة من المكان، يتبعها كورتس.

عاد الأسبان ثانية لأخذ جواتيموك وأمير تاكيوبا، حملوهما من أذرعهما لأنهما لم يقويا على السير.

قال جواتيموك وهو يمر بى : «وداعاً، يا توبل، أنت ابن حقاً لكويتزال ورجل شهم، لعل الآلهة تكافئك مقابل ما عنيت من أجلى، طالما ليس فى استطاعتى».

ثم حملوه إلى الخارج، وكانت هذه آخر كلمات سمعتها منه.

وهكذا تركت وحدى مع التلاسكان ودى جارسيا، الذى أخذ يسخر منى كما حدث من قبل.

قال : «لاشك أنك متعب بعض الشئ، يا صديقى وينجفيلد، أليس كذلك؟ أنا أعرف أن اللعبة صعبة، حتى تتعود عليها. سيريحك نوم الليل وينعشك، وغداً ستصبح رجلاً جديداً. ربما تعتقد أننى فعلت أسوأ ما لدى، صحيح أنه شئ سيئ، لكن هذه هى

البداية. أظنك تعرف سيدة أزتيكية من العائلة المالكة، إسمها
أتومي؟

صرخت قائلاً : «أتومي، ماذا حدث لها؟» كانت هذه أول مرة
أتكلم فيها، لأن خوفي عليها، أثارني، أكثر من كل الآلام التي
تحملتها.

«لم يحدث لها شيء ما يونجفيلد؛ فقط أود أن أقول لك، انها
أتومي، يابنة مونتزيوما، وبالنسبة فهي امرأة جميلة جداً، وهي
زوجتك طبقاً للتقاليد الهندية. أنا أعرف القصة كلها - وللعلم فهي
تحت سيطرتي».

ولأول مرة ركعت وتوسلت إليه أن يرحمها رغم أنه عدوى.

صرخت : «لا تقتلها، أتوسل إليك، إفعل لي ما يحولك، لكن
لا تقتلها! أنت بالتأكيد لك قلب، لأنك إنسان. ولا يمكن أن تفعل ذلك
أبدًا، وكورتس لن يسمح لك بذلك».

أجاب : «لن يعلم كورتس شيئاً عن ذلك - إلا بعد أن يتم».

تغلب على ضعفى ومعاناتى، فأغمى على. عندما أفقت، وجدت
يدى مفكوكتين، وأرقد فوق سرير، بينما كانت هناك امرأة منحنية
فوقى تبثنى كلاماً كله رقة وحب، كان الليل قد حل. لكن كان هناك

ضوء في الحجرة، فإكتشفت أن المرأة لم تكن سوى أتومي نفسها،
ورغم ماكانت تعانيه من ضعف ووهن، إلا أنها كانت لاتزال على
جمالها قبل أيام الحصار والجوع.

صرخت رغم أن شفتي مجروحتان: «أتومي! أنت هنا!». وعادت
إلى مشاعري، فتذكرت كلمات دي جارسيا.

قالت برقة : «نعم، يا حبيبي، انه أنا. لقد أطلقوا سراحى لأقوم
برعايتك، رغم أنهم أشرار. آه، يصعب على أن أراك في هذه
الحال، وليس بيدي شئ أفعله». ثم انفجرت في البكاء.

قلت لها : «كفى! كفى! هل لدينا طعام؟»

«بوفرة تحضره امرأة من طرف مارينا».

«ناوليني الطعام، يا أتومي».

قامت بإطعامي، وزالت عني آلامى المبرحة، رغم أن جلدى كان
لايزال ملتهباً بسبب النار.

«إسمعى، يا أتومي. هل رأيت دي جارسيا؟»

«كلا، يا زوجى. منذ يومين فرقوا بينى وبين أختى وسيدات
أخريات، وعوملت معاملة حسنة، ولم أر جنوداً أسبان، فيما عدا

الجنود الذين أحضروني إلى هنا، وقالوا لي إنك مريض». وبدأت تبكي ثانية.

«لا بد أن أحداً رآك، وأبلغهم أنك زوجتي».

أجابت: «يبدو ذلك معقولاً، لأن أمر زواجنا كان معروفاً لكل الجيش، ومثل هذه الأمور لا يمكن أن تظل سرّاً. لكن لماذا يعاملونك على هذا النحو؟ ألائك حاربت ضدهم؟»

سألتها: «هل نحن وحدنا؟»

«الحارس بالخارج، ولا يوجد أحد غيرنا بالحجرة؟»

«قريب رأسك مني، فسوف أقول لك شيئاً». ثم قلت لها كل شيء.

عندما انتهت انتفضت واقفة وعيناها تلمعان، وتضم يديها إلى صدرها، وقالت: آه! إذا كنت قد أحبيتك من قبل، فأنا الآن أحبك أكثر، أنت يامن عانيت كل هذه الفظاعة وتظل مخلصاً للمنهزمين ولقسمك. مبارك ذلك اليوم الذي رأيت فيه وجهك لأول مرة، آه، يا زوجي، يا أصدق الرجال».

«لكن وبالأأسف، يا أتومي، يجب أن احكي لك كل شيء». وبصوت متهرج رحت أقص عليها الحكاية، ولحظة ان قلت لها الهدف من

· احضارها إلى هنا، اخذت تنصت دون ان تتطرق بكلمة، وإريدت شفتاها.

فقلت بعد أن انتهيت، «ان هؤلاء الأسبان أقسى من كهنتنا، حقا. والآن، يا زوجي، بماذا تتصح؟ بالتأكيد لك رأى».

فقلت وأنا أئن: «ليس لدى ما أستطيع أن أقدمه لك، يا زوجتي. أجابت أتومي بكبرياء مرير: «أنت خجول مثل الفتاة التي لا تريد أن تكشف عن حبها، حسن، سأقول أنا ما يدور بخاطرك. ان ما تفكر فيه، هو ان نموت الليلة».

قلت : «هو كذلك بالفعل، الموت الآن، أو العار والألم الذي لايحتمل غداً، ثم الموت فى النهاية، هذا هو إختيارنا».

ثم أخذنا تناقش الأمر بقدر ماتسمح به معاناتى.

وأخيراً قالت أتومي بصوت خفيض وقور: «لاشك أنك منهمك من المعاناة، يا زوجي، وأنا ضعيفة واهنة. لقد حان الوقت الذى يتحتم فيه إن تفعل مايجب فعله. إن قدرنا حزين، لكن الراحة أمامنا، على الأقل. أشكرك، يا زوجي، لرفقتك، وأشكرك أكثر لثقتك فى أهلى وشعبى.

هل أستعد الآن لرحلتنا الأخيرة؟».

أجبتها : «إستعدى!»

فجأة فتح الباب وأغلق، ووقفت أمامنا امرأة ذات نقاب، تحمل
شعلة فى يد، وربطة فى اليد الأخرى. تطلعت إلينا، واكتشفت نيتنا
الفضيلة، فاندفعت نحونا .

وصاحت : «ماذا تفعلان؟» عرفت من صوتها أنها مارينا، «هل
انت مجنون، ياتويل؟»

فتسألت أتومى: «من تلك التى تعرفك جيداً، يازوجى، ولا تريدنا
أن نموت فى سلام».

فأجابت المرأة ذات النقاب: «أنا مارينا، وقد جئت لأنقذكما، لو
إستطعت».

الفصل الحادى والعشرون

الهروب

هبت أتومى واقفة قبالة مارينا .

قالت فى هدوء وكبرياء: «إنت إذن مارينا، التى جلبت الدمار على وطنك وقدمت آلاف الأطفال للموت والعار والعذاب، وتأتين لإنقاذنا. الآن ، لو كان لدى سبيل آخر، فلم أكن أقبل مساعدتك، كلا، وكنت أنقذت نفسى بالأسلوب الذى كنت على وشك تنفيذه.

أجابت مارينا: «من أجل حبي لكورتس، فقد ساعدت كورتس، لذا دعى حبك يتكلم مع حبي، وأنت تعرفين أن الحب بالنسبة لنا نحن النساء، هو كل شئ».

أجابت أتومى: «إذا أخذنا فى الاعتبار ما مضى، نحن الآن مطرودون، وعندما وجدنا أنفسنا على وشك الموت كالكلاب، فقد قرر زوجى أن يموت، حتى لا يعيش، ويرى الأيدي تتلقفن، مثلما

حدث له، فقررت أنا أن أموت معه، لأن أميرة أتومي، التي تحمل
دماء مونتيوما، لا تقبل أن تعاني أى خزي وعار، طالما أن الموت له
باب واحد ندخل منه زاحفين».

«أوه! كفى ياسيديتى، كفى.» وغطت عينيها بيدها، لأنها
استبشعت منظر أتومي، ثم أكملت كلامها: «هل معنى ما قلته، أنك
أنت، السيدة أتومي، قد أحضرت إلى هنا لتعذيبك؟».

«حتى لوحدث ذلك، وأمام أعين زوجى. فلماذا يتحتم على أنا
ابنه مونتيوما، أميرة أتومي، ان تهرب من مصير امبراطور
الأزتيك؟».

فقالت مارينا: «أقسم لك، بأن كورتس لايعلم شيئاً عن هذا
الأمر. أما بالنسبة للباقي، فقد دفع إلى ذلك بسبب مطالب
الجنود، الذين أتهموه بسرقة الكنوز التي لم يرها أبداً. وهو يرى
من التصرفات الأخيرة».

«إذن دعيه يسأل سارسيدا عن ذلك».

«بالنسبة لسارسيدا، فأنا أعدك أيتها الأميرة بأننى سأجعله
يدفع ثمن ذلك، ان استطعت. لكن أرجوكم، الوقت قصير، وقد
جئت بمعرفة كورتس، ليرى عما إذا كنت أستطيع أن أظفر بسر

الكنوز من تويل زوجك، لكننى من أجل الصداقة، فأنا على استعداد
لأن أخون ثقة كورتس، وأساعد زوجك وأنت على الهرب، فهل
ترفضين مساعدتى؟»

لم تقل أتومى أى شئ، لكنى تدخلت بالكلام لأول مرة.

«كلا، يامارينا، أنا لأحب مصير اللصوص هذا، إذا كان
بإستطاعتى تقاديه، لكن كيف يمكن تنفيذه؟»

«الفرصة محدودة، ياتويل، وأنا أعتقد، أنك بمجرد خروجك من
هذا السجن يمكنك أن تهرب بملابس أخرى».

وبينما هى تتكلم كانت تفك الربطة التى معها، التى كانت
تحتوى على ملابس وسيف، مثل السيف الذى أخذته من الأسبانى
دياز فى موقعة الليلة الرهيبة.

قالت ماريينا: «أنظر، إن قضبان نافذة هذه الحجرة من
الخشب، وما أسهل أن يكسرها السيف، بعد أن تخرج، إذا شاهدك
أحدًا، فعليك أن تلعب دور جندى يقوم بالحراسة فى هذه المنطقة.
أما ما يمكن أن يحدث بعد ذلك فلا أعلم عنه شيئًا، فيما عدا أننى
سأصبح فى خطر عظيم من أجلك، لو أكتشف أننى قمت
بمساعدتك، ساعتها لن أستطيع مواجهة غضب كورتس».

قلت : «أنا أستطيع أن أثبت على قدمي اليمنى، أما الباقي، فلا بد أن نعتمد على الحظ».

«ليكن الأمر كذلك، يا تويل، والآن وداعاً، لأنى لا أستطيع البقاء أكثر من ذلك. وليس بإمكانى فعل شئ آخر».

قلت لها وهى تذهب: «وداعاً، مارينا».

سمعنا الباب يفلق خلفها، وأصوات خدمها الذين يحملون أمتعتها من على بعد، ثم خيم سكون تام. أخذت أتومى تتسمع ماخلف النافذة لبرهة، وبدأ أن الحراس قد تركوها. ولم تكن هناك أصوات سوى الجنود فى المعسكر على بعد.

قلت لأتومى: «الآن، هيا إلى العمل».

«كما ترغب، يازوجى، لكنى أخشى أن يكون ذلك بلا فائدة، فأنا لا أثق فى هذه المرأة».

إجبتها : «لايهم كثيراً، فحالتنا لن يكون اسوأ مما نحن عليه الآن؛ فليس فى الحياة من شرور، إلا الألم والموت، ونحن نعيشهما بالفعل».

وقفت فوق المقعد، وأحسست بقوة ذراعى عندما رفعتها، وسددت ضربة بالسيف الحاد نحو قضبان النافذ، فكسرتها واحداً

تلو الآخر، حتى أصبح هناك فراغ يسمح بخروجنا. ما إن انتهى ذلك حتى ألبسنى أتومى ملابس الجندى الاسبانى، التى أحضرتها مارينا، لأننى لم أكن أستطيع ارتداؤها بنفسى.

بعد ذلك مرت هى من خلال الفتحة بسرعة، وقمت أنا بالوقوف فوق المقعد وتبعتها بقدر ما تسمح به أوجاعى. لم يكن يوجد أحد، وصوت صخب الجنود كان قد تلاشى.

قلت : «إلى أين نتجه؟»

همست لى : «إلى البوابة الجنوبية، من المحتمل ألا يوجد عندها حراس، بعد أن انتهت الحرب».

بدأنا السير، وأنا أتكأ على كتفها، وأقفز على قدمى اليمنى، كان ذلك مؤلماً، وقطعنا مسافة ثلاثمائة ياردة دون أن نقابل أحداً لكن سوء الحظ واجهنا لحظة أن كنا نمر حول زاوية أحد المباني، عندما أصبحنا وجهاً لوجه أمام ثلاثة جنود عائدين إلى خيامهم بعد حفلة منتصف الليل، ومعهم بعض الخدم من الأرتيك.

قال أولهم: «من هناك؟ ما اسمك أيها الزميل؟».

أجبت بالأسبانية وأنا أتكلم ببطء وصوت غليظ «مساء الخير، يا أخى، مساء الخير».



وساعدتی حتی اتقلب علی کل آلامی.

قال : «بل تقصد صباح الخير»، لأن الفجر كان قد طلع، ثم قال: «ما إسمك، أنا لا أعرف وجهك، رغم أنه يبدو لي أنك كنت مشتركاً في الحرب». ثم ضحك.

قلت يهدوء وأنا ألتطوح إلى الامام وإلى الخلف. «لا يجب أن تسأل عن اسم زميلك. قريباً يستدعيني القائد، وأنت تعرف أنه حاد المزاج. ناوليني ذراعك يا فتاة؛ فقد حان الوقت للننام، فقد غربت الشمس».

ضحكوا، لكن واحداً منهم خاطب أتومي، قائلاً: «دعك من ذلك الحيوان المخمور، يا حلوة، وتعالى معنا». ثم أمسكها من ذراعها. لكنّها التفقت إليه بنظرة شرسة، فتركها ومضى وهو مندهش، واتجهنا نحو ركن منزل آخر، لنبتعد عن أنظارهم، هناك سقطت بعد أن تغلب على الألم، وبعد فترة ظهر الجنود ثانية، فأجبرت على السير بقدمي المصابة حتى لا يشكوا في أمري. لكن أتومي رفعتني إلى أعلى، وهى تقول :

«هيا، يا حبيبى، لا بد أن نغير هذا المكان وإلا فسوف نموت».

أخيراً وصلنا إلى البوابة ، ولحسن الحظ كان الحراس الاسبان نائمين فى كشك الحراسه.

كان هناك ثلاثة من التلاسكان متكفئين فوق نار موقدة،
وبطاطينهم فوق رؤوسهم تحاشيا لطل الفجر.

قلت بصوت آمر: «إفتحوا البوابة، أيها الكلاب!»

عندما رأوا جنديا أسبانيا، نهض أحدهم لتنفيذ الأمر، لكنه
تريث قليلا وقال: «لماذا بأوامر ممن؟»

لم أتمكن من رؤية وجه الرجل بسبب البطانية، لكن صوته كأن
مألوفاً لدى، فإنتابني الخوف. لكن كان لابد أن أتكلم.

«بأوامر ممن؟ بأوامر مني، فأنا الضابط المتوب هذه الليلة، وإذا
لم تطع، فسوف أجعلك تجلد بالسياط، حتى لاتسأل سؤالا آخر».

فقال الرجل بغضب لرفيقه «هل أوقفك الأسبان؟»

فأجاب: «كلا، فالقائد سارسيدا متعب، وأعطى أوامر بعدم
إيقاظه دون سبب مهم. أما أن تمنعهم وإما أن تدعهم يمرون، كما
تشاء، لكن لا داعي لإيقاظه».

إرتعدت كل أطرافى؛ فقد كان دى جارسيا نائما فى كشك
الحراسة، فماذا يحدث لو أيقظوه، وخرج ورأنى؟. هذا بالإضافة...
إلى أن الصوت الذى سمعته الآن، كان لأحد الرجال التلاسكان
الذين كانوا يشاركون فى تعذيبى، فماذا يحدث لو أنه رأى وجهى؟

بالتأكيد كان سيعرفنى. داهمتى الكآبة من الخوف، فلم أستطع قول شئ ولو لا سرعة بديهية أتومى لأنتهينا. فقد لعبت دورها ببراعة، واستطاعت إن تطف من مزاج الرجل، ففتح البوابة، وسمح لها بالخروج وأنا معها. بعد أن عبرنا البوابة، تملكتنى إغماءة فجائية، فترنحت وسقطت على ظهرى.

فقالت أتومى بضحكة جافة: «إنهض، يا صديقى، إنهض! إذا كان ولا بد أن تمام، فإنظر جتى نجد بعض الشجيرات لنرتاح تحتها».

ثم شدتنى لترفعنى. كان الرجل لا يزال يضحك، فتقدم لمساعدتها، واستطعت بمساعدتهما أن أشعر بقدمى، وبينما كنت أقف، سقط غطاء رأسى. فالتقطه الرجل وناولته لى، والتفت أعيننا، لكن وجهى لحسن الحظ كان فى منطقة ظليلة. وعلى التو بدأت أسير مندفعاً وأنا أعرج، ثم لاحت منى التفاتة إلى الخلف، فرايت الرجل يتابعنا ببصره وهو لا يكاد يصدق عينيه.

قلت لأتومى: «لقد عرفنى، وعندما يتذكرنى، سوف يتبعنا».

فقالت أتومى: «هيا، هيا! هناك توجد شجيرات يمكن الاختباء فيها».

«لقد إنتهيت، لا أستطيع السير أكثر من ذلك». ثم بدأت أتهاوى.

أمسكت بي أتومي، واستجمعت كل قواها، ورفعتني مثل الأم
التي تحمل طفلها بين ذراعيها. حملتني هكذا المسافة خمسين ياردة
تقريباً، فقد منحها الحب القوة، حتى وصلنا أخيراً حدود
الشجيرات، ثم سقطنا سوياً على الأرض. ألقيت بنظرة إلى الخلف
عبر الممر الذي سرنا فيه، فرأيت الرجل التلاسكاني قادماً يحمل
هراوة مسننة، ليقبض علينا.

قلت لاهثاً: «لقد إنتهى الأمر. الرجل قادم».

كان رد فعل أتومي، أن سحبت السيف وأخفته بين الحشائش
وقالت: «حاول أن تتظاهر بالنوم، انها فرحتنا الأخيرة».

طرحت ذراعي فوق وجهي وأغلقت عيني. سمعت صوت أقدام
الرجل وهو يسير فوق الحشاش. ثم وقف فوق رأسي.

سالته أتومي : «ماذا تريد؟ ألا تراه نائماً؟ دعه نائماً».

اجاب : «لابد أن أرى وجهه أولاً، يا إمراة» ثم أزاح ذراعي من
على وجهي وقال: «بحق الآلهة، كما توقعت. إنه الأسباني الذي
تعاملنا معه بالأمس، والذي هرب».

فقال أتومي وهي تضحك: «أنت مجنون. لقد فر من المكان،
لقد أنقذته من عراك مع مجموعة من زملائه»

. أنت تكذّبين، يا إمراة. وإذا كنت لا تكذّبين، فأنت لا تعرفين شيئاً. هذا الرجل لديه سر كتوز مونتزيوما، وهو يساوى ثمن ملك ثم رفع هراوته. فقالت «ورغم ذلك تريد قتله! على كل، أنا لا أعرف عنه شيئاً. خذه عندما يصبحو من نومه. ما هو إلا حيوان سكير وسوف أتخلص منه».

«رأى صائب، ستكون حماقة منى إذا قتلتته. ولو أنتى حملته إلى سارسيدا» فسوف أحصل على مكافأة كبيرة، تعالى ساعدينى».

ردت بفضب: «ساعد نفسك. لكن فتشه اولاً، فربما يكون معه بعض النقود، نقتسمها سوياً».

فقال: «رأى صائب، أيضاً». ثم ركع على ركبتيه وانحنى فوقى وبدأ يتحسس ملابسى.

. كانت أتومى تقف خلفه. رأيت وجهها يتغير ويصدر من عينيها وميض مرعب، مثل ذلك الوميض الذى كان يوجد فى عيني كاهن التضحية. وبسرعة شديدة سحبت السيف من بين الحشائش وهوت به بكل قوتها على عنق الرجل المنحنى. فسقط فاقد النطق، وسقطت هى الأخرى بجانبه. بعد لحظة كانت تقف على قدميها ثانية، وتظر إليه بفزع والسيف فى يدها.

قالت: «إنهض، قبل أن يأتى آخرون ويقبضوا علينا، كلا، لا بد أن تنهض».

وهكذا أخذنا نسير ونقاوم الحشائش، وقد إنتابنى ذهول شديد. وبعد فترة خيل لى أنتى ضائع فى حلم رهيب، وأمشى فوق حديد أحمر متوهج بعد ذلك، داهمنى مشهد رجال مسلحين بحراب مشرعة، وأتومى تجرى ناحيتهم وذراعاها مفرودتان. ولم أع شيئاً بعد ذلك.

الفصل الثانى والعشرون

أتومى تناشد مواطنيها من أجل حياتى

عندما إستيقظت وجدت نفسى فى كهف، حيث الاضاءة معتمة،
وأتومى منحنية على، وعلى مسافة ليست بعيدة منها رجل كان
يطبخ فى وعاء فوق نار من أوراق الأشجار الجافة.

تساءلت: «أين أنا وماذا حدث؟»

فأجابتنى: «أنت فى أمان، يا حبيبى، لفترة على الأقل. عندما
تأكل سأحكى لك كل شئ».

أحضرت لى الطعام وأكلت بنهم، وعندما شبعت تكلمت:

.. أنت تذكر كيف تتبعنا ذلك الرجل... وكيف تخلصت منه؟

.. «أذكر، يا أتومى، ولا أدري من أين جاءتك هذه القدرة على

قتله؟

«منحني إياها الحب والخوف، وكل ما أرجوه ألا أكون في حاجة إلى ذلك أبداً. لاداعي للتحديث في هذا الموضوع، يازوجي، أفضع شئ حدث أكثر من أى شئ آخر في حياتي - وعلى أى حال فهناك شئ في هذا الموضوع يريحني، فأنا لم أقتل الرجل، لأن السيف القوي في يدي وأعتقد أنه لم يمت. بعد ذلك قررنا إلى مكان أبعد قليلاً، وعندما نظرت خلفي وجدت رجلين آخرين من زملائه، كانا يبحثان عنه وعنا. فوصلنا إلى حيث يرقد الرجل الغائب عن الوعي وتطلعا إليه. ثم شرعنا في الجري وراعنا، كان من الممكن أن يقبضنا علينا، لأنك كنت في هذا الوقت لا تكاد تتحرك، وفاقد الوعي، وأنا لم يعد لدى قوة لحملك، وهكذا ظللنا ندفع بأنفسنا حتى أصبحنا على بعد خمسين ياردة منا، وفجأة رأيت رجالاً مسلحين، اندفع ثمانية منهم نحونا خلال الشجيرات. اكتشفت أنهم من قومي، مجموعة جنود من مقاطعة أتومي الذين خدموا تحت قيادتك، كانوا يراقبون المعسكر الأسباني، وعندما شاهدوا أسبانيا وحده، جاءوا ليقتلوه. عندما كانوا على وشك تنفيذ ذلك، استطعت في النهاية أن اتكلم لأنني كنت متقطعة الأنفاس.

وبكلمات قليلة عرفتهم بنفسى وشرحت لهم الحالة التي أنت عليها. في هذه الأثناء كان الرجلان قد وصلا، فطلبت من رجالى

أنقاذنا، فإنقضوا على الرجلين، فقتلوا واحداً وأخذوا الثانى أسيراً.
بعد ذلك صنعوا محفة وضعوك عليها وحملوك لمسافة خمسين
ميلاً فى الجبال دون توقف، حتى وصلنا إلى هذا المكان السرى،
وهنا رقدت ثلاثة أيام بلياليها . فتش الأسبان عنك فى جميع
الأماكن النائية. لكن بحثهم كان دون جدوى.

بالأمس فقط، مر جنديان أسبانيان بصحبة عشرة من
التلاسكان على بعد مائة خطوة من هذا الكهف، وكان من الصعب
أن أمنع قومى من مهاجمتهم. بعد أن فروا، فكرت أن وجودنا هنا
لن يكون آمناً لفترة طويلة. لذا عندما تتحسن حالتك يمكننا
الذهاب من هنا.

«إلى أين يمكننا الذهاب؟ نحن طيور بلا أعشاش».

«لابد أن نجد ملجأ». يجمعنا فى مدينة بنيس أو نهرب عبر
البحر، ليس هناك خيار، يا زوجى».

«لايمكن أن نهرب عبر البحر، يا أتومى، لأن كل السفن التى
تبحر فيه أسبانية، كما أنتى لا أدرى كيف سنستقبل فى مدينة
بنيس بعد أن تسببنا فى ضياعها، وفقدان الآلاف من مقاتليها».

«لابد أن نواجه ذلك الخطر، يا زوجى، فما زالت هناك قلوب
مخلصة فى أناهوك، وعلى استعداد لساندتنا فى محنتنا ومحنتهم.

فنحن على الأقل، قد هربنا من الخطر الأعظم. والآن دعني أغير لك جراحك ثم تستريح قليلاً».

ظللت لمدة ثلاثة أيام أخرى، راقداً في هذا الكهف، وأتومي ترعائي، وفي نهاية المدة تحسنت حالتي بالقدر الذي يسمح لي بالترحال، فيما عدا بعض الآلام التي كانت تجعلني لا أستطيع أن أضع قدمي على الأرض.

وفي اليوم الرابع، بدأ ترحالنا ليلاً، وحملني الرجال على أكتافهم حتى عبرنا الوادي الضيق الذي يؤدي إلى مدينة بنيس. كنا نستوقف عند نقاط الحراسة. فكانت أتومي تخبرهم بقصتنا، وترجوهم أن يذهب بعضهم قبلنا ليحكوا القصة لقائد المدينة. كنا نسير خلف الدليل ببطء. لأن الرجال الذين كانوا يحملونني تعبوا وأنهكوا، حتى وصلنا إلى بوابات المدينة الجميلة، وشمس الغروب الحمراء تنعكس على قمة الجبل الثلجية الذي يقف شامخاً خلف المدينة، محولة الدخان المتجمع حولها إلى غضب أحمر، مثل الحديد المنصهر.

كانت أبناء وصولنا قد انتشرت، وتجمعت هنا وهناك مجموعات صغيرة لمشاهدتنا أثناء مرورنا. كان معظم الناس يقفون

صامتين، لكن من حين لآخر، كانت بعض النسوة، اللاتي فقدن أزواجهن في حصار المدينة، يبصقن علينا ويلعننا.

أخيراً عبرنا الميدان تحت ظل الهرم، ووصلنا إلى القصر بينما كان آخر ضوء من النهار يتلاشى. أعد لنا إستقبال بسيط، وتناولنا العشاء المكون من شطائر اللحم والماء على ضوء المشاعل مثل المساكين الأذلاء في البلد. بعد ذلك، ذهبنا لكي نستريح، وبينما أنا راقد مستيقظ سمعت أتومي، التي ظننت أنني نائم، تتفجر في بكاء مكتوم مريـر مكتوم وهي إلى جانبي. فقد أذل كبريائها أخيراً، وهي التل لم أرها تبكي بمثل هذه المرارة قط إلا عندما مات وليدنا الأول أثناء الحصار.

سألتها: «لماذا كل هذا الحزن والأسى، يا أتومي».

فاجابت وهي تبكي: «لم أكن أعلم أنك مستيقظ، يا زوجي، وإلا كنت كببحث أحزاني، أنا حزينة، يا زوجي لكل ما جرى لنا ولقومي.. وحزينة كذلك، رغم أن هذه مجرد أشياء تافهة، لأنه أحط من قدرنا وعمولنا معاملة من لا وطن لهم».

قلنا لها: «معك حق، يا زوجتي. لكن ماذا سيفعل أهل أتومي بنا، هل سيقتلوننا، أم يسلمونا إلى الأسبان؟».

«لا أعلم، سوف نعرف غداً، وعن نفسي فأنا لم أسلم للأسبان حية».

«ولا أنا كذلك يا زوجتى، الموت أفضل من معاملة كورتس ومساعدته دى جارسيا. لكن هل هناك أى أمل؟».

«نعم، هناك أمل، يا حبيبى، إن أهل أتومى منسحقون عاماً، ويذكرون أننا من دفع بزهرة شبابهم إلى ساحة الموت. لكنهم شجعان وقلوبهم نبيلة، وإذا استعطت أن أثير هذه النوازع فيهم، فسيكون كل شيء على ما يرام. إن الهوان والألم والذكريات تجعلنا ضعفاء. فى حين ينبغى أن نتمسك بالشجاعة التى تزيل الكثير من الضعف.. ثم، يا زوجى، ودعنى أفكر. سيمضى كل شيء على ما يرام، حتى سوء الحظ له نهاية».

وهكذا نمت، واستيقظت فى الصباح أكثر نشاطاً، وأسعد فكراً. وعندما فتحت عيني كانت الشمس قد ارتفعت فى السماء، فى حين أن أتومى كانت قد إستيقظت عند الفجر، وإنشغلت طيلة هذه الساعات، فى البداية وجدت طعاماً، وملابس تتناسب مع مكانتنا بدلاً من الخرق التى كنا نرتديها. كما قامت بقاء بعض النبلاء من أصدقائها الذين كانوا مخلصين لها فى محنتها، وطلبت منهم أن يبلغوا الناس أنها تريد التحدث إليهم فى منتصف النهار من فوق

درجات القصر، لأن أتومى كانت تعرف جيداً كيف تعزف على أوتار قلوب الجموع بسهولة أكثر من أولئك المستشارين القدامى.

سألتها: «هل سيحضرون للإستماع إليك؟».

أجابت: «لا تخشى شيئاً. سيحضرون بدافع الرغبة فى مشاهدتنا، نحن الذين بقينا على قيد الحياة رغم العديد من المعارك، وايضا ليعرفوا حقيقة ما حدث، بالإضافة إلى أن البعض سيحضر لمجرد الإساءة إلينا».

كانت أتومى على صواب، فعندما إقترب منتصف النهار، شاهدت أهل مدينة بنيس يتجمعون بالآلاف، حتى أصبح المكان فيما بين درجات القصر وأوجهة الهرم ساحة سوداء، قامت أتومى بتمشيط شعرها الكستنائى وزينته بالزهور، ووضعت مئزراً من الريش على كتفها، تدلى على ملابسها البيضاء، وزينت صدرها بالقلادة الزمردية التى أعطاه لى جواتيموك، وربطت على وسطها حزاماً ذهبياً، كما أمسكت بيدها عصاً من الأبنوس أطرافها مذهبة، وعلقت بعض الأوسمة والنياشين التى تدل على مكانتها ورفعة قدرها، وبدت كأعظم ملكة وقعت عليها عيناي.

بعد ذلك أمرت بأن أحمل إلى الخارج بنفس المحفة الخشنة، وأكون إلى جانبها، وعندما حل منتصف النهار، حملنى أولئك

الجنود الذين حملوني عبر الجبال. خرجنا من الباب الكبير بالقصر وأخذنا مكاننا فى مدخل القصر المنبسط بالقرب من بداية الدرج. فقوبلنا بصيحات عالية من آلاف الناس، صيحات شرسنة مثل التى تطلقها الحيوانات المفترسة عند حاجتها للطعام. علت الصيحات أكثر وأكثر، بشكل يثير الرعب فى أى قلب جسور، وفى النهاية أدركت معنى الصيحات.

كانت الصيحات تقول: «اقتلوهم، سلموهم للأسبان».

تقدمت أتومى حتى حافة منبسط الدرج، رفعت العصا الأبنوس، ووقفت ساكنة، وأشعة الشمس تسقط على وجهها الجميل وهيئتها. لكن الحشد الغوغائى بدأ يسبنا بكلمات قذرة، وأخذت الضوضاء تتزايد. وفجأة إندفعوا نحوها كما لو كانوا يودون تمزيقها، لكنهم تساقطوا فوق الدرج بسبب تدافعهم، وتساقطت موجات من الحجارة وقذف رمح مر بين عنقها وكتفها.

فى تلك اللحظة تأكد الجنود الذين حملوني بموتنا، ولم تكن لديهم رغبة فى المشاركة فى ذلك، فوضعوا مقعدى على أرضية الشرفة، وانسحبوا إلى داخل القصر، حدث كل ذلك وأتومى لم تهز، حتى عندما مزقت الحرية جانبها. وقفت أمامهم بثبات وكبرياء، ملكة حقيقية. ورويدا رويدا استطاعت أن تهدئهم

بشجاعتها وجلالها . عندما عم الصمت، بدأت تتكلم بصوت واضح
كان له تأثير كبير.

تساءلت بمرارة: «هل أنا وسط أهلى ومواطنى أتومى، أم أنتى
ضالت طريقى، لأجد نفسى بالصدفة وسط قبائل التلاسكان
المتوحشين؟ أصفوا إلى، يا أهل أتومى أريد شخصا واحدا يتحدث
باسمكم جميعا، أختارو نائبا عنكم يتكلم بلسانكم، ودعوه يفضى
إلى بما تظنونه فى قلوبكم» علت الضجة مرة ثانية، وتعالى
أصوات باسم شخص ما، وأصوات أخرى باسم شخص آخر، فى
النهاية تقدم كاهن نبيل يدعى ماكستلا، وهو رجل له نفوذ كبير
على شعب أتومى، كما كانت له علاقة حميمة مع الأسبان، وعارض
فى إرسال جيش للدفاع عن مدينة المكسيك. لم يتقدم وحده، لكن
كان معه أربعة من الكهنة الكبار، إكتشف من ملابسهم أنهم من
التلاسكان ومبعوثون من قبل كورتس. سقط قلبى بداخلى لأنه كان
من السهل معرفه سبب قدومهم.

قلت أتومى. «تفضل بالكلام، يا ماكستلا، لأننا يجب أن نسمع
ما لديك حتى نستطيع الإجابة عليه، أما أنتم يا شعب أتومى،
فأرجوكم الهدوء، حتى يمكنكم الحكم بيننا عندما ينتهى الحوار».

خيم صمت رهيب على الجموع، التى تضغط على بعضها مثل
أغنام داخل حظيرة استعدادا لسماع كلمات ماكستلا.



والقت على قومها خطبة بليغة.

«سيكون كلامي معك أيتها الأميرة ومع زوجك غير الشرعى،
ثويل، قصيرا وقاسيا منذ عدة شهور مضت حضرت إلى هنا
لتأخذى جيشا لمساندة كويتلاهو إمبراطور الأزتيك فى حربه ضد
الأسبان. وأعطيناك هذا الجيش على غير إرادة الكثيرين منا.
ومضيت ومعك عشرون ألفا من زهرة شبابنا إلى مدينة المكسيك،
أين هم الآن سأقول لك، عاد منهم مائتان تقريبا يجرون أذيال
الهزيمة، أما الباقى فقد تلقفهم الموت، أنت دفعت بهم للملاقاة
حقفهم، فهل، من الكثير إذن، أن نأخذ حياتكما أنتما الاثنين،
عوضا عن أرواح العشرين ألفا، من أبائنا وأزواجنا وأبائنا، ورغم
ذلك، فنحن لن نطالب بذلك، إلى جانبى يقف مبعوثون من قبل
كورتس قائلا الأسبان، وصلوا إلى المدينة منذ ساعة فقط، وقد
حملوا رسالة من كورتس، هذا نصها:

أرجو تسليم أتومى ابنة مونتزيوما والخائن الذى معها، الذى
يعرف باسم ثويل الهارب من العدالة بسبب جرائمه، وستمض
الأمور معكم، يا شعب أتومى على ما يرام أما إذا أخفيتموها أو
رفضتم تسليمها فإن مصير مدينة بنيس سيكون نفس مصير مدينة
المكسيك ملكة الوادى إختاروا إذن، ما بين رضاي وما بين غضبى يا
شعب أتومى إذا أطعتم فسوف نتغاضى عن كل ما حدث فى

الماضى، وستكون معاملتى لكم طيبة، إما إذا رفضتم، فسوف تسوى
مدينتكم بالأرض، وينمحي ذكركم تماما من تاريخ العالم.

«أليست هذه كلمات كورتس أيها الرسل؟»

قال كبيرهم: «كلماته بالنص، ياماكستيلا».

تعالى الصيحات ثانية بين الجموع، بعضها يطالب بتسليمها
لكورتس من أجل السلام، تقدمت أتومى للامام لكى تتكلم فتلاشت
الصيحات، لأن الجميع كانت لديه الرغبة سماع كلماتها . قالت:

«يبدو يا شعب أتومى - أنتى أحاكم أمام مواطن وزوجى معى
على أى حال، سوف أقدم مبرراتى مثلما تفعل أى إمراه، وبما
لديكم من قوة، سوف تحكمون بينى وبين ماكستيلا، وأعوانه،
التلاسكان وكورتس، ما هو دفاعنا؟.. لقد جئنا إلى هنا بأمر من
كوييتلاهو لنطلب المساعدة فى حريه مع الأسباب فماذا قلت لكم
ساعتها؟ قلت لكم، إن شعب أناهوك إذا لم يتحد ضد الرجال
البيض فسوف يتحطم مثل أعواد الحطب التى لا تجمعها حزمة
واحدة، ومن ثم تلقى إلى النار واحدة بعدا أخرى، هل قلت
أكاذيب؟.. كلا، لقد قلت الحقيقة، لأنه بسبب خيانة بعض قبائلها،
سقطت أنا هوك، ودمرت مدينة المكسيك وإمتلأت بالقتلى».

صاح صوت: «هذا صحيح»!

«نعم، يا شعب أتومى، هذا صحيح، لكنى أقول لو أن جيوش كل بلاد أناهوك قامت، بما قام به أولادكم، لكانت الأمور إختلفت لقد ماتوا، ولأنهم ماتوا، لابد أن تهبونا المزيد لمواجهة أعدائنا،

وأنا لا أرثيهم، رغم أن من بينهم الكثير من دمائي، أليس من الأفضل أن يموتوا بشرف محققين لأنفسهم تاجا من الشهرة ومكانة خالدة فى بيوت الشمس على أن يعيشوا كعبيد، لكن يبدو أن هذه رغبتكم.

يا شعب أتومى ليست هناك كلمة واحدة كاذبة فيما قلته لكم إن العصي التى استخدمها كورتس لضرب مخططات جواتيموك، سوف تحطم وتحرق تحت وعاء لطهى الأسبان».

توقفت عن الكلام فسارت همهمات شك وعدم إرتياح بين آلاف من استمعوا اليها، تقدم ماكستلا بضع خطوات، وكاد أن يتكلم لكن الناس طالبوه بالتراجع وهم يصيحون «أتومى أتومى دعونا نسمع كلمات أتومى».

قالت «شكرا لأهلى، مازال لدى الكثير لأقوله لكم. إن جريمتنا تتحصر فى أننا سحبنا جيشا وراءنا ليحارب ضد الأسبان لكن كيف جمعنا هذا الجيش؟ هل أمرتكم أنا بجمع حشودكم؟ كلا، لقد عرضت قضيتى وقلت، الآن عليكم أن تختاروا، فاخترتم بحر

إرادتكم وأرسلتكم رجالكم الشجعان، الذين هم أموات الآن..
جريمتي اذن، تتمثل، فيما به أنتم من إختيار خاطئ كما تقولون،
لكن طالما أنا مازلت مصرة على صواب رأيي وبسبب هذه الجريمة،
أنا على استعداد أنا وزوجي الآن تسلمونا للأسبان قريانا للسلام.
أصفوا إلي؟ دعوني أقول لكم شيئاً عن المارك التي قمنا بها، قبل
أن تهبونا إلى الأسبان، وتسكت أفواهنا إلى الأبد».

ثم واصلت كلماتها النارية عن أهوال الحرب ضد الأسبان،
وشجاعة رجل مقاطعة أتومي الذين كانوا تحت قيادتي. ظلت تتكلم
على هذا النحو لمدة ساعة وكان الجمع الكبير مشدودا بكلماتها،
كما أشادت بالدور الذي قمت به أنا في الحرب، وما قمت به من
أفعال، ومن حين لآخر كان بعض الجنود الموجودين ضمن الجمع
والذين خدموا معي يصيحون قائلين: «هذا صحيح، لقد رأيناها
بأعيننا».

« يا شعب أتومي، يا أهلي، أرجو ألا تقيموا أى علاقات مع
الأسبان الخونة، ونظل جسورين أحرارا. إن أعناقكم لا تليق
للعبودية والجلد بالسياط، إن أبناءكم وبناتكم ينحدرون من دماء
سامية، حتى يقوموا بخدمة الأجنبي وتلبية حاجاته ومسراته، هاهو
جيلكم الشامخ يحثكم على دحر كل أسباني في أنا هوك، يا شعبي
يا شعبي أرجو ألا

تظنوا أنى اطالب بأى شىء لنفسى، أو حتى لزوجى الذى هو عزيز لى عن أى شىء آخر، الا الشرف والنيل. إذا كنتم تتصورون أنكم ستسعدون إذا سلمتمونا أحياء لهؤلاء الكلاب التلاسكان، فأنتم مخطئون؟ انظروا! ثم اتجهت ناحية الحربة التى قذفت عليها وكانت موجودة على الأرض، ورفعته، وقالت «هذه وسيلة من وسائل الموت، بعث بها إلينا صديق، وإذا كان فى بيتكم عدم مساندتى، فسوف ترونها تستعمل امام أعينكم. بعدها. يمكنكم إرسال جسدنا إلى كورتس قريباً للسلام. لكن أرجوكم، من أجل خاطركم، دعوا كورتس يفعل ما يريد؟ وإذا كان لابد أن تموتوا فى النهاية، فلتموتوا أحراراً، وليس عبيداً للأسبان، إنظروا إذن خدمات كورتس الجليلة، بل المزيد منها لو أنكم أخذتم بنصيحة ماكستلاً (ثم إتجهت إلى الكرسي الذى أجلس عليه، وشقت ثوبى بسرعة، وتركتى عرياناً حتى منتصفى، وفكت رباط جراح أطرافى، ثم رفعتى إلى أعلى حتى وقفت على قدمى.

وقالت «انظروا! قالت ذلك بصوت عال مؤثر، وهى تشير إلى جراحي غير الملتزمة على وجهى وسامى، وأكملت: «انظروا! إلى ما فعله الأسبان والتلاسكان، أنظرو كيف يتعامل العدو مع من يستسلم له. استسلم لنا إذا أردت، أو ارحل إذا أردت، لكن لابد أن ترسم أجسادكم بنفس الأسلوب، حتى لا تبقى أوقية ذهب تشبع

نهم الأسبان، أو رجل أو سيرة يمكن أن تقوم بخدمته وهو مستقل
فى كسل.

توقفت على الكلام وتركتنى أجلس بركة على الأرض، لأننى لم
أكن أستطيع الوقوف وحدى، ووقفت قبالتى والحربة فى يدها،
إنتظاراً لتدفع بها إلى قلبى.



خيم صمت تام للحظة، وفجأة اندلعت ضجة صاخبة مشحونة
بالغضب أكثر من المرة الأولى عشرات المرات. لكنها لم تكن موجهة
إلينا. فلقد إنتصرت أتومى. فقد كان لكلماتها النبيلة، ولجمالها
وقصتنا المحزنة، ومنظرى وأنا عارٌ تأثير بالغ عليهم، فاشتعلت
قلوب الناس بالغضب ضد الأسبان، الذين دمروا جيشهم، وضد
التلاسكان الذين ساعدوهم.. إزداد صياحهم ومزقوا ملابسهم
ورفعوا أسلحتهم فى الهواء. حاول ماكستلا أن يتكلم، لكنهم جذبوه
إلى أسفل، واستطاع أن ينجو بحياته. ثم تحولوا ناحية الرسل
التلاسكان، وأوسعوهم ضرباً بالمصى وهم يصيحون:

«هذا ردنا على كورتس. فلتسرعوا، أيها الكلاب بردنا إليه»

حتى طردوا من المدينة.

أخيرا هدأت الضجة، وأقبل أحد الزعماء الكبار وقبل يدا
تومى، وقال «أيتها الأميرة، نحن أبناؤك سوف نحرسك حتى آخر
يوم فى حياتك. لأنك زرعت فىنا قلوباً جديدة. أنت على صواب:
من الأفضل أن يموت الانسان حراً، على أن يحيا عبداً،

قالت أتومى: «والآن، يا زوجى، أدركت أنتى لم أكن مخطئة
عندما قلت لك، إن شعبى مازال مخلصاً وواثقاً فى، والآن، دعنا
نستريح، فأنا منهكة تماماً.

أجبت: «أتومى، ليس هناك امرأة أعظم منك، على وجه الأرض.

قالت وهى تبتسم: «لأدرى، يا زوجى، وإذا كنت قد فزت بشائك
ومديحك وسلامتك، فهذا يكفينى.»

الفصل الثالث والعشرون

حصار مدينة بنيس

عشت عدة أعوام فى أمان بمدينة بنيس. كانت مقاطعتنا فقيرة وذات طبيعة صخرية، وكنا نراوغ الأسبان ولا ندفع لهم القدية.

فى تلك الفترة عاد كورتس إلى أسبانيا، ولم تعد لدى الأسبان نزعة قوية لمحاربتنا. فقد كانت معظم مقاطعات أنا هوك تحت سيطرتهم، ولم تكن هناك فائدة كبيرة تعود عليهم، إلا الخسارة من جراء القتال لضم مقاطعة أتومى لسيطرتهم. وبالتالي تركونا نتمتع بالهدوء فترة معقولة.

أخيراً وصلت أنباء تفيد بأن قوات ضخمة من التلاسان ومن الهنود، قد تجمعت لإبادتنا أصلاً وفرعاً، ومعهم أكثر من مائة أسباني تحت قيادة القائد برنال دياز، الذى أنقذت حياته فى معركة الليلة الرهيبة، ومازال سيفه معلقاً بجانبى حتى اليوم.

أقترب الأعداء منا بسرعة كبيرة. فتقدمت إلى الممر الوحيد الذى يمكن من خلاله أن يصلوا إلينا منه، ومعى قوة صغيرة، وقسمت الباقي إلى مجموعتين متساويتين فوق جافتين منحدرتين، بحيث يهيمنان على الطريق؛ وأمرتهم بأن يمشوا الأسبان بالحجارة عندما أعطاهم إشارة ما، وهى أن أركض سريعاً أمامهم فى الممر.

كان الوقت إحدى لياالى بداية الصيف؛ ودعت أتومى وأخذت ابنى الشاب معى وبعثت بالفرقتين على جانبي الجرف المنحدر، ثم عبرت فتحة الممر المظلمة، . مع بضعة مئات من الجنود الذين بقوا معى. علمت أن الأسبان سيمرون خلال ساعة ما قبل طلوع النهار، ظناً منهم أنى قد أكون نائماً. فى وقت صباح اليوم التالى على وجه التحديد، سمعت أصواتاً من بعيد، تأكدت من خلالها أن العدد بدأ يتحرك. نزلت إلى الممر لملاقاتهم، الذى لم تكن توجد به صخور، وهذا ممر لم يكن معروفاً لدى والالرجالى.

لكن بالنسبة للأسبان فقد كان الأمر مختلفاً إذ كان الكثير منهم على ظهور الخيل، هذا بالإضافة إلى أنهم كانوا يجرون مدفعين. بمرور الوقت أصبحت حركة المدفعين أكثر سرعة على الطريق الصخري، حتى وصلوا إلى منطقة ما فأمرهم القائد بالتوقف حتى يطلع النهار.

أخيراً طلع الفجر، وملاً الضوء أعماق الممر الكبير، فظهرت صفوف طويلة من الأسبان والمتعاونين معهم، وكلهم زهو بخوداتهم الملونة وأرديتهم المزينة بالريش. رأونا، فتقدموا ببطء حتى إقتربوا منا بنحو مائة خطوة. فصاح الأسبان صيحة الحرب «ياقديس بيتر»، واندفعوا نحونا بخيولهم.

قابلناهم بوابل من السهام التي عوقت تقدمهم قليلاً، إلى حد ما، وسرعان ما أصبحوا وسطنا ودفعونا إلى الخلف بأطراف رماحهم، وقتلوا العديد منا، لأن أسلحتنا الهندية لم تكن ذات تأثير كبير بالنسبة للرجال والخيول، التي تكسوها الدروع، لذلك كان لابد من الفرار، وحقيقة كان الفرار من ضمن خطتي، حيث كنت آمل أن أسحب العدو إلى ذلك الجزء الضيق من الممر الذي يشرف عليه الجرفان، فيمكن سحقه بالحجارة، التي ستهال عليه من أعلى. قمنا بالفرار، وتبعنا الأسبان حتى وقعوا في الفخ، في تلك اللحظة إندفعت صخرة كبيرة واحدة من أعلى سقطت فوق حصان فقتلته، وتوالت بعد ذلك الصخور، وسعدت من كل قلبي لاننى تخيلت أن الخطر قد زال، وأن الخطة نجحت.

فجأة سمعت من أعلى صوت ضجة، كانت ضجة رجال يتقاتلون، أخذت تزداد وتزداد حتى ملأت الجو، ثم سقط من أعلى شئ، لم يكن حجراً وإنما كان أحد رجالي، ثم سقط آخر وآخر.

يا للأسف! لقد اكتشفت الحقيقة؛ فقد وقعت فى فخ. ذلك أن الأسبان. يخبرتهم القديمة فى الحرب، تقدموا داخل الممر بمدافعهم الثقيلة وكان هذا أمراً لا بد منه، لكنهم فى نفس الوقت، أرسلوا رجالاً أشداء لتسلق الجبل تحت ستار الليل من خلال ممرات سرية. فى حين كان رجالى يراقبون تقدمهم فى الممر، ولم يتصوروا اللحظة أن العدو بالقرب منهم، ففوجئوا تماماً. وبالكاد كان لديهم الوقت للإمساك بأسلحتهم، فى حين كانت تتدفق أعداد كبيرة من الأعداء فوقهم وهم يصيحون صيحات رهيبية!

إكتشفت كل ذلك مؤخراً جداً؛ ولعنت غيائى، فلم أكن أظن أبداً، أن باستطاعة الأسبان معرفة الممرات السرية، التى كانت على الجانب الآخر من الجبل؛ ناسياً أن الخيانة من الممكن أن تحقق أصعب الأمور.

خسرنا المعركة بالفعل. ومن إرتفاع ألف قدم فوقنا ارتفعت صيحات النصر. خسرنا المعركة، لكن كان لا بد أن أقاتل. بأسرع ما يمكن طلبت من الجنود الذين بقوا معى أن ينسحبوا إلى زاوية ضيقة فى الممر، حيث يمكن لمجموعة صغيرة من الرجال، أن تعطل تقدم الجيش، وطلبت من بعض الرجال أن يقفوا إلى جانبي، فاستجاب الكثير لدعوتى. أخذت منهم خمسين رجلاً أو يزيد، وطلبت من الباقي أن يسرعوا بأقصى ما يمكن إلى مدينة بنيس، ليخبروا أهل المدينة بالخطر الذى سيدهمهم.

فى نفس الوقت كان على أن أقوم بعرقلة تقدم الجيش، حتى تتاح الفرصة لفلق بوابات المدينة ويستعد الرجال فوق الأسوار، كان إبنى ضمن المجموعة التى بقيت معى، فأمرته بالعودة رغم توسلاته الشديدة للبقاء معى، لكن ، عندما تأكدت أنه ليس أمامى سوى الموت، رفضت طلبه .

ذهبت الجميع، وتقدم الأسبان ببطء ناحية الزاوية الصخرية وبحذر، وما إن رأوا بعض الرجال حتى توقفوا . كانت أرض هذه المنطقة رخوة، فلم يستطع مهاجمتنا إلا القليل منهم، ولم يكن فى إمكانهم إحضار أسلحتهم الثقيلة لا ستخدامها ضدنا . كما أن وعورة الطريق أجبرتهم على الترحل من فوق جيادهم، وتحتم عليهم أن يهاجمونا على أقدامهم . وهذا ما قاموا به فى النهاية . سقط الكثير من كلا الجانبين، ولم أصب بأى جروح، لكنهم فى النهاية أجبرونا على التراجع إلى الخلف . خطوة، خطوة، دفعمونا إلى الخلف حتى دخلنا فتحة الممر .

لم يكن هناك جدوى من المزيد من القتال، ولم يكن أمامنا سوى أن تموت، أو لفر . فاخترنا الفرار من أجل زوجاتنا وأبنائنا وليس من أجل أنفسنا، جرينا كالفرلان عبر السهل، وخلفنا الأسبان وأعوانهم .

ولحسن الحظ كانت الأرض وعرة مليئة بالأحجار، فلم تستطع خيولهم الركض بحرية، ولسبب ذلك تمكنا من الوصول إلى البوابات في سلام. ونجح كذلك نحو خمسمائة أو يزيد من رجالي الذين بقوا على قيد الحياة من دخول المدينة بسلام.

كانت البوابات الثقيلة تتأرجح تحت ضغط الأسبان، ولحسن الحظ كانت مدعمة بقوائم من أشجار البلوط القوية، منذ الهجوم السابق للأسبان، كان قوسى مايزال فى صدرى، وكان معى سهم واحد. ثبته على القوس وشدت الوتر بكل قوتى؛ أطلقت السهم من بين قوائم الباب، تجاه شخص يمتطى حصانا ويتقدم المجموعة. فأصابه فى رقبته تحت غطاء رأسه (خوذته)، ففرد ذراعيه وسقط على الأرض، ولم يحرك ساكنا. انسحب الجميع، وبعد فترة عاد أحدهم يحمل راية بيضاء فى يده، كانت تبدو عليه ملامح الفرسان، لما يرتديه من زى عسكري فاخر، وبمراقبته، خيل إلى أن هناك شيئا فى ملامحه وجلسته اللامبالية فوق الحصان والطريقة التى أوقف بها حصانه، تذكرنى بشخص ما.

شد لجام فرسه وأوقفه أمام البوابات، ورفع غطاء خوذته وبدأ يتكلم.



رفع القناع عن وجهه.. وتكلم.

عرفته على الفور، لقد كان دى جارسيا يقف أمامى، عدوى
القديم الذى لم أسمع عنه شيئاً، ولم أره منذ مايقرب من إثني
عشر عاماً.

صاح دى جارسيا بالأسبانية. «أنتم يامن هناك ! أريد أن أتكلم
مع قائد متمردى أتومى، نيابة عن القائد برنال دياز.»
صعدت إلى أعلى السور بواسطة سلم خشبى وأجبتة: «تكلم،
فأنا الرجل الذى تريده.»

فقال وهو يتطلع إلى بحدة وحاجباه مقطبان: «أنت تتكلم
الأسبانية جيداً، يا صديق، قل لى، أين تعلمتها؟ وما اسمك،
وعائلتك؟»

«لقد تعلمتها، يا جوان دى جارسيا، من دونا لوزا، التى كنت
تعرفها أيام الشباب. واسمى توماس وينجفيلد.» فسقط دى
جارسيا تقريباً من فوق حصانة.

وقال: «أيتها الأم المقدسة! حظى سعيدي بالتاكيد، لأن أحد
مأسى حياتى، هو هرويك منى فى أغلب الأحيان، أيها الخائن. لكن
بالتاكيد، لن يكون فى وسعك الهروب هذه المرة.

قلت له: «أنا أعرف جيداً، أنه لن تكون هناك فرصة للفرار،
بالنسبة لى أو بالنسبة لك. نحن الآن نلعب الجولة الأخيرة،

فلاداعى للتباهى بصوتك العالى، لأن الله وحده يعلم لمن سيكون الفوز. لقد حالفك النجاح طويلا، لكن ربما يأتى يوم تصبح فيه أسيراً، وساعتها ينتهى هذا الزهو مع توقف أنفاسك. والآن ماهى طلباتك يادى جارسيا جلس صامتا للحظة، وهو يجذب لجيته المديبة، ثم قال «هذه رسالتى إليك، وإلى مواطنى أتومى الكلاب الذين تركناهم أحياء حتى اليوم.

ونياية عن القائد المنتصر برنال دياز، أعرض عليك شروطه.

سألته. «أى شروط؟»

أجاب، «العفو الكامل عن أولئك المتمردين الحمقى الوثنيين مقابل إستسلام المدينة دون قيد أو شرط، وهذا ماسيقبله القائد المنتصر. وحتى لا تقول بعد ذلك إننا نقضنا عهدنا معك، ليكن معلوماً لديك بأنك لن تمضى دون عقاب على جرائمك التى ارتكبتها. أما بالنسبة لقادة أتومى، وحسبما يرى القضاة، فبعضهم سيشنق علانية، وأنت من ضمنهم يا ونجفيلد، وأيضاً وبصفة خاصة تلك المرأة أتومى، ابنة مونتيويوما الملك الراحل. أما مواطنو مدينة بنيس، فعليهم أن يسلموا مالديهم من ثروات إلى خزينة نائب الملك، كما أنهم سوف يرحلون، رجالاً ونساءً وأطفالاً، ويبعث بهم حيثما يتراءى لنائب الملك، إلى الولايات التابعة لاسبانيا،

ليتعلموا فنون الزراعة والتعدين. هذه هي الشروط، وقد أمرت بأن
أمنحك ساعة للرد عليها.

«وإذا رفضتها؟»

« في هذه الحالة، سيصدر برنال دياز أوامره بالاستيلاء على
المدينة وحرقها وتدميرها. وسينفذ ذلك خلال اثني عشرة ساعة،
على يد التلاسكان والهنود المخلصين، وسوف يجمع ما سوف يتبقى
من أهل المدينة، ويبعث بهم إلى مدينة المكسيك، وهناك سيبيعون
كعبيد.»

قلت: «عظيم، سوف تتلقى الرد خلال ساعة.

غادرت البوابة، وتوجهت بسرعة إلى القصر، وبعثت الرسل
لإستدعاء المستشارين الذين بقوا على قيد الحياة. قابلت أتومي
عند باب القصر، التي قابلتني بإشتياق، فبعد سماعها أنباء
الهزيمة، لم تكن تأمل أبداً في أن تراني ثانية.

قلت لها: «تعالى معى إلى قاعة الاجتماعات، هناك سأحدث
معك.

ذهبنا إلى قاعة الاجتماعات، حيث كان الأعضاء قد وصلوا
بالفعل. وما إن . اكتملوا (كانوا ثمانية لاغير)، أعدت عليهم كلمات
دى جارسيا. تكلمت أتومي بصفقتها الأعلى مرتبة ومن حقها ذلك.

قالت: «أيها الأصدقاء، أنتم تعلمون مدى الخطر الذى داهمنا
لقد نقل لكم زوجى رسالة الأسبان. ووضعنا لا أمل فيه. ليس لدينا
سوى ألف رجل للدفاع عن المدينة، وطن أجدادنا ، ونحن وحدنا
دونا عن كل شعب أناهوك مازالت لدينا الجرأة لمواجهة الأسبان
بالسلاح. منذ سنوات مضت، قلت لكم، اختاروا بين الموت يشرف،
أو الحياة الموسومة بالخزى والعارا. واليوم أقول لكم ثانية ، عليكم
أن تختاروا!.

بالنسبة لى ولأهلى، ليس هناك اختيار، فقد تحتم أن يكون
الموت قدرنا، بغض النظر عما تقرروه أنتم. فالأمر. بالنسبة لكم
مختلف. هل ستموتون وأنتم تصاتلون، أم ستقومون، أنتم وأطفالكم.
بالخدمة كعبيد ما تبقى لكم من سنوات عمركم؟

تداول سبعة من الأعضاء لفترة، ثم تكلم واحد منهم.

«أتومى، وأنت ياتويل، لقد تبعنا رأيكما لعدة سنوات، ولم يجلب
لنا سوى الضرر، نحن لائلومكما، لأن آلهة أناهوك قد تخلت عنا،
لأننا تخلينا عنها. مهما يكن سوء الحظ الذى عانينا، وشاركتما
فيه، وهو الآن على وشك النهاية، فنحن لن نخنت بقسمنا فى
الساعات الأخيرة لشعب اتومى. لقد اخترنا؛ لقد عشنا أحراراً
معك، ومازلنا أحراراً، وسوف نموت معكما. ولأننا نقدرك ، فنحن

نرى أنه من الأفضل لنا ولأهلنا أن نموت رجالاً أحراراً، على أن نعيش تحت رحمة الأسبان.

قالت أتومي: «هذا عظيم، والآن لم يبق لنا شيء سوى أن نتمسك بميتة عظيمة، تتغنى بها الأجيال القادمة .. لقد سمعت، يا زوجي رد المستشارين. دع الأسبان يسمعوه أيضاً.

عدت إلى الأسوار، وفي يدي علم أبيض، فتقدم رسول من الأسبان ليتحدث معي . لم يكن دي جارسيا، بل كان شخصاً آخر. قلت له بكلمات قليلة إن هؤلاء الناس الذين بقوا على قيد الحياة من مقاطعة أتومي، يفضلون الموت تحت حطام مدينتهم، ولن يعدموا وسيلة في وجود رمح، وفي ذراع تلقى به، ولن يستسلموا أبداً للأسبان.



احتل الأسبان آخر ساتراً ترايبا عند غروب الشمس، وتحت جنح الظلام لاذ من بقي حياً منا إلى الملجأ الذي كنا قد أعدناه فوق الهرم، ولم يحدث أي قتال خلال تلك الليلة.

الفصل الرابع والعشرون

الاستسلام

صمدنا أمام الأسبان بصلابة لمدة ثلاثة أيام، لأنهم لم يستطيعوا إجتياحنا، كما أن قذائفهم كانت تطير فوق رؤسنا بلا إصابات.

وما إن وصل إلى علمهم بأن لدينا من الطعام والشراب في ملجأ الهرم، ما يكفيننا لمدة شهر أو يزيد، فرأوا أن لا أمل في السيطرة على المدينة بقوة السلاح، وبالتالي طلبوا التحدث معنا.

توجهت إلى الحديث مع مبعوثهم، الذي كان يقف في ممر بأسفل، في البداية قال، لا بد أن نستسلم دون شروط، لكنني في النهاية رفضت، فمذف لي بورقة على طرف رمح من أسفل. كانت الورقة موقعة من برنال دياز، يقرر فيها إنه قد صدر عفو عني وعن زوجتي وابني، وكل الذين يقيمون في الهرم، وضمان حرية

الذهاب إلى أى مكان ترغب فى الذهاب إليه، على شرط أن نسلم أرضنا وثرواتنا إلى المنتصرين.

رحبت تماماً بهذه الشروط، وقد كنت فى الحقيقة لآمل فى إحراز أى شئ يضمن لنا حريتنا وحياتنا.

توجهت إلى المعبد بصحبة من كانوا معى، وأخذنا الرفاق بهذه الأخبار فتلقوها فى صمت. كثير من الناس كان من الممكن أن يسعدهم ذلك، لانقاذ حياتهم، عندما يكون الموت لايساوى شيئاً مقابل أى خسارة أخرى.

لكن الأمر مختلف مع هؤلاء الهنود. حتى عندما يعاندهم الحظ، فإنهم لا يتمسكون بالحياة. أما أهل أتومى الذين فقدوا وطنهم وزوجاتهم وثرواتهم (إخوتهم وبيوتهم، فقد كان ما عرضته عليهم، من الحياة والحرية فى الذهاب إلى حيث يريدون، ليس بالشئ الكبير الأهمية بالنسبة لهم). لذا فقد قبلوا الهدية التى فزت بها من براثن الأعداء فى صمت.

ذهبت إلى أتومى وأخبرتها أيضاً بهذه الأنباء.

فقلت: «لقد تمنيت أن أموت حيث أنا، ومهما يكن الأمر؛ فالموت موجود دائماً فى كل مكان.»

لكن ابني كان الوحيد الذي إبتهج بذلك، لأنه كان يعلم أن الله قد أنقذنا من الموت قتلى أو جوعى.

قال لى: «أبى، لقد وهبنا الأسباب الحياة، لكنهم سيستولون على وطننا ويطرودتنا خارجه. إلى أين سنذهب إذن؟»

أجبتة: «لا أعلم، يا بنى.»

فقال الفتى ثانية: «أبى، دعنا نترك هذا البلد، أنا هوك، حيث لا يوجد سوى الأسباب والأسى، دعنا نعثر على سفينة تبجر بنا إلى انجلترا، وطننا.»

نطق الفتى بما كنت أفكر فيه، فقفز قلبى بداخلى عند سماع كلماته، رغم أنه لم يكن لدى تخطيط لهذا الأمر فكرت للحظة، وأنا أتطلع إلى أتومى.

قالت، إجابة على سؤالى الصامت: «الفكرة جيدة، يا ثويل، ليس هناك أفضل منها بالنسبة لك ولابنك، أما بالنسبة لى فأجيب بالمثل الذى يقوله شعبى. «الأرض التى نعيش عليها، أحسن على عظامنا من أى شىء آخر.»



قبل الغروب تحرك جمع حزين من النساء والأطفال تجاه
الساحة التي تحيط بالهرم.

عند البوابات كان الأسبان في انتظار قدومنا، بعضهم كان
يسبنا والبعض الآخر يضحك، أما أصحاب النبالة والأصول الطبية
منهم فلم يتفوهوا بشيء، لأنهم كانوا متعاطفين مع حالة الحزن
التي كنا فيها، ويكتون لنا الاحترام للشجاعة التي أبديناها في
المعركة الأخيرة. عند البوابات، تم تقسيمنا: الرجال ذوو الشأن
الضعيف مع الأبطال، وأخذوهم تحت حراسة جنود مسلحين،
وتركوهم هائمين فوق الجبل، بينما الأفضل حالاً فقد أخذوهم إلى
أحد المعسكرات الأسبانية، لإستجوابهم قبل إطلاق سراحهم أما أنا
و زوجتى وابنى، فقد أخذونا إلى القصر، بيتنا العزيز، حتى نعرف
ماذا سيقدر القائد دياز بالنسبة لنا.

كانت المسافة قصيرة، وبينما كنت سائراً تطلعت إلى أعلى،
فوجدت دى جارسيا واقفاً أمامى وبمعزل عن الباقي كنت قد
فكرت فيه حقيقة منذ عدة أيام، رغم إنشغال تفكيرى بكثير من
الأمور، لكن عند رؤيتى لوجهه الشرير، قلت لنفسى، طالما أن هذا
الرجل على قيد الحياة، فسوف يلاحقنى الهم والخطر.

كان يراقبنا بعناية أثناء سيرنا، ثم نادانى:

قال: «وداعاً، يا ونجفيلد. لقد كتبت لك الحياة أثناء هذا القتال، وظفرت بعقو كامل أنت وزوجتك وابنك. وداعاً، لفترة أيها الصديق أنا ذاهب إلى مدينة المكسيك لأقدم تقريراً عن الوضع هنا إلى نائب الملك، الذي ربما يكون له رأى آخر.»

لم أرد عليه، لكن ابني قال لى: «أبى، من يكون هنا الأسباني الذي ينظر إلينا شذراً؟»

«هذا هو الشخص الذي حكيت لك عنه، يا ابني، إنه دى جارسيا، الذي أصبح وصمة على جنسنا لمدة جيلين. أحذره، يا ابني. الآن وإلى الأبد، أتوسل إليك.»



وصلنا إلى القصر، وانتظرنا وصول القائد دياز. ما إن وصل حتى كنا نقف أمامه. كان رجلاً جهم الطلعة، مكثرت البنية، عيناه لامعتان لكنهما قبيحتان، لكن وجهه يتسم بالصدق، مثل وجه فلاح عمل طول حياته في كل الظروف المتأخية. في تلك اللحظة كان يتضحك مع بعض الجنود العادين، لكن عندما رأنا توقف وتقدم نحونا، قمت بتحيته بالطريقة الهندية، بأن لمست الأرض بيدي، باعتباري اسيراً هندياً

تفحصني بنظرة سريعة، وقال بسرعة: «سَيِّفُكَ.»

نزعت السيف من وسطى وناولته إياه، قائلاً بالأسبانية:

«تفضل، أيها القائد المنتصر، وهاهو يعود لصاحبه.»

فقد كان هذا السيف نفس السيف الذى أخذته من دياز
خلال معركة الليلة الرهيبة.

تطلع إلى السيف، وأقسم قسماً عظيماً، وقال: «لم أتصور
شخصاً آخر، إلا أن تكون أنت. وهكذا التقينا ثانية رغم مرور عدة
سنوات. حسن، لقد وهبتى حياتى مرة، وأنا سعيد لأننى عشت
حتى أرد الدين. لو لم أكن متأكداً من أنك أنت، فلم تكن قد ظفرت
بهذه الشروط السهلة، يا صديقى. ما اسمك؟ كلا، أعرف ما
يناديك به الهنود؟»

«أسمى وينجفيلد.»

. أذن، يا صديقى وينجفيلد، أنا أرد لك السيف. لقد عودت
نفسى على سيف آخر منذ عدة سنوات مضت، وأنت إستخدمت
هذا السيف بشجاعة، لم أر مثلاً بين الهنود. هذه أتومى، ابنة
مونتزيوما وزوجتك، مازالت تقسم بيهاؤها ورونقها الملكى، كما أرى.
سيدتى نحن نعفو عنك من أجل زوجك.»

إستمعت أتومى لذلك، وهى تقف ثابتة مثل التمثال، ولم تتطرق
بأى كلمة

فواصل القائد دياز كلامه: «والآن، أيها الصديق وينجفيلد، ما هي خطتك؟ أنت حر في الذهاب إلى حيث تريد، فإلى أين تريد أن تذهب؟»

أجبت: «لا أعلم.»

. «إذا كنت تقبل نصيحتي، عد إلى المسيحية ثانية وانضم لخدمة أسبانيا. لكن دعنا أولاً نتناول الطعام، ويمكننا التحدث في هذه الأمور فيما بعد.»

جلسنا لتناول الطعام على ضوء المشاعل في القاعة مع برنال دياز وبعض الأسبان الآخرين. أرادت أتومي أن تتركنا، ورغم أن القائد الأسباني رجاها أن تبقى، إلا أنها لم تأكل شيئاً، ثم تسللت خارجة من القاعة.

الفصل الخامس والعشرون

الدماء من أجل الدماء

أثناء تناولنا الطعام تحدث دياز عن لقائنا الأول، وكيف أننى كدت أن أقتله خطأً ظناً منى أنه دى جارسيا، ثم سألتنى عن سبب عراكى مع سارسيدا.

حكيت له قصة حياتى بإختصار بقدر الامكان، وعن كل الاساءات التى سببها لى دى جارسيا، أو سارسيدا، وأننى بسببه تواجدت فى هذه البلاد.

أصغى إلى بدهشة شديدة، ثم قال: «أيتها الأم المقدسة: دائماً ماكنت أعلم أنه شرير، لكن أن يكون على مثل هذه الدرجة من السوء، فهذا ما لا أعلمه.

أقسم بشرفى، لوأننى كنت استمعت لهذه القصة منذ ساعة مضت فلم يكن سارسيدا قد غادر المعسكر حتى يرد على ذلك،

أويبرئ نفسه بمبارزة ملك. لكن أخشى أن يكون الوقت قد فات،
فمن المفترض أنه سيسافر إلى مدينة المكسيك عند طلوع القمر،
ليؤكد لي هناك بسبب مامنحته لك من شروط ليس ذلك ما يخيفني
منه هناك، لأن نفوذه ضعيف.»

أجبت: «أنا لا أكذب. فانا أستطيع أن أثبت هذه الوقائع، إذا
كانت هناك حاجة لذلك، كما أود أن أقول لك ، إنني على استعداد
لأن أهب ما تبقى لي من العمر، لكي أواجهه في نزال مفتوح. إلا إذا
تهرب مني . لكن المباراة بيننا طويلة.»

قال دياز بسرعة: «دعنا نعرف إذا كان قد ذهب أم لا، وتأدى
على أحد الحراس وهو في طريقه لمفادرة القاعة. تصادف في هذه
اللحظة أن تطلعت إلى أعلى فرأيت امرأة تقف عند مدخل الباب،
وتسند يدها على ضلقة الباب، وشعرها مشعث ووجهها يفيض
بالألم، حتى أنني لم أتعرف فيها على أتومي. عندما تعرفت عليها،
علمت كل شيء؛ شيء واحد فقط هو الذي سبب لها كل هذا الضرر
والألم الذي يشع من عينيها العميقتين.

سألتها: «هل حدث شيء لابنتنا؟»

أجابت في همس قطع قلبي: «لقد ماتت، ماتت!»

لم أقل شيئاً، لأن قلبي حدثني بما حدث، فسألها دياز

«مات . لماذا من الذى قتله؟»

. «دى جارسيا، وقد رأيتـه يذهب.» قالت ذلك وهى ترفع ذراعها إلى أعلى، وسقطت على الأرض ساكنة.

أحسست فى هذه اللحظة، أن قلبى قد تحطم . ولم يكن يؤثر فى شيء مهما كانت قوته، إلاتك الذكرى التى كانت تدفعنى يوماً بعد يوم وساعة بعد ساعة، إلى الموت وألقى ابنى هناك.

صرخت صرخة مصحوية بضحكة مجنونة. «مارأيك، يابرنال دياز؟... هل كذبت عليك بخصوص زميلكم هذا؟»

ثم انتفضت واقفاً من فوق جسد أتومى، وغادرت القاعة يتبعنى دياز وآخرون.

بالخارج التقت ناحية اليسار تجاه المعسكر. لم أكد أسير مائة خطوة تحت ضوء القمر، حتى رأيت مجموعة صغيرة من الفرسان، تتجه نحونا. كان دى جارسيا وخدمه، متجهين نحو الممر الجبلى فى طريقهم لمدينة المكسيك. لقد وصلت فى الوقت المناسب.

صاح برنال دياز: «قف!».

فجاء صوت دى جارسيا: «من ذلك الذى يأمرنى بالتوقف؟»

فزأر دياز «أنا قائدك. قف، أيها الشيطان، القاتل وإلا سوف
تقتل!»

رأيته يفزع ويسحب لونه.

وقال: «هذا سلوك غريب، ياسيدي . فليسمح سموكم، بأن
أسأل..»

في هذه اللحظة رأى دي جارسيا «لأنى خلصت نفسى من دياز
الذى كان يمسكنى من ذراعى، واتجهت نحوه. لم أقل شيئاً، لكن
وجهى أنبأه بأننى عرفت كل شىء، وأنبأه بمصيره. ألقى نظرة
سريعة على، وكان الطريق الضيق مزدحماً بالرجال، اقتربت أكثر ،
لكنه لم ينتظرنى، فوضع يده على سيفه، وركب حصانه وانطلق
هارباً عبر الشارع.

أطلق دي جارسيا، هارباً، وأنا أجرى خلفه بأقصى مالى مثل
الكلب. فى البداية ابتعد عني، لكن عندما أصبح الطريق أكثر
وعورة لم يستطع أن يجرى بحصانه بنفس السرعة.

كانت المدينة خالية وقتها، وكان هو قد انطلق عبر مهر صغير،
كان الهنود يستخدمونه لإحضار الثلج عندما يكون الجو حاراً. كان
هذا الممر يمتد لمسافة خمسة أميال تقريباً حتى يصل إلى حدود
منطقة الثلج، التى لم يكن لأحد من الهنود أن يتخطاها لأنها

منطقة مقدسة . انطلق عبر الممر، فاكتفيت أنا بمراقبته، لأننى كنت أعرف أنه لا يمكن لأحد أن يخرج منه، إلا من الجانب الآخر حيث توجد منحدرات جبلية شاهقة ومنحدرات مياه شديدة، سار دى جارسيا عبر الممر ميلاً بعد ميل، ينظر تارة إلى اليسار وتارة إلى اليمين، وأخرى إلى القمة الثلجية الضخمة. لكنه لم يتطلع خلفه أبداً لأنه كان يدرك ماذا كان هناك . الموت فى هيئة رجلاً

واصلت طريقى بهدوء، وأنا أدخر قواى . فقد كنت متأكداً من الإمساك به أخيراً، ولا يشغلنى ذلك كثيراً.

أخيراً وصل إلى حدود القمة الثلجية، حيث انتهى الممر، ولأول مرة تطلع إلى الخلف . كان بينى وبينه حوالى مائتى ياردة، كنت أنا موته. خلفه، وأمامه كان الثلج المشع الناصع. توقف لحظة، وسمعت صوت لهاث حصانه فى هذا السكون المطبق.

بعد ذلك استدار وواجه المنحدر، دافعاً بكعبيه جنبى الحصان. كان الثلج صلباً لأن درجة التجمد كانت عالية، وبدأ الحصان يسير برعم الانحدار الشديد بطريقة أفضل مما كان عليها فى الممر. لم يكن أمام دى جارسيا سوى طريق واحد يسلكه . كما من قبل، لأن كلا الجانبين الثلجيين كانا منحدرين! انحداراً شديداً، بحيث لا يستطيع إنسان أو حيوان أن يخطأها.



لم ينظر إلى ورائه.. وكان الموت يتبعه.

تابعته لمدة ساعتين أو أكثر، وبينما كنا نمضي خلال ذلك السكون والعزلة في هذا الثلج اللانهائي. بدا لي وكأن روحى تغلفت داخل روحه، وأن عيني إستطاعتا رؤية كل ما يجرى في قلبه وأحسست بآلامه، وبأسه الأسود، وذكرياته وخوفه، من دنو الموت منه، وما يلي ذلك، الأمر الذي لا يستطيع الإنسان أن يفعل حياله أى شيء، سوى أن يتألم بعمق.

ازداد الثلج انحداراً، وأصبح الحصان منهكا تماماً، لأنه كان يتنفس بالكاد عند هذا الإرتفاع الكبير. وعبثاً حاول دى جارسيا دفع كعبيه في جنبه ، لم يعد فى استطاعة الحيوان الشجاع أن يفعل شيئاً. وفجأة سقط. ظننت بالتأكيد، انه سوف ينتظرنى. ولأننى لم أتعرف على مكثون رعبه. لأن دى جارسيا خلص نفسه من الحصان الساقط، وأخذ يتطلع ناحيتى، ثم فر هارباً على قدميه، وهو يلقي أسلحته أثناء هربه، حتى يصبح أكثر خفة.

بمرور الوقت إستطاع عبور منطقة الثلوج ، حتى وصل إلى حافة نهر جليدى، صنمته الثلوج الذائبة من أثر النيران الداخلية، تجملها خلال أشهر الشتاء، صعد دى جارسيا فوق هذه الثلوج وأخذ يتنقل متقفزاً من قمة مدبية كالإبرة، إلى قمة أخرى. وعندما رأيته يتعرض للخطر، ناديت عليه مرتين، لأنبهه أين يضع قدمه، حيث كنت على بعد عشرين خطوة منه. والغريب فى الأمر أنه كان

يطايعنى دون اعتراض، ناسياً كل شئ بسبب رعبه من الموت العاجل، أما أنا فلم يعترينى أى خوف، لأننى كنت أدرك أننى لا يجب، أن أسقط، رغم أن المكان واحد، ومن المؤكد أن الخوف كان سيعترينى لو أننى جئت إلى هذا المكان فى أى وقت آخر.

وفى تلك الأثناء كنا نتجه ناحية قمة إكسناكا النارية، على ضوء القمر الساطع، وما إن طلع الفجر، حتى خبت السنة اللهب داخل أعمدة الدخان. كان من الرائع حقاً رؤية ذلك الوهج الأحمر ينعكس فوق القمة الثلجية، وعلينا نحن الاثنين اللذين نرحف كالذباب، فى الوقت الذى كان فيه جانب الجبل والناس فى أسفل يعيدون تحت ظلال الليل.

ناديت على دى جارسيا ، وقلت له: « الآن لدينا ضوء أفضل، حتى يمكننا التسلق. » تردد صوتى عبر الفتحات الثلجية، حيث لم يتردد هنا صوت انسان أبدا من قبل.

أثناء ما كنت أتكلم كان الجبل يدمدم مثل كلب غاضب، ويرتج مثل شجرة صدمتها الريح . كما لو كنا قد دخلنا مكاناً مقدساً، فأغضبنا. الجبل، صاحب ذلك انهمار وابل من الركام فوقنا، وأخفى دى جارسيا عن ناظرى لوهله. سمعته يصرخ من الخوف، إذ كان يخشى السقوط، بعد ذلك انتهى الركام فرأيته يقف سالماً، على حافة فوهة بركانية.

تصورت في هذه اللحظة أنه سيقف بالتأكيد، لو كان لديه الشجاعة، فقد كان من السهل عليه أن يقتلني بسيفه الذي كان مازال يتدلى من وسطه، لأنني كنت لحظتها أتسلق الجزء الثلجي إلى منطقة الصخور الذائبة ويبدو أنه فكر في ذلك لأنه التفت إلى الـ بشراصة مثل الشيطان، لكنه تقدم ثانية حائراً. حيث اعتقد أنه من الممكن أن يجد مهرباً. على بعد ثلاثمائة خطوة تقريباً من الحافة الثلجية، كان الدخان والبخار يتصاعدان من الفوهة البركانية إلى السماء، وما بين الاثنين كانت تتساقط الحصى الساخنة في أماكن كان من الصعب السير فوقها. فوق هذه الأرضية التي كانت تهتز عند ما كنت أمر فوقها، سار دى جارسيا ببطء لمسافة بسيطة، لأنه كان قد أنهك، فتبعته براحتي، وقد التقطت أنفاسي ثانية.

في تلك اللحظة رأيته وقد وصل إلى حافة الفوهة البركانية، وانحنى فوقها وأخذ يتطلع فيها، فاعتقدت أنه على وشك أن يهلك نفسه بالقاء نفسه فيها. لكن لو أن أفكاراً مثل هذه قد داهمته، فقد كان لابد أن ينساها، عندما رأى أي مكان ذلك ليستقر فيه، وعندما استدار إلى الخلف وجد نفسه أمامي والسيف في يدي ولا يفصل بيننا سوى عشرات الخطوات. قلت، لاقتي، لكننا لم نلتق، لأنه توقف بعيداً عن متناول سيفي جلست وأخذت أتطلع إليه، بدا

لى أنتى لا أستطيع أن أثبت عينى على وجهه. وباله من من وجه:
كان أكثر من وجه قاتل يتلقى جزاءه.

قلت: «أخيراً، يا دى جارسيا!»

فسألنى بصوت أجش: «لماذا لا تقتلنى وتضع نهاية لذلك؟»

. «وفيما العجلة؟ منذ عشرين عاماً تقريباً وأنا أبحث عنك؛ فهل
نفترق سريعاً وقد اجتمعنا؟ دعنا نتكلم قليلاً، قبل أن نفترق ولا
نلتقى ثانية، فربما يكون من مصلحتك أن تجيب على سؤالى، لأننى
فضولى، لماذا تسببت فى كل هذه المصائب بالنسبة لى ولك؟ .
لاشك أن هناك أسباباً، لكل هذا الهراء والحماسة والسفالة.»

كنت أتحدث إليه بمنتهى الهدوء والبرود، دونما إحساس
بالغضب أو أى شيء. لأننى فى تلك الساعة القريبة، لم أعد
توماس وبنجفيلد الإنسان، إنما كنت قوة، أستطيع أن أفكر فى ابنى
دون حزن، فلم يكن يبدو ميتاً بالنسبة لى، ولأننى مشارك فى
الصفات المزاجية التى وضعها هو فى تبدل نظرتى للموت. بل
وأفكر فى دى جارسيا دون كراهية، وفى كونه لاشيء سوى آلة فى
يد الآخرين. زيادة على ذلك، فقد كنت على يقين بأنه تحت
سيطرتى، جسداً وفكراً، ولا بد أن يجيب على بصدق، تماماً مثلما
كنت متأكداً بأنه لا بد أن يموت، عندما أقرر أن أقتله.

حاول الأيفتاح شفّتيه، لكنهما إنفجرتا من تلقائهما، وكلمة كلمة
بدأ الصدق يتدفق من قلبه الأسود، كما كما كان يقف بالفعل أمام
منصة القضاء

قال ببطء وألم شديد: لقد أحببت أمك، أحببتها منذ الطفولة،
دونا عن أي إنسان آخر، ومازلت أحبها حتى هذه الساعة، لكنها
كانت تكرهني لأنني كنت شريرا، وتخشاني لقسوتي. حدث أن رأت
والدك فأحبته، ودبرت خطة لهربه ممن عهدت إليهم لتعذيبه
وحرقه، وهربت معه إلى إنجلترا . تملكنتي الفيرة وقررت أن يدفعها
ثمن ذلك ، لكن لم أستطع . عشت حياة سيئة، وبعد مرور عشرين
عاما ، تصادف أن قمت برحلة تجارية إلى إنجلترا وعلمت بالصدفة
أن والدك ووالدتك يعيشان بالقرب من يارموث، فصممت على
رؤيتها، ولم يكن لدى فكرة عن قتلها. حالفني الحظ، وقابلتها في
الغابة، وراعتني أنها مازالت جميلة، فإزداد حبي لها أكثر من ذي
قبل. خيرتها ما بين أن تهرب معي أو تموت. لكنها هربت مني داخل
الأشجار الموجودة على سفح التل، ثم توقفت وقالت لي:

« اضع إلي، يا جوان قبل أن تقتلني. لقد رأيت نبوءة بموتك.
وكما أهرب أنا منك، فسوف تهرب أنت كذلك أمام شخص من
دمي في منطقة مليئة بالنار والصخور والتلج، وكما تدفعني أنت
إلى بوابات السماء، سوف يدفعك هو إلى فوهة الجحيم.»

قلت: «فى مكان مثل هذا المكان.»

فتطلع حوله وقال بهمس: «فى مكان مثل هذا المكان.»

حاول أن يلتزم الصمت، لكن إرادتى سيطرت عليه ثانية فتكلم.
«لقد فات الأوان لانقاذها، لو كنت أرغب فى خلاص نفسى. وهكذا
قتلتها وقررت. لكن الرعب سكن قلبى، رعب لم يفادرني حتى هذه
اللحظة، لأن هذا الشخص الذى من دم أمك، كان شاخصاً أمامى
دائماً، والذى يتحتم على أن أفر أمامه، كما فرت هى أمامى، والذى
سيدفعنى إلى فوهة الجحيم.»

قلت وأنا أشير بسيفى إلى الفوهة البركانية: «لابد أن تكون مثل
هذه.»

قال: «أعرف، لقد أقيت عليها نظرة.»

«لكنها من أجل الجسد فقط، وليست من أجل الروح»

فردد خلفى: «لكنها من أجل الجسد فقط، وليست من أجل الروح.»

فقلت: «استمر.»

«بعد ذلك وفى نفس اليوم قابلتك أنت، يا توماس وينجفيلد.
كانت نبوءة أمك قد تملكتنى، وعندما رأيت شخصاً من دمها قررت
أن أقتله قبل أن يقتلنى.»

«كما سيفعل هو الآن.»

فردد خلفي كالبيغاء: «كما سيفعل هو الآن.»

«أنت تعرف ماذا حدث بعد ذلك وكيف هربت. عدت إلى أسبانيا وحاولت أن أنسى لكنى لم استطع. ذات ليلة رأيت وجهاً فى أحد شوارع اشبيلية ذكرنى بوجهك. لم أتصور أبداً أن تكون أنت، إزداد خوفى فقرررت أن أسافر إلى الهند القريبة، لكنك قابلتني ليلة سفرى عند ما كنت أقوم بوداع سيدة.»

ارتعشت كل أطرافه ثم واصل حديثه: «وتقابلنا فوق سطح المحيط ثانية. خرجت لى من الماء. لم أجرؤ على قتلك على الفور؟ كنت أتصور أنك ولا بد أن تموت فى محبس العبيد أسفل السفينة، حتى لا يكون هناك شهود ضدى وأتحمل جريرة دمك. لكنك لم تمت، حتى البحر لم يستطع أن يهلكك. كنت أظن أنك مت . جئت إلى أنا هوك بصحبة كورتس؛ وتقابلنا ثانية، وكدت أن تقتلنى فى ذلك الوقت . بعد ذلك، عاقبتك وعذبتك تماماً، وكنت أنوى قتلك فى اليوم التالى، لكنك هربت. مرت أعوام طويلة سافرت هنا وهناك، إلى أسبانيا، وعدت ثانية إلى المكسيك، وأماكن أخرى، لكن أينما كنت أذهب، كان خوفى وأشباح الموتى وأحلامى تلازمى، ولم أهنأ على الإطلاق، إلا فى ذلك اليوم القريب، عندما انضممت إلى

دباز وحتى وصولي إلى مدينة بنيس لم أكن أعلم أنك قائد جيش أتومي، اذ قيل أنك مت منذ فترة طويلة. والباقي أنت تعرفه.»

سأله: «لماذا قتلت إبنى.»

«أليس هو من دم أمك، هذا الدم الذي سينفذ على قدرى المحتوم، ألسنت مدينتك بمكافأة مقابل ما قدمته لى من متاعب طوال تلك السنوات العديدة؟ هذا بالاضافة إلى أنه يعد من حماقة أن يسغى الانسان لقتل الآباء، والابقاء على الابناء . لقد مات، وأنا سعيد بقتله، رغم أن شبحه يزورنى الآن، مع أشباح أخرى.»

«وسوف يزورك إلى الأبد، والآن دعنا تنهى الأمر. سيفك معك إستعمله إذا كان فى استطاعتك . سيكون من السهل عليك أن تموت وأنت تقاتل.»

قال وهو يئن: «لا أستطيع، قدرى يلاحقنى.»

اقتربت منه وسيفى فى يدي، وقلت: «كماتريد.»

فر من امامى متراجعاً إلى الخلف، وعيناه مثبتتان على، مثلما يفعل الأرنب المذعور عندما تكون أفعى على وشك قتله. أصبحنا فوق حافة الفوهة، كان المنظر رهيبا، والمسافة بيننا حوالى ثلاثين

قدما، والحمم البركانية تفور وتغلي كأنها كائن حي، بين ثايا ستارة متحركة من الدخان.

تطلعت إليه وأنا أوجه إليه طرف سيفي، وضحكت؛ فتطلع إلى وصرخ صرخة عالية، فقد خانت رجولته، وكان فزعها فظيما لما سيلاقيه بعد النهاية. نعم، كان هذا الأسباني المتكبر المتغطرس، يبكي الآن ويطلب الرحمة؛ ذلك الذي قام بالعديد من الأعمال القذرة تتعدى حدود الرحمة. يتوسل مترحماً لعله يجد فرصة للتوبة. وقفت أراقبه، كان منظره مرعباً، لدرجة أن الرعب تملكني، رغم هدوء قلبي المتجمد،

قلت: «هيا، فقد حان وقت النهاية» ورفعت سيفي، لكي أدعه يهوى عليه، وعلى حين فجأة فقد دى جارسيا عقله، واصابه الجنون أمام عيني!

عن باقى ماتلا ذلك فلن أكتب شيئاً عنه. فمع إصابته بالجنون، انتابته نوبة من الشجاعة وبدأ يقاتل، لكن ليس معي.

لم يعد يرانى، لكنه كان يقاتل بشجاعة يائسه وأخذ يطعن الهواء. كان شيئاً فظيماً أن تراه هكذا، يقيم معركة مع أعداء، لأراهم، أسمع صرخاته ولعناته وهو يتراجع بوصة بوصة حيث يدفعه أعداؤه إلى الخلف، حيث حافة الفوهة. فتوقف لبرهة، مثل



أصابه الجنون.. وبدأ يحارب في الهواء..

شخص يستعد لهجمة أخيرة ضد القوى التي تهاجمه كاد أن يسقط مرتين، وكأنه أصيب بجرح قاتل، لكنه استعاد قوته، وأخذ يقاتل لا شيء، بعد ذلك ، صرخ صرخة حادة، وفرد ذراعيه عن آخرهما مثلما يفعل أى شخص طعن فى القلب، وسقط سيفه من يده، وهوى إلى الخلف ليسقط داخل الفوهة)

أشحت ببصرى، فلم أكن أود فى رؤية المزيد! لكننى كنت غالباً ما أتساءل، এমন يكون ذلك الذى طعن دى جارسيا تلك الطعنة القاتلة؟)

الفصل السادس والعشرون

وداع أتومى

كان الوقت قبيل الغروب، عندما عدت إلى المدينة، فقد كان الطريق طويلا وكنت منهكا للغاية، بالقرب من القصر قابلت القائد «دباز» مع بعض رفاقه، فرفعوا قبعاتهم تحية لى، لأنهم كانوا يحترمون أحزانى. الوحيد الذى تكلم، هو القائد دباز، قال:

«هل مات المجرم؟»

هزئت رأسى ومضيت. توجهت إلى حجرتنا، لأنى اعتقدت أنها المكان الذى يمكن أن أجد فيه أتومى.

كانت تجلس وحيدة ساكنة، وجميلة كما لو أنها تمثال من رخام.

قالت لى، إجابة على السؤال الذى طرحته عيناى: «لقد دقتته مع عظام أجداده وأسلافه. كان من الأفضل ألا تراه، والا تحطم قلبك.»

قلت: «هذا صحيح، لكن قلبي محطم فعلاً.»

سألت بنفس الكلمات التي سألت بها دياز: «هل مات المجرم؟».

«مات»

«كيف؟»

. قلت لها بكلمات قليلة:

«كان ينبغي أن تقتله بنفسك، فدماء ابننا لم يثار لها.»

«كان بودي أن أسلخه، لكن في تلك الساعة لم أرد الانتظام،

لكن راقبت ما فعلته السماء، وكنت راضياً تماماً.»

بعد ذلك أكلت، ثم ألقيت بنفسي على الفراش ونمت.

سمعت في الظلام صوت أتومي تقول لي . إستيقظ، فأنا أريد

التحدث معك.» كان في صوتها نغمة غريبة أيقظتني من نومي

العميق.

قلت لها: «تكلمي . اين أنت، يا أتومي؟»

«أنا اجلس إلى جوارك. لم أستطع النوم، فجلست هنا. أصغ

إلى لقد مضت سنوات عديدة منذ أن إلتقيننا، عندما أحضرك

جواتيموك من توباسكو. أحبيبتك لحظتها، وحتى الآن.»

سألتها: «لماذا تتحدثين عن هذه الأمور، يا أنومي؟»

«لأن لي رغبة في ذلك . ألا يمكن أن تعطى ساعة من وقت نومك، لمن وهبتك الكثير من وقتها؟، لقد ظفرت بك لأنني كنت شجاعة، ووقدت إلى جوارك على صخرة التضحية، حيث احتويتني وقلت لي إنك أحببتني، وأقسمت قسماً لي، وقد حافظت على هذا القسم بإخلاص. لقد تزوجتني، لكنك لم تعرف من هي التي تزوجت ؛ كنت تظن أنني مجرد فتاة جميلة، حلوة، وصادقة، صحيح أن هذه الصفات كانت بي لكنك لم تدرك أن هناك فارقاً كبيراً بيني وبينك.. طوال هذه السنوات ظلت صادقاً معي وأصبحت أما لأولادك الذين أحببتهم، لكنك أحببتهم من أجل خاطرهم، وليس من أجلى، لأن حقيقة الأمر أنك تكره الدم الهندي من كل قلبك، الذي يمتزج بدمائهم. والآن مات الأولاد الذين كانوا يربطونا ببعضنا . ماتوا واحداً تلو الآخر بطريقة أو بأخرى، لأن اللعنة التي تطارد دمي حلت عليهما . ومات حبيبك لي بموتهما . وبقيت أنا أعيش وحيدة، مجرد ذكرى للأيام الماضية، وسوف أموت كذلك.. أه لقد كنت أراقبك ليل نهار، واكتشفت مدى شوقك . فلتسعد، سوف تحصل على ذلك، لأن الصراع إنتهى. لقد ضعفت وليس لدى سوى القليل لأدخره. فلنفترق، وربما للأبد، لأن ما بيننا ليس سوى أرواح ولدينا؟ وطالما أنك لم تعد ترغب في، فأنا أفضل أن يكون فراقنا

كاملاً، ومنذ الآن وحتى ساعة وفاتي، أنا أتخلى عن عقيدتك وأتمسك بآلهتي، رغم أني أحب عقيدتك، وأكره آلهة شعبي. نحن نفترق، وربما للأبد، لكني أرجوك أن تفكر في برقة، لأنني أحببتك، ومازلت أحبك؛ لقد كنت أم أولادك، الذين أصبحوا مسيحيين، وسوف تلاقهم ثانية. أنا أحبك الآن ودائماً أنا سعيدة لأنني عشت، لأجلك. احتويتني على صخرة التضحية وبعد ذلك أصبحت أماً لولديك. إنهما يخلصانك ولا يخلصاني ويخيل لي أنني كنت أقوم برعايتهما فقط، لأنهما يخلصانك، وقد أحباك أنت وليس أنا خذهما. خذ روحيهما مثلما أخذت كل شيء، لقد أقسمت بالافرق بيننا إلا الموت، وقد حافظت على هذا القسم قولاً وفعلاً. وأنا الآن ماضية إلى بيوت الشمس لألحق بأهلي: أما بالنسبة لك، ياتويل، يامن عشت معه أعواماً عديدة؛ وعاشت الكثير من الأحزان، ويامن سأظل أدعوه بزوجي أقول لك، لاتسخر مني عندما تعود إلى وطنك ثانية. تكلم عني بالقدر القليل، على قدر ما تستطيع. فلتسعد. وإلى اللقاء!!

بينما كانت تتكلم بوهن شديد، كنت أصفى إليها باندهاش، وبدأ ضوء الفجر يفزو الحجرة ببطء. يجمع الضوء على وجهها الشاحب وهي جالسة على مقعد بجانب فراشي، فلاحظت أن ذراعها متدليان إلى أسفل، ورأسها ارتدى على ظهر المقعد. ففرت

من سريري وتطلعت إلى وجهها. كان بارداً شاحباً، ولم أستشعر أى أنفاس تصدر من شففتيها. أمسكت يدها، كانت باردة أيضاً. تكلمت فى أذنها، قلبت حاجبها، لكنها لم تتحرك ولم تجب. ازداد الضوء بسرعة، واكتشفت كل شىء. لقد ماتت أتومى بكامل إرادتها.

كجانب تلك هى الطريقة التى ماتت بها. شريت سماً يحتفظ الهنود بسرهم. سم يسرى ببطء ولايسبب ألماً، ولايؤثر على الذهن حتى النهاية. وهذا ماجعلها تتكلم معى بهذا الأسلوب الحزين المرير، من جراء تلاشى حياتها أثناء كلامها. جلست على السرير وأخذت أنظر إليها. لم أبك، لأن الدموع جفت، وكما قلت من قبل، مهما حدث فلا شىء يستطيع أن يثير هدوئى. وبينما كنت أتأملها تملكنى حزن وتعاطف شديد، وأحببت أتومى بشكل أفضل، الآن وهى ميتة أمامى، وأكثر مما كان أثناء حياتها، وهذا يعبر عن الكثير.

أخيراً نهضت وأنا أتهدد، وبينما كنت أنهض شعرت بأن هناك شيئاً حول رقبتى كانت القلادة الزمردية التى أعطاها لى جوايتموك، وأحديتها إلى أتومى. وضعتها حول رقبتى وأنا نائم ومعها محبس وأهديتها الطويل.

دفنتها فى المقبرة القديمة وسط عظام آبائها وبين جسدى ولديها، وبعد يومين رحلت إلى مدينة المكسيك بصحبة برنال دبان،

عند بداية الممر التفت وألقيت نظرة على حطام مدينة بينيس،
حيث عشت عدة سنوات، وحيث دفن كل من أحببتهم؛ أخيراً وضع
دباز يده على كتفى وقال: «أنت رجل وحيد الآن ، ماهى خطلك
للمستقبل؟»

أجبت: «لا شيء، فيما عدا الموت.»

قال: «لا تتكلم على هذا النحو. أنت بالكاد فى الأربعينيات، وأنا
يا من فى الخمسينيات لا أتكلم عن الموت. اصغ إلى، لاشك أن لك
أصدقاء فى بلدك إنجلترا؟»

«بالطبع،»

«الناس تعيش طويلاً فى البلاد الهادئة . اذهب والحق بهم؛
سوف أدير لك رحلة للسفر بالبحر إلى أسبانيا.»

أجبت: «سأفكر فى ذلك.»

الفصل السابع والعشرون

توماس يبعث من الموت

بعد عدة أيام جاء دياز لرؤيتي وقال لي: إن صديقا له يتولى قيادة سفينة، سوف تبحر إلى كاديز خلال عشرة أيام، وأن هذا الصديق على استعداد للسماح لي بالسفر معه، إذا أردت مغادرة المكسيك. فكرت لبرهة، ثم قلت: إنني على استعداد للسفر. في نفس هذه الليلة ودعت القائد دياز، وخرجت من المدينة لآخر مرة، بصحبة مجموعة من التجار.

بعد عشرة ليال أبحرنا وكانت الرياح معتدلة، وعند ابتلاع صباح اليوم التالي، لم يعد أمام أبصارنا من أرض أناهوك سوى القمة الثلجية لجبل أوريزابا المتوهج.

خلال رحلتى إلى أسبانيا لم يكن هناك شئ يستحق الذكر لأرويه، فبعد عشرة أسابيع زمن الرحلة أرسينا خطاف السفينة في

ميناء كاريز. حيث كانت هناك سفينة انجليزية متجهة إلى لندن، فسافرت عليها، واضطرت لبيع أصفر زمردة في القلادة، لكي أجد المال اللازم لسفري. وقد بيعت هذه الزمردة بمبلغ كبير، فاشترت بجزء منه ملابس تتناسب مع مكانتي وأخذت ما تبقى من الذهب معي..

أخيرا وصلت رحلتنا إلى نهايتها، وفي الثاني عشر من يونيو وجدت نفسي هي مدينة لندن الكبيرة.

وفي لندن اشترت حصانا قويا، وفي باكورة صباح اليوم التالي إنطلقت على طريق أبوش.

سرت بسرعة طوال اليوم واليوم التالي، ولأن الحصان كان قويا وسريعا، فقد وصلت في السابعة والنصف مساء إلى منطقة بنجاي، فوقفت قليلا وأخذت أتطلع إلى المكان الذي سافرت منه آخر مرة إلى يارموث مع والدي.

بعد عشر دقائق كنت عند بوابة الممر المتفرع من طريق توروش لمسافة ميل أو أكثر مارا بين منحدرات تكسوها الأشجار. كان هناك رجل يقف عند البوابة تحت أشعة الشمس الفارية. تطلعت إليه فعرفته! كان بيلي مينز، ذلك الأحمق الذي فك قيود دي جارسيا عندما تركته مقيدا.

سألته وأنا أشير إلى الممر، وأنفاسى تتلاحق: «هل يعيش السيد
وينجفيلد، هنا؟»

فأجاب: «السيد ونجفيلد، يا سيدى، وينجفيلد، أيهم؟ فالرجل
الكبير مات منذ عشرين عاما تقريبا، وقمت بالمساعدة فى حفر
قبره بفناء الكنيسة، قمت بذلك فعلا، وارقدناه بجوار زوجته تلك
التي قتلت. وهناك أيضا السيد جيوفرى.»

سألته: «وماذا عن السيد جيوفرى؟»

«لقد مات أيضا، منذ اثني عشرة سنة أو أكثر. والسيد توماس،
مات، غرق فى البحر، كما يقال، منذ عدة مواسم شتوية مضت،
جميعهم ماتوا، جميعهم ماتوا! يا سلام، كان السيد توماس رجلا
فريدا من نوعه أذكر جيدا عندما فككت رباط الرجل الأجنبى...»
وأخذ يقص على الحكاية، وكيف ساعد دى جارسيا فى ركوب
حصانه، بعد أن ضربته، وعدم إمكاني إعادته.

توجهت بحصانى ناحية الممر، وسرعان ماوصلت إلى منزل أبى.
دخلته سيدة، يتبعها رجل وصبى وفتاة. كانت هذه شقيقتى مارى
وزوجها وأولادهما، روجر وجوان. لم يتعرفوا على فى البداية،
لأننى تغيرت كثيرا، كما أن الاضاءة داخل الحجرة كانت معتمة،
فوقفوا يتساءلون عن يكون ذلك الغريب.

‘ أخيرا قلت: «مارى، مارى، ألا تذكرينى، يا أختى؟»

فصرخت صرخة عالية وألقت بنفسها بين ذراعى، وأخذت تبكى لفترة، وتقول حى يرزق!، وسلم على زوجها وهو يردد الایمانات باندھاش شديد، وتأثر شديد. لكن الأولاد وقفوا يتطلعون، حتى ناديت على الفتاة وقبلتها، وقلت لها إنتى خالها، ذلك الخال التى سمعت بموته منذ عدة أعوام.



سرعان ما انتشرت أخبار عودتى، ومعاناتى الغربية فى بلاد الهند الغربية الشاسعة، وجاء أناس لرؤيتى من على بعد عدة أميال. من نورويش ويارموث، وكنت أجبر على سرد حكايتى حتى ضجرت منها. كما أقيمت صلاة شكر لسلامتى ونجاتى فى البر والبحر فى كنيسة سانت مارى بدتشنجھام.

عندما انتهت صلاة الشكر وعاد الجميع لبيوتهم، عدت ثانية إلى الكنيسة، وهناك فى فناء الكنيسة وتحت ضوء المساء الهادئ فى شهر يونيو، ركعت أمام قبر أبى وأمى، وبعثت إليهما برسالة روحية، وأبتهلت إلى الله أن يرحمهما.

الفهرس

٧	مقدمة.....
١١	الفصل الأول: قدوم الأسباني.....
٢٧	الفصل الثاني: قسم توماس.....
٣٩	الفصل الثالث: الوداع.....
٤٣	الفصل الرابع: اللقاء الثاني.....
٥٥	الفصل الخامس: تحطم السفينة.....
٧٣	الفصل السادس: وصول توماس إلى الشاطئ.....
٨٩	الفصل السابع: صخرة التضحية.....
١٠٣	الفصل الثامن: إنقاذ جواتيموك.....
١١١	الفصل التاسع: مجلس البلاط الإمبراطوري.....
١١٩	الفصل العاشر: توماس يصبح إلهًا.....
١٢٩	الفصل الحادي عشر: اختيار الزوجات.....
١٣٩	الفصل الثاني عشر: الفاتنات الأربعة.....

١٤٧	الفصل الثالث عشر: نصيحة أتومى
١٦١	الفصل الرابع عشر: إنتصار الحب
١٧٣	الفصل الخامس عشر: توماس يتزوج
١٨٧	الفصل السادس عشر: الليلة الرهيبة
١٩٧	الفصل السابع عشر: دفن كنوز مونتزيوما
٢٠٥	الفصل الثامن عشر: سقوط المكسيك
٢١٣	الفصل التاسع عشر: إدانة توماس
٢٢٩	الفصل العشرون: دى جارسيا ينفذ ماتيدور فى ذهنه
٢٤١	الفصل الحادى والعشرون: الهروب
٢٥٣	الفصل الثانى والعشرون: أتومى تناشد مواطنيها من أجل حياتى
٢٧١	الفصل الثالث والعشرون: حصار مدينة بنيس
٢٨٣	الفصل الرابع والعشرون: الاستسلام
٢٩١	الفصل الخامس والعشرون: الدماء من أجل الدماء
٣٠٩	الفصل السادس والعشرون: وداع أتومى
٣١٥	الفصل السابع والعشرون: توماس يبعث من الموت

رقم الايداع ١٧١٨٣ / ٢٠٠١

I.S.B.N. 977-01-7623-0

مطابع

الهيئة المصرية العامة للكتاب



بين العلم والواقع كانت مسافة كبيرة ربما
أدت إلى طويلة أو مختلفة ولكن الأهم أن العلم
أصبح واقعا ملموسا حيا يتأثر ويؤثر وهكذا
كانت مكتبة الأسرة المصرية مساهمة
بالحديد والتأثير والتطوير خرجت عن حدود
العملية وأصبحت باعتراف منظمة اليونسكو
تجربة مصرية منفردة تستحق أن تنتشر في كل
دول العالم النامي وأنسعدني انتشار التجربة
ومحاولة تعميمها في دول أخرى. كما أسعدني
أن السعادة احتضان الأسرة المصرية واحتضانها
الانتظار لها وتلويح أعلى إصرارات مكتبة الأسرة
طوال الأعوام السابقة.

ولقد أصبح هذا المشروع كيانا ثقافيا له
مميزاته وشكله وهدفه التيسيل ورغم
اهتماماتي الوطنية المتنوعة في مجالات كثيرة
أخرى إلا أنني أعتبر مهرجان القراءة للجميع
ومكتبة الأسرة هي الأبنى البكر ونجاح هذا
المشروع كان سببا قويا لمزيد من المشروعات
الأخرى.

وما زالت ثقافة التطوير تواصل إشباعها
بالفرصة الإنسانية تعيد الروح للكتاب مصدرا
أساسيا وخزان الثقافة وتوالي مكتبة الأسرة
إصداراتها للعام الثامن على التوالي تصفيف
دائما من جواهر الأبداع الفكري والعلمي
والأدبي وترسخ على مدى الأيام والمستويات وأذا
ثقافتنا لا غنى وعشيرتي ومواطني أهل مصر
المحروسة مصر الحضارة والثقافة والتاريخ.

سوزان مبارك

طابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٠٠
قصر ش

Bibliotheca Alexandrina



0436619

2001

مهرجان القراءة للجميع